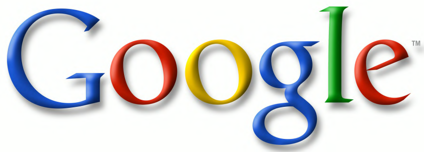




LE ROMAN
DE
RENART

PUBLIÉ

PAR

ERNEST MARTIN

DEUXIÈME VOLUME

SECONDE PARTIE DU TEXTE: LES BRANCHES ADDITIONNELLES

STRASBOURG
K. J. TRÜBNER, ÉDITEUR

PARIS
ERNEST LEROUX
1885

LE ROMAN

DE

RENART

PUBLIÉ

PAR

ERNEST MARTIN



DEUXIÈME VOLUME

SECONDE PARTIE DU TEXTE : LES BRANCHES ADDITIONNELLES

STRASBOURG
K. J. TRÜBNER, ÉDITEUR

PARIS
ERNEST LEROUX
1885

Imprimerie de G. Otto à Darmstadt.

XII

(Méon 20491—20517)

Oez une novele estoire A f. 59
Qui bien devroit estre en memoire.
Lontans a este adiree:
Mes or l'a un mestres trovee
Qui l'a translatee en romanz.
Oez comment ge la comanz.
Ce fu en mai au tens novel
Que Renart tint son fil Rovel
Sor ses genolz a un matin.
Li enfes ploure de grant fin
Por ce qu'il n'aveit que mangier.
Renart le prist a apaier.
Si li a dit 'filz cuer de roi,
Ge vois el bois de Veneroi
Porchacer a ton cors viande'.
Atant s'en ist parmi la lande
Et s'en entre en la voie errant
Et molt sovent vet coloiant
Savoir s'il poïst acrocher
Qui a son filz oüst mester,
Coc ou jeline ou oison.
Mester en aureit en mason
Que il n'i a point de cuisine,
Et sa feme gist de gisine,
S'est molt ses osteus desgarniz.
Atant li sont devant sailliz
Cinc que jelines, que chaponz.

1 estore 10 fein 16 sen mist 22 auret

Et Renart se mist es trotons
Tot droit vers els grant aleüre
Tant qu'il vit venir l'ambleüre
Huon l'abe et sa mesniee.
Renart maudit sa chevauchiee
Qui sor lui a hui fet teil taille.
Fuiant s'en torne, si baaille,
Qu'il n'i ose plus demorer
Por les levrers qu'il veit mener.
Vers la forest s'en va corant
Et Huon l'abe devorant.
'Ahi' fait il, 'Huon l'abe,
Mal jur vos seit hui ajorne!
Molt m'as hui fait grant desturber,
Qu'entre ma boce et ma cuillier
As hui proie sor mei sesie.
Maudite seit la toue vie!
Que trop me par as hui greve.
G'en oüsse ja un leve,
Se ne fusses sitost venu.
Et quant ne m'as aperceü,
Ge m'en irai que bien que mal.
Meuz m'en vient partir paringal
Trestot sanz perte et sanz mehaing,
Que recovrer mortel gaaing'.
  Atant s'en veit toz eslessez,
Molt est dolanz et corochez
De ce qu'il n'a rienz conqueste
Qu'a son ostel eüst porte
Por sa mesnie desjunier.
Tote jur ne fina d'errer
Jusqu'a tant que vint vers midi
Que il garda, si a coisi
Tibert le chat qui se giseit
Sor une roche et rostisseit
Sa pance au chaut del soleil.

28 el trotans 33 Que taillee 37 fores 41 maues fait hui
49 bien] mal 62 rostission

Ce dist' Renart 'molt me merveil,
Se c'est Tybert qui la s'acoste'.
'Oïl voir, ce sui ge, bauz hoste'.
'Et por ce que ci estes vos,
Ge me voil desresner o vos'
Ce dist Renars 'et reposer:
Que je ne finai hui d'aler'.
'Si alez dormir en un angle!
N'ai que fere de vostre jangle
Ne de vos falordes oïr:
Fuiez, si me laissez dormir!
Ge n'ai or de noise mester.
Fuies de ci, ales biller'.
'Avoi, sire Tybert li chaz,
Por ce s'ore aves voz degraz
Et se vostre pance est or pleine,
Ne durra mie la semeine
Cist orgoulz que vos or avez.
Por ce s'or estes saolez,
Si me faites chere lovine.
Ge conterai a Hermeline
La foi et la reconnissance
Dont vos estes et la provance.
Et ge l'ai en meisson laissee:
Tot de novel est achociee
D'un molt bel filz et d'une fille'.
'Par fei, n'i donreie une bille'
Ce dit Tybert 'en els n'en toi'.
'Avoi, sire Tybert, par foi,
Ge n'en puis mes, se me dement,
Que desgarnis sui malement.
Ge ne laissai hui a l'ostel
Ne pain ne vin ne car ne sel,
Dont ele se poïst disner.
Si m'avint hui a l'encontrer
Huon l'abe, un vis diable.
Renart doit il donc dire fable,

73 uo f. 79 ore 80 dura 86 la connissance

Qui jeüne et feit penitance?
'Nenil, mes estre en repentance.
Si deit aler paissiblement
Ne mie ganler a la gent
Qu'il trovera par les cemins:
Ainz se deit tenir toz enclins,
Quant il vait en pelerinage,
Ne deit mie demener rage'.
'Avoi, Tybert, or est asez.
N'estez vos mie encor lassez'
Fet sei Renart 'de mei gaber?
Ja nel vos doüssez penser.
Por ce se je sui or frarinz,
Ases set deu quex pelerins
Nus somes' Renart li a dit.
Et Tybert dist 'se dex t'aït,
Renart, di moi ou est l'iglise
Ou tu vas oïr le servise.
Ja ne ses tu pas messe entendre.
Ge t'ai veü carite prendre
Deus fois sans aler au moster.
Molt es religieus des er
En petit d'ore devenu.
Conment dont t'est ice venu?'
'Par deu, Tybert, vos aves tort.
Tex est febles qui devient fort.
Tybert' ce dit Renart, 'merci!
Au besoin voit on son ami.
Mes feites le conme corteis,
Venes o mei en cel defois
El plaissie Guillaume Bacon
Saveir se ja troverion
Aucune chose a os ma feme'.
'Nofferai' dist Tybert, 'par m'ame,
N'ai or mester de traveller'.
'Gel di por vos esbanoier

---

110 encore 115 dist 116 dit 126 quil d. 131 guill.' 135 ore

Et por mei feire conpaingnie. 60
Si feres molt grant cortoisie
Se vos venes o moi esbatre'.
'Voire mes se tu me fez batre
Par ton engin et fere honte'.
'Avei, Tybert, ice que monte?
Par la fei que je dei Rovel,
Ne voudroie por le mantel
Qui orendreit au col me pent,
Qu'en vos i forfeïst neient,
Ne que eüssies se bien non
Tant con serion conpaingnon'.
Et puis dist en bas belement
'Tybert, dex t'enveit marement,
Que molt m'auras hui ramprone.
Mes il t'ert bien gerredone
Se je puis et engin i vaut'.
Et apres a parle plus haut.
'Sire Tybert' Renart a dit,
'Ge vos aim molt, se dex m'aït'.
Ce dit Tybert 'bien vos en croi'.
Atant sont essu del Moloi
Vers le Vernoi tuit esleisse,
Si se ferent enz el plaisse
Loing del castel desos la vile.
Et Renart qui molt sout de gile,
Aveit Tybert mis a raison.
'Tybert, par ta confession'
Fet soi Renart 'di moi verte,
S'or venoient ci arote
Tuit li chen Guillaume Bacon,
Se dex te face veir pardon,
Quar me di or que tu feroies,
Fuiroies tu, si me lairoies?'
'Ainz m'en monteroie lasus'
Ce dist Tybert, 'n'i auroit plus.
Si esgarderoie lor force,

148 seren 161 caste 167 guill' (*de même* 183) 169 ore 170 Fuiroimes 173 esgarderoi

Se je trovoie crues n'escorce
Ou ge me poüsse mocier,
Ses laireie outre chevacer:
Que trop par est ma pance plene,
Au core me faudroit l'aleine.
Et vos, Renart, que ferees?
Bien sai que vos fuïreez,
Si me laireez covenir'.
Atant voient avant venir
Guillaume Bacon o ses chenz.
'Ici ne voi ge nul des miens,
Sire Tybert' ce dist Renarz.
'Or face chascun de ses arz
Et tot au mouz que il porra,
Que Renart plus n'i demorra.
Sire Teberd, or del monter,
Ne vos tiengne pas de gaber,
N'estes or mie sor la roche
Ou ore me dist vostre boce
Les foles paroles cuisanz.
La parlerez avoc ces genz,
Il vos voudront ja detroer,
Si conmenchez a sarmoner.
Se vos lor i treez sarmon,
Vos vos i tendres a bricon:
Que ja ne monteres si haut
Que a terre de l'eschafaut
Ne vos metent de lor bastons,
De lor arz et de lor bozons.
Et se vos estes entrepris,
Ja par moi ne seres requis:
N'il n'en prendront ja reencon,
S'il n'ont vostre gris pelicon'.
Lors se mist Renart au travers.
Et Tybert s'est au cenne aers,
Si est montes sans demorance,
Qui au core n'aveit fiance,

191 ore 197 i *manque* 200 a la t. 202 Et de 206 Sil ueent

Trop se senteit pesans et lenz.
Sovent disoit entre ses denz
Sa credo et sa paternostre:
'Ha dex' fait se il, 'pere nostre,
Abandone a totes genz,
Garissies mes pies et mes denz
Et ma sante et ma proece,
Que ge n'i muire par perece,
Mon chef, mes euz et ma feture,
Et si dones male aventure
Renart qui ca m'a amene!'
Atant ont Renart escrie
Li braconnier qui l'ont veü.
Et li bracet sont esmeü,
Si vienent sos le cesne dreit
Ou dan Tybert li chas esteit.
Iloc conmencent a glatir,
Ne s'en volent por rien partir
Devant que tuit li ponneor
Sont venu et li coreor.
Merveillent soi que li chen ont
Tant qu'il gardent el caine amont,
Si ont choisi Tybert le chat.
S'or ne li a mester barat
Ja i porra tost escoter,
Quar il conmencent a giter
Que pieres que bastons en haut:
Et il lor guencist et tressaut,
Si li est bien de ce venu
Que il n'i ont nul arc oü.
Mes o les bastonz en gitant
Le font sovent saillir avant.
Mes il ne l'en est a neent,
Ainz les tient a mavaise gent:
Ne prise rien tot lor ruer.
Il ne s'en faiseit que gaber,
Que ja par oulz n'oüst nul mal,

---

221 ame 223 que 225 drot 228 uoleient

Qnant uns prestres vint a cheval
Qui ses livres ot fet troser
Por ce que il deveit chanter
A Blaangni por le proveire
Qui esteit ales a la feire.
Ne saveit d'autres livres rien,
N'i coneüst ne mal ne bien.
Ce qu'il en set, set par anui,
Por ce les porteit avoc lui.
Le prestre del Breil aveit non.
Cele part vint a esperon
Ou vit cels qui gitent au chat.
Tot prestement sor euls s'enbat.
Cil li dient 'se dex vos voie,
Danz prestrez, ou en ert la voie?'
'A Blaanní voloie aler,
Mes o vos voudrai demorer
Tant que cis chaz seit abatuz'.
Lors est li prestres descenduz
Tot meintenant, e met le frein
Desor le col de son polein,
Sel laisse tot sanz atachier.
Bastonz aquelt fort a trenchier.
Et Tebert li chaz se regarde.
'Ha prestres, male flambe t'arde!'
Ce dist Tybert 'de ton venir 61
Me poüsse ge bien sofrir'.
Atant vient li prestres au cene.
Et danz Tybers li chaz l'arenne
'Sire prestre, que me volez?
Sachez bien que pas ne venez
Vers moi a reison ne a droit
Si conme prestres fere doit
A doner moi confession.
Ja ne sui je mie laron

251 prouore 258 par 259 g. enhaut 263 uoloi 267 meitenant 269 atoch'e 272 f. darde 278 que *manque* 279 moi „ni“ a dreit „“ reison

Qu'en doie asallir ne tuer.
Je me voloie confesser,
Se vos oüsses vostre estole.
Mes vostre feme n'est pas fole,
Que en a lie son veel.
Mes foi que doi seint Ysrael,
Vos faites molt grant vileinie
Qui venes par tele estotie
Vers moi qu'en vout ici destruire:
Il vos porroit encor bien nuire.
Or doüssez avoir proie
A cous qui m'ont ci asegie
Que il se tressissent arere
Tant qu'oüssiez a cest pechere
Priveement un poi parle
Et que m'oüssies confesse'.
A cest mot li prestres pris a
Un des bastons que il trencha,
Si fert Tybert desor l'eschine
Que sor une brance l'encline.
'Avoi, dàn prestres' dit Tybert,
'Feru m'aves a decovert.
Vos n'estes mie loiau prestre.
Pastor d'ames doüssez estre,
Mes vos estes le plus rapax
Qui fet a tot son pooir maux.
Se fussiez pastor ovium,
Ne me feïssies se bien non.
Pou entendez de l'escriture.
Que dex li doinst malaventure,
Qui a prestre vos ordena,
Qu'en sa vie tant ne fola.
Danz prestres, fuies vos de ci!
Par vos sera dex bien servi.
Daheit ait qui poor en a!'

---

287 Que ele en 289 Qui uos molt *manque* 291 ci 292 encore 294 asegei 296 que oussiez 309 auium 312 li] uos 313 *manque* 314 Que sa 315 vos *manque*

Atant li prestres regita,
Et Tybert molt bien li guenchist
Et puis apres itant li dist
'Por quoi me voles vos abatre?
Ja vois je jus ma corpe batre.
Il a en vos mal confessor'.
Et li prestres rejete oncor
Un des bastons qui est coüz.
Et Tybert est aval venuz
De brance en brance belement.
Apensez s'est d'un hardement:
S'il pooit sallir el cheval
Au prestre qui tant li fet mal,
Qui ses livres avoit trossez,
Lors auroit de ses bonz asez:
Aler l'en fereit a ses piez.
Tant par est Tybert abaissiez
Que tuit quident qu'a terre veisse.
Lor chens huient et font grant noise
Qu'il quident qu'il voille descendre,
Mes il voudra a el entendre.
Tant se trait envers le polein,
Qu'il ot bien veü que le frein
Ot sor le col tot a delivre.
Li prestres s'en tendra por ivre
De ce qu'il n'i ert atachez.
Et Tybert s'est tant aprochez
Et tant trez envers le roncin,
Et li provoire Mauvoisin
Son chen apele 'or ca, or ca!
Ja a cestui n'eschapera'
Fet soi li prestres, 'gel vos di,
Puis qu'a la pel l'aura saisi.
Or l'abaton entre les chens,
Si verron que fera li miens'.

---

319 guenchit 322 cope 324 se iete 330 que 334 t. baissiez 337 Que il 342 po iure 348 a *manque* 352 uenron

Lors ont tuit de rechef hue.
Et Tybert s'est tant avale,
Quant il ruerent lor bastons,
Qu'il sailli entre les arcons
Del polein qui fu esfrees.
Les granz galoz s'en est tornes
Tot le chemin de Blaaignie.
Et li braconnier tot ire
Por le chat qu'il orent perdu,
Ont le provoire bien batu,
Puis apelent lor chens batant.
Et li prestres s'en vait plorant
Apres Tybert tot le chemin,
Toz soul fors que de Mauvoisin
Son chen qui apres vait trotant.
Et Tybert veit esporonant
Et galope et retient son frein:
Molt par siet bien sor le polein.
Tybert le prestre regarda
Qu'apres lui vient, tot tressua.
'Avoi, dan prestres' dit Tybert,
'Tex cuide gaaigner qui pert,
Et autre enborse le gaain.
Mal dol li sorde et mal mahain
De son catel et de son cors
A proveire, quant il vet fors
Por le mester damledeu fere
Qui vout les bestes contrefere!
Dahez ait prestre veneor!
Il doit vivre d'autre labor,
Puis qu'il est a prestre sacrez
Et tant fet q'il est ordenez,
Del mester damledeu doit vivre.
Et vos, danz prestre, esteez ivre
Qui laisseez vostre mester
Por aler un chat dechacer.

---

357 qui 359 baaignie 361 que il 367 que 370 plein 374 que 386 prestrez

Mes c'ert por metre el pelecon
A vostre putein de meison.
Vos ne feïstes pas que sages,
Or en est vostre li damages
Et la perte et le mescehance.
Et je sui en ferme creance,
S'irai mes oan au moster:
Por vos fere or le mester.
Molt vos en est bien avenu:
Tot vostre sen aves perdu,
Vos livres avez adires.
Molt estes or maloürez,
Ne saves mes plus une letre.
D'el vos convendra entremetre
Que de cures d'ames tenir.
Bien vos devoit mesavenir
Qui derere aviez trosses
Et a vostre dos adossez
Les seinz livres nostre seignor
Dont on le sert et nuit et jor.
Mes por ice le fesiez
Qu'en autre rien ne saviez. 62
Vos n'estes pas de mon savoir,
Quar je cuit autretant savoir
En trestot le peior qui soit,
Conme en cous que j'ai orendroit'.
'Haï, Tybert' ce dist li prestres,
'Baux dous amis et bau dous mestres,
Rent moi mes livres: je t'afi,
Contendrai moi eu ta merci.
Si me rendes mon palefroi!'
'Or n'en soiez ja en esfroi'
Ce dit Tybert, 'par seint Martin,
Anchois m'ares dit en latin

394 soie crance 396 or *manque* 399 Puisquaues vos liures a. 400 ore 405 d. uos a. 407 Les einz l. n. seingor 409 feeiz 410 sauieez 413 qui i s. 416 b. do m. 421 matin

Con l'en dit fable, se voles'.
'Faba' dist li prestre, 'or l'aves'.
Ce dist Tybert 'ce ne puet estre.
Faba c'est feve sanz areste,
Et fabula ice est fable.
Alez, fou prestre, au deable
Qui vos puisse le col briser,
Si apernes autre mester:
Que la premere question
M'avez sause conme bricon.
Mes dites mei ici endroit,
Se saves par ont cevre poit'.
'Par le cul quant il est overt'.
'Mes par la corne' dit Tebert.
'Or me respondes de gramaire!
Saves nient de celi faire
Que li prestre font as clercons
Quant il lor pernent lor lecons?'
'Par fei, j'en soel savoir ases'.
'Bien vos en croi, mes trop venez
Si pres de moi que il m'ennuie.
Mes savez vos nule alleluie
Ne douz chant por moi endormir?
Vos me voureez or tenir
Parmi les rennes de cest frein.
Lessier m'estovroit le polein
Et trestote le trosseüre.
Mes dex li doinst malaventure
Qui le vos en verra mener!'
Lors aquelt a esporoner
Tant que de lui pert la veüe.
Lors a Tybert grant joie hoüe,
Et le prestre tristre et dolans
Va apres demandant as genz
Qu'il encontre parmi la voie,

---

423 se uos u. 425 pot 428 deible 432 sause 438 a faire 439 cl'ons 444 aleiue 445 moi *manque* 446 ore 448 me conuenroit 451 Quil uos laira hui m. 452 aqult 455 et *manque* 457 Que il

'Dites' fait il, 'se dex vos voie,
Veïstes vos par ci mener
Un cheval et esporoner
Qui or se departi de nos?'
'Cist prestres qui ci vent si sous
Font soi cil a qui il parole,
'Bien puet estre que il afole
Ou il a espoir trop boü'.
'Seignor' dist il, 'einz m'a tolu
Mon cheval a trestot mes livres'.
'Oez' font il, 'est il dont ivres?
Dan prestre, il est la feste as fox.
Si fera len demein des chox
Et grant departie a Baieus:
Ales i, si verres les jeus'.
Li prestre ot q'il li vont gabant,
Si s'en est retornes atant,
Il e son chen droit en mason.
Et Tybert s'en vait le troton
Et les galoz et l'anbleüre
Tant qu'il garde par aventure
Lez une haie entre deus blez.
Si veit Renart qui fu lassez,
Tant par aveit le jor coru,
Et de la fein qu'il ot oü:
Si n'aveit en li qu'aïrer.
Et Tybert prist a devaler
Le val et Renart l'aperceit.
Trois feiz se seinne, quant le voit,
Molt le regarde apertement,
N'osse pas croire fermement
Que ce fust Tybert qu'il veit la.
Et Tybert qui bien veü l'a,
Ne fet pas semblant qu'il le voie,
Ainz chevace molt bel sa voie.

---

463 cil *manque* 464 pot 469 la *manque* 470 festa 476 vait droit le 481 par *manque* 486 m. q. il le 489 fu 490 que

Einsi s'en vait molt cointement,
Ses piez regarde molt sovent
Et puis son cors de chef en chef.
Un capel ot mis en son chef
Qu'ert d'eglenter et de cherfueil.
Et Renart regarde a un ueil,
Bien veit tote sa contenance.
Et dit Renart 'par la membrance,
Par les plaiez, par la mort beu,
Ne sai ou sui ne en queil leu,
Ne sai que c'est que je voi la.
Se c'est Tybert, qui l'adoba?
Il me resemble chevalier:
Vois por le cuer beu, mes cloistrer.
De livres porte a grant plente,
Il est esleüz a abe.
He dex, et de queile abeïe?
De Clervauz ne sereit ce mie?
Nenil, mes il i a abe.
Molt sui honis, par le cuer be,
Que je n'en osse a lui parler.
Il me fereit tost afoler
Et leidir a son palefroi.
Il le meine par grant esfroi,
Ce soit par sa malaventure!
Si sera ce, g'i metrai cure,
S'a lui me puis acompainner.
Mes nel sai conment areisnier.
Gel corrocai jeui matin,
Por ce ne m'os en son cemin
Metre n'a lui abandoner'.
Et Tybert conmence a chanter
Une chancon tote de Rome,
Onques si bele n'oï home.
Et quant laissie ot a chanter,
Si conmenca a regreter

501 mor 505 chlr.' 519 acongpaiñer 522 mon 528 conmence

Renart que hui mein l'ot laisse.
'Dex!' fet il 'tant sui corocie
De Renart que ne puis trover.
Se ge le poïsse encontrer,
Molt le meïsse ore en grant pes,
Mes escuiers fust oan mes'.
  Lors se raquelt a estargir,
Son cheval fet avant saillir
Et dist 'qu'est Renart devenus?
Ce poise moi qu'il est perduz'.
Et Renart qui bien l'ot oï
Est meintenant en pies salli
Et dist 'gie ne sui pas perduz,
Sire, que bien soies venuz
Et que beneoit jor aiez!'
Et Tybert s'est lors afichiez
Sor les estriers, si le regarde,
Et de parler un pou se tarde. 63
Et Renart est avant venuz
Et li dist 'sire, bons saluz
Et bon jor vos soit hui donez!'
'A qui es ce que vos parlez?'
Fet soi Tybert 'a vos qu'ateint?'
'Sire, je di que dex vos meint
Et doint goie et bone aventure!'
'De vostre salu n'ai ge cure'
Fet soi Tybert: 'ce que ge vueil
Ai ge trestot, et si me doil
De Renart que ne puis trover.
Ge le voloie o moi mener
A seint Martin a Blaengnie:
Que g'ai de li molt grant pite.
Et ge vois la messe chanter:
L'iglise m'estuet deporter
Jusqu'a huit jors por le provoire

---

537 que est 543 benoit 559 baengni 561 li m. 562 mestot 563 Jus a

Qui est ales a une foire
A Dol, ce dient, en Bretaingne.
Ja dex ne doint que il reviengne!
Robe va querre a sa putein.
Si m'estuet la chanter demein
Et ge n'ai clerc qui me respoingne'.
'Ge ferai bien ceste besoingne,
Le mester sai de chef en chef.
Bien vos aiderai, par mon chef'
Fet soi Renart, 'se vos volez.
Ge sui celui que vos querez,
Renart vostre bon conpaingnon'.
'Va ta voie' fet il, 'bricon!
Tu es Renart?' 'Voire par foi'.
'Mentiroies en tu ta foi?'
'Oïl voir' ce a dit Renart.
'Va ta voie' fet il, 'musart!
Renart ne s'osereit veoir
Devant moi por nul estovoir,
Quar il m'a hui molt ranprone
Et molt corocie et gabe.'
'Ja n'i ot se paroles non.'
'Si ot, il fist grant mesprison
Qui iloc me laissa par moi
Ou iere alez en bone foi
O li esbatre en conpainnie.
Il ne fist mie cortoisie.
Mes or me di, se dex te gart,
Se tu me veïs hui Renart'.
'Nenil certes jor de ma vie,
Ge ne vos en mentisse mie'
Ce li a Renart respundu.
'Mes, Tybert, vos ai ge veü'.
'Avez oï, par le cuer be,
Con m'a or cil vileins gabe!'
'Gabe? de quoi? oncor i pert,

566 reuienge 584 concie 587 lassa 588 Ouoque li alai 597 oil

Dont n'estes vos mie Tybert'.
'Oïl voir'. 'Et je Renart sui,
A cez enseinnes que je hui
Vos trovai sor la roche en haut
Ou vos vos tostissiez au chaut'.
Tybert respont 'tu as voir dit.
Mes or me di, se dex t'aït,
Se ge t'enmoin avocques moi,
Seras me tu de bone foi?'
'Certes oïl' ce dit Renart.
'Mes or me dites par quel art
Vos avez tel harnois conquis.'
'Ja me cuidoient avoir pris
Li garchon Guillaume Bacon,
Quant un prestres a esporon
I vint sor son cheval amblant.
Et il descendi meintenant
Et cuilli ne sai quans bastons,
Si m'asailli conme dragons.
Et ge vi en pres le cheval
Desoz l'arbre tot a estal.
Conmencai moi a devaler,
Et il me pristrent a huer
Lor chiens qu'il me voloient prendre.
Mes je n'oi cure de descendre,
Ainz sailli entre les arcons,
Et il con uns esmerillons
S'en va a tot moi meintenant.
Quant ge m'aloie regardant,
Vi le prestre dolant et las
Qui me sivoit plus que le pas;
Toz lez os li orent quasses
Por ce que lor ere escapes.
Apres moi vint, si m'arainna
Et son polein me demanda.
Et ge si le questionai,

606 teit 609 oi 612 cuiderent 613 guill'. 619 en pes
621. 622 *manquent* 523 Et li chien me 630 suoit 631 erent

De gramaire li demandai,
De soffime et de question:
Ne me sot respondre un boton.
Quant ge l'oi fait de tot conclus,
Ge m'en parti, il n'i ot plus,
Et sil rovai aler aprendre
Et a autre mester entendre.'
'Sire Tybert' ce dit Renart,
'S'ore i estoient li set art
En ces livres que vos aves,
Bien nos auroit dex asenez.
Escoles porreen tenir
Et riches homes devenir.'
'Par foi' dit Tybert, 'ge ne sai:
Qu'onques es livres ne gardai.'
'Non?' dit Renart 'or i gardons,
Descendes et si destrossons.'
'Non ferai, quar il est trop tart.
Mes alez en' fet il, 'Renart,
Bone aleüre a Blaainnie.'
'Conment! iroie ge a pie?'
'Bien, si vendres encontre moi,
Si recevrez mon palefroi
Et as genz ires demander,
S'il i a cors a enterrer
Ne nul enfant a batizier,
Que tost l'aportent au moster,
Et ge i serai orendroit.'
Renart dit qu'aler ne porroit,
Que trop a les piez depeciez,
Si est lasses et travelliez,
Ne manga hui, ne puet aler
S'il nel laissoit un pou monter.
'Montez' fet Tybert, 'vistement.'
Atant vet Renart, si se prent,
Si est montez derere lui:

638 set 644 Se ore 650 Q'onques l. 652 Dezcendes 655 blennie 656 iroige 657 uenes 659 demandant 664 que aler 665 depiciez 667 pot 668 laissoi t. l. p.

Il li dira par tens anui.
  Or sont li baron a cheval,
Si chevacerent contreval.
Si s'en fuient grant aleüre
Parmi le val d'une cuture:
Tybert devant, Renart derere,
Qui se porpensse en qel manere
Il metreit Tybert a raison.
'Tybert, par ta confession,
Di que de cest cheval feras.
Donras le tu, ou le vendras?'
'Ge le vendrai' Tybert a dit.
'Et por conbien, se dex t'aït,
Le donras tu? va, di le moi.' 64
'Gel te dirai, et ge por coi?
Voldroies le tu acater?'
'Oïl, se tu le vous doner
A raison et a droit esgart:
Por conbien aura ge ta part?'
Fet soi Renart. 'Or di reison,
A i dont nus part se ge non?'
Ce dit Tybert 'gel gaaingnai.'
'Et ge por quoi n'i partirai,
Sire Tybert?' ce dit Renart.
'Par foi tu n'i auras ja part'
Fet soi Tybert 'male ne bone.'
'Si aurai, se raisson le done.'
Et dit Renart 'por le cuer be,
Ne sui ge autresi monte
Con vos estes, sire Tybert?
Trop est vostre barat apert
Qui me voles de conpaingnie
Giter par vostre trecerie.
Et es livres et el cheval
Partira ge tot par igal,
Et mot a mot et foil a fueil.'

---

675 aleore 683 a *est ajouté d'une autre main* 692 par 701 Conme 704 „trecerie" ure. 706 parc igal

'Male gote te cret ainz l'eil,
Diable, Renart, es tu ivres?
Que feroie tu de mes livres?
Ja n'i ses tu ne q'une chevre.'
'Si te puisse tornoier fievre
Con rien n'i sai!' ce dit Renarz
'Ge sai plus de toi les trois parz.'
'Ses tu rien de dialetique?'
'Oïl, tote qiqueliquique.'
'Respondras moi se ge t'opos?'
'Oïl, par derere mon dos.'
'Or antent dont a l'argument!
Ge di, pain d'orge et de forment,
Si di, pain de forment et d'orge.'
'Male aventure ait einz ta gorge
Que pain d'orge soit de forment.'
'Tu l'as entendu malement'
Fet soi Tybert, 'ce n'i a mie:
Tu sez trop pou d'estrenomie.
Se l'argument te puis prover,
Leras m'en mon cheval mener?'
'Oïl, et se tu pues faillir,
Dont ne m'i lairaz tu partir?'
'Oïl voirs, lors i partiras.'
'Or orrai dont que tu diras.'
Ge dirai dont, por estre quite,
Que cil n'abat pas qui ne luite.
Or entent dont a la provance,
Si apareille ta faillance.
J'opos cest point que de forment
Fet en un pain tant seulement,
N'i a orge ne autre ble.'
'Cel point m'avoes tu enble'
Ce dit Renart: 'or di avant!'
'Beax amis, et puis si di tant
Que l'en feit d'orge unautr e pain

708 cote 712 cheure 714 lezVII. 716 liqueque 717 tapos 720 est 721 est 726 tro 727 Sa l. 729 Se ie puis 734 lite 735 enten 737 poin (*de même* 740)

Trestot pur et sans autre grein:
Sont ce deus pains? Que t'est avis?
Nenil certes, tu as mespris,
Il ne puet estre que un pain.
Dont n'est il q'un filz a putein'
Fet Tybert 'en trestot le monde.'
'Tu menz.' 'Mes tu, dex le confonde!'
Ce dit Tybert apertement.
'Parmi la veüe qui ment
Decoüz es par ta faillance,
Tu as fet trop povre semblance.
Dont ne sera que unes meins.
Sanz dis blez ne puet on dis pains
Fere, de chascun un par soi?
Sont ce dis, par la toe foi?
Or garde con tu ses les arz.'
'Va ta voie' ce dit Renarz.
'Dont n'est blez blez, dont n'est pain pain?'
'Oïl, e vos fil a putein'
Fet Tybert. 'par ceste reson
N'i a nule desfension,
Mes entr'auz a grant diferance.'
'Avoi! vos aves mange tence'
Fet Renart, 'si voles tencer
Et mellee a moi conmencer.'
'Non faz, mais vos n'estes pas saje,
Et itel gre a qui chien nage.
Quant je vos oi par bone foi
Monte desor mon palefroi,
A chalenger le conmenchastes,
Meintenant que vos i montastes.
Vus ne feïstes pas savoir.
Si ne conquert om pas avoir'
Ce dist Tybert 'par son genler.'
'Bien le poes laisser ester'
Fet soi Renart, 'ge me jooie.'

---

744 et trestoz s. 752 ueu 756 pot 757 un *manque* 759 conme 774 Meitenant montasses 777 dit geler 779 ioie

Puis dist en bas 's'en ceste voie
Ne vos fas annui et pesance,
Dont sa ge poi de nigromance.
Se anchois que nos departoms
N'est remendez cist pelicons,
Ja dex ne me leist jor plus vivre.'
Tant ont chevauce a delivre
Et tant ont entr'eus despute
Qu'il sont en Blaeigni entre.
  Desoz la vile enmi les pres
Si ont lor livres destrossez.
Lor cheval laisserent aler
A l'erbe pestre et saouler,
Si s'en tornent vers le moster.
Pres estoit ja de l'anuiter,
Si s'en erent alez lez gens.
Au moster vienent, s'entrent ens:
Les lampes furent alumees
Et lez genz s'en furent alees.
Ce dit Renart 'or comenchez!
Par deu, trop vos estez targiez:
Sanz vespres oïr s'en vont tuit.'
'Sire Renart, ne vos anuit,
Il lor avespirra asez.
Mes cez chandelez alumez'
Ce dit Tybert, 'que le service
Doit l'en dire a treit en l'iglise
Et fere le mester molt bel.
Ovrez les huis de cou chancel,
Nos i verron oncor molt cler.
As antienes m'estuet torner,
Et vos repernes cou sauter.
Si tornez a vostre mester,
A ces versez et a ces saumes!'
Et Renart aquelt a ses paumes
Plus menu ces fous a torner

---

787 ont *manque* 788 bl. uenu 791 lasserent 796 Si entret 800 cargiez 804 alomez 807 moster 808 ces h. 809 ueron 810 mestot

Que vos ne poïssiez conter.
  Quant a lor mester sont torne,
Si se sont amedoi leve.
Tybert vesti le sorpelis,
Apres est vers l'autel sailliz.
Tybert son capelet osta, 65
En tel manere conmença
'Domine, labia mea' . .
'Si t'aït dex, con ce i a'
Ce li a respundu Renart.
'Ce sont matines, fol musart,
Que tu nos vous por vespres dire.'
Et Tybert conmenca a rire,
Si li a dit 'que i a dont?'
'Deus in adjutorium'
Fet Renart 'el conmencement
Doit en dire premerement.
Dant Tybert, ou vos estes ivres,
Ou rienz ne savez en cez livres.
Ahi! que ne vos ont oï
Ou l'arceprestre ou dant Davi,
Ou le prestre de la folie!
Quidiez qu'il ne risissent mie,
S'il vos oïssent autresi
Con moi e vos avom oï
En tel manere conmencer?'
'Fox, jel fis por toi essaier.
Ge ne quidoie pas por voir
Que tu fusses de tel savoir.
Mes or t'a ge bien esprove.
Se remeindre vous cest este
En ceste vile et sejorner,
Molt te ferai garbes doner.'
'Ja est ce bien' ce dit Renart.
'Mes dites vespres, qu'il est tart.'
  Lors aplagne Tybert son chef,

816 ne *manque* p. torner conter 819 soplis 830 adutorum 833 iure 838 que il

Si reconmence de rechef.
Deus in adjutorium dit,
Et Renart les antenes lit.
Si ont chante salmes et vers
Molt hautement a deus envers,
Les antienes mout hautement:
Le capitre dist simplement
Sire Tybert, et dan Renart
Redit le verset a sa part.
Si ont chante ensamble a ligne,
Tot mot a mot et tot a ligne.
Sire Renart les versez dist
Et dant Tybert lez responz fist.
L'antiene del Mangnificat
Cele dit dant Tybers li chaz,
Et Renart l'a bien entone
Et gloriosement chante.
Apres chantent, si con moi semble,
Lor antiene ambedui ensanble.
Tybert a dit apres le vers,
Renart li respont a envers.
Puis dit Tybert en sa reison
Moult bel Dominus vobiscum.
Renart li respont hautement,
L'oroison dist apertement
Tybert et le per omnia,
Devant l'autel s'agenoilla.
Et Renart respondi amen,
Puis li a dit 'leves vos en
Et si ales clore ces huis.
Ge dirai benedicamus.'
  Atant a Renart envaï
Un benedicamus farsi
A orgue, a treble et a deschant,
Que il n'a home si vaillant
El mont, ne si mesaaise,

---

854 antener 863 le 869 chanter 876—879 *manquent* 880 le „ " u^9 en " ues 884 benediccamus 886 Quil ni a 887 na si mesaise

De soi n'oüst gregnor pitie,
S'il oïst Renart, que de lui.
Tot le mont repeüst d'ennui
Renart de son seri chanter.
Deus liues poïssiez aler
Ainz que il l'oüst parfine.
Et Tybert si a l'uis ferme
Qui molt esteit de chanter las,
Si dist le Deo gracias.
  Apres ont conplie chantee,
Et quant l'orent tote finee
Si prist l'un l'autre a aresner,
Et Renart a parle premer.
'Sire Tybert' ce dist Renart,
'Ge voudroie savoir quel part
Ge aurai de tot le gaaing,
S'en ceste vile o vos remeing.
De la disme de ces porceax,
De ces brebiz, de ces veax,
De cez pocins, de ces oisons,
Dites conment les partirons.
De l'oblacion et dez leiz,
Dites et devises en pes
Conbien j'en aurai a ma part.'
'Vos en aures trestot le quart'
Ce dit Tybert, 's'on le me loe.'
Et Renart li a fet la moe.
'Conment' fait il, 'por le cuer be
N'ai ge autresi bien chante
Anuit a vesprés conme vus?
Et autant sui religious
Et nez et prodom de ma mein.
Sera ge plus filz a putein
Que vos, que n'aurai de la dime
Autretant cume vos meïme,
Et de tote l'oblacion?'

888 gregnoz 894 luis bien f. 896 dit 899 desrainer 903 gaing
905 dissime cest 911 ie aurai 919 prodome

'Renart, tu me tienz a bricon'
Fet soi Tybert, 'ge le t'afi.
Ne m'as oncor gaires servi
Et si veuls ja a moi partir.'
'Partir? nun voil, ainz voil oïr,
En quoi ge m'i porrai fier,
Se ci me siet a demorer.'
'Ja se tu es de bone foi,
Te plivis loiaument ma foi,
L'une moitie te partirai
De ce que je gaengnerai
De morz, de viz et d'aventures,
D'offrandes et de sepultures,
Et tu me soies bon ami.'
'Ge l'otroi' dist Renart 'ensi,
Mes certes ge ai molt grant fein.'
'Se tu voloies mangier pain,
Ves en la un les cel autel.'
'Ge n'en mangai onques de tel'
Fet Renart, 'a jor de ma vie,
Mes de formage auroit i mie?'
'Par foi, ne sai' Tybert a dit.
Atant garda avant, si vit
Une toueille envolepee
En une fenestre botee:
Deus en i ot entorteilliez,
Li uns fres et li autrez viez.
Tybert les trait de la toaille.
'Dex aïde! ce n'est pas faille
Que chascun aura ja le sien.'
'Par foi' dit Renart, 'ce est bien.
Meis dones moi cel blanc, cel mol.'
'Conment voles vos sambler fol'
Ce dit Tybert, 'sire Renart?
Cest dur aures a vostre part:
Que il est bon a cuer tenir,

---

929 gi mi 933 Le m. 934 gaengrai 936 Doffrande 939 gai 948 Ens 953 suen

Et qui le voudroit departir,
Ases durroit plus que cestui.' 66
'Voles le vos metre en estui?'
Fet Renart 'celui me dones.'
'Ja par mon chef n'en mangerez'
Ce dit Tybert 'grant ne petit.'
'Par le cuer be' Renart a dit,
'Dont estes vos vers moi trichere.'
'Or va ta voie, fol licherre!
Demein au soir auras cest mol.'
'Or m'aves entercie a fol'
Fet Renart, 'en la moie foi.
Et si me mentez vostre foi,
Si vos en apel a Ruen
Ou devant Huon le doien
Au convent a la confrarie'.
Que que Renart Tybert envie,
Si a Tybert tant esploitie
Qu'il a le formache mangie,
S'en a Renart oü grant doil.
Il en oüst oü son voil,
Mes ne puet ore estre autrement.
Entre ses denz dit belement
'Se hui ne sui de toi vengiez,
Molt en sera mes cuers iriez.'
Lors a son formace entame,
Que il estoit molt afame.
Si en manja tant con il pot.
Et quant asez mange en out,
L'autre lia en son giron,
Que il portera en maison.
Mes entretant con il manja,
Totes voies se porpensa
Conment Tybert conchiereit
Qui si mal parti li avoit.
Lors a Tybert a raison mis

---

968 uoi

'Sire, se g'ai vers vos mespris
De ce que ge vos ledenjai,
Onques mes de tel ne manjai.
Molt a este bon le formage,
Et vos partistes conme saje
Quant vos me donastes cestui.
Mes il me torne a grant anui
Qu'anuit nos somes oblie
Que nos n'avom mie sone
As vespres ne a la vigille.'
'Vos me dites voir, par seint Gile'
Ce dit Tybert, 'car i alons
A ces cordes et si traions!'
Atant sont as cordes venu.
Renart qui plus voiziez fu,
Dist que il sonereit avant.
As cordes s'aert meintenant,
Mes ne pot de terre soner,
Sor un banc le convint monter:
Des cordes fist un las corsor,
A son col le mist tot entor
Et ses deus pies avoc devant.
Tybert le va molt regardant.
Et il prent les cordes as denz,
Si sone tant que neiz lez genz
Qui dormoient, sont esvelle.
Mes le las ot si adrece
Qu'il ne pooit mes corre aval.
Mes trop savoit Renart de mal
Qui as denz les cordes osteit.
Tybert de ce ne s'en gardeit,
Ancois quidoit q'o les deus piez
Sonoit, qu'avoit avoc leiez.
Et quant il ot ases sone,
Si s'est molt bien del laz oste.
Et dit Tybert 'or est il droiz
Que je sone la moie foiz.'

1006 distes   1010 que   1023 core   1032 resone

Et dit Renart 'par seint Richer,
Gel veil, et que boive un sester
De vin cil qui pis sonera.'
'Dahez ait qui le voiera'
Ce dit Tybert: 'or seit einsi.'
Atant s'en est en piez sailli.
Si est desus le banc montes
Et el laz a ses piez botes
Et apres i bota son col,
Je cuit qu'il s'en tenra a fol.
Les cordes a prises as denz.
Lors primes le voient les genz
Qui vindrent au moster garder
Qui ce est qui tant puet soner.

Atant Renart Tybert aresne:
'Buer montastes' fait il, 'el chesne
Ou le provoire vos trova
Qui en cest leu vos envoia.
Ice dites, ne vos plaist il?'
Si con Tybert vout dire 'oïl,'
Et conme il la boche ovri,
Li laz par le col le sesi.
Quant les denz de la corde osta,
Li las entor le col serra
Et avoc furent li dui pie
A quoi auques est aligie,
Que meintenant fust estrangle
Se li pie estoent oste,
Quar o les piez li laz eslesse.
Et dit Renart 'estes aese?
Ne saves mie bien soner.
Estes, je vos irai oster.'
Tybert quide qu'il die voir.
Et Renart qui enviz dit voir,
Quant du laz le dut delivrer,
Si li ala le banc oster

1034 et] ainz 1036 que 1039 monte 1040 bote 1046 que 1048 Ber 1059 mentenant 1061 li l.

Que il aveit desus ses piez.
Or est Tybert plus enlaciez.
Or ne s'a il sor quoi ester,
Et tot jors fait les seins soner.
Et quant il s'en quide escaper,
Renart le conmence a gaber.
Envers lui est avant passez,
'Ha ha!' fait il 'ore est ases.
Sire Tybert, ce est anui.
Conment ne finereiz vus hui?'
Et Tybert conmenca a grondre.
'Conment, ne me denniez respondre?'
Ce dit Renart 'orgoil, orgoeil.
Male aventure aient mi oil
Se ge ne vus faz sorde oreile:
Vos me faites or la dorveille
Qui ici vos vois aresnant.
Ne ne me proisiez mie tant
Que vos vueilliez a moi parler.
Conment? volez vos ja monter
Lasus amont a damledeu?
Avoi, Tybert, ce n'est pas jeu.
L'en ne monte pas si as nues:
Dont vos sont ces folors venues?
Quidiez vos ja estre si seinz
Que vos ailliez avoc lez seinz,
Et moi voles gerpir insi?
Pou avcs oncor deu servi
Por aler ja lasus en gloire. 67
Vos ne feïstes pas memoire
Ersoir as vespres de la feste.
Molt vos devroit doloir la teste
Que toz jors contremont gardes.
Et a moi por quoi ne parlez?
Por quoi m'avez si enhaï?
Ja n'ai ge mie deu trahi

1084 ore 1086 Ne *manque* mi t. 1088 uoleues 1090 Auois 1096 oncore

Que ne degniez parler a moi.
Vos me mentez la vostre foi.
Or le m'avez deus feiz mentie:
Une ore et autre a la partie,
Quant vos partistes le formage.
Vos ne feïstes pas que saje.
Si vos di bien par seint Sanson,
Que ge vos en tieng a bricon.
Ne me semblez pas insi mestre
Con vos doüssiez erseir estre,
Quant vos me trovastes el val
Ou chevauciez le cheval
Qui portoit les livres trosez
Que aviez au prestre emblez,
Et son polein par trahison.
Or en pendez conme laron
Et si avez or bon chapel.
Et que ert il or de l'apel
Que j'avoie envers vos fet?
Conment ert del aler a plet?
Vos n'i porrez or pas aler.
Fetes le vaux contremander
A la confrarie as noneinz
Trois semeinez ou un mois meinz.
Or me ditez, que ferois vos?
Par deu, trop estes orgellox
Por estre mestre a povre gent.
Vos les menrieez malement,
Se sor euls aviez baillie.
Ne place deu le filz Marie
Que en vos aient lor atente:
Que il auroient male rente,
Ne voudreez a ouls parler
Ne seul de droit oeil esgarder.
Ge vois ore les huis ovrir,
Que j'ai oï lez genz venir

1118 Qui 1121 ore 1122 ore 1127 as] dez 1131 genz 1134 le *manque* 1137 ueuldreez

Qui voelent entrer el moster.
Or doüssiez vostre sauter
Tenir overt sus voz jenolz,
Et vos vos estes a trois nouz
Loiez as cordez par la gole.
La soüstes vos pou de bole.
Que dirunt ore li prodome?
Or ne chantez vos pas de Rome
Si con vos feïstez ersoir.
Vos doüssiez si bien savoir
Les set arz, ce deseez ier:
Or ne vos saves dezlier.
Folie vos fait tant soner,
Vos doüssiez laissier ester
Le debateïz de cez clochez.
Meuz vos venist pescher as lochez
Qu'entremetre de tel mester
Dont vos ne savez prou aider.
Ne vos en saves entremetre,
Mes en pris vos voleez metre
De tenir la marruglerie.
Vos feïstes molt grant folie.
Ge vos di bien tot a estrox,
Certes trop estes orgellox.
Ge quidoie par seint Guion
Q'a la purification
Venist ma feme a vos demein.
Mes ne porroit a vostre mein
Ateindre s'offrande a baillier
Ne vostre bele mein baissier,
Que trop vos estez haut leve.
Si vos tendreit a fol deve
Et en auroit trop grant poür.
Et quar me changies par amor
Deus maailles por un denier,
Qu'allors les voldrai envoier.

1143 sos 1151 d. er soir 1157 Que tremetre 1165 quidoi 1172 tendret 1175 ·II· O. 1176 la

Que dites vos? aurai les mie?
Voiz por le cors seinte Marie,
S'il deingne a moi parler encor.
Malement parlerees or
A un povre home, qant a moi,
A qui vos estes par vo foi
De mener loiau conpaingnie,
Ne deingniez encor parler mie.
Mes avant volez oïr tot.
Or me respondes mot a mot
Espoir de ce que je vos di!
Mes por deu, sire, je vos pri,
Ne metez rien a vostre cuer,
Que ge nel voudroie a nul fuer
Que vos en oüssiez nul mal.
Parmi tot ce que el cheval
Ne voussistes que ge partisse,
Si volees que je preïsse
A porter Hermeline a messe.
Ne vos fu onques felonesse:
Volenters li devez prester
Et de vos chandeilles doner.
Aura le ele, baux douz sire?
Oïl, damledeux le vos mire.
C'est bon gre deu et maugre vostre,
Ele dira sa patrenostre,
Que dex vos doinst honte en cest an
Ainz que vienge la seint Johan,
Si aures vos encor anuit.
Por deu, sire, ne vos anuit,
Ge parol volenters a vos,
Et vos estez trop ennuioux,
Et a moi ne volez parler:
Voldriez vos tot jors soner?
Ge vos di bien, ce est folie,
I sanble, ce seit estoutie'.
Atant let Renart le gangler

---

179 a moi] bien 1204 le 213 estoit de roil

Qui a l'uis vit aboeter
Un fort vilein fel et enrievres,
Hardiz autresi con un levres.
Au coste ot s'espee ceinte
Qui tote esteit de roïl teinte,
Qu'il ne pooit issir des es,
Ne ja par lui n'en istra mes.
Et quant il vit Tybert le chat
Qui si fort les cloces debat,
Et Renart vit ester les lui,
Tel poor ot et tel ennui
Que meintenant li pristrent fevres
Et il s'en fuï con un levres.
Et Renart est avant passez,
Si li a dit 'estes, estes,
Fox vileins, par ci cierois.'
Adont fu li vileins destroiz.
Quant vit que Renart l'escria,
Einsi tres grant poor en a
Qu'il dut estre del sen issu. 68
Onc ne fina, si est venu
Lasus amont enmi la vile.
Et Renart qui molt sout de gile,
S'en est retorne au moster,
Si esrache un fuel del sauter,
Si l'a dedens son sein bote,
Et Tybert a araisone.
'Sire Tybert' Renart a dit,
'Ge vos di bien, se dex m'aït,
Que je ne demor plus o vus,
Que trop estes religious.
Trop poes por deu traveller.
Ge ne porroie tant veiller.
Ge m'en irai, vos remanez,
Et vostre offrande rechevez
Tel con ele ert, ou mole ou dure:
Que bien sachez, je n'en ai cure

1215 en rieures 1220 lui nistra 1223 les] ucrs 1250 s. que ie

Ne de la moitie ne du quart.'
Atant Renart de lui se part,
Si s'en vait droit a une haie.
Et Tybert de soner s'esmaie,
Qui de soner fu si ateinz,
A bien pou que il n'est esteinz,
Ne ne se pot mes preu eider.
Et li vileins qui du moster
Estoit devant Renart torne,
Si avoit tantost encontre
Plus de dis vileins toz pleinz d'ire
Qui tuit li conmencent a dire
'Et futes vos a cel moster?'
'Oïl' fet il, 'un aversier:
I ai veü, jel vos afi.
N'alez pas en avant d'ici,
Que as cordes a un diable.
Ne quidiez pas que ce seit fable!
Et uns autres s'esta les lui.
Saches que il m'ont fait anui.
Et quant je voil laiens entrer,
Si me pristrent a escrier,
Et je m'en fuï conme levres,
Si m'en sunt ja prises les fevres
Et autre mal encore asez.
Si ai este espoentez
Que grant poor ai de mon cors.
Molt a anuiz lor sui estors,
Et encore me sivent il.'
'Venez ent arere' font il.
  Atant retorne li vileins
Qui de la fevre estoit ja pleins,
S'en va avoc ous au moster
Et si lor dit 'par seint Richer,
Si m'en creez, n'i entreroiz:
Quar li deables pent tot drois

1253 s' *manque* 1256 quil 1257 p̄ eid' 1261 v. trestoz 1265 Gel ai 1267 corde 1275 encorre 1279 suent 1285 enteroiz 1286 debles

Et par le col et par les piez.
As cordes est bien atachez.'
'C'est neent' li uns respondi.
'Or tost' fait il, 'baron hardi!'
Atant sont au moster venu.
Li vileins qui fu esperdu
S'en vait toz jors traiant arere.
Molt fu coarz de grant manere:
Les autres let aler avant.
Dant Tybert troverent pendant
As cordes, molt l'ont conjure
Que il lor die verite,
Se il est bone chose ou non.
Il ne respont ne o ne non.
Et il l'en ont entreparle
Et autre foiz reconjure.
Il ne respont ne que devant.
'Tierce feiz' font soi li auquant,
'Le convient encor conjurer,
Et se a nos ne vout parler,
Si l'asaillon hardiement.'
Lors le conjurent erraument.
Un bachelers prou et hardi
Plein pie est devant euls salli,
Si li a dit 'tu qui la pens,
Ge te conjur de totes genz
Et de l'apostoile de Rome,
Que je ne sai nul si haut home
Fors que sous nostre sire dex,
Ge te conjur, se tu es tex
Que tu doies parler a gent,
Parole a moi isnelement!
De ta foi et de ta creance
Te conjur et del roi de France
Et de trestote la maisnie
Qu'il meine o lui en chevaucie,

1289 rien li uilein r. 1290 tot 1305 encore 1317 doie 1319 crance

Et de par le roi d'Engleterre,
De bois, de pre, de tote terre
Et de trestote creature,
De tes eus et de ta faiture,
Que me diez s'es de par de
Ou par celui qui me fist ne.
Ja te verras tot detrencher,
Ne vois tu ci mon branc d'acher?'
'C'est noent' cil ont respondu.
'Avant' font il, 'baron cremu,
Assaillon a destre, a senestre!'
Atant vint la mescine au prestre,
Si li passe conme devee:
'Avez vos' fait ele, 'rovee
Ceste iglise par pute estreine?
Ja est el mon seignor demeine.
Ja conperrez, se dex me saut,
Se ma conoille ne me faut.'
Lors li passa a sa quenoille
Et cruelment le dos li roille.
Et Tybert durement tressaut:
Et por neent, rien ne li vaut,
Que il ne lor puet escaper.
Lors saut le quointe bacheler,
Celui qui s'espee avoit traite,
Fiere envaïe li a faite.
Celui qui tant l'ot conjure
Est meintenant vers lui ale:
Entor son braz torelle a masse
Son mantel, et puis si li passe.
Segnies s'est et puis veit avant,
Un coup li done en reculant,
Que les mailles de la pelice
Li freint et delace et delice.
Si le feri de grant aïr:
A terre en fait un pan venir.
Mes ne l'a en char adese

1333 d. et a 1337 est'ne 1338 demene 1342 rooille 1345 pot 1350 mentenant 1353 p. si u. 1355 males

Q'el poin li est le bran torne.
En tornant descendi aval,
Ne li a fet gairez de mal.
'Ves' fait il, 'con trenche m'espee!
S'el ne me fust el poing tornee,
Ja en oüsse pris venjance.'
Lors vint un vilein o sa lanche,
Se li refet une envaïe.
A deux meins l'a forment brandie,
Parmi le cors le vout ferir. 69
Et Tybert li sout bien guenchir.
Et li vileins outre passa,
A une piere s'acopa:
Saches que la lanche a brisee
Et une coste a pechoiee.
Et le bacheler o l'espee
Qui ot s'aleine recovree
Et tot repris son hardement,
Li est passes hardiement.
Li bacheler ot non Guillame
Ferir le quida sor son haume,
Mes a cestui coup a failli,
Que Tybert li a bien guenci:
Ne l'a mie a cel coup ateint,
L'espee entre ses poins li freint.
Et il li passe o le troncon,
Si le feri el chaaingnon
Que les las ou il ert laciez
A a cel coup outre trenches.
Et Tybert qui molt esteit laz,
S'en vait fuiant plus que le pas.
Parmi l'uis s'en esteit sailliz,
Et li vileins fu esbaïz
Qui de lui ocire ert engrez,
Si lor escrie 'or tost aprez!'
Si l'enchaucent molt durement,
Et il nes dote de noient

1364 pōg 1374 pecheoie

Que la nuit qui esteit oscure
Lor a fait perdre, et l'aventure
Qui li estoit a avenir,
Qu'il ne deveit mie morir.
  Li vilein s'en tornent atant.
Et Tybert s'en vait devorant
Les vileins et la pute au prestre,
Molt les maudit et tot lor estre,
Et puis Renart et s'ataïne.
Que que Tybert einsi cemine,
Li est venus Renart devant
En sa voie parfont clinant:
'Hahi' fait il, 'bons ordenez,
Por amor deu car me donez,
Que dex li pere le vos mire,
De vostre offrande, bauz doz sire!
Et si me contes de vostre estre
Que de vostre ordre voudroie estre,
Que molt vos siet bien cele estole
Qui le vostre bel col acole.
Et por deu, sire, qui l'i mist
De grant folie s'entremist,
Qu'ele resemble chaagnon
A quoi l'en ait pendu laron.'
  'Hahi' ce dit Tybert li chaz,
'Male aventure ait tis baraz
Et trestote la toe foi!'
'Dites vos' fait Renart, 'a moi?'
'Oïl voir' Tybert respondi.
'De quoi vos a ge mal parti,
Sire Tybert' Renart a dit.
'Trestot avez sanz contredit,
Vostre offrande tote l'aiez!
Estes vos ore bien paiez?
Anuit aves parti et pris.
Et d'itant avez vos mespris
Que cil n'en a noient oü
Qui a la vigile o vos fu,

1421 Tybert *manque.*

Renart vostre bon conpaingnon.
Mes tenez vos, si oiez mon,
Que dedenz cest brief ici a.
Que orendroit le m'envoia
Mi sire Huon le deien,
Et si vos mande qu'a Roein
Soiez lundi devant manger
Tot prest a ore de plaider
Encontre le prestre del Brueil
Qui a escrit dedenz cest fueil
Trestot quanque il i vout metre.
Orendroit le me fist tremetre,
Et se vos bien ne m'en creez,
Venez avant, si i gardez!
Et plus i a encore el bref,
Qu'il vos contredit, par mon chef,
Le moster, et met en defois.
Vos n'i chanterez mes des mois,
Ne mes ouan de si que la
Que aures de fide lesa
Respundu devant l'archevesque;
Ou a la cort devant l'evesque
Mon seignor Gauter de Costances,
Avon nos mises noz sentances,
Li prestres et je sanz mentir.
Ensamble vos volom tenir'
Fet soi Renart, 'se vos volez.'
Lors par fu Tybert adolez,
Tristres et doleros et laz,
Que por les cox, que por le gaz.
Si s'en vait droit a sa meson.
   Si departent li conpaingnon,
Ce dit l'estoire qui ci fine.
S'en vait Renart a Hermeline.
Si encontra un cras oison
Qu'il enporta en sa maison.

1439 herbet 1440 que a roem 1443 brel 1451 m. en m. en defrois 1452 nehanterez 1456 a *manque* 1458 no s. 1459 san m. 1462 engolez 1464 le c. 1467 que 1470 sa *manque*

A sa feme atorne a manger
Qui molt en avoit grant mester,
Et si li a trestot conte
Conment Tybert l'avoit mene,
Conment le prist a achoisson.
Ce vos dit Richart de Lison
Qui conmenche a ceste fable
Por doner a son connestable:
Se il i a en rien mespris,
Il n'en doit ja estre repris,
Se il i a de son langaje:
Que fox naïs il n'iert ja sage
N'il ne vout gerpir sa nature,
Que dex nostre sire n'a cure.
Toz jorz siet la pome el pomer.
Ne vos veil avant rimoier.

1471 atorner 1475 Et c. a *manque* 1479 Et uos dit sil a mesprist 1482 il *manque*

XIII

Une estoire voil conmencier 93
Qui durement feit a proisier:
Et grant bien i porroiz aprendre,
Si il vos i plest a entendre.
Or m'escotes sans noise fere,
Que nus contes ne porroit plere
A home qui est trop noisouz:
Mes de l'oïr soit covoitous,
Celi qui oïr la voudra.
Or oez que l'en vos dira.
Il avint ja qu'uns chevalers,
Qui molt esteit prous et legers,
Fist fere un castel bel et noble:
N'ot tel jusqu'en Costentinoble.
Li castax fu molt bien seant
Desor une roche pendant,
Et si estoit bien conpassez.
Clos fu de mur et de fossez
Dont l'eve coroit tot entor,
Un pont torneïs par desor.
Trop par fu bien fait le castel,
Onques nul om ne vit si bel.
Or vos en ferai le devis.

---

1 Une nestoire comēcheir 2 dorement 4 *manque* 11 que u ns ch'r 14 t. de quen 15 tastax 16 reche

Desur une eve fu asis
Qui grant ert et porte navie.
Par l'eve vint marcheandie
Tot contreval jusq'a la mer.
Molt fait cel païs a amer.
La praerie fu selonc
Qui duroit deus liues de lonc
Et quatre de le sans faillance.
Les vinnez (telez n'ot en France)
Si firent forment a cherir.
Et si vos di bien sanz mentir
Que forest i ot bele et grande:
Il n'ot tele jusqu'en Ilande,
Plus bele ne plus avenable,
Ne a franc home delitable.
Cent arpens bien en i avoit.
Mes nule beste n'i avoit
Que molt n'en i ot grant plente.
  Un jor fu li sire monte
Desur un bon corant destrer,
Et dit qu'il vout aler chacer
Por veneison en la forest.
Les chens acople sanz arest
Li escuier et li sergant,
Et li venerres vait devant
Sor un grant chasceor liart.
Atant ont leve dan Renart.
Quant li veneres veü l'a,
Les chenz apele 'or ca, or ca!'
Quant Renart vit les chenz venir,
Vers le castel prist a foïr:
Li chen le sivent a ellez,
Et tuit li veneor aprez.
Et Renart qui fu esbaïz,
Sailli sor le pont torneïz
Et s'en va parmi la porte enz.

---

26 marchādie 36 ius en 41 n' *manque* 43 dest's 48 uenerrees 50 dan] .l. .R'. 52 ape or 54 pris 55 suent

Del trover est il mes noienz.
Con il fu entres en la porte,
Dit li chevalier 'il est nostre.'
Lors s'eslaissent sans atarger.
El castel est entre premer.
Puis descendi de son cheval: 94
L'estrer li tint le senescal.
Apres sont li autre venu,
Enmi la cort sont descendu.
Le gorpil vont partot querrant,
Nel troverent ne tant ne quant.
Par cuisines et par estables
Et el paleis desoz les tables
Ne laisserent que reverser:
Mes onques nel porent trover.
Par les chambres et par soliers
Le fist querre li chevaliers:
Neïs es celers le vont querre.
Onc n'i remeist piece de terre
Ne en celier ne fors celier,
Ne cognet nul a reverchier,
Ne rien nee, bien le saches,
Que li gorpilz n'i fust cochez.
Onques n'i remest banc ne huce,
Neïs desos une viez ruche
Dont l'en avoit le mel oste:
Mes il ne l'i ont pas trove.
'Dex!' font il 'qu'est il devenu,
Quant nus de nos ne l'a veü?
Par foi or nel savom ou querre,
Ne sai s'il est entres en terre.'
Li chevalier dist 'je ne sei,
Mes quant ne puet estre trove,
Si le laissons atant ester,
Que caiens le vi ge entrer.'
Par foi, sire' ce dient tuit,

62 n'er 63 Lor salaissent 77 querrant 79 ne defors 80 Ne *manque* c. nuit a 84 desus fruche 87 que est 92 pot pas e.

'Ainz le querron jusq'a la nuit,
Que por maveis nos tendra l'on
Se nos si le gorpil perdon.'
'Or le queres donques ades'
Fet li sire, 'je le vos les:
Sachez, je nel querrai plus hui.
Atant s'en va de fin anui.
Lors reconmencent de rechef,
Et chascuns a jure son chef
Que del querre ne se feindra
Jusqu'a tant que la nuit vendra.
Trestote jor l'ont quis insi,
Onc ne finerent, gel vos di,
Soz bans, soz liz de reverser.
S'oïrent covrefeu soner:
Et con il l'orent entendu,
Onques n'i ont plus atendu
Et dient que nel querront plus.
El palais en monterent sus,
Si sont venu a lor seignor.
Trestuit li dient par iror
'Bau sire, par seint Lienart,
Bien nos a conchie Renart.'
'Qu'est ce?' fet il. 'Ne l'avom mie.
Ge ne sai que ce senefie.
C'est aucune senefiance:
Damledex nos fait demostrance,
Mien escient, d'aucune chose.
Noter vos volt une autre glose,
Et si ne sai que ce puet estre.,
Neporquant Renart est si mestre,
Il n'est beste, ce sa ge bien,
Qui encontre lui soüst rien:
Meinte foiz nos a deceüs,
Toz nos capons nos a toluz.
Or le quidai bien avoir pris,

97 lor 99 querres 101 S. que ge 104 ch. en a 110 Si o. 114 en *manque* 115 a son s. 121 cest auenture s. 123 escience 125 pot 128 sout reien 130 nas

Mes ne sai, dex ou enemis
Le nos a tolu sans dotance.
Mes par sein Denisse de France
A qui ge me sui otroiez,
Il sera autre fois chacez.
Renart, se ge ne muir de mort,
Il est arives a mal port:
Que demein sanz nul delaier
Iron en la forest chacer.
Et se nos prendre le poon,
Sa pel ert en mon pelicon,
Que caiens en a d'autreteles.
Mes ore alumes les candelez,
Si nos aseon au manger,
Que le gorpil voil oblier,
Qui tant nos a fet demorer.
Male mort le puisse acorer
Que por lui jeüne avoms!
Or ca, de l'eve et si lavoms.'
Lors conmencerent a laver.
Atant aseent au soper
Li chevalier et sa maisniee,
Et sa feme joiant et liee
Si s'estoit delez lui asise.
Ne vos fas ci nule devise
De sa baute ne de son estre,
Mes ainz plus bele ne pot estre.
Dejoste son seignor se sist
Au manger et meintenant rist
De Renart qui les a moquiez.
Atant vindrent richez deintez.
Lardes de cerf et de sengler
Ot li chevalier au soper.
Et si burent bon vin d'Angou,
De la Rocele et de Poitou.
Ne vos ferai ci longe fable,

135 otroisez 142 p. sera en m. pilicon 143 delez 144 les] de 149 iuene 161 a demoquiez 165 dango 166 poutou

Mes quant orent mange, la table
Conmanderent que l'en ostast
Por ce que il estoit trop tart.
  Quant la table lor fu ostee,
Atant est la dame levee.
A son seignor vint, si l'acole
Et dit 'sire, par seint Nichole,
Se vos me creez, vos iroiz
Cocier, si vos reposerois.
Il en est bien tens mes anuit:
Car il est pres de mienuit,
Et vos en aves grant mester.
Hui ne finastes de chacer
Le gorpil qui vos a mal fet.'
'Dame' fait il, 'ci a mal plet.
Del gorpil ne m'est il a rien.
Alon dormir, je le voil bien,
Se il vos vient a volente.'
Adonc est li sires leve
Et est entres dedenz sa cambre
Qui tote estoit ovree a l'anbre.
N'a el monde beste n'oisel
Que n'i soit ovres a cisel
Et la procession Renart
Qui tant par sot engin et art, 95
Que rien a fere n'i laissa
Cil qui si bel la conpassa,
Q'en li soüt onques nomer.
Mes or le voil laissier ester,
Que le conte voil abreger.
Meintenant se fist deschaucer
Li chevalier et si se chouce.
La dame ne fu pas faroche,
Ains se rest autresi cochie.
En apres choce la mainie.
Mes en la chambre ardant laisserent

---

169 len lostast 170 quil tro t. 171 lor *manque* 172 leue 174 s. a par 180 finaste 188 tot 203 ardant *manque*

Deus cierges qui clarte geterent.
Ases granz erent par raison,
Bien en vit om par la meson.
Cil qui orent velle la nuit,
Furent molt tost endormi tuit.
Onques nus ne s'en esvela
Tant que li baus jors esclaira
Qui lor a rendu grant clarte.
Lors se sont meintenant leve
Li escuier et li sergant.
Et li veneres tot errant
S'en est dedenz la chambre entre.
Li sires estoit ja leve,
Et cil li a ore bon jor.
Apres s'estoit mis el retor,
Et li chevaliers erraument
Se chauce, que plus n'i atent.
Puis est en la sale venus
Ou hautement est receüs.
Tuit se sont leve contre lui.
'Baux sire, bon jor aies hui!'
Ce li ont tuit dit li valet.
'Met tost ma sele' fait il, 'met
Sor mon cheval sans atarger:
Le gorpil voil aler chacer.'
Celui cui il ot conmande,
A tost le cheval ensele,
Et puis au degre li ameine.
Et li venerez molt se peine
De ses levrers apareller.
Lors monterent sans atarger,
Si sont parmi la porte issu,
Mes il n'orent gaires curu,
(Ice vos di par verite)
Que il ont le gorpil leve
Qui se gisoit soz un pomer.

204 q. grant c. gererent 206 uut 211 charte 225 dit *est éffacé* 229 C. quil ot 238 Quil 239 Que

Tantost font les chens delier
Et li veneres si les hue.
Quant Renart entent lor venue,
Saches que forment l'en pesa.
Tantost par la forest s'en va
Que onques ne dist 'cul, suif moi'!
Et li levrer sans nul deloi
L'enchaucerent grant aleüre.
Et Renart s'en fuit l'ambleüre
Qui de lor enchaus n'est pas bel.
Parmi la porte entre el castel,
Onques n'i ot cil qui nel voie.
Et Renart tantost se desvoie,
Nul ne sot qu'il est devenu.
Et li levrer sont arestu
Qui en ont perdue la trace.
Atant est remese la chace
Que nus n'en sot ne vent ne voie.
'Par deu, seignor, bien nos desvoie
Renart' fait soi le chevalier,
'Quant nos ne le poon baillier,
Bien nos tient ore a maveiz.
Or del corre tot a eslez
Savoir se le porrien trover.'
Lors conmencent a remuer
Desoz huchez et desoz liz.
Onques a la foire a Senliz
N'ot tel huee ne tel ton,
Quant en meine pendre laron,
Con font tuit cil qui sont laienz.
Li chevalier dit 'c'est noienz.
Leses a mal oür ester!
Ne veil hui pas si jeüner
Conme ge fis er, par seint Jaque.
Mes alez, si metez la nape!
Si nos aserrons au manger.'

---

246 delai 250 en el 251 que 255 perdu 262 core 266 a la la f. de s. 269 que

Atant laisserent le cercher,
Que veer ne l'oserent pas.
El palais vont plus que le pas,
Sans atargier les tablez metent:
Cil qui sevent s'en entremetent.
  Atant sont au manger asis.
Mes il n'i orent gueres sis,
Qu'il voient venir par la porte
Deus escuiers: chascons aporte
Derere lui une grant flice
Ne sai de sengler ou de biche,
Et si furent il bien monte.
Sitost con vindrent au degre,
Sont andui descendu a pie
Et puis sont el paleis puie.
Quant il sont el paleis entre,
Au chevalier ont encline
Et li dient 'Dex beneie,
Sire, la vostre conpaignie!'
Li chevalier, con bien apris,
Li respont 'Dex vos saut, amis,
Et bien soiez vos arives!
Mes or lavez et si seez
Ci avecques nos au manger!'
'Sire' dient li escuier,
'Ainz vos conteron en avant
Ice que nos alon querant:
Ja parole n'en ert teüe.
Vostre pere si vos salue
Et vos deus freres autresi
Qui le matinet seront ci,
Ensi le vos mandent par nos.'
Il dit 'bien viennant soiez vos!'
Fet li chevalier en riant.
De la table salli errant.
Il les conjoit, si les acole

289 decendu 297 soie uos 298 or seez et si lauez 299 Et uos aseez au 302 querrant 306 Que 308 soie uos 311 connoist

Conme prodom de sa parole,
Que molt liez et joianz en fu.
Atant sont deus vallez venu
Molt bel enfant sans nule faille.
Li uns aporte une toaille
Et li autres prist deus bacins
Qui toz sont d'argent bons et fins.
Si en empli l'un de fonteine
Qui molt estoit et clere et seine:
De l'eve done as escuers
Et il la pristrent volentiers.
Con il orent andui lave, 96
Un des vallez ont apele
Et li dient tot sanz tencon
'Alez querre la veneison
Qui est as piez de ces degrez,
Et de nos deus chevauz pensez
Que il aient fein et aveine!'
Li vallez s'en torne, si meine
Avec li un autre vallet.
De la veneison s'entremet
De porter en sauf por garder.
Et li autres meine establer
Les deus chevauz sanz demoree.
Si lor a aveine donee
E del fein a molt grant plente.
Si est arere retorne
En la sale sanz atarger
Ou estoient li escuier
Qui se sont au manger asis
Delez la dame o le cler vis
Qui molt lor a grant joie fete.
Li sires durement se haite
Por la novele que il set
De son pere que pas ne het,
Et de ses deus frerez avec
Qui le matin seront ilec,

---

319 en *manque* 329 e a. 331 Aue li 337 molt *manque* 347 auoc

Si en est molt joiant et lie.
Quant il orent asez mangie,
Si conmande la table oster
Que durement se vout haster
D'aler en la forest chacer
Por venoison apareller
Contre cous qui durent venir.
Il ne se vout mie tenir.
Tantost conmande a amener
Son cheval sanz plus demorer,
E que li chen soient tuit prest.
Li veneres sans plus d'arest
A fait acopler les levrers.
Si est montes li chevalers,
E tuit li autre sont monte.
Onques n'i out plus reconte,
Einz s'en issent parmi la porte
Sor les chevaus qui tost les porte.
En la forest en sont entre,
Mes il n'orent geres erre
Qu'il ont leve un cerf brancu
De quatre branches et menbru,
Qui molt tost lor a gerpi place.
Le chen se sont mis a la trace
Qui le sivent de grant randon,
Et cous apres a esperon.
Et li cherf s'enfoï lez sauz
Qui n'est pas bel de lor encauz,
Juenes estoit il et ligier.
Atant estez vos un archer
Qui une flece a encochiee,
Envers le cerf l'a descochiee,
Que il l'avoit bien avise:
Sel fiert tres parmi le coste
Que la flece el cors li enbat.
Li cerf ciet a terre tot plat

374 apres de grant randon 377 et] est 379 Que escochiee
384 tere

Qui ot eü un cop felon.
Li levrer vienent environ
Qui l'ont saisi en eslepas.
Li veneres plus que le pas
Et tuit li autre sont venu:
Ensi fu li cerf retenu.
  Adonc ont repris les levriers.
Au cherf laissent deus escuiers
Qui molt l'orent bien afaitie,
Si l'ont au castel envoie,
Si se remetent en la broce.
Li chevaliers tint une croce
Dont il va les boissons batant.
E li veneres va cornant
Si hautement et issi cler,
Tot le bois en fait retinter
Del cler son que li cor rendi.
Atant est un sengler sailli
Del boisson, qu'a la noisse oïe.
Meintenant est torne en fuie
Par la forest quanque il puet.
Apres lui un levrer s'esmuet
Qui molt estoit grant et corsu.
Le sengler a aconseü
Qui s'en fuioit tot enbroncie.
Loing des autres plus d'un archie
Le suit li levrers et le prent
Par l'oreille, pas ne mesprent
Que il le cuida retenir.
Li porz escout la dent d'aïr,
Si a si le levrer feru
Que le coste li a fendu.
Si li cort sus et si le prent
As denz molt aïreement,
A un cesne l'a si hurte
Que trestot l'a escervele,

---

391 leûis 399 e i. 403 le 404 es t. 405 f. ce que il pot 406 sesmot 414 denz

E que les boiaus li saillirent.
Atant li autre chen saillirent
Vers le sengler qu'il volent prendre:
Et il ne les volt pas atendre,
Einz s'en fuit sanz plus demorer
Quanque pies le porent porter.
Li levrer le sivent apres
Et tuit li veneür de pres
Si s'eslaisserent de randon.
Par la forest tot a bandon
Le vont chacant sans demorer.
Li pors vit qu'il nel pot durer:
Il li anuie, ce saches.
Fors del bois estoit desbuchiez
E s'en fuit vers l'eve corant.
Li chevalier esporonnant
Le suit apres ce que il puet,
Que molt anuie qu'il se muet
De la forest, et molt li poise.
E li pors vint a la faloise
A l'eve qui molt haute fu.
Dedenz est sailli par vertu:
Lors quida il estre a repos.
Un levrer li saut sor le dos,
Sel prent as dens parmi le col,
Li autre vindrent de plein vol
Apres por lor conpaing aidier
Que il en avoit grant mester.
Et einz qu'il l'oüssent ateint
L'avoit le sengler si ateint
Que desos lui l'avoit noie.
Li autre en furent esmaie:
Neporquant pas ne s'aresterent,
Tojors apres le porc noerent.
Et li chevalier et li autre
Vienent apres lance sor fautre,

424 E 425 pas] plus 427 suent 429 selaisserent 432 Le plus u. quel 434 deboissiez 437 pot 438 anuie] li poise se mot 440 falee 441 A] En 446 a. qui u. 451 desus 456 feutre

Qui molt sont de lor chens dolant 97
Que li porc lor va ociant.
Tant ont parmi l'eve noe
Que d'autre part sont arive,
Li pors avant e puis li chen:
Mes por noient, ne lor vaut rien.
Li pors s'en fuit a grant aleine,
Que il n'en auront point sanz peine,
Par la campaigne qui est grant.
E li chen vont apres corant,
Qui ne se feinent pas de corre.
Et li veneres por rescorre
Feri apres des esperons,
Et li pors s'en fuit les trotons
Qui durement va recreant.
Un levrer est sailli avant
Qui le porc a pris par la cuisse.
Or crient que remanoir l'estuisse,
Con il se senti entrepris.
Le levrer a as denz repris
Que longues avoit et agues,
Qu'en haut le jete jus as nues.
Au caoir li done tel flat
Que tot le cerveau lui abat.
Li autre qui le regarderent,
Onques por ce nel redoterent:
Einz s'en vont a lui sanz targer.
Et il se remist au fraper,
Que il ne lez vout mie atendre.
Li chevalier prist a esprendre
Molt durement de mautalant,
Et a jure son serement
Que de chacer ne finera
Tant conme chen vif i aura,
Se il n'est retenus avant.
E li pors s'en vait randonant

457 chen 462 par 467 core 471 dorement 474 criem l'*manque* 477 e 478 Quant h. 480 ceruaeu 481 que 484 E 487 dorement 488 E 490 i *manque*

Qui de corre fu toz sulenz:
A l'eve revint et saut ens,
E puis li levrer apres tuit
Et tuit li veneor abruit,
Que onques n'i firent regart:
Ainz sunt arive d'autre part
E furent durement haste.
Li pors est en fuie torne
Qui n'avoit cure de targer,
E tojorz apres li levrer
Qui molt estoient travelliez.
El bois s'estoit li porc fichiez
Dont il estoit parti avant,
E li veneor apoinnant
Sor les chevaus plus que le pas
Qui molt sont travellie et las.
Li pors s'en fuit sans demorance,
Molt tost par la forest se lance,
Et li levrer vienent apres
Qui del prendre sont molt engres.
Uns des chens s'est adevancis,
Le porc aert parmi le pis
Que bien le quida arester.
Li pors le prent sans demorer
As denz parmi la peu do cou,
Si l'a si hurte a un fou
Que les deus euls li fist voler
Et tos les boiaus traïner:
Mort le laissa e torne en fuie.
Et li veneres crie et huie.
Li chevalier fu molt iriez
Quant vit ses chens si depeciez:
De quatorze n'en a que dis,
Quatre l'en a li pors ocis.
Par un senter s'en est torne,
Au devant le porc est ale

---

497 f. agart 501 Que 504 s'*manque* por 508 Que 512 de prende le sont e. 515 le *manque* 518 hurtu 528 es t.

Largement une arbalestee.
Li pors li vint gole baee.
E li chevalier tint l'espie:
A un cesne s'est afiche.
Li pors qui tant curu avoit
Que trestot avegles estoit
De lassete et de corrot,
En l'espie se feri debot.
Et li chevaliers le tint si
Qu'en l'espaule le consuï.
Li pors li vint de tel redor,
El cors li mist conme rasor:
Toz li a les boiaus perciez.
La hante vole en deus moities,
Et le fers est remis el cors.
Adonques est coüs li pors
Tos mors, plus ne se desfendi.
E li chevalier decendi
De son cheval et sans demor
Lors sont venu li veneor
Qui furent las et travellie,
Doucement ont deu mercie.
Li veneres prist un cotel
A un manche d'argent molt bel,
Si en a le sengler overt
Que tot estoit de sanc covert.
Tost l'out afaitie a son droit,
As levrers a done lor droit,
Et le pomon et la coraille.
Il n'i a chen qui ne baaille
De la grant lassete qu'il ont.
Si en mangerent que fain ont.
E quant mangie orent asez,
Si est li chevalier montes,
E tuit li autre sont monte.
Sampres ont le sengler trosse

---

531 espee 537. 538 *manquent* 543 Et *manque* 550 D'autre part ont 555 Tant 557 le c. 558 que il ne

Sor un roncin qui molt fors est.
Si chevaucent par la forest
Li chevaliers et sa mesniee
Qui estoit lasse et travelliee.
N'ourent mie granment coru
Que il sont au castel venu.
Parmi la porte sont entre,
Si en vont descendre au degre.
  Li chevalier entre en la sale,
De laste est devenu pale.
E li veneres prent la beste
Qui estoit et grant et oneste.
Del fou conmande a aporter
Et del fore por bien bruller.
Le porc cocherent a la terre,
Desoz li font un feu de fuerre,
E quant bien l'orent conree,
Devant lor seignor l'ont porte
Qui molt fu de bele veüe.
La dame i est corant venue.
Que vos iroie racontant?
Les tables metent a itant,
Que li sire l'avoit rove.
Fait fu con il l'ot conmande.
Deus escuiers l'eve aporterent,
La dame et li sire laverent,
E tuit li autre sanz targier,
Si se sunt asis au mangier 98
E mangerent tot a loisir
De ce que lor vint a plaisir.
Quant mangie orent a plente,
De la table se sont leve.
Si se vont esbatre en la tor,
As fenestres vont tot entor.
Asis se sont por esgarder
Par les chans et por aviser

---

565 qui 566 cheuaucerent 570 Quil 571 *manque* 576 grande 577 a *manque* 580 Desus lui fun forre 597 abatre

Les vingnes et les praeries,
Et les beles gaagneries
Dont il i avoit a plente.
Lors virent venir abrevie
Liemers, levrers e brachez
Que menoient quatre vallez.
Vers le chastel vindrent le trot.
L'un d'aus a son col un cor ot
Qu'il vet menuement cornant.
Apres li vont deus chars corant
Qui tuit sont de vitaille plein.
E dui escuier et un nein
Les conduient sans plus de jent,
Asses venent et bel et gent.
Apres les chars vienent sanz dote
Plus de quatorze en une rote
Qui tuit sont cargie de richece:
Chascun vers le castel s'adrece.
Quant li sire a ce regarde,
S'a lez escuiers apele
Que li out envoie son pere.
'Or me dites' fait il, 'bau frere,
Est ce le harnois mon seignor?'
'Oïl, se dex me doinst onor'
Font cil, 'sire, n'en dotes pas'.
E cil vienent enneslepas
E sont dedens la porte entre
Li uns apres l'autre arote.
De destorser se vont hastant
Que la nuit les vait aprocant.
E quant tot orent destrose,
En la sale s'en sont monte
Tot contremont par les degrez.
Li sires est jus devalez
E s'estoit asis sor un doiz,
Einz si baux n'out prince ne roiz.

---

602 ganeries 604 Lor 606 out 611 Que 615 uient 619 sires 632 entre

Desor le dois fu en seant.
Li chevalier li vient clinant
E li ont dit ensemble tuit
'Sire, dex vos doinst bone nuit!'
Li sires lor salu lor rent
Molt bel et molt cortoisement
Conme cortois et bien apris.
Apres sont au manger asis
Li vallet e li escuier:
Bien furent servi sans danger.
Quant ont mangie sans demoree,
Si lor a l'en la table ostee.
E li sires s'ala cocher
En un lit qui est bel e cher.
Apres sunt li autre coche,
Qui le jor orent travelle,
E se dormirent sans fauser
Tant que li baus jors parut cler
Qui lor a rendue loor.
Adonc se leve le seignor,
Chauce soi et vest sanz targer,
Si vait messe oïr au moster,
Et avoques ala la dame:
Messe oïrent de nostre dame.
Quant le service fu fine,
Si sont arere retorne
E la dame et le chevalier.
Tantost conmande apareller
Les chevax et tost enseler,
Contre son pere vout aler:
Puis conmande que l'en atort
Bel e cortoisement la cort.
Quant il out tot ce conmande,
Si est tot meintenant monte
Et avocques li de sa gent
Tant qu'il s'en va et bel e gent.
De la porte issent sans tencon

---

640 nut 642 Mlt',' et mlt,' bel 659 E a. 666 sen 671 E

Et chevachent le grant troton,
Grant eire le cemin ferre.
Mes il n'orent geres erre
Que demie liue sanz dote,
Quant il ont oïe la rote
De gent molt bien enchevauche.
Devant venent vallet a pie,
Quatre qui vont hors de la presse.
Chascuns tint en sa mein sa lesse
Ou de levrer ou de bracet.
Ensi s'en vienent li vallet,
Outre s'en vont sans atarger.
Lors s'avanca li chevalier,
Si corut son pere acoler
Que durement devoit amer:
Molt l'a baissie et conjoï
E ses deus freres autresi.
Iloc se sont grant joie fete,
Meinte parole i ont retraite
E contee tot en alant.
Del castel se vont aprocant.
Et ensi con il s'en aloient,
Vers la forest gardent, si voient
Un gorpil qui s'en fuit le pas
Por aus, et si n'en dotez pas
Qu'il n'ait les chens aperceü.
Quant li chevalier la veü,
Si se rist, si a dit 'par foi
Ce gorpil que je ici voi,
Si m'a il ja gabe deus fois.
Ce est il, bien le reconnois.'
'Gabe! et coment?' font se il.
'Jel vos dirai bien' fait se il.
'Par deus fois l'a ge fait chacer,
Si ne le poi onques bailler.
E cum il vit les chens venir,

675 fere 678 oi 683 leures ou braces 684 ualles 687 sen p. 688 Qui 694 caste 695 Et *manque* i sen 697 se f. 698 ne totes 703 il *manque* 704 recois 705 et *manque*

Vers le castel prist a foïr,
E puis que il i fu entre,
Ne pout par nul estre trove,
Si ne sai ou il se repont.'
Tantost ses peres li respont
'Par foi, amis, vos saves bien,
Enginneus est sor tote rien,
Moult par est forz a enginner.
Mes faites ces chens deslier'
Fait li sires: 'chacez sera.
Or pas ne nus escapera'.
Lors laissierent les chens aler 99
Li valet sanz plus demorer,
Puis si lez ont mis a la chace.
Meintenant ont sentu la trace.
E quant Renart les voit venir,
Si s'en foï de grant aïr
Vers le castel ce que il pot.
Tote la rote apres s'esmot,
N'i a cil qui nel voist huant.
E Renart s'en va randonant,
Quanque il onques pot s'en fuit,
E li bracet glatissent tuit
E corent tuit sanz atarger.
Mais Renart n'a nul desirrer
De lor venue, mes dolenz
Sor le pont saut voiant lez genz
Et s'est en la porte embatu.
Adonques sont tuit acuru
Li escuier e li vallet,
Chascuns de querre s'entremet.
Par trestot ont il reverse,
Mais il ne pot estre trove.
Del querre se sont entremis,
Ases i ont joe et riz
Trestuit, n'i a celi n'en rie.
Et li sires tantost s'escrie

728 a. lui sesmot 736 gent 737 esbatu 738 E donques i sont

'Seingnors' fait il, 'par seint Lambert,
Tot en tel manere me sert
Lo gorpil con vus ci vees.
Mes faites et si descendes.'
  Lors descendirent il a pie,
N'i a celi ne soit haitie.
Lors s'entrepristrent par les meinz
Le pere et les freres germeins.
Les degres contremont monterent,
En la sale seant troverent
Le nein par desus une table
Qui trop bien resemble diable.
Onques ne fu si contrefez,
Il sambloit qu'il fust d'enfer trez.
Torz fu et de piez et de hances:
Et si vos di, en ses deus manches
N'avoit pas deus aunes de drap.
Ses bras sembloit boce de sap.
Une boche out contre le cuer
Molt tres hiduse de grant fuer,
Et une en out enmi le piz.
Toz est ses visagez sarciz
E boce out lede et mau fete.
E la levre out contremont trete,
Bien i entrast un pie de bof.
Ses denz resemblent moious d'of.
E si vos di par seinte Agnes,
Il n'a pas plein pouce de nes.
Lez euz out gros conme une lische,
Des oreilles resembloit bische,
Chevous out noirs conme arrement.
Molt se deduisoit cointement.
Un capel ot fait de fenoil.
Ceus qui venent regarde a l'oil.
'Nein, dex te gart!' ce dit li sire.
Onques cil ne denna mot dire

---

749 gopil 754 ses 758 Que 764 Ces 767 E *manque* 773 seint tannes 774 na mie pl. 776 resemblent 777 arremenz 779 fenol

Ne a son salu ne respont,
Einz crolle le chef, si se gront.
Li chevalier se sont asis
Dejoste le bocu naïs
Qui a si bele la veüe.
Adonc est la dame venue,
Les chevaliers a saluez
E conjoïs et onorez.
Ensi s'esbatent sanz danger
Tant qu'il fu ore de manger
E que les napes furent mises,
Et desus les tables asises
Et les salieres et li pains.
De l'eve lor done a lor meins:
Lave ont, si se sont asis.
Ne vos ferai pas lonc devis
De lor manger ne de lor boivre.
Del sengler mangerent au poivre
E del cerf firent bons lardez,
Et des capons firent pastez.
Vin burent d'Aucorre e d'Orlienz.
De totes pars lor sort li bienz.
Endementres que il mangoient,
Deus braces vinrent, si abaient.
Durement glatissent les bestes
E contremont levent les testes.
Li sire les a regarde,
Son veneor a apele
E si li a meintenant dit
'Diva' fait il, 'se dex t'aït,
Quantes paux avom de gorpil?'
'Nos en avom nuef' ce fait il.
'Nuef, dieble! J'en i voi dis:
De ces braces sui esbaïs
Que issi les vont abaiant.'
Lors saut li chevalier avant,

783 Na 786 neis 787 Que 789 ch'r 790 conioist 791 sabatent 794. 795 *manquent* 800 poure 805 quil m. 807 lez bestez 808 testez 815 ·IX· fait il d. 817 uait

Sor les paux les vit arester,
E vit le ventre sospirer
Del gopil qui pendus estoit:
A la hardere molt estroit
Se tint et as denz et as piez.
Li veneres s'est merveilliez
Qui bien l'avoit reconeü:
'Seignors' fait il, 'aves veü?
Par mon seignor seint Lienart,
Li gorpilz se pent a la hart
A cele perce avoc ces paux.
Por ce glatissent les chaiax.
Mes or estes, je l'irai prendre,
Vos le me verrois ja descendre.'
 Adonc est revenu arere:
Vit Renart pendre a la hardere,
Les meins jete, prendre le veut,
Et Renart envers li s'aqueut.
Au hardel par lez piez se pent,
Celui par le poinc as denz prent,
Si le mort et si le destreint,
L'ongle en la goule li remeint.
Quant ce out fait, si sailli jus,
Foïz s'en est, n'atendi plus,
Parmi la porte el bois entra.
Onc puis laiens ne retorna,
Or en a perdu le repere.
Fuiant s'en va, ne set que fere.
Endementers que fuit s'apense
Que el bois n'a point de desfense.
Durement dementant s'en vet,
Vers la praerie se tret.
Enmi le pre un tas avoit
De fein qu'aüne i avoit
Por esventer et por fener:
La se vait Renart reposer.
Desor le fein monta en haut,

---

821 que 824 hardrere 835 uout 838 ponc 848 de *manque*

Riens fors a manger ne li faut.
Or fu Renart desor le fein,
Si prie deu e seint Germein
Que il li envoit a manger,
Car il en auroit grant mester.
En tant con il se dementoit,
Lieve sa teste et venir voit
Une cornaille a la volee.
Renart l'avoit bien esgardee,
Cum il la vit, et il s'apense
Que il en fera sa despense,
E si li fera grant engin.
Lors se laisse chaoir sovin
Le dos desoz, les piez desus,
La langue traite, n'i ot plus:
Iloc se gisoit estendu.
La corneille l'a perceü
Qui grant fein en son cuer avoit,
(De tot le jor mangie n'avoit)
E dit 'venue sui a port,
Quant j'ai trove ci Renart mort.
Or en mangerai a plente,
Que je ai hui trop geüne.'
Si s'asiet sor le fein en haut,
Onques ne li dit 'dex vos saut',
Einz li cort sus le bec haucie.
Ja li oüst fors l'oil sachie
E bien l'oüst tenu por fol:
Renart l'a saisi par le col.
Con il la tint, si en fu lies,
De lui a ses gernons torchez.
Si en a fait ses joes bruire,
Einz ne tant ne quant n'en mist cuire.
Quant mangie out, si fu aese.
Son lit a fait que qu'en deplese:
Si est choce desor le fein.

869 desoue 870 La *manque* 873 Que 876 ci *manque* 881 soz 882 sache 888 *le premier* ne *manque* quan nen prist cure 890 que que d. 891 Si ę est desoz

Tot maugre le nes au vilein,
Qui iloc l'avoit aüne,
S'est Renart iloc repose
E dormi dusqu'en lendemein.
Quant il s'evella, si vit plein
Le pre d'eve entor le muilon.
'Ha dex' fait Renart, 'que feron?
Con par est cele eve creüe!
Ainz que ele soit descreüe,
Serai ci (je cuit) morz de fein'.
Atant voit venir un vilein
Qui ameine une nef aval.
'Dex' dit Renart 'l'esperital!
Iceste nef me gitera
A cele rive par dela'.
  Li vileins a Renart veü.
Sitost con l'a aperceü,
'Dex' fait il, 'quel beste est çela
Qui desor cou muilon esta?'
Con il fu un pou avale,
Si li a Renart escrie
'Vilein, vilein' ce dit Renart,
'Ameine ca, se dex te gart,
Cele nef, si me met dedenz.'
'Volenters, Renart, par mes denz'
Fait li vileins, 'je la vos meing.
Mes venes jus desus ce fein.'
Tant a le vilein governe
Que au mollon est arive.
'Or venez jus' fait il, 'Renart'.
'Sire, ne puis, se dex me gart.
Je ne porroie pas descendre,
Car je ne puis le pie estendre.
Car une gote me prist er,
Si ne me puis prou aïdier.
Il covient que vos mi aidies
Et que fors de la nef issiez.

893 Que 894 iloques 897 derbe e. 900 quele 910 desoz
918 ce] le 921 ues 923 p. desdescendre

E si venes par ca entor
Ou il a molt bon monteor
Par ou vos porrois bien monter
Por moi en cele nef porter.'
Cil quide que il voir li die,
Lors est issus de la navie,
Entor le muellon est ale.
E Renart est tant avale
Que il saut en la nef abrive
Si l'a escipe de la rive:
Si s'en vait aval durement.
E Renart le governail prent,
Si conmenca a governer.
E Renart prent a apeler
Le vilein qui sus le fein monte.
'Vilein' fait il, 'dex vos doinst honte!
Se vos me poüssiez tenir,
Vos geuz me feïssiez sentir.
Or vos sees desor ce fein,
Que mal jor aies vos demein!
Gardes bien que nul ne l'enport!
Je saurai governer a port.
Gardez le en bien et en pes,
Que je m'en vois et si vos lais.'
'Renart, Renart' dit li vilein,
'Vien ca, je t'afi en ta mein
Que je nul mal ne te ferai,
Mes la otre te passerai
E bien e debonairement.'
'Daheit ait' dit Renart, 'qui ment!
Puisque tu ne me feras mal,
Or descent de ce fein aval,
Vien avant, je t'atendrai ci.'
Dit li vileins 'vostre merci.'
Lors descent, plus n'i demora.
E dan Renart se porpensa
Cum il le porra cunchier.

937 abreue 939 dument 942 p. le gouerner 943 que 944 hote 946 gouz 949 bien *manque* ne *manque* 950 serai 956 metrai 963 p. que p.

S'il puet, il le fera pescher,
Car il fait bien molt a envis.
En une fosse s'estoit mis
Qui estoit grant et bien parfonde.
Si a dit, que dex le confonde
S'il ne fait le vilein banner.
E li vileins prist a hucher
'Renart, ca amener l'estuet'.
E Renart dit que il ne puet,
Que sor un graver est asis,
Que devant le jor del joïs
N'en seroit ostee par li.
E li vilein avant sailli
Qui de l'engin ne se garda.
A une perre s'acopa,
Si chet en la fosse tot plat.
Renart del governal le bat,
Molt grant coup fiert parmi le doz,
Que tot li a froissies les os. 101
Que que il en doüst peser,
Estut le vilein afondrer.
El fons de l'eve deus fois fu.
E Renart qui vengie se fu
E qui l'out atorne si mal,
S'en vait a tot la nef aval.
De si grant force governa,
Que totes les meins s'escorca
Au governail que il tenoit.
Et li vileins qui se bainnoit
En l'eve ou Renart l'out frape,
A grant peine en est escape.
Tote voies s'en issi fors,
Mes molt fort se doloit ses cors.
Renart voit que la nef anmeine,
N'ira apres mais de semeine.
A deable l'a conmande,

966 pot 967 molt bien 970 le] uos 972 pris 974 pot 979 gardea 983 fiert *manque* 984 ous 985 Qui que 992 meins eserca 996 en *manque* 997 uoies est escape 998 fort *manque* ses] en 1001 debles

Puis est arere retorne,
Si s'en reveit en sa meson.
E Renart s'en vait de randon
A tote la nef au vilein.
Le governail tint en sa mein
Dont il governe et aprent.
  Atant a veüe Hersent
Sa conmere et dant Ysengrin
Qui venoient tot le chemin.
E quant Renart veü les a,
De grant engin se porpensa.
Car il dit que il se teindroit,
Ja Ysengrin nel connoistroit.
Une erbe avoit en s'aumosnere
Qui molt ert pressiose et chere.
(Bien set que il le het de mort.
Lores est arives au port.)
Renart en a molt tost frotee
Tote sa chere et noirciee
E tot son cors delivrement:
Lors fu plus noir que arèment.
Con il se fu si atorne,
Si est vers Ysengrin torne
Et a dit 'ca venes, prodom!
S'il vos plest, si vos paseron
Por amor deu et seint Richer,
N'en quer maaille ne denier.'
Ysengrin l'en a mercie.
Puis sont dedens la nef entre
Entre lui e dame Hersent.
Ysengrin au nager se prent:
Il nage et Renart governa.
Que qu'il governe il se pensa
D'un piege que il bien savoit
Qu'a l'entree d'une ille estoit:
Se enz le puet fere caoir,
De Hersent fera son voloir.

1009 dant *manque* 1015 annonere 1020 est 1025 E 1026 Si 1028 maille 1030 pus 1036 Ca dun ille 1037 pot

Tant ont nagie et governe
Qu'a cele ille sont arive.
Sitost cum il vindrent a terre,
E Renart le governal serre,
Si l'a bien a terre apoie.
Et Ysengrin mist hors le pie
E de son cors la nef alege.
Meintenant est caiet el piege
Qui molt durement le destreint.
E Renart en l'eve s'enpeint,
O lui Hersent que il enmeine.
Ysengrin remeist en la peine,
Dedens le piege son pie tient.
E Renart vers Hersent en vient,
Si l'acole et si l'enbrace,
La boce li baise et la face
E dit 'douce amie Hersent,
Je sui Renart veraiement.'
Cele l'entent, si ot grant joie,
Ses deus bras au col li envoie.
Molt tres grant joie s'entrefont.
E Renart lieve contremont
Dame Hersent le pelicon,
Si li bota le vit el con
E conmenca fort a croller,
Que tote la nef fait branler.
Quant il out fait sa volente,
Si est au governail torne
E conmenca a governer
Tant que la nef fist ariver
A terre molt bel et molt gent.
Si s'en issi dame Hersent,
S'a Renart a deu conmande.
N'a geres d'Isengrin parle
Qui remest en la fosse pris
Ou molt se senti entrepris.

1040 Ca un i. 1049 enmene 1051 tint 1052 R. enuers uint 1056 uraiement 1061 A d. 1062 *les derniers mots ont été en partie éffacés* 1068 aruier 1069 mot g.

Iloc fu Ysengrin sanz faile
El piege ou durement baaille.
Si i fu tot le jor enter,
Tant que ce vint a l'anuiter
Que cil qui le piege ot tendu
Vint cele part son arc tendu.
O lui vindrent quatre vilein,
Chascun un baston en sa mein.
Ysengrin ont dedenz trove,
Si l'ont et batu et frape.
Tant l'ont bote et desache
Qu'Ysengrin i laissa le pie.
Fuiant s'en va, ne set que fere,
Or li covient eschace fere,
Autrement ne porroit aler.
E Renart prent a devaler
A tot sa nef molt durement.
De ce q'out fait ne se repent,
Aval l'eve s'en vet abrive.
Atant a garde vers la rive
E vit un vilein qui l'aceine:
Si li a dit 'amis, ca meine
Cele nef, se vendre la veus:
Je l'achaterai, par mes eus.'
'Par foi' fait Renart, 'volonters
La vos vendrai, baus amis chers.
Foi que doi seint Piere l'apostre,
Por quatre capons sera vostre,
Ja certes por meins ne l'aurois.'
Dit le vilein 'vos les aurois,
Je n'en ferai mie lonc plet.'
Tantost a sa maison s'en vet,
Trois capons a pris mentenant.
Puis revint arere corant,
Si les a a Renart bailliez,

1075 san f. 1079 auoit 1080 sans atendu 1084 et batu et] durement 1089 poroit 1091 dorement 1092 ne] re 1093 abreue 1096 Sli 1097 uous 1098 lachatrai se tu uous 1101 lapostle 1107 *Faudrait il lire* Por trois capons sera ja vostre?

Et il les a molt sufachiez,
E si estoient bon, ce cuit.
Au vilein a dit 'je vos cuit
La nef, bien l'en poes mener:
Que je m'en vois sans demorer
Mais c'aie mange cest capon.' 102
Li vileins s'en va de randon
O tot la nef que il enmeine.
E Renart de mangier se peine
Le chapon qui est gras et gros.
Les autres a mis sor son dos,
Si en va, que plus n'i demore.
Molt li avint bien a cel ore,
Que de tot le jor n'ot mangie
E si avoit molt travellie.
  Renart s'en vet les granz trotonz.
Desor son dos deus graz caponz,
Si s'en va par la tere gaste.
Tot belement et tot sanz haste
S'en va tant qu'il fu pres de nuit,
Un capon manja tot descuit
Enmi les chans desoz un teil.
Onques la nuit ne clot son oil
Por le grant travail qu'ot oü.
Et quant le jor esclarci fu,
Si se mist tantost el troton.
Mes ancois manga son chapon
Tot belement e tot en pes,
Et puis s'en va a grant esles
Trestot contreval un prael.
  Atant a trove Roenel
Le mastin qui va querant proie.
Renart le voit, molt s'en esmoie,
E neporquant molt s'aficha,
Ja Roonel nel conoistra.
Vers lui s'en va grant aleüre,

1110 E il 1119 que grous 1123 nauoit m. 1125 Rerant le grant 1129 tan 1141 que

Mes de noient ne s'aseüre.
E quant Roonel l'a veü,
Ne l'a mie reconeü
Por la grant neirte qu'il avoit,
Ains quide que deables soit.
Senne soi et si torne en fuie,
E Renart apres lui s'escrie
'Venes arere por seint Leu!
Ja su ge cosse de par deu.
Ne vos en fuies pas issi!'
E quant Roenel l'entendi,
Si est arere retornes,
Mes toz estoit desconfortes.
E Renart qui plus hardi fu
Li a dit 'bien soies venu!'
'Dex vos saut' fait soi le mastin.
'Dont estes vos, por seint Martin,
Qui si aves noir pelicon?'
E Renart dit 'par seint Simon,
Sire, je fui nes a Amiens.
Mes quanqu'il i a n'est pas miens.'
'Conment aves non?' dit le chen.
'Par foi, ce vos dira ge bien.
Quant je fu sor fon releves,
Chufles par non fui apeles.
Choflet ai non, si nomes sui.
Mes dites, se mangastes hui.'
'Naie voir' ce dit Roenel,
'De fein m'en trencent li boiel.
Je manjasse molt volentiers:
Ne mangai, deus jors a entiers.'
'Merveille est' dit Coflet, 'par de.
Je sai de reisins a plente
En une vine pres de ci:
Manjeroies en, ce me di?'
'Oïl, molt bien' dit Roenel,

1149 que il 1150 debles 1159 qui los h. 1166 q'nque il 1170 fu 1171 a non 1173 reonel 1176 ors *manque* 1181 b. ce d.

'Mes je me dot molt de la pel.'
'Tu es coart' ce dit Coflet.
'Je ne ti mesferai un pet,
Ice te di por verite.'
'Alons' dit li chens, 'de par de.'
Atant se metent el cemin
Entre Coflet et le mastin,
E sont en une vingne entre
Ou un vilein avoit plante
Un pocon conme trebucet.
Molt tres bien l'i savoit Coflet,
Et dit, si voie il noel,
Il fera prendre Roenel,
Se il onques puet esploiter.
Lors cemine par un senter
Bonne aleüre le troton
Tant qu'il sont venu au ponchon
Qui bien aparellieiz estoit.
Grant piece de car i avoit,
Li vileins ne fu mie eschar.
'Deu' fait il, 'qui or mangast car,
Molt li seroit bien avenu.
Mal soit or mercredi venu,
E li prestre si soit honi
Qui m'encharga le mercredi:
Ne mangerai devant noël
Char.' 'Dieble' dit Roenel,
'J'en mangeroie volenters.'
'Vien dont avant, baux amis chier!
Grant piece' fet Coflet 'i a.
Dahait qui car me devea,
Quant ore manger n'en oson.'
Roenel s'en vint au pocon,
Qui molt liez et joiant en fu,
E dit, bien li est avenu.

1183 corard 1189 ungne 1190 a. troue 1191 trebucez 1193 sil u. il 1194 reonel 1195 pot 1197 Bon aleo uore le trocon 1199 Que 1202 mangant 1204 oremercrede 1205 si *manque* 1210 ch'ir 1212 Daheit ait q. c. mangera 1213 Q'oñt ore

Chuflet li dit 'manger poez
Tant que bien soies saolez.'
Roenel a jete les denz,
La teste met au panchon enz,
Dont par tens se tendra por fol.
Le laz l'a saisi par le col
E li pancon est destenduz.
Roenel i remest penduz.
Par le col est bien au laz bris.
Quant Coflet le vit entrepris
Et en haut le vit encroe,
Meintenant li a demande
'Qu'est ce, congpainz, ou alez vos?
Ceste car lairois la me vos?
Je n'en mangu pas, ce vos di:
Car en veu l'ai au mercredi.
Venes jus e si la mangies!
Vos deïstes que fein aviez,
Et or ne volez pas descendre,
Einz vos voi a ce panchon pendre
Ausi con se fussiez laron.
Vos ne faïtes mie raison,
E sachez, blames en serois.
Quant a la cort le roi irois,
Vos seres bien reconeüs
Que vos avez este pendus:
Il quidera, bien le devin,
Que c'ait este por larecin
Que vos aies este penduz.
Ne vos n'en seres pas creüs,
Ainz le quideront, sanz mentir.' 103
Atant vit le vilein venir
Qui les vignes devoit garder.
Quant il vit le panchon lever
Et il i vit Roenel pendre,
Le grant val conmence a descendre

1224 E si r. r. p. 25 b. a col p. 1230. 31 *intervertis, mais le scribe a corrigé la faute en ajoutant les lettres* b a *en marge* 1231 ne m. 1235 E 1239 s. que b. 1244 par 1251 i *manque* 1252 uel

Et ot un baston en sa mein.
O lui estoient troi vilein,
Chascuns tenoit hace ou baston,
Si s'en vienent droit au ponchon.
E quant Renart les a veü,
N'i a pas granment atendu,
Ains s'en fuï sans demorer
Quanque pie l'en porent porter,
Que grant poor ot de sa pel.
Et cil vienent a Roenel.
Li premer hauche le baston,
Roenel fiert sor le crepon
Tel cop, c'a poi ne l'a tue.
Li autre a son baston leve,
Sel quide ferir, mais il faut:
Que Roenel a fait un saut,
Con il vit le baston venir.
Li cox descent de grant aïr,
Que il l'avoit de force enpeint,
S'a si son conpaignon ateint
Qui devant le cop a este:
A pou ne l'a escervele.
  Cil qui out le cop receü,
Chiet a terre tot estendu
Tot autresi con s'il fust mort.
Or est Roenel a mal port
Arives, de voir le sachez.
Un des autres s'est avanches
Qui estoit son germein cosin,
Et fiert Roenel le mastin
Si grant cop tres parmi le flanc,
Que trestot l'a covert de sanc.
Li quars i vint sans atarger.
Son conpaignon voudra venger:
Une hache hauce d'aïr,

1254 .III. 1258 groment 1259 fuia s. 1262 reonel 1264 Roenel| Le prem' cropon 1273 Que a le cop a gite 1275 c. estendu 1276 Chai a 1278 reonel 1279 le chez 1282 rienel 1283 blanc 1287 mache

Roenel en quide ferir
Grant cop parmi le haterel.
Et il faut, si fiert le hardel
De la hace de mein esclenche
Si grant cop que le hardel trenche.
S'est li chens a terre choüs.
Fuiant s'en va tus esperdus,
Que durement fu esbaïs.
E cil ont lor conpaignon pris
Qui fu navrez molt durement,
Si l'en portent isnelement
A lor ostel, si l'ont choce.
De tot le mois ne fu haitie.
  Roenel einsi escapa.
Fuiant par les vignes s'en va
Molt durement, et si s'esmaie.
E Renart jut en une haie
Mucie ou il ot tot veü,
Con il ont Roenel batu,
Si en a eüe grant joie.
Et Roenel s'en va sa voie,
Ainz ne fina, foi que vos doi,
Tant qu'il vint a la cort le roi
Trestot issi mal atorne.
Devant le roi chaï pame
E dit 'sire, merci por deu,
Ice ne tenes mie a geu!
Je me plein a vos d'un laron
Qui m'a fait pendre a un panchon
Par traïson, par fausete,
Ou quatre vilein m'ont trove
Qui m'ont batu a reposees:
Totes les reins en ai enflees,
A pou que il ne m'ont tue.'
Li lions est en pies leve,
D'ire e de mautalent fromie,

1288 reonel 1294 sēma 1297 *manque* 1298 porterent il nelement 1302 se ua 1305 il lot tost 1307 eu 1310 que il 1313 por de 1315 plen 1318 mont tue 1322 pie

A Roenel rove qu'il die
Qui ensi l'ot mal atorne.
'Sire, l'en l'apele Chufe.
Issi me dit qu'il a a non,
S'a vestu un noir pelicon.'
'Noir diable' dit li lions,
'Il n'est pas de nos regions.
Tantost e sans plus demorer
A fet li rois son ban crier
Que qui porra Coflet tenir
Que il le face a cort venir.
Ici de la cort vos lairons
Et a Renart retornerons
Qui est en la haie muciez.
Molt fu ses cuer joiant e liez
D'Ysengrin e de Roenel
A qui a fait batre la pel,
Qui estoient ses enemis.
Si se rest a la voie mis
Et a erre la matinee
Tant que ce vint a l'avespree
Qu'il est en la forest entres
Ou auques est asoüres.
Parmi la forest cemina
Grant pas, que il ne s'aresta,
Et chevauce grant aleüre
Tant que il vit la nuit oscure.
Il se dote de Roenel.
Lors s'asist desoz un ormel
Qui grant ombre li a rendu.
Devant lui est Rossel venu
L'escurel au pilicon rox,
Et dit 'bone nuit aies vos!'
Et Renart le regarde a l'oil,
Et dit 'Dex te gart, escuiroil!
Vien toi deles moi reposer!

1324 reonel 1325 Que 1326 chupe 1338 cuerr 1339 yseng'. 1340 le p. 1341 Que 1346 asoure 1347 ce mira 1350 il *manque* uint 1351 reonel 1352 desus 1353 rodu

Noveles te voil demander,
Se tu les ses, si les me di.'
Li escuireil li respondi
'Si m'aït dex, se je les sei,
Mout volenters les vos dire.'
  Atant s'est deles lui asis,
E Renart l'a par la mein pris.
'Amis' dit Renart, 'di moi voir,
Ses tu ci entor nul manoir
Ou je trovasse que manger?
Je ne manjai tres avant er:
Je sui venus d'estrange terre,
Si ne sai ma viande ou querre.'
'Sire' dit Rosel l'escuiroil,
'Je vos enseignerai mon voil.
Il vos est molt bien avenu:
Que la maison a un rendu
Sai en ceste forest ci pres
Ou il a de capons grant fes:
Je cuit plus en i a de trente. 104
Je sai bien par ou l'en i entre,
Je vos i menrai sans mentir,
Se avoc moi voles venir.'
Renart l'oï, s'en a grant joie,
Un de ses bras au col li ploie
Et dit 'vos estes mes acointes.
Por moi vos ferois oncor cointez,
Que moi e vos amis seron:
Or en alon a la meson.'
  Atant s'estoit mis a la voie
Renart, et Rossel le convoie.
Onques n'i sont aresteü
Tant qu'a la maison sont venu
Qui bien estoit close de mur
Dont li quarrel estoient dur.
En la paroi un trou avoit,

1363 mai d. 1364 le uos 1366 sa 1376 Quen 1378 des c. gran ses 1379 c. que p.

Que Rossel molt bien i savoit.
Au pertuis sont venu errant,
Rossel i entre tot avant,
Et Renart est apres entre,
Mes n'a pas le trou estope.
Atant en vont au geliner.
Renart comence a orellier,
S'il oroit rien qui li desplese.
Et Rossel a overt la hese
Qui fu fermee a un baston,
Si se metent enz a bandon.
Onques n'i ot noise ne cri,
Renart a un chapon saisi,
Et Rossel conmence a monter.
Une geline oï cover
Qui desoz lui avoit douze oes.
Ceus retint Rossel a son oes
Trestos que nul n'en i laissa.
L'un apres l'autre les huma,
Et Renart manja son capon.
Atant estes vos un garcon
Qui releve fu a pissier,
Si a oï Renart rongier.
Quant il l'oï, il escota,
Tot meintenant l'uis estopa:
Puis est arere repairies,
Ses conpaingnons a esvelliez.
'Or sus' fait il, 'seingnor baron!
Que ne sai gorpil ou tesson
Est avoc les capons enclos.
Or tost, si li batons les os.'
Adonc sont li frere leve,
Au gelinier en sont ale
Chascuns un baston en sa mein,
L'uis ont overt trestot de plein.
Li un un grant tortis tenoit.

1396 mot i] le 1403 que 1407 $c^{i}r$ 1408 a *manque* sasi
1416 Atant ozes uos 1419 l'*manque* 1422 esuielliez 1424 sa 1426 ous

Il entra ens, garde, si voit
Renart qui fu plus noir que mure:
Et Renart tantost li cort sore
Ausi con s'il le voussit prendre.
Et li freres sans plus atendre
Let le tortis caoir a terre,
Tot meintenant le guicet sere,
Puis s'escria 'aïe! aïe!
Douce dame, seinte Marie,
Aidies et si me secorez!
Por pou n'ai este devorez.
Ce n'est pas gorpil, eins diable,
Seignors, nel tenes mie a fable.
Tot meintenant con il me vit,
Sus me corut que mot ne dit.
Estrangle m'oüst sans mentir,
Mes tantost con jel vi venir,
Trestot corant sui retorne,
Bien ai l'uis apres moi ferme.
Onques mais hom ne vit tel beste.
Or tost, si esveillez le prestre!'
Le prestre esveillerent errant,
Et il est leves meintenant.
N'i remeist clerc ne capelein
Qui n'ait seintuaire en sa mein:
Et li prestres l'estole prist,
Meintenant a son col la mist.
Si se sont a la voie mis.
Or est Renart molt entrepris.
Chantant s'en vont a haute vois,
L'eve beneïte et la crois
Va tot devant, n'en dotes pas.
A l'uis vienent plus que le pas:
Si entrent ens a une hie.
Meintenant est torne en fuie
Rossel, si a Renart laissie.

1436 p. datendre 1443 pal g. eins est dieble 1450 a 1451 home 1452 esvuiellez 1460 mot 1465 a hune hie

Lors est le prestre avancie,
Si a veü trestot debot
Renart qui en un angle crot.
Con il vit le prestre venir,
Il ne se pot mie tenir
Que a l'encontre ne venist.
Li prestre l'estole saisist
Qui ne fu esbaïs ne fol,
Renart enlace par le col,
Si le mist hors de sa maison.
Autresi con s'il fust laron
Le vait traïnant par la cort.
Meintenant un vilein acort
Qui en sa mein tint une mace.
Ou vit Renart, molt le manace:
Ferir le quide sor le dos.
Et Renart qui dote ses os
Et qui se sentoit malbailli,
Si est de l'autre part sailli
Molt tres durement et a plein.
Li coux fiert le prestre en la mein
Que l'estole li fist laissier,
Et Renart se mist au frapier.
Par le pertuis s'en va corant,
Dehors trova Rossel plorant
Qui ilec dehors l'atendoit.
Dit avoit que ne se movroit,
Si revendroit son conpainnon
Qui leenz estoit en prison.
Einsi meine son dol Rosel,
Et Renart saut par le boel
Par la ou il entres i fu.
Iloques a Rossel veü
Qui demeneit issi fet duel.
Lors li dit Renart 'Escuiruel,
Por qu'est ce que plorer te voi?'

1470 en] seur 1475 Que 1482. 1487 mot 1484 les 1486 par s. 1489 lestoille 1493 Quiloques 1499 i *manque*

Lors li dit l'escuireil 'por toi,
Que je vi caiens atrape.
A pou que ne vos ont tue,
Que bien quidai que morz fussiez.'
Dit Renart 'ne vos esmaiez,
Je me soi d'aus bien eschiver:
Mes or nos alons reposer,
Qu'il en est ore bien saisons.'
Atant s'en vont tot les trotons,
Onques n'i ot rien delaie,
Soz un chaine se sont coche.
Bien orent este conree.
La se sont andoi repose
Et si dormirent, jel vos di,
Tant que li baus jors esclarci
Et par la contree luist cler.
Lors se levent li bacheler.
Tost furent vestu et chauce.
Rossel a Renart areinnie,
Si li a dit 'bau conpaignon,
Encor ne sai pas vostre non:
Vos le me dires, se voles.'
Dist Renart 'Cuflet sui clamez,
Et tu es mes cosins germeins,
Mes ore alon laver nos meins
A cele eve laïs aval.'
Chascuns monte sor son cheval
Que il ont innel et corant.
A l'eve vindrent meintenant,
Lor meins laverent et lor vis.
'Rossel' dit Renart, 'baus amis,
Il est huimes tres bien seisons
D'aler querre noz garisons
Et ce dont nos devon disner.'
Lors monterent li bacheler
Et chevauchent sanz demoree

1508 essmaiez 1511 en *manque* raisons 1514 Sor 1518 iors aclarci 1519 contre 1531 Quil 1535 hui *manque* 1537 dont] que

Tant que pres fu de l'avespree.
Tot le jor ne finent d'aler.
Onques ne porent rien trover.
En la forest entrent atant,
Partot vont vitaille querant.
Mes rien ne troverent, ce quit,
Ainz chevauchent dusqu'a la nuit:
Mes ne troverent qui lor vaille.
Dant Renart durement baaille
Qui bien quide de fein morir.
Tot sans manger se vont gesir.
Renart et Rossel sont coche.
Mes il sont durement irie
Que si les detreinnoit la feins,
Por pou ne mangerent lor meins.
Renart a porpenser s'est pris,
E dit que il est fox naïs,
Se einsi se let aliver:
Meus li vient Rossel estrangler
Que il de fein morir se let.
Tot meintenant vers lui se tret,
Si l'a si sache par la coue,
A pou del cul ne li denoue.
Dist l'escuireil 'vos me blechez.
Bau conpaignon, mar i sachez,
Voles vos ma queue esracher?"'
Dist Renart 'ains vos voil mangier
Que je ne puis plus endurer:
En ceste nuit t'estuet finer,
Tu ne pues aler en avant.'
Dit Rossel 'a deu me conmant.'
Renart tint la ceue Rosel
As denz, ne l'en est mie bel.
De si grant redor l'a sachee
Que tote li a escorciee.
Escapes s'en est a grant peine,

1540 la uespree 1544 querrant 1547 que 1548 baille 1553 le 1559 mori 1565 que e. 1569 ne pot a. 1570 .R'. 1571 ceue

Fuiant s'en va a grant aleine,
Et dit qu'il s'en ira chamer
Au roi Noble sans demorer.
Ainz ne fina d'esporoner
Tant qu'il apercut le jor cler.
Droit a la cort s'en est venu.
Sitost con a le roi veü,
Si se lesse a ses pies caïr.
'Sire' fait il, 'fai moi oïr,
Por deu entent moi a parler.'
Quant li rois voit Rossel plorer,
Molt li anuie, ce saches:
Meintenant est leves en pies
Et dit 'Rossel, dire poez,
Que vos serois bien escotez.'
'Sire' fait il, 'a vos me cleim
De Coflet mon cosin germein:
Mes cosins dit que il estoit,
Mes ersoir manger me voloit.
Einsi a ma coe atornee
Que james ne sera sanee,
Dont j'ai le cuer dolant et noir.
Vestu a un pelicon noir,
Mes il est felon e puant.'
Atant saut Roenel avant,
Si a dit au roi 'n'est pas jent
Qu' il a damage si ta jent:
Moi e Rosel a ja tenu.'
Atant est Ysengrin venu,
Que quida que celui i fust,
Si aporta un pie de fust.
Con il ot entendu Rossel
Et le mastin dant Roonel
Qui se sont clame de celi,
Tantost devant le roi sailli
Et a ses pies s'agenoilla.

1577 que il 1578 rois 1580 que il 1583 caoir 1586 ot 1587 anui 1592 coflet et m. 1595 c. tornee 1600 reonel 1603 a retenu 1604 es 1609 celui

Li rois Ysengrin regarda
Et vit qu'il ot le pie perdu,
Durement en fu esperdu.
Tot meintenant l'a arainie
'Ysengrin, ou est vostre pie?
Dites par qui l'aves perdu!
As furches en sera pendu.'
'Sire' dit Ysengrin, 'merci!
Vos vees con sui maubailli:
Ensi m'a Coflet atorne.
James a cort n'ere onore.
Ce n'est pas cose covenable
Que laissies vivre cou diable,
Il doüst bien estre afines.'
Lors s'est li rois en pies leves
Par fin mautalant et par ire,
Si conmenca un pou a rire.
Puis a regarde entor li,
Si a Tibert le chat coisi.
'Tibert' fait il, 'avant venes,
Ceste besoigne fornires.
Aler vos covient Coflet querre.
Ja n'iert en si estrange terre
Que nel vos covienge amener:
Ou mar vos verrai retorner,
Se vos en retornes sanz li.'
Meintenant Tibert respondi
'Sire, mon pooir en ferai.
Sel puis trover, je l'amenrai,
S'il velt por moi venir a cort.'
Tantost conmande qu'en atort 106
Son palefroi sans demorer,
Que il ne vout plus arester.
Fait fu con il l'ot conmande.
Li singes li a amene
Qui de lui servir n'ot pas honte.

1612 Le roi 1624 dieble 1628 rie 1629 lui 1637 san lui *Le v.* 1639 *est ajouté au bas de la marge* 1640. 1641 *manquent* 1646 ame 1647 Que

Et dant Tibert meintenant monte,
Puis a pris congie, si s'en part.
Mes or li pri que il se gart,
Que se Renart le puet tenir,
Il ne s'en saura revenir.
Tibert s'en vait a esperon,
Molt ot en lui noble baron.
Parmi la forest s'achemine.
Trestote jor d'errer ne fine
Tant qu'il est venuz a l'oissue.
Une praerie a veüe
Qui molt estoit et grant et bele:
Enmi out une fontenele
Qui molt estoit et clere et seine.
Si come aventure le mene
Est Tibert venu cele part.
A la fontaine vit Renart
Qui estoit plus noir que maufez.
Or quide bien estre asenez,
Bien set que ce est que il quert.
Le cheval des esperons fiert
Tant que il est a lui venu.
Si dist 'sire, je vos salu
De la part mon seignor le roi
Qui vos mande que avoc moi
Vegnez a cort sanz nul regart,
Entor vostre col une hart.'
'Baux sire' dist Renart, 'por quoi?
Se le saves, dites le moi'.
E dit Tibert 'bien le saurois,
Quant a la cort venus serois.
Que bien vos di par seint Mande,
Je n'en sai pas la verite:
Mes ce que encarche me fu
Vos ai ci iloc coneü.
Or me dites ce que voudrois.
Se me crees, a cort vendrois.'

1648 mente 1651 pot 1654. 1659 Mot 1659 grant] chere 1661 mot chere 1678 Con a 1679 die 1680 nes. 1681 encherce 1682 ai ci] ici

Dist Renart 'volenters ire.
Mais eins serai desjeüne:
Encor hui ne mangai ne bui.
Se il ne vos torne a ennui,
Je vos voudroie ore proier,
Avoc moi venissies manger
En ma meson qu'est pres de ci.'
Tibert respont 'vostre merci.
Alons en donques sans targer,
Que je n'ai soing de delaier.'
Renart monte sor son cheval:
Chevacant va le fons d'un val
Entre lui e Tibert le chat.
Bien le decoit par son barat.
Tant ont le droit cemin tenu
Que en la forest sont venu
Par devant l'uis au forester,
Ja esteit pres de l'anuiter.
Un pertuis dedens l'uis avoit
Qui por Renart fait i estoit,
Par ou aloit au geliner:
Mes meïsmes le forester
I ot tendu un laz de corde.
Or gart Tibert que il n'i morde:
S'il i va, ce n'est pas savoir.
Et mon seignor Renart le noir
Descent de son cheval premier,
Et sesist Tibert a l'estrier.
Si dist 'baus sire, descendes,
Et dedens ma meson entres,
Et j'atacerai nos chevaus
Ci iloc a ces arbrissaus.
Et le matin sans nul deloi
En irons a la cort le roi.'
Tibert nul mal n'i entendi.
Meintenant a pie descendi

1686 desiuene 1688 tor a 1689 or 1691 ques p. 1700 Quen furent 1704 Que 1708 gar 1712 Et *manque* 1716 arbreaus 1717 dlai

Et le cheval li a lessie,
Si s'est enmi l'uis esleisse.
Tot meintenant dedens se mist:
Li las par le col le saisist.
Et Renart qui bien le vit pendre,
S'en foï, que ne volt atendre:
Malement l'a fait herbergier.
Lors est sailli le forestier
Qui a oï grocier Tibert.
Il fu sages et bien apert
Qu'en lui n'ot point de mesprison,
Et dit 'nos avon un prison.'
Vers lui s'est venus meintenant,
Si a trove Tibert pendant.
Meintenant a un baston pris.
Et Tibert qui fu entrepris,
A molt grant poor de sa pel.
Et il li aune son borel,
Sovent va le baston haucant,
Et Tibert va le laz rongant
Qui entor le col li tenoit.
Au vilein dit qui le feroit,
'Vos ne faites pas bien, ce croi,
Que je sui mesager le roi:
En son message m'envoia.
Mes celui qui ca m'avoia,
Me dit que c'estoit sa maison.
Vos ne faites mie raison,
Si me laissies ester atant.'
Et li vileins saut meintenant,
S'a amont le baston hauce.
Tibert qui ot son las rongie,
N'a mie le coup atendu,
Ainz s'en fuit a col estendu.
Parmi le pertuis s'est ficies,
Fuiant s'en va tos eslessiez,

1724 saisi 1726 ne pot 1730 bñ ꝑ apert 1743 pas *manque*
1746 menuoia 1748 rason 1751 amon

Mes il estoit mal atornes.
Li sans li saut parmi le nes
Et par la boce de randon.
Fuiant s'en va tot le troton,
Jusqu'a la forest n'aresta,
Soz un arbre Renart trova.
Renart qui l'a aperceü,
Li dist 'bien soies vos venu!
Venes vos les moi reposer,
Puis en iron sans demorer
Entre moi et vos a la cort.'
Mes Tibert fist senblant de sort
Qui de son solas n'avoit cure.
Fuiant s'en va grant aleüre
Tant qu'il vint la ou le roi set.
Tot meintenant as pies li cet
E dit 'Sire, or sui retorne.
Mes n'ai pas Coflet amene: 107
Ce m'a fait que poes veïr.'
Li rois crole le chef d'aïr,
Quant vit Tibert qui fu sanglanz.
De mautalant estreint lez denz.
'Tibert' fait il, 'tu es bleches.
Pendus iert, n'en iert respities
Cil qui t'a si mal atorne.'
Atant a li rois apele
Le moton mon segnor Belin
Qui a Renart n'est pas cosin.
'Sire Belin, avant venez,
Et tost querre Coflet alez
Et si li dites, a cort vienne,
Que nus essoignes ne le teine.'
Dit le moton 's'il vos plaisoit,
Bauz sire, uns autres i iroit.'
Dist li rois 'n'ira se vos non.'
Atant s'en torne le moton,

1771 que il 1774 c. encontre 1775 ueoir 1780 iert ia nen 1791 nira nus se

Del aler bien s'aparella.
Quant monte fu, si s'en torna.
Con il out pris du roi congie,
Vers la forest s'est eslesse
Et s'en vait a molt grant aleine.
Mes s'or ne set garder sa leine,
Saches qu'il s'en repentira.
Parmi la forest cemina
Molt bon oire sans arester.
Renart vit soz un horme ester.
Sitost con Belin l'a veü,
'Coflet' fait il, 'mal avenu
Vos est, ce saches sans mentir.
A la cort vos covient venir
Orendroites avoques moi,
Et si ne dites ja "porquoi",
Mes venes en delivrement.'
Renart a porpenser se prent,
Conment porra Belin servir.
'Sire' fait il, 'vostre plaisir
Ferai certes molt volenters.
Mes s'il vos plaist, baus amis chers,
Un petit avant mangeroie:
Il a jusqu'a la cort grant voie.
Et se vos moi en croïez,
Un petitet mangeriez.
Une aveine ai ici delez
Dont vos aurois, se vos voles,
Tant con voudrois con je devin.'
'Aveine? sire' dit Belin,
'Par seint Tomas le bon martir,
J'en voudroie mon ventre enplir:
S'il vos plest, enseigniez la moi.'
'Sire' dit Renart, 'par ma foi,
Molt volenters vos i menre.'
Atant se sont achemine

1795 prs 1801. 1813 Mot 1807 orendrotes auoc 1818 margeroiez 1819 ui ci 1823 s. ce d. 1825 Si uos p. ensiennies le m. 1827 menreie

Et chevaucherent le troton
Entre Renart et le moton.
Jusqu'a l'aveine sont venu
Ou li vilein mucie se fu
Qui ot avoc lui un mastin.
Sitost con a veü Belin
En l'aveine, son chen li huie,
E Renart est torne en fuie
Et laisse Belin en la frape.
Li chen li decire sa cape,
As denz le prent, que pas ne faut:
Li flocel en volent en haut.
De sa leine bien l'a plume,
Molt par a Belin malmene.
Et li vilein li escria,
'Certes mar nos escapera.
Tien le bien, gar que ne t'estorde!
Se gel puis tenir en ma corde,
Je l'enmenre en ma meson,
Si li ostere sa toison.'
 Belin a le vilein oï.
'Ha las' fait il, 'je sui huni.
Chuflet' fait il, 'ce m'as tu fet.
Vers le roi te ferei tel plet,
Se dex me lesse retorner.'
Et li chens le prist a peler,
Tote la leine li esrace.
En son dos remeint meinte place,
Le poil en erache et le cuir.
'Ha las' fait Belin, 'je me muir:
Mout par sui or mal atornez.
Sire dex, car me secores,
Car ore en ai je grant mester.'
Et li vileins prent a hucier,
'Tien le, di va! tien le, di va!'
Atant le chen se regarda,

1832 Au lū se *manque* 1835 hue 1841 la 1842 Mot mal me 1844 vos 1845 garde 1859 ore

Qu'il quida que celui venist.
Et Belin a fuir se prist,
Quant il se senti delivre.
Fuiant s'en va parmi un pre.
Onques tant ne quant n'aresta
Tant qu'a la cort le roi trova.
Si li estoit as pies coüs
E dist 'Sire, mal sui venus.
Por amor de, or esgardes,
Coment je sui entrepeles.
Tot ensi m'a Coflet servi.'
Et dit li rois 'bien sui honi.
Si ne sei que je puisse fere
De ce traïtor deputere
Qui se fet apeler Coflet
Et einsi ma jent me maumet
Et si les a torne a mal.'
Lors vit parmi la sale aval
Venir dant Bernart l'archeprestre,
Et tint Brun l'ors par la mein destre,
Et avocques fu sans fauser
Misire Baucens le sengler.
Tuit troi sont ensemble venu.
Et quant li roi les a veü,
Si lor a dit 'venes avant,
Seignors, que bien soies venant.
De vos avoie je mester,
Que je vos voudrai envoier
Entre vos trois querre celi
Qui si a Belin maubailli.
Ales et si le m'amenes.
Gardes sans lui ne revenes,
Mes amenes moi le laron!'
'Sire' ce dient li baron,
Nos feron ce que vos plera:
Honis soit qui ja s'en feindra. 108

1866 fuur 1868 se ua 1876 honis 1878 traitre 1882 uint 1885 fauxser 1886 bauces 1888 ueus 1893 celui 1897 ames 1898 ce ci ont li

Plus ne nos verrois demorer,
Nos en iron sans arester.'
'Bau seignor, a deu vos conmanc.'
Et cil monterent meintenant
Et s'acheminent sanz noisier.
Tuit troi prennent a chevacer
Trestot coste a coste et a destre.
'Seignor' dist Bernart l'archeprestre,
'Sajement nos covient ovrer
Que il ne nos puisse eschaper.
Li un de nos s'en voist devant
Trestot belement chevaucant:
S'il ne voit c'un de nos ensanble,
N'aura pas poor, ce me semble.'
'Par foi' font il, 'vos dites voir.
Mes or voudrion nos savoir
Liquiex sera ce qui ira.'
'Seignors, lequex que vos plaira.
Ge irai, se vos conmandes.'
'Sire' font il, 'bien dit aves.
Et damledeu a son plaisir
Vos en laist a bon chef venir,
Qui le vos doinst par tans trover,
Que au roi le puissonz mener.'
  Atant l'archeprestre s'en part
E chevauche tot un esart.
Auques loing de ses conpaignonz
S'en vait Bernart tos les trotonz
Bien entor une arbalestee.
Si est entre en une pree
Et va chevaucant sanz arest
Tant qu'il fu outre une forest
Qui mout estoit grant et foillue.
Desuz une coudre menue
A trove dant Coflet gisant.
Con il l'ot, si saut en estant,

1902 demorer 1907 c. ā c. a d. 1909 c. a o. 1910 Qui il 1913 que un 1917 qui i ira 1920 Seignor fait il 1928 les *manque*

Si li dit 'sire, bien viengniez!'
Et Bernart qui fu avanchez,
Li dit 'je ne vos salus pas.
Au roi vendrois plus que le pas.
Saches, il ne vos aime mie,
Que sa gent avez maubillie,
Et mal atornes, che saciez.
De ses barons serois jugiez:
Quant la cort jugie vos aura,
Li rois tel justice en fera
Con li baron esgarderont.'
Meintenant Renart li respont
'Sire, par seinte Charite,
Vos n'estes pas bien asene.
E bien sachez, se dex m'aït,
Que onques li rois ne me vit
Ne moi ne demande il pas.'
'Par foi' fait dant Bernart, 'c'est gas.
Il ne demande se vos non.'
Atant vienent li conpaignon,
Mesire Brun l'ors et Baucent
Qui chevaucent isnelement.
Puis descendent andui a pie,
Si ont Choflet pris e lie
Desoz le ventre du cheval.
Si chevacent le fons d'un val.
Onques n'i sont aresteü,
Si en sont a la cort venu.
Tuit troi descendent au degre,
Si ont lor prison detrosse
Et puis sont monte el paleis.
Li rois se seoit tot en pais
Et ot avoc lui meint baron.
Atant voit venir le laron.
Quant Ysengrin le vit venant,
Meintenant sailli en estant

1940 pas 1941 S. que il 1945 cor 1947 comanderont 1952 ni me 1959 descent 1961 le le u. 1962 cheuacerent 1967 Si sont 1969 boron 1970 baron

E dit 'Sire, vees celui
Qui si m'a del pie maubailli,
Bien saches que je ne ment pas.'
Et cil vienent plus que le pas,
Si tenent Renart trestuit troi.
'Sire, sire' font il au roi,
'Vez Coflet que vos amenom.
Ce que vos plaira en feron.'
E li rois respont tot errant
'Seignor, bien soies vos vennant
Tuit troi, mais ne le salu mie.'
Et Coflet meintenant s'escrie
'Bons rois, cis sires qui ne ment
Il gart vostre cors de torment,
Plus bel ne vos puis saluer.
Vos m'aves fait a cort mander:
Qr, si vos plaist, si me dirois
Tot ce que vos conmanderois.'
Li rois dit 'mal soiez venus!
Je conmanc que soies pendus.
Mes avant te dirai por quoi.
Ysengrin si se pleint de toi
E le mastin dant Roenel,
Et l'escuirel sire Rossel,
Tybert le chat et le moton
Qui a pelee la toison.
Se de ce ne te pos deffendre,
Je te ferai ardoir ou pendre.'
'Sire' dit Renart, 'entendez!
Se il vos plaist, si escotez.
Par tos les seins qu'en prie a Liege,
Se Ysengrin caï el piege
Et il i a le pie perdu,
Doi ge por ce estre pendu?
Dex m'en defende e seint Martin!
Et se Roenel le mastin
A del penchon le lart mangie,

1980 en] nos 1983 nel s. 2000 a. en cendre 2003 pri lege 2009 magie

Je n'i ai gaires gaïuie
Ne perdre n'i redoi ge mie.
Foi que je doi seinte Marie
N'i ai gaïnnie ne perdu.
Se li vilein l'i ont batu,
Ai ge forfait que l'en me pende?
Nenil, sire, deu m'en defende!
Et se Tibert que la veom
Fu entre en autrui maison
Tos sous sans demander ostel,
Et l'en li a batu la pel,
En ice que ai ge mesfet?
Quant li fez par moi ne fu fet,
Je n'en doi avoir se bien non. 109
E se dan Belin le moton
A au vilein mangie s'aveine
Et il li a oste la leine,
Bau dous sire, qu'en puis je mes?
S'il vos plaist, si nos tenes pes.
De Rossel l'escuiroil vos di,
Onques a nul jor ne le vi,
Onques par toz les seinz de Rome
Rien ne forfis onc a nul home,
Et s'il en vout son escu prendre
Je sui tos prest de moi deffendre
Contre lequeil que voudrez d'euz.'
'Chuflet' fait li rois, 'par mes euz,
Ce que vos dites ne vaut rien.'
Atant saut Roenel le chen,
Si a dit au roi conme prouz
'Vees ci mon gage por toz,
Por Tybert et por Ysengrin
E por Rossel et por Belin
Et por moi oncor tot avant.'
Lors se vet Renart defripant,
Quant vit celui son gaige tendre.

2016 Nonil 2020 patu 2023 ne d. auor 2031 *manque* 2035 uoudroz douz 2040 Ves 2041 et *manque* 2042 roenel 2044 vet *manque* defripons 2045 vi

Bien sout qu'il le covint defendre:
Durement en est esbaïs.
Et li rois a les gages pris,
Puis a ostages demandez.
Meintenant est en pies leves
Sire Frobert le gressillon
Et dant Tardis le limacon.
Au roi dient 'ostages somes
Por Roenel contre toz omes.'
Dist li rois 'bien estes creant.'
Lors est Coflet venus avant
E dit au roi 'veis ci mon gage.
Onques nul hom en mon aage
Ne meffis ne ne meffere,
Mes cestui recreant rendrai.'
Li rois dist 'dones est li gages.
Or n'i faut mes que les ostages,
Vos les donrois, foi que vos doi.'
Et Renart regarde entor soi
Trestot contreval la meson,
S'a choisi Grinbert le tesson.
'Grinbert' fait il, 'avant venes,
Et por moi ostages seres:
Et vos avoc, dan Brichemer!
Vos me solies tant amer
Entre vos et sire Grinbert.
Or verrai qui ami m'i ert,
Or en est venus li besoing.'
Et Grinbert dit, qu'il n'en a soing,
Que cil que il ostegera,
Mout meuz de lui le conoistra.
Et Renart est vers lui alez,
Si li dit 'sire, a moi parles!
Bien sai se me conissies
Que meintenant m'ostagissiez.'
'Amis' dit il, 'qui estes vos?'

2048 prist 2049 a les o. 2051 robert 2057 gege 2058 age 2060 recrant 2061 guibert (*de même* 2067. 2071. 2074. 2086) 2072 Ore uenrai 2080 me ostagissiez

'Sire, je sui Renart le ros.
Si vos di bien de verite
Que Roenel sera mate,
Car il a tort et je ai droit.'
Et quant dant Grinbert l'apercoit,
A son dit l'a reconeü:
Devant le roi en est venu.
Ostage por Renart livra,
Et dant Brichemer i entra.
  Quant li gage furent done,
Si sont a lor ostex ale:
Repit ont pris de la bataille
Jusqu'a huit jors sanz nule faille,
Et tandis se sont porchache,
S'ont lor harnois aparellie.
Et sire Roenel porquiert
Tel escu cum a lui afiert,
Bone cuiree et bon baston
Qui bien fu frete environ.
Et Renart s'est bien entremis,
Et bien a son harnois porquis
E porchacie son estovoir.
Un escu tot roon et noir
A aparellie, jel vos di,
Et un baston noir autresi.
Le baston estoit de pomer,
Et bien l'ot fait estroit lier.
Il fu molt bien aparellie.
A la cort vint joiant e lie
Renart le jor de la bataille.
Et Roenel i fu sans faille
Tot aparellie por conbatre
E por l'orgoil Renart abatre.
Devant le roi fu en estant.
'Sire, ma bataille demant'
Ce a dit Roenel au roi.

2085 ai le d. 2086 lapercot 2087 dit a *Les vv.* 2093. 2094 *sont intervertis dans le msc., mais les lettres* b a, *qui précèdent les deux vers corrigent l'erreur* 2098 lui fiert 2102 ″„ qs' p̊. 2108 estorlier 2117 a *manque*

Et il li respont 'je l'otroi.
Et saches, se m'en creïes,
Entre vos deus pais feries:
Et saches qui sera veincus,
Tot meintenant sera penduz,
Que ja raencon n'en aura.'
Dist Roenel 'ja n'avendra
Que si s'en voist li leres quites.
Ancois li rendrai ses merites
Et de la honte et de l'ennui
Que nos a fait ici enqui.'
Lors dist Renart 'par seint Denis,
N'en prendroie de paresis
Un somier chargie, nun pas deus,
Que n'en soion andui as jeus,
Et je et vos sans arester.
Trop poent li seint demorer:
Si m'en poise, par seint martir.
Sire rois, faites lez venir!'
  Li rois fait les seinz aporter,
Quant en aus ne pot pes trover.
Ses aporta Tibert li chat.
Ce fu le chef Pele le rat
Sor quoi le serement fera.
Roenel s'i ajenoílla,
Si a dit, que l'oïrent meint,
'Issi m'aït dex et cist seint,
Que Coflet a ice mesfet
Dont il doit avoir honte e let,
Et d'Isengrin et du moton
E de moi qu'il prist au penchon, 110
Et de Rossel tot en apert,
Et de vos, mon seignor Tibert,
Qui cest seintuaire tenes.'
  'Par foi' fait Renart, 'vos mentes.
De trestot i aves menti.'
Lores l'a par le poing sasi

2118 E 2119 me c. 2120 „' feries ,' pais 2021 que 2135 martin 2137 seint 2146 hote 2148 pris 2150 siegnor .t.

Et si l'en a fait redrecier,
Mes ancois ofri un denier.
Lors s'est Renart ajenollies
Et dit 'seignors, or vos taisies!
Par les seins que je voi ici,
Roenel a del tot menti,
Que onques un mot voir n'i ot.'
Il baise les seins a ce mot
Si a un paressis ofert.
'Or le verron' ce dit Tibert,
'Come vostre droit i parra,
Quant ce au grant besoing venra.'
  Quant li serement furent fet,
Si se sont a une part tret,
Et li rois tot sans plus d'espace
Les fait amener en la place.
Renart de nient ne s'esmaie,
En son doi lace la coroie.
Roenel ne redote mie,
Car ases set de l'escermie,
Car en enfance en ot apris,
N'ot si bon mestre en son païs.
  A cest mot furent mis ensemble.
L'un et l'autre de poor tremble.
Roenel bien son escu sere,
Jentement va Renart requerre.
Un cop li a jete d'aïr,
Et Renart se sout bien covrir
Qui l'escu encontre gita.
Renart grandime cop frapa.
Renart ne fu pas a aprendre,
Vers le chen se voudra deffendre.
Le baston drece et tint l'escu,
Si a si Roenel feru
Del baston par deles l'oïe,
Que tote a la teste estormie.
Atant s'en sont arere trait

2156 ancois i o. 2158 siegnors 2164 uenron 2169 tot *manque* 2173 nel r. 2184 Et R. 2185 p. a prendre 2187 tin

Onques n'i ot nul semblant fet
Se de bien non, et s'entrevienent,
Les escus devant lor pis tenent,
Grans cous se vont ontreferir.
Renart, qui bien sout escrimir
Et bien sout jeter entredeus,
Fiert Roenel enmi les euz,
A pou que ne l'a afronte.
Lors dist Renart 'fel parjure,
Mout par vos est mal avenu.
Se dex plaist, vos serois pendu,
Ja autre merci n'en aurois.'
Roenel l'ot, si fu destrois.
Si a son escu enbracie
E tint le baston enpoingnie.
Ferir le quide, mes il faut,
Que Renart d'autre part li saut.
Li cox descendi par vertu,
Si l'a si sor l'escu feru
Que pie et demi en abat.
De son baston vole un esclat
Et est par mi outre brisie.
Molt en fu Roenel irie.
Con il ot son baston perdu,
A deus meins a saisi l'escu,
Encontre Renart l'a jete:
Si l'a si forment escrie
Qu'il le fit voler tot envers.
Roenel saut sus en travers,
Del poing li done enmi lez denz
Si que Renart est tot sanglans:
De son poing li debat les joes.
N'a or talant de fere moez
Renart, ce vos di sans faillance.
Roenel li fole la pance
Et de ses dens sovent le mort,

2192 nus 2194 e. par d. 2195 entreferrir 2198 le euz 2205 enbracies 2210 Si a sor 2220 sus *manque* 2223 poig 2224 ore *Les vers* 2225. 2226 *sont intervertis*; *mais l'erreur est corrigée par les signes* b a

Et Renart un petit s'estort,
Tant que il out sa destre mein.
Mout delivrement et a plein
A son baston en haut leve,
Si a si Roenel frape
Enmi le vis sans demorer,
Que li fist un des euz voler.
Si l'enpeint de si grant aïr
Que d'autre part l'a fait caïr.
Et Renart est sailli en pies,
Son baston tint, si en fu liez,
Roenel molt sovent en frape.
Meintenant li bastons escape.
Con il ot son baston perdu,
Sor Roenel ciet estendu,
Del poing le fiert menuement.
Et Roenel bien son cuer sent
Que toz est seins, mes il s'esmoie.
De son oil que si le desvoie
Durement li anuie e grieve.
Un tor a fait et puis se leve,
Renart a jete desoz lui,
Ja li fera, s'il puet, anui.
Or refu desus Roenel,
A Renart a faite sa pel,
As dens le mort et fiert del poing
Mout menuement sor le groin,
E li dit si que chaquns l'ot
'Coflet, car dites le mau mot!
Se ne le dis, je t'ocirai.'
'Ja voir' dist Renart, 'nel dirai,
Por tant puis estre mort ici.'
Et Roenel fiert, ge vos di,
Grant cop con il pout de son pie,
Que tot a le vis camoisie,

2236 par 2237 rart 2238 bastoton 2241 perde 2242 So roenel c. tot e. 2243. 2253 poig 2245 se maie 2250 pot 2251 Or fu desore 2256 Cenart *Au bout de ligne il y a un* r *isolé.* 2257 nel dites ie uos tuereie 2258 direie 2261 son *manque*

Que molt durement le destrent.
Et Renart a jete un pleint
Et estreint les meins et les pies,
Conme mors s'est aparelliez.
Roenel prent a apeler
Ceus qui durent le champ garder.
'Siegnor' fait il, 'avant venes,
Je cuit cest camp est afines:
Que je vos di par seint Germein,
Choflet ne muet ne pie ne mein. 111
Je çuit que li champ est veinqu.'
Atant i sont corant venu
Et ont trove Coflet gisant,
Si le prennent de meintenant.
  Qant Renart sent qu'il l'ont leve,
Meintenant a un pleint gite
Et dit 'haï! dex, je me muir,
Tot ai perdu et car et cuir.
Damledeu a son plaisir fet,
Que rien n'i avoie mesfait.'
Les gardes n'ont plus demore,
Devant le roi l'en ont mene.
Sitost con li rois l'a veü,
Si demanda 'est il vencu?'
'Sire' font les gardes, 'oïl.
Mes dites que en sera il.'
Li rois respont 'ne delaiez
Qu'il ne soit pendus ou noies.
Jamais ma gent ne honira.
Tot meintenant pendus sera:
Car insi le voil, par seint Jac,
Que il soit botes en un sac,
Sel jetes en l'eve del pont.'
Tantost en un sac bote l'ont
Si que onques confes ne fu,
Vers l'eve s'en sont acuru.
Grinbert qui estoit corocies,

2266 Con 2270 afnes 2272 mot 2282 forfait 2283 ni ont 2290 Qui ne s. 2293 .iaq^e 2294 Quil 2298 se s.

Desos le pont estoit muces,
Que por Renart estoit ire.
E cil sont sor le pont monte,
Si n'i ont pas molt delaie,
Renart ont en l'eve lance,
Au parchaoir un escrois fist,
Et Grinbert tantost le saisist
Et si l'avoit del sac oste.
'Renart' fait il, 'mal as erre,
Or quident il que ci mors soiez.'
'Sire' fait Renart, 'totes voies
M'en aves vos ore rescos.
Quant je voudrai, je serai ros
Ausi con j'estoie devant.'
Lors dit Grimbert 'se dex m'amant,
Se tu le pues fere, si fe,
Ou autrement tu es ale,
Et je meïmes sui honi.'
'Par foi' fet Renart, 'jel vos di.
Car orendroit sans arester
Me verrez la nerte oster.'
  Lors comence ses horoisons,
Ses proieres e ses sarmons
Qu'il avòit en enfance apris.
Si fu toz ros, jel vos plevis,
Et a dit 'cosin, or vees!
Dont ne sui ge bien atornes?'
'Oïl certes' ce dist Grinbers,
Tu es plus bel et plus apers.
Mes or te sie, si ne t'anuit.
Ici serons jusqu'a la nuit,
Que se l'en nos savoit ici
Moi e toi seremes honi,
Ja n'en areen raencon.'
'Sire' fait il, 'si nos teson.'
Desoz le pont sont hostele,

2302 il 2303 nont pas oi mot d. 2305 par *manque* esfrois 2314 grinnbert mauent 2315 pos 2319 orendroites 2320 uenrez 2328 blans

Et li autre sont retorne
En la sale devant le roi,
Et li dient 'sire, par foi,
De cestui estes delivres,
Par lui n'iert mes home greves.'
'Par foi' fet li rois, 'ce m'est bel.'
Lors vait chascuns a son ostel,
Bien cuident estre a sauvete.
Mes il sont en mal an entre,
Se dant Renart puet esploiter.
Lui e Grinbert sans delaier
S'en sont desoz le pont issu:
Vers le palais en sont venu,
Mes ne sont mie entre dedenz.
Departis sont lieiz et joianz
Entre Renart et le tesson.
Grinbert s'en va en sa meson,
Et mesire Renart s'en torne
Vers Maupertuis, pas ne sojorne.
Menacant s'en va Roïnel
Et l'escuirois sire Rossel,
Tibert le chat et Ysengrin,
Et le moton sire Belin,
Et dit bien que il lor nuira,
Ja en tel leu nes trovera.
Atant entra en Malpertuis
E apres lui referma l'uis,
Et saches que ce fu savoir.
Ci vos lais de Renart le noir.
En son castel est enfermes.
Atant est li contes fines.

2336 son 2340 mes] hore 2341 *manque* 2345 pot 2347 deuers le 2352 Ginbert 2355 Meintenant 2360 cel 2361 en torne en 2365 ch. en est fermes

XIV

(Méon 2661—2686)

Ce fu en mai au tens novel 85b
Que li tans est seriz et bel,
Si com estoit l'Asension,
Que Renart ert en sa meson
Sanz garison et sanz vitaille.
Si grant fein a que il baaille.
De la feim li delt molt li cors.
De Malpertuis s'en issi hors
Grant oire trestot eslaissies.
Si se feri en un plaissie.
Tot coroce est enz entre:
S'a Tibert le chat encontre.
Meintenant l'a a raison mis.
'Tibert' fait il, 'bau duz amis,
Dont venes vos? dites le moi.'
'Sire' dit Tebert, 'par ma foi,
Gie avoie enprise ma voie
Chiez un vilein les cele haie
Qui est iloqes devant nos.
Li vileins a, foi que doi vos,
Une feme qu'il aime tant
Que rien qu'el voille tant ne quant
Ne li contredit, tant soit let.
Cele a mucie plein pot de let
En une huce: et la m'en vois
Tot eslessie parmi cest bois,

6 il *manque* 8 issoit 10 sen 19 liloqes 22 quele

Savoir se porroie avenir.
Se tu en vels o moi venir,
Ge t'en menrai vers la meson.
Mes par foi soiom conpaingnon!
Gelines et capons y a.'
Renart respont 'ya, ya:
Gie t'en asoür, volentiers.'
Atant se metent es senters
Grant aleüre et le troton
Tant qu'il vindrent a la meson,
Qui tote estoit close de piex.
'Dex' dit Renars 'bauz sire dex,
Conment porrons entrer dedenz?
Ces piex sont si entretenanz
Que n'i porrons metre lez piez.'
Dist Tebert 'ne vos esmaiez!
Molt bien, ce croi, vos i metron.'
Lors s'en vont entor la meson
Tout belement le pas soe
Tant qu'il trovent un pel froe.
Ens se metent sans atargier.
Puis s'en vont vers le jelinier,
Que molt savoient de barat.
'Renart' ce dit Tibert le chat
'Bauz doz amis, sez que feras?
En la meson o moi venras.
Que se tu t'en vas as chapons,
Tant a caenz de teus gaingnons,
Se il crient, il t'asaudront,
Tost pris et retenu t'auront:
Et g'i perdrai le mien afere.
Mes vien ens, se tu vels bien fere,
Aveuques moi tant qu'aion fet.
Et se tu veils avoir du let,
Tu en mangeras grant plente.'
Dist Renars 'ce me vient a gre.'
Atant s'en sont a l'uis venu.

---

28 o] a 35 trotons 46 trouerent 50 T. 54 caeenz de tus 58 Meus uient et se 60 se tueils 61 plete

Tybert qui molt voiziez fu,
S'en est entres la teste avant.
Puis dist 'Renart, se dex t'avant,
Vien enz, si susleve la huce!
Del leit i a pleine une cruche.'
'Par foi' dist Renart, 'volentiers
T'eïderai, baus amis chers.'
Atant en vont la hocce ovrir.
A Renart la lait sustenir
Tibers, si est dedens sailli.
Au pot en vint, n'a pas failli.
Sa teste a bien dedens botee.
Au let boivre a mis sa pensee.
Tybert durement hume et boit.
Renart qui la huce tenoit,
Esteit durement a malese.
'Tybert' dist il, 'ies tu a ese?
Hume tantost et si t'en is!
Car foi que je doi seint Denis,
Ceste huce forment me greve:
Car par un pou que je ne creve.'
Tibert entent tant a humer,
C'onques ne li vout mot soner. 86
'Tybert' dit Renart, 'haste toi,
Ou la huce carra sor toi.'
Tibert entendi molt petit
A ce que Renart li a dit.
Au manger a s'entente mise.
Tant en manga con il devise.
Quant tant ot mange con il pot,
Tot a jus trebuce le pot
Et le let espandi trestot.
Ce dist Renart 'tu es trop glot.
Por quoi as cel pot abatu?
Meus amasse estre bien batu.
Et ne por quant fai, si sail hors.
Je sui molt travelles du cors

---

79 mal esese 95 let] pot 97 a

De ceste hoce sostenir.
Il te covient hors a venir.'
Tibert s'est acorsei, si saut:
Et Renart tint la huce haut.
Tiberz desus le bort sailli:
Et Renars la huce flati,
Qui li peseit, et si l'enpeint.
Tibert a en la coe ateint
Si grant coup, que ce n'est pas jex.
La coue li trenca en deus:
Li bouz en la huce chaï.
Et Tibert a terre est sailli:
Si a Renart areisonne
'Renart, molt m'as mal atorne
Que tu m'as la coue trenchie:
Si en ai soffert grant hachie.
'Coupee?' dist Renart 'par foi,
Ce n'a je pas fait'. 'Qui donc?' 'Toi'.
'Je non ai, par seint Lienart.'
'Diva, tais toi' ce dist Renart.
'Tu en ies asses plus ligier.'
'De ce n'avoie je mester.'
Dit Tebert 'ce saches por voir.
Nel vousisse por grant avoir.'
Dit Tibert 'tu es trop musart.'
'Di va or di' ce dit Renart,
'N'en estas tu legier assez?'
Ce dit Tibers 'vos i gabez.'
'Gabe?' dit Renart 'a quoi fere?
Que as tu de te coue a fere?
S'en te chacoit, se dex m'ament,
Plus corroies legerement.
Ce poise moi, par seint Amant
Que la moe coe est si grant.
Ge voudroie qu'el fust coupee.'
Dist Tibert 'bone l'as trovee.

110 couue 116 hache 118 fait foi que doi toi 121 res
123 .Teb't. 128 Tibers] Renart 135 quele

Mes or laissons atant ester.
Si en alons sans demorer.
Car foi que ge doi seint Richer,
Je voil que aies a manger.'
   Atant s'en oissirent de l'uis
Tot belement par un pertus.
Si s'adrecent vers les capons.
Tot belement et toz enbrons
S'en sont au geliner venu.
Tyberz qui porpense se fu,
En a Renart a raison mis.
'Renart' fait il, 'bau doz amis,
Les capons sont ici dedenz.
Mes se tu m'en crois, par mes denz,
As jelines ne toceraz.
Eins te dirai, conment feraz.
Tu prendras le coc meintenant,
Qui est et bon et cras et grant.
Car les gelines, par mon front,
Trestotes escouees sont.
Tout ce te di ge bien de voir.'
Renart quide qu'il die voir:
Mes non fet, aincois le gaboit.
Renart s'en vait au coc tot droit
Qui deles Pinte fu a destre.
Si l'a saisi parmi la teste.
Quant il le tint, grant joie fet.
Tibert qui esteit en agait,
Li demande 'tiens le tu bien?
Garde ne t'escape por rien.
Dont nel tiens tu bien, di le moi.'
'Oïl' dist Renart, 'par ma foi.'
Si con Renart ovri la boce,
Et li cos meintenant en toche.
Si conmence a chanter si haut
Que li vileins sire Gonbaut,

137 or le l. 142 par] a 144 enibrons 146 se *manque* 159 ainz 165 tien les 172 ganbaut

Qui se dormoit, s'en esvella.
Meintenant ses chens apela
Et il meïsme sailli sus.
El geliner entre par l'uis.
Si tost con Tibert l'a veü,
Fuit s'en (n'i a plus atendu)
Tot coiement et a cele.
Renart rest en fuie torne
Parmi els: molt tost l'apercurent
Li chen et apres lui corurent.
Mes Renart se met a la fue.
Et li vileins ses chens li hue
Et cil se metent en la trace.
Tibert qui fu de male estrace,
Sali hors par le pel froe
Par la ou il esteit entre.
Renart apres lui de randon.
Mes li chen par le pelicon
L'aerdent, si l'ont jete jus.
Ambedui li saillirent sus.
Molt l'atornerent malement.
Mes Renart ne fu mie lenz.
Einz se redrece, si s'en fuit.
Nel bailleront hui mes, ce quit.
Fuiant s'en vait sanz demoree:
Et li chen font la retornee.
  Renart s'en fuit de grant randon
Trestot pongnant a esporon,
Tant con pies le porent porter.
Or vos doi d'un prestre conter,
Qui passoit de travers un plein.
Une boiste avoit en sa mein,
Qui tote estoit d'oulees plene.
Li prestres passa a grant peine
Une soif que a passer ot:
Et la boiste qu'onques nel sot,
Li chet qu' eins ne s'en apercut.

---

178 Fuiait 179 celee 183 a] en 184 li *manque* 187 fo 191 lon 209 que eins percut

Renart qui cele part curut,
Trove la boiste, si s'en fuit.
Tot coiement que mot ne dit
L'a overte, puis si manja
Les ouleez que enz trova
Totes fors deus que il en porte.
En tost aler molt se deporte.
En sa boce tint les oulees
Qui furent en deus plois doblees.
Atant monte en un tertre haut.
Iloc a encontre Primaut
Le leu qui fu frere Ysengrin, 87
Qui venoit corant le cemin
Et de tost aler s'esvertue.
Ou voit Renart, si le salue.
'Renart' fait il, 'bien vienes vos!'
'Primaut, dex beneïe vos'
Fet Renart 'et bon jor aies!
Dont venes vos si eslaissies?'
'Par ma foi' fait il, 'de cest bois.'
'Ou alez?' 'Porcacer m'en vois.
Por manger sui ci atrotes.
Mes que est ce que vos portes?'
'Par ma foi' fait Renart, 'gatax
De mostier que sont bons et bax.'
'Dones les moi, bauz amis cherz!'
'Par foi' fet Renart, 'volonters.'
  Atant li a Renart donees
De meintenant les deus oulees.
Si les a mangees Primaut.
'Renart' fait il, 'se dex te saut,
Ou les preïs? en as tu mes?'
'Nenil' fet Renart, 'mes ci pres
Les pris je dedens un moster.'
'Molt par sont bones a manger'
Fet Primaut: 'se plus en avoie,
Molt volenters les mangeroie.
Car par foi, ge ai si grant fein,

210 que par 215 porta 219 A tost 221 que 234 Do 239 manges

Ne mangai hui ne char ne pain.'
Dit Renart 'tot ce n'a mester.
Vien t'en: si irons au moster,
Ou il en a encor ases.'
'Renart' fait il, 'gari m'aves.'
Atant se metent a la voie,
Renart et Primaut a grant joie.
Bien ont lo droit cemin tenu
Tant qu'il sont au moster venu,
Dont li prestres est capeleins.
Soz le seuil as piez et as meins
Font une fosse, ens sont entre
Trestot belement de lor gre.
Si en venent detrers l'autel.
Une aumaire ovrent, n'i ot el.
A grant plente i ot oulees
Qui bien furent envolopees
En une molt bele toäille.
Primaut qui dorement baaille
De fein, s'en fu tost delivre.
'Renart' fait il, 'bien as ovre,
Que tu m'as ma volonte fete.
Mes cest manger trop me dehaite.
Car con je plus en mangeroie,
Et je voir grennor fein auroie.
Mes je voi une huce la:
Espoir aucune chose y a,
Qui nos seroit bon a manger.
Alons la huce depecher!'
'Alon' dit Renart, 'de par de!
Ce qu'aves dit, me vient a gre.'
Lors sont a la huce venu.
Primauz qui plus voiziez fu,
Prist la huce, et a queilque peine
En a brisie la moreine.
La huce ont overte tantost.
Dedenz out li prestres repost

254 prmaut 256 sō 259 son 262 oure ni ot tel 266 que 281 a *manque*

Pain et vin et car a foison.
'Renart' dist Primaut, 'or avom
Ases a manger, deu merci.
Mes estent la toaille ici!
Si mangeron de ceste car.
Li prestres n'estoit pas escar
Qui ici mucie l'avoit.
Or manjons que dex nos avoit
Trestot estoe cest bienfait.'
Trestot l'a de la huce trait
Et lo pain et lo vin avoc.
Ambedui s'asient iloc,
Si mangerent andui ensanble
Pain et vin et car, co me samble,
A grant plente et a foison.
Que s'il fussent a lor maison,
N'i oüst il pas grennor joie.
Renart dit soef qu'il ne l'oie,
'Primauz, molt es ore haities.
Mes se dex ait de moi pitiez,
Ge saurai molt petit d'engin,
Se ne t'en dels a la parfin.
G'i metrai engin et entente.
Primaut' fait il, 'molt m'atalente
Que si estes bien conrees.
Verses de cest vin, si beves.
Dist Primaut 'sachez sanz mentir
Que nos en bevron par leisir:
Car ases en avon, ce croi,
Se nos esteon oncor troi,
A grant foison et a plente.'
Tant burent a lor volente
Q'a Primaut le cervel bolut.
Renart qui tres bien l'apercut
Li dit un petitet en haut
'Car beves de cest vin, Primaut!'
'Si fa je' fet Primaut, 'par foi.

---

286 .prmaut 292 no 296 sasent· 302 soif 303 prmauz 318 que 320 b. ce dit uin

Et tu Renart, verse, si boi.'
'Si fa ge' dist Renart 'ases:
Mes vos, sire Primaut, bevez':
Fet Renart 'que trop estes lent.
Beves un pou plus dorement!
De boivre vos voi recreü.'
Dit Primaus 'je boi plus que tu.'
'Non fez' ce dit Renart, 'par. foi.'
J'en ai molt plus boü que toi,
Qui vaut la moitie d'un ferlinc.'
'Et tu, Renart, tien, have, drinc!'
  Primaut boit et Renart li done.
Por noient fust delez la tone:
Si bevoit Primaut dorement.
Et Renart l'en force sovent
Ausi conme s'il fust a feste.
Lí vins li monta en la teste,
A Primaut, tant en a boü.
'Renart' fait il, 'aves veü,
Com dex nos a amene ci?
Molt avom bien este servi,
La merci deu, a cest soper.
Se nos fossons major ou per,
Ne poosson pas estre meus.
Et ge vos di bien par mes eulz,
Que je voil orendroit aler
A cel autel messe chanter:
Que je voi tot prest sor l'autel
Le vestement et le messel.'
  Quant Renart la parole oï,
Dedenz son cuer s'en esjoï.
'Bien porras' fet il 'tel chant fere
Qui te tornera a contraire.
Chanter ne doit nus, bien le sez,
Devant que il soi ordenes.
Nus ne doit estre chapeleins, 88

---

324 nos 325 Fet i R. 331 ferrile 333 et *manque* 345 pas *manque* 354 a *manque*

Se il n'est corones au meins.'
'Par la foi que doi seint Renaut
Vos dites voir' ce dit Primaut.
'Bien sai e voi que dites voir.
Mes or voudroie je savoir,
Qui me porra corone fere.
Car conment que or tort l'afere,
Ma parole voil bien sauver.
Vespres m'estot ici canter,
Si truis qui corone me face.'
Renart dit 'se dex bien me face,
Se ge puis un rasoir trover,
Ge vos vourai ja coroner.'
'Vos dites molt bien' dit Primaut.
Tot meintenant en estant sault.
Si com nos trovom en l'estoire,
Tantost troverent un aumoire.
S'ont dedenz un rasoir trove
Bien trencant et bien afile
Et uns cisaux et un bacin
D'un cler leiton et bon et fin.
Meintenant l'a saisi Renart.
Si se retorne d'autre part,
Si que Primaut n'i entendi.
Dedenz le bacin a pisi,
Si c'onques Primaut ne le sot.
Or esgardes, con il fu sot:
Onques garde ne s'en dona.
'Primaut' fait il, 'esgarde ca!
Tot nos est venu en sohet.'
'Dex' fet Primaut, 'grant part i eit!'
Or n'i a donques plus a fere,
Mes vien moi la corone fere.'
Adonques s'est a terre asis.
Et Renart l'a entre meins pris

---

358 Sil nait corone 365 bien] ore 367 truis qui] que la 368 d. que se me bien 374 aumare 375 "„ troue ./." rasoir 380 r. meitenant 382 puisie 383 qn̊qs nel solt 387 sabat 388 pteiet 390 m. tost la 391 ses

L'eve sor la teste li rue.
Primaus ne se muet ne remue:
Einz se tint tot cois et en pes.
Et missire Renart l'a res,
A qui il n'en est pas deus billes.
La corone dusqu'as orelles
Li a fete, puis li a dit:
'Primaut' fait il, 'se dex t'aït,
N'ies tu ores bien atorne?
Tu m'en dois savoir molt bon gre.'
'Si fa je, foi que gie te doi.
A ge corone?' 'Oïl, par foi.
Se ne m'en crees, tastes i!'
'Molt volenters, par seint Remi'
Fet Primaut trestot soavet,
Que meintenant sa mein i met.
La corone a bien detastee.
Adonc a grant joie menee.
Si li a dit 'Renart, bau mestre,
Par ma foi, or sui je bon prestre.
Or ne voil je plus demorer:
Einz irai orendroit chanter.
Ja n'i aura plus atendu.'
Et Renart li a respondu
'Primauz bauz amis, non feras.
Les seins tot avant soneras:
Que nus ne doit vespres chanter
Devant qu'ait fait les seins soner.
Sones les, si ne vos soit gref!'
'Vos aves bien dit, par mon chef'
Fet Primaus. 'ge les sonere
Et puis apres si cantere.'
Adonc s'en est venu as seins
Si bone oire con il pot ainz.
Les cordes cort tantost saisir.
Les seins sone de grant aïr.

---

394 ne mue 402 d. ore sauor b. g. 407 saouet 409 biem 410 mee 415 atende 417 b. doz a. no fras 420 que ait f. le seins 427 tanstot

A glas sone et a quareignon.
Et Renart a de son giron
La boche estopee du pan.
Puis si a dit 'enhan, enhan!
Sachez bien ces cordez, sachez!'
'Si fa ge' fet il, 'ce sachez.
Onques mes par prestre ordene
Ne furent seint si bien sone
Come cil seront, se je puis.'
Et Renart respont 'plus ne ruis.
Lessies ester: que trop sones.'
Dit Primaut 'quant vos le voles,
Il me vient molt bien a plaisir.'
Atant a fait le glas fenir.
Molt avoit sone longement.
Vers l'autel s'en vet erraument,
Au plus tost que il pot venir.
Del vestement se va vestir.
L'aube a vestu sans atargier,
Et Renart li curut aidier.
Molt ferement li aïda.
La caisuble tantost pris a,
Tot meintenant l'a endossee.
La corone qu'iert granz et lee
A aplanoie a sa mein.
Puis en vient a l'autel a plein.
Tot meintenant que n'i ot el,
A Primaut overt le messel.
Puis a pris les foulz a torner.
Renart se mist el retorner:
Car il ot de la gent peor.
Envers l'uis s'est mis el retor.
Par la ou il entres i fu,
S'en estoit meintenant issu.
La fosse qui ert grant et lee,
A tot meintenant estopee,

---

429 quarereignon 447 atagier 453 a as m. 454 lautes 455 mētenāt 457 les *manque* 459 gn̄t

Et la terre a arere mise.
Et Primaut remest a l'eglise
Devant l'autel tot esteste.
A chanter a mis son pense.
Durement brait et ulle et crie.
Li prestres a la vois hoïe
Et si avoit les seins oïs.
Tantost est de son lit sailliz.
Si a une chandoille prise.
Au fu en vient, si l'a esprise.
Puis a pris la clef do moster
Et en sa mein un grant levier.
Puis est de son ostel issu,
Droit au moster en est venu.
Par un trou prist a regarder.
Si a veü Primaut chanter:
As eulz qu'il ot clerz le conut.
Tantost par les rues corut.
Si escria 'seignors, or tost!
Li leus s'est el moster repost.'
Qui donc veïst vileins venir
Et envers le moster saillir!
Chascun porte baston ou mace.
N'i a celi ne le manache.
A l'uis sont venu li cuivert.
Et li prestres a l'uis overt.
Si entrent ens a une hie.
Primauz qui la noisse a hoïe,
Se merveille, plus n'arestut. 89
Meintenant au pertuis corut
Et vit qu'il fu de terre plein.
Vers l'autel s'en revint a plein
Come cil qui fu esgarez:
Si a les vestemenz ostez.
Puis s'en vint parmi le moster.
Li prestres qui tint un levier

466 laglise 468 m. sentente 471 les s. ois 475 cleif 484 set 485 uen' 489 lui 493 puis 497 esragiez

Le consuï, si le feri
Que por un pou ne l'abati.
Quant Primaut se senti feru,
Envers le prestre en est curuz
Tot hors du sens et erragiez.
S'il fust sous, ja l'oüst mangie.
Mes li vilein si li anuient
Que trestuit ensamble li huent,
Si li donent des cous asez.
A pou que n'a les os qassez.
Primaut vit que ne pot durer
Ne por fuïr ne por aler.
Molt amast ore ou bois a estre.
Lors a veü une fenestre
Bien haute dis piez et demi.
Il s'acorse, si est sailli
Molt dolent et molt corocie.
A pou que n'a le coul brisie.
Con il fu horz, grant joie ot.
Fuiant s'en va plus que il pot.
Vers le bois trestot eslaissie
S'en va fuiant le col baissie.
Ne s'est gueres arresteü
Tant qu'en la forest est venu.
Si tost con il i fu entre
S'a son conpaingnon encontre,
Renart, que molt d'engin savoit.
Si tost conme Primauz le voit,
Si li dist 'Renart, dont viens tu?
Di moi, por qoi me lassas tu
Dedenz le moster ensere?
J'ai trove le trou bien serre.
Tu l'estopas, si con je croi.'
Dit Renart 'nol fis, par ma foi.
Mes li prestres, qant il t'oï,
Si l'estopa que je le vi,
De la terre que fu en haut.'

---

501 consuit 503 furu 522 fuant 523 guere 533 le croi

'Je t'en croi bien' ce dit Primaut.
'Mes je me muir ici de fain.
Qu'est ce que tu tiens en ta mein?'
'C'est un heranc' ce dit Renart.
'Mangie en ai, se dex me gart,
A grant plente et a foison:
Que je trovai un careton
Qui en meine une caretee,
Ou j'ai bien ma pance foree:
Que j'en ai mangie a plente,
Tant con moi vint en volente.'
Atant li tendi le hereng.
Primauz le prist et dist 'ahenc,
Bien puisses tu ore venir,
Que molt avoie grant desir
De manger, que je fein avoie.
Cesti mangerai tote voie.'
Quant il ot lo herenc mangie,
Si en a Renart aresnie.
'Renart' fait il, 'enseinne moi.
Por deu et por l'ame de toi,
Me di, conment tu les eüs?
Sans engin avoir nes poüs.
Que certes s'ancore en avoie,
Que volenters en mangeroie.'
Dit Renart 'saches sans mentir,
Quant vi la carate venir
Tote soef et tote quoie,
Je me chocai enmi la voie
Et la teste tenoie entort
Ausi con se je fusse mort.
Si tost conme li caretier
Me virent jesir ou senter,
Si quiderent a escient
Que je fusse mort vraiement.
Il me pristrent que n'i ot el,

539 issi 542 grat 548 moi plut et a plente 550 pris 554 mangera ge t. 557 noi 559 Mẹis di 561 Q. c. que sa. aoie 563 san 565 soif 568 se *manque* 569 careti^{e}r

Que il dessirroient ma pel.
Et meintenant me pristrent il,
Si me jetent el caretil.
Et je conme prous et ligiers
En ving meintenant as paners.
Si en mangai tant con je poi.
Et quant ases mange en oi,
Si sailli jus a tot cesti,
Que je t'ai aporte ici.
Et se tu en vous plus avoir,
Va apres, si feras savoir,
Et si t'apareille autresi.'
Meintenant Primaut respondi
'Par ma foi, Renart, ge i vois.
Mais atendes moi en ce bois.'
'Je volenters, se dex me saut.'
Atant s'en est ale Primaut
Et corant que plus n'i delaie.
La charete vit en la voie,
Qui vint decendant d'un laris
Tote cargie de plaïs.
Con il la vit, si en fu liez.
Enmi la voie est chocez.
Tot estendu iluec se tint,
Tant que la charete i vint.
Quant cil l'a veü, si s'escrie
'Ha ha, le leu! aïe, aïe!'
Li marcheant estoient loing
Et quiderent qu'il ait besoing.
Quant il l'oïrent si crier,
Lors prennent a esporener.
Iloques vienent les granz salz.
Mes onques ne se mut Primauz.
Si se sont sor lui enbatu
La ou se gist tot estendu.
'Il est mors' fait li uns. 'Non est.'
'Par la cervele deu, si est.'

576 ieterent 587 güouois 599 sercri 604 prenuet 608 ou il se

'Folz' fait li autres, 'il se feint.'
Adonc l'a du baston enpeint
Durement, et il ne se mut.
Li careters i acorut
A tot un lever en ses meins.
Si l'a feru parmi les reins
Si grant coup, a po ne l'a mort.
Primauz le sent, si a gient fort,
Mes onques ne se remua.
Uns des marcheanz l'ezgarda,
S'a veü sopirer Primaut.
Meintenant a l'espee saut:
Si l'a traite, sel vout ferir.
Conme Primauz le vit venir,
Si joint les pies et torne en fuie.
Li chareters forment le hue.
Primauz s'en fuï tot dolenz.
Bien est batu por les herens 90
Dont il quida avoir sa part.
Ne fina, si vint a Renart
Qui se jut sos un arbre haut.
Devant lui est venu Primalt.
'Renart' fait il, 'mal sui bailis.'
'Conment?' fet il 'as tu failli?
N'as tu pas des herens mange?'
Dist Primaut 'ains sui mahanne.
Si m'a batu le careton
Tres parmi le dos d'un baston,
A pou que il ne m'a tue,
Se ne me fusse remue.
Uns marcheant qui trait s'espee
La le m'oüst ou cors botee.
Mes si tost con traite la vi,
Je sailli sus, si m'en fuï
Au plus que je poi durement.
Il m'atornerent malement.'

611 Folz] Non est 631 sor 635 du herenc 640 retorne 643 trate 645 A

Dit Renars 'ne vos esmaies!
Quant vos en estes reperies,
Vos en deves deu aorer.
Mes or vos venes reposer
Un petitet, puis si irons
Porchascer que nos mangerons.'
Primauz respundi 'amis chers,
Ce fera ge molt volenters.'
Lors s'est asis joste Renart
Tot soef a senestre part.
'Renart' fait il, 'car me conseille!
Par quel engin, par quel merveille
Je poüsse avoir a mangier:
Que je en ai grant dessirrer.
Dist Renars 'foi que je vos doi,
Vos en aurois par tans, ce croi,
A grant plente et a foison:
Que ci pres a une meson.
Chies un vilein la de delez
A trois bacons molt bien sales,
Dont tu auras en moie foi,
Se tu voulz venir avoc moi.'
Dit Primaus 'la vostre merci.
Or vos leves donques de ci'
Fet Primauz, 'et si en alon.'
'Je volenters par seint Simon'
Fet Renars: meintenant se leve
Et saches que pas ne li greve
De Primaut que si tost decoit.
A la maison vont a esploit
Andoi ensemble les a lez.
Par un pertuis i sont entrez
Qui estoit petiz et estroit.
Et Primaus de fein se moroit.
Si i entra a grant destrece.
Tantost vers les bacons s'adrece

653 r. m... ch. 656 soif 666 molt *manque* 675 questot se d:
678 i *manque*

Delez Renart qui sages fu.
'Primauz, il t'est bien avenu'
Fet soi Renars: 'manger poez
Tant que bien soiez saolez.'
Primauz manjue d'une part
Et d'autre mesire Renart
Qui ases savoit plus engin
Que Primauz le frere Ysengrin.
Durement manjuent et tost:
Que il le firent en repost
Por le vilein dont orent dote.
Et Renars durement escote:
A l'escoter fu ententis
Que ne vout pas estre sorpris.
Tant manga Primaus des bacons
Qu'il fu ausi gros conme lons.
'Renart' fait il, 'qant vos voudrois,
Fors de ceens nos geterois:
Que tant ai mangie, ne poi plus.'
Meintenant en venent a l'us.
S'est Renars tantost issu hors
Et Primaus si estoit si gros
Que il ne pot onques oissir.
'Ha dex, que porrai devenir'
Fet Primaus 'et que porrai fere?'
Dist Renars 'que as tu, bau frere?'
'Que j'ai, Renart? par seint Richer,
Je ne m'en puis ici ficher.'
'Ficher? si pos, se dex me saut.'
'Par ma foi, non pois' dit Primaut.
'Je ne pois issir, je te di.'
'Or bote ta teste par ci
Por savoir et por essaier
Se tu ti porroies ficher.'
Primaus n'i entendi a mal.
Adonques s'eslaissa a val

683 que 684 tes b. 689 Que 693 don 696 sopris 698 au g. 699 uoudroit 701 m. que ne 704 si *après* Primaus *manque* 712 no 714 ici 718 se laissa

Et el pertus sa teste mist.
Renars as orreilles le prist
A deus meins et si sache et tire,
A pou le cuir ne li descire.
Et onques ne sot tant tirer
Que d'iloc le poüst oster.
'Renart' fait Primaus, 'sache fort!
Se ne me aides, je sui mort:
Que je te di sans decevoir,
Se li vileins pooit savoir
Que je fusse si ensere,
Il m'auroit meintenant tue
Que ja raencon n'en auroie.'
Dit Renars 'or ne ti esmaie!
Que je te di, se onques puis,
Tu en istras par cest pertus.'
Atant s'en est torne Renart.
D'un plancon a fet une hart.
Si est arere repaires
Con cil qui est joians et liez.
Si l'avoit Primaut el col mise.
'Primaut' fet il, 'en nule guise,
Saches, ne vos lairoie ci.'
Primauz respont 'vostre merci!'
Renars sache ce que il pot
Et Primaus onques ne se mot.
Mes por pooir que poïst fere
Hors de laenz ne le pot trere:
Et de sacher ne se recroit.
'Dex' dit Renars 'ice que doit
Que nel puis avoir? que feron?
Leirai je ci non conpaignon?
Nenil, que je puisse par de.'
Tant a et sache et tire
Que du col dosqu'au haterel
Li a reborsee la pel.
Il l'a escorche entresait

722 ceuer 726 aide 731 r. nauroie 741 lairoi 742 respon 745 ferre

Et Primaut a gite un brait
Et a si durement crie
Que li vileins est esvelle.
Tantost est sailli de son lit.
Primaut aura ja mal delit, 91
Se li vileins le pot tenir.
Quant Primaut l'a veü venir,
Adonques ot poor de soi.
'Renart, baux amis, laisse moi!'
Fet Primaus 'ne voil ci atendre:
Vers le vilein m'estot desfendre
Ou il m'aura ja maemne.'
Renars l'oï, si l'a laissie
Conme cil qui en fu dolant.
Atant s'en va, plus n'i atent.
Primaut remest en meves leu.
Li vileins est corus au feu
Et aluma une chandeille.
Li vileins a pris une astele,
Si en est venu a Primaut.
Con Primauz l'a veü, si saut
Un petitet ensus de lui.
Et li vileins le consuï,
Desor le dos un coup l'ateint.
A itant la candeille esteint.
Con la chandeile fu esteinte,
Primaus qu'a oü peine meinte,
Est au vilein sore coru.
Li vilein est au feu coru
Por sa chandeile alumer.
Primauz ou il n'a que irer
Le vit bouteculer au feu.
Atant li corut sus li lou:
Par les naches du cul l'a pris.
Et cil a escrier s'est pris
'Aïde, aïde, bone gent!'

---

759 T. en est 763 at 772 v. alume le f. 776 Conme 783 corou 787 Et uit le uilein au f. 790 se prist

Sa feme sailli erraument,
Si tint un baston en sa mein.
Et Primaut si tint le vilein.
La feme hauce le baston
Et fiert Primaut sor le cropon.
Mes por ferir ne por blecer
Ne le voloit Primaulz laissier,
Einz le teneit et bel et gent.
'Suer' fait il, 'apele la gent,
Que je plus endurer nel puis.'
Et cele corut ovrir l'uis.
Con il fu overt, si escrie
'A bone gent, aïe, aïe!'
Quant Primaus choisi l'uis overt
Et le vilein fel et cuivert
Tint si par les naches as denz
Que totes li enbati ens
(Et saches que la piece enporte):
Meintenant issi par la porte.
La feme a sor le sueil trovee,
Si l'a en la boe botee
Et est en la forest entre.
Si a tantost Renart trove
Qui en la forest l'atendoit
Et durement se dementoit
Par traïson et par envie.
Neporquant saches que sa vie
N'eime il geires ne n'a chere
Et si li fesoit bele chere,
Que ne voult que s'en apercoive:
Et je crien que il n'en receive
Males desertes en la fin.
Et Primaut onques ne prist fin
Tant qu'il est arere venu
A Renart que l'avoit veü
Pensif et si decolore:

---

809 p. porte 811 troue 812 bote 815 ladentoit 816 dementoit 819 ne a 822 il ne 823 Male desertee

Chere fesoit d'ome adole.
Primaut le curut arainier.
'Renart' fait il, 'vous tu mangier?'
'Manger?' fait il, 'par le cuer be,
Tu as bien le vilein gabe.
Or me di par l'ame de toi,
Se bleche t'a?' 'nenil par foi'
Fet Primaus, 'ce saches de voir.
Et si pos bien de fi savoir
Que je li ai fait grant damage.
J'ai une piece de sa nage
Que je t'ai ici aportee.'
Lors li a el giron getee.
'Renart' fet Primaus, 'or mangies!
Char de vilein si est deinties.
Ele vaut plus que je n'espel.'
'Primaut' dit Renars, 'par ma pel
Et foi que je doi Malebranche,
Char a vilein noire o blanche
Si n'est prous en nule seison.
J'ameroie plus un oison
Que a manger char de vilein:
Que ja ne voie je demein,
Qui la mangera que je seie.
Car il a la lez cele haie
Que vos veez, lez ce plaissiez
Un tropel d'oisons encrassies
Qui trestuit sont et grous et gras.'
'O est ce, por seint Nicholas?'
Fet Primaus, 'ensengne le moi!'
'Volenters, foi que je te doi'
Fet Renars, qui fu plein de mal.
'Delez cele haie el val
En poes trover une trope.
Il n'i a borgne ne esclope
Et sont granz et gras et pesanz:
Si les i garde uns païsanz.

829 anainier 854 trope doison 857 ensen 859 fu *manque*

Il t'est bien avenu sanz faille.'
'Par foi, g'irai, conment qu'il aille.
Ja ne finere jusqu'a ex:
S'en aporterai un ou deus,
Qu'entre moi e toi mangeron
Et atent moi les ce boisson.'
'Molt volonters' ce dist Renart,
'Par mon seignor seint Lïenart'
Fet Renars: 'or saches de fi
Que je ne me movrai de ci
Por nule chose que je voie,
Et t'atendrai en cele voie.'
Primaut s'en va, Renars remeint.
Ne quit mie que se demeint
Con esbahi ne conme fol
Et sovent en jure son col
Que Primaus sera mal venus,
Se il i puet estre tenus.
Atant s'asist enmi la voie.
Et Primaus s'en va tote voie.
Con il fu pres, cele part saut:
Un en a pris que pas ne faut.
Il s'en voloit metre a retor:
Mes tost l'apercut le pastor
Et li a hue deus mastins.
Primaut li frere Ysengrin
Les apercut, et si s'en fuit.
Et li chen corent apres tuït 92
Tuit esleissie et si l'ateinent:
Por un petit que nel mahanent.
A molt grant peine i estort,
Fuit s'en delivrement et tost,
Tant que li chen l'orent perdu.
Droit a Renart en est venu.
'Renart' fait il, 'par le cuer be,
Tu m'as hui honi et gabe,

---

866 conmen 867 que a 868 Sin 870 aten 891 et *manque* 893 laeïnent

Que tu m'envoias o les chens.
Il ne t'en puet venir nus biens
Et grant mal t'en pot avenir.'
Adonques le corut saisir
Et li a dit 'sire Renart,
Vos saves trop engin et art,
Se je ne vos reng entreset
Le mal que l'en m'a par vos fet.
Vos m'envoiastes as oisons:
Vos i savees les gaingnons.
Por ce n'i volees venir.'
A icest mot le va ferir
De la pate delez la face.
Dit Renars 'se dex bien me fache,
Vos n'estes mie bien senes
Qui ci ilueques me bates
Sans forfet: ce est mesprison.
Por ce se je sui petis hom,
Si me bates et ledengies.
Si m'aït dex, ce est peches.
Et par la foi que je vos doi,
Je m'en irei clamer au rei
Et a la roïne et a touz.
Por quoi estes vos si estos
Et qui vos a forfeit neent?
Vos me vendes le mautalant.
Pieches est et desloiaute.'
'Se damledex me doinst sante'
Fet Primaus, 'vos estes honis.
Par vos ai este escharnis
Et batu et mal atorne.
Ja ne vos sera pardone.
Ja ne morres que par ma mein,
Se dex me doint veoir demein.'
Renars li respondi en haut
'Par ma foi, monseignor Primaut,
Ce seroit folie et tort.

---

901 Qui menuoias 902 nus *manque* 920 mai d. 923 roiine

L'en vos demanderoit ma mort,
Se vos m'avies ore ocis.
Je ai enfans et de grant pris
Qui bien tost, se il le savoient,
L'ame de ce cors vos trairoient.
Se hors du païs ne fuieez,
Ja raencon n'i aurees.'
  Quant Primaut s'oï manecher,
Lors n'ot en lui que corocher.
Par la chevechaille l'a pris
Come cil qui est d'ire espris.
Contre terre la trebuche.
Sor le ventre li a marche:
Durement li fole la pance.
Or est Renars en grant dotance.
Molt ot grant poor de morir.
Et Primauz conmence a ferir
Durement qu'il ne se feint mie.
Et Renars doucement li crie
Merci por de et por son non
(Si me doinst dex confession)
Que onques rein ne li forsfist.
A Primaut grant pite en prist:
De ce qu'ot fet molt se repent.
'Renart' fait il, 'a moi entent!
Tu m'as fet molt mal atorner.
As mastins m'as fet retorner
Primes aval et puis amont.
Mes par trestos les seinz do mont,
Quant vos de moi escaperois
James autre ne gaberoiz.'
  'Sire' dit Renars, 'saches bien
Que je n'i savoie nul chen
Ne rien nee fors le vilein.
Se dex me doinst veoir demein,
N'i savoie nul destorbier

944 renoon 948 es 955 que il 958 conffession 959 nen li
960 piete 965 p. mont

Par quoi me doüssiez tocher.
Mes se de ci puis escaper,
Ge m'en irai au roi clamer
Et a mes filz et a ma feme
Et a la reïne ma dame.'
Quant Primauz l'a oï parler
Del roi a qui s'ira clamer,
Durement en fu esfree.
'Renart, or te seit pardone'
Fet Primaut 'ce que tu m'as fet.
Je te pardoins le tuen mesfet,
Et je te lere ore atant.
Se ja dex a nul bien m'avant,
Se icestui m'est pardone,
James jor ne te mesfere.
Ice te di je tot por voir.'
'Se je ce pooie savoir,
Que james ne me forferoies,
Certes mes bons amis seroies
A trestos les jors de ta vie.'
'G'en ai' dit Primaut 'grant envie
Et bien t'en asoürere.
Un serement te jurere
Par quoi tu a itant me croies.'
'Se tu ce' dit Renars 'fesoies,
Bien t'en seroies aquite.'
Foi que doi seinte Charite'
Fet Primaus, 'je molt volenters.
Ou sera trove li mosters,
Ou ge fere le serement?'
Renars respont 'par seint Climent,
Je vos metrai bien a la voie,
Se dex bien et conseil m'envoie.'
Atant s'est pris a porpenser
Conment il le puist vergonder.
Lors se pense qu'il le menra

---

977 as mes 978 reiine 991 forferoiee 992 seree 995 asour rere 998 teu ce 1009 que il le m.

A un piege que grant pieca
Savoit en ce plaissie laenz.
Soavet dit entre ses denz
Que, se iloc prendre le pot,
Donc a il ce que li estot,
Que ne demande autre rien nee.
'Primaut' dit Renars, 'bien m'agree
Que l'acordance sera fete.'
'Renart' dist Primaus, 'molt me haite
Qu'el sera fete demanois.
Or en alon donc en ce bois:
Si sera fet le serement.
'Molt volenters, se dex m'ament'
Fet Primaus, 'et a liee chere:
Que vostre amor ai ge bien chere.' 93
A tant se metent a la voie
Renars et Primaus a grant joie,
Tot belement et tot en pos,
Renart devant, Primaut apres.
Tant ont ale qu'il sont venu
La ou li pieges fu tendu.
Iloc sont venu meintenant.
'Primaut' fet Renars, 'vien avant!
Ci iloques gist uns cors seinz
Qui est el ciel avoc les seins
Buens martirs et bon confesors.
Ci iloques en gist li cors:
L'ame est en l'angle conpaignie.
Il fu prodom de bone vie.
Il a toz jorz deu onore,
De bon cuer servi et ame.
Hermites a este lonc tens.
Ci fu mis, quant feni son tens.
Ci gist et molt fet a amer.
Se ci iloques vous jurer,
Que par toi n'iere plus batu,

1011 plaissiez 1012 Si auoit 1027. 28 *manquent* 1035 martires 1038 prodome 1042 Si i

Bon ami seron je et tu.
Se tu ne vous, je n'en puis mes.'
'Par la foi que doi seinte Anes'
Dit Primaus 'ce fera ge bien.
Ne t'en estuet doter de rien.
Trestot vraiement le saches!'
Dit Renars 'or vos abaissiez!'
Atant s'estoit agenolliez
Sire Primaus d'andox les piez,
Et mist sor le piege sa mein
Et dit 'si voie ge demein
Que jamais jor de mon ae
A dan Renart ne mesfere
N'a ome que soit de sa part.'
'Si t'aït dex!' ce dit Renart.
Atant est Primaus abaissiez,
Sor le piege est apoiez
Tot soavet et belement,
Et la clef do piege destent,
Si a pris par le pie Primaut.
Quant Renars l'a veü, si saut
D'autre part, et il li escrie
'Sire Renart, aïe, aïe!
Aïdiez por seint Lïenart!'
'Tu es parjure' dit Renart:
'Por ce li cors seins te detient.
De toi aidier a moi ne tient.'
Atant s'en va delivrement
Et Primaus remeint o torment,
Et saches que peine sosfri,
Quant le pie iloc li porri.
Et Renars s'en reva arere
A Malpertuis en sa taisnere.
Encontre est venu Hermeline
Qui l'eime d'amor enterrine.
Grant joie li font si enfant,

1048 que ie d. 1051 Tot 1059 Ne a 1060 teidex 1062 siege 1073 se 1078 en] a taisnere] mainie

Receü l'ont lie et joiant
O lui sa feme e sa menie
Molt se repent et s'omelie.
De ce que a Primaut a fet
A damledeu se rent mesfet.
Do mal qu'a fet, molt se repent,
Sa vie amende durement.

XV

(Méon 2103—2138)

Renars qui moult sot de treslue N 32 d
Et qui avoit grant faim eüe,
Se met baaillant au frapier.
Si conme il erroit son sentier,
Onc n'en sot mot Tybers li chas
Tant que il se vit en ses las.
Renars le voit, si li fremie
Toute la char de lecherie.
Grant talent a de lui mengier:
Et si se voldroit revengier
De ce qu'el broion le bouta.
Mays ja samblant ne l'en fera
Que il li voeille se bien non.
Lors l'a mis Renars a raison.
'Tybert' fait il, 'quiex vens vos guie?'
Et Tybers s'est mis a la fuie.
'Avoi, Tibert' ce dist Renart.
'Ne fuiez pas, n'aies resgart!
Arrestes, si parles a moy!
Souviengne vous de vostre foy!
Que cuidies vous que je vous face?
Ne cuidies pas (ja dieu ne place!)
Que ja nul jour ma foy vos mente.
Je n'entrasse hui en ceste sente,
Se ne vous cuidasse trouver:
Quar ma foy voloie acquiter.

4 Et c. il estort 7 uit 9 vengier 10 Mes il se 11 Por 19 A. vos p.

Dant Tybert, de la vostre foy
N'estes vous mie en grant effroy.'
Tybers se tourne, si s'arreste.
Vers Renart a torne la teste,
Ses ongles va fort aguisant. N 33
Bien s'appareille par samblant
Que forment se vouldra deffendre,
Se Renars li veult le doi tendre.
Mais Renars qui de faim baaille,
N'a cure de faire bataille:
Tout autre chose a empense,
Moult a Tybert aseüre.
'Tybert' fait il, 'estrangement
A en ce siecle male gent.
Li uns ne veult a l'autre aidier,
Chascuns se paine d'engignier.
L'en ne trueve mais verite
En nul homme ne loyaute.
Et si est il chose prouvee
Que cilz emporte la colee
Qui s'entremet d'autre engignier.
Jel vous di pour un sermonnier:
C'est nostre compere Ysengrins,
Qui de nouvel a ordenes prins.
N'a encor gueres qu'il cuida
Tel engignier qui l'engigna.
Pour ce ne voeil estre traîtres,
Que tuit en ont males merites.
De losengier et de mal faire
Ne voi je nul a bon chief traire.
Mal chief prennent li traytour,
Qu'il n'auront ja nul jour honnour.
De tant me sui aparcheüs
Que moult est vils et mal venuz
Qui de riens ne se puet aidier.
Tost m'eüstes guerpi l'autrier,

---

30 a leue la 31 Va ses ongles 39 dist il 45 il] bien 49 Ce est mon c. 50 ordes 59 me *manque* sui bien a.

Qant veïstes bien pres ma mort.
Et non pourquant si ai je tort:
Que certes il vous en pesa.
Honnis soit qui vous mescroira!
Mais non pourquant en loyaute
Me cognoissies la verite:
N'eüstez vous grant marrement,
Qant me veïstes u tourment
Et je fui cheüs u broyon,
Ou me destraindrent li gaignon,
Et li vilains avoit hauchie
Pour moy occirre sa coingnie?
Bien cuida sor moi escoter.
Mais il ne sot preu assener:
Encor port je sus moy ma pel.'
Tybert respont 'ce m'est moult bel.'
'De ce sui' dist Renars 'tout cert.
Que pot ce estre, dant Tibert?
Vos m'i botastes tout de gre.
Mais or vous soit tout pardone.
Je nel di pas par felonnie.
Certes vos nel fesistes mie,
Ne quit que nus le poïst faire.
Ne fait ore mie a retraire.'
  Tybers s'excuse molement
Que vers lui coulpables se sent.
Mais Renars, ou il voeille ou non,
Le conduit par grant trayson.
Tybers ne scet que il li die.
Renars de rechief li affie
Foy a porter d'ore en avant.
Et Tybers refait son creant.
Bien ont la chose confermee.
Mais n'aura pas longue duree:
Ja Renars foy ne li tendra,
Ne Tibert plus fol ne sera

---

64 oi 65 Quar 69 Mais n. 70 Q. ie fu cheus v. 75 B. me c. la acorer 80 Vous dites voir ce dist t. 81 *manque* 82 Des or tout *manque* p. sire 84—86 *manquent* 87 durement 88 Qui 90 conduist

Que il n'y ait merel mestrait,
Se il voit chose qui li hait.
Andui s'en tournent une sente.
Ni a celui qui son cuer sente,
Que faim avoient forte et dure.
Mes par mervilleuse aventure
Une grant andoille ont trovee
Les le chemin en une aree.
Renars l'a premerains saisie.
Et Tybers a dit 'diex aye,
Biaus conpains Renart, g'i ai part.'
'Et comment donc' ce dist Renart,
'Qui vous en veult tollir partie?
Ne vous ai je ma foy plevie?'
Tybert moult poi s'i aseüre
En ce que dant Renart li jure.
'Conpains' dist il, 'qar la menjons!'
'Avoi' dist Renart, 'non ferons.
Se nous yci demourions,
Ja en pais n'y esterions.
Porter la nous convient avant.'
Ce dist Tybers 'je le creant',
Qant il vit que el ne pot estre.
Renart fu de l'andoille mestre:
Par le milieu aus dens la prent
Que de chascune part li pent.
Qant Tybers vit que il l'enporte,
Moult durement s'en desconforte.
Un po de lui s'est approchies.
'Or est' dist il 'grans malvaistiez.
Conment portes vous celle andoille?
Ne vees vous conme elle souille?
Par la poudre la traynes
Et a vos denz la debaves.
Tout le cuer m'en va ondoiant.
Mais une chose vous creant,

99 Quil merele mestraite 100 haite 101 Ambdeux 104 Quar p. 106 ch. delez la. 107 R. si la premiers 110 dont 113. 114 *manquent* 115 le 119 vous 121 il *manque* quil ne p. outre estre 133 ordoiant

S'ainsi la portes longuement,
Je la vos lairai quitement.
Moult la portasse ore autrement.'
Ce dist Renart 'et vous conment?'
'Mostres la cha! si le verrois'
Ce dist Tybert, 'ce est bien droiz
Que je la vous doie alegier:
Que vos la veïstes premier.'
Renart ne li quiert ce veher,
Quar il se prent a pourpenser:
Que se cilz ert auques chargies,
Tant seroit il plus tost plessies
Et mains se porroit il desfendre.
Pour ce li fait l'andouille prendre.
Tybers ne fu pas petit lies.
L'andouille prent conme affaities.
L'un des chies en met en sa bouche,
Puis la balance, si la couche
Dessus son dos conme affaities,
Puis s'est envers Renart drecies.
'Conpains' dist il, 'ainsi ferois
Et tout ainsi la porterois,
Que elle a la terre ne touche.
Ne je ne la souil a ma bouche:
Ne la port pas vilainement.
Moult vault un po d'affaitement.
Mais ainsi or nous en irons
Tant que a ce tertre viengnons
Ou je voi celle crois fichiee.
La soit nostre andouille mengiee,
Ne voeil que avant la portons, N 34
Mais illec nous en delivrons.
La ne poons nous riens cremir,
Que de partout verrons venir
Iceulz qui nous voudront mal faire.
Pour ce nous y fait il bon traire.'

136 Jel u. l. certainement 142 Quar la 147 miex le 162 qua ce hault t. 168 Que *manque* v. bien v.

Renart de tout ce n'eüst cure:
Mais Tibert moult grant aleüre
Se met devant lui au chemin.
Onquez de courre ne prist fin
Tant qu'il est a la crois venus.
Renart en fu moult irascus
Qui s'apparchut de la boidie.
A plaine bouche li escrie:
'Compains' dist il, 'quar m'attendes.'
'Renart' dist il, 'ne vos doubtes:
Ja n'y aura riens se bien non.
Mais siuez moi a esperon!'
Tybers ne fu pas a apprendre,
Bien sot monter et puis descendre.
Aus ongles a la crois se prent,
Si rampe sus moult vistement,
Desus un des bras s'est assis.
Renart fu dolens et pensis,
Qui de voir scet que moquie l'a.
'Tybert' fait il, 'ce que sera?'
'N'est riens' dist Tibert 'se bien non.
Mais venes sus, si mengeron.'
'Ce seroit' dist Renart, 'grant mal.
Mais vous Tybert, venes aval!
Car trop me poroie grever,
S'il me convenoit sus monter.
Car faites or grant cortoisie,
Si me jetes jus ma partie:
Si seres de vostre foi quites.'
'Renart, que est ce que vos dites?
Il semble que vos soies ivres.
Je nel feroie por cent livres.
Vous deüssiez moult bien savoir
Que ceste andouille doit valoir:
Que c'est chose saintefiee:
Si ne doit pas estre mengiee

181 Ja] Quar 182 M. uenes sus si mengeron 190 fait] dist 195—202 *manquent* 204 d. sauoir 205 c'est]tel saintefye 206 mengie

Se sus crois non ou sus moustier:
Moult la doit l'en bien exauchier.'
'Biau sire Tybert, ne vos chaut:
Petit de place a la en haut,
N'i porrions ensemble ester.
Mes or le faites conme ber,
Puis q'aval venir ne volez.
Conpains Tybert, bien le savez,
Vos m'avez vostre foi plevie
De porter loial compaingnie:
Et conpaingnon qui sont ensemble,
Se il trovent rien, ce me semble
Que cascuns d'iaus i doit partir.
Se vo foi ne volez mentir,
Partez cele andoille la sus,
Si m'en getez ma part cha jus!
J'en prendrai le pechie sor moi.'
'Non fere' dist Tibers 'par foi.
Conpains Renart, merveilles dites.
Pires estes que uns herites,
Qui me rouves chose geter
Que l'en ne doit deshonnourer.
Par foy, ja n'aure tant beü
Que je a terre la vous ru.
Mentir en porroie ma foy.
Ce est saintisme chose en loy:
Andouille a nom, bien le saves,
Nommer l'aves oy asses.
Or vous dirai que vous ferois:
Vous souferres or ceste fois.
Et je vous en doing ci le don:
La premiere que trouveron,
Que elle iert vostre sans partie,
Ja mar m'en donres une mie.'
'Tybert, Tibert' ce dist Renarz,
'Tu cherras encore en mes las.

---

208 l'en *manque* 209—220 *manquent* 221 Ce dist R. or ny a plus 222 Getes ment dont ma 223.4 *manquent* 225 Tybers respont m. 229 f. ie nai pas t.

Se veulz, quar m'en gietes un poi.'
'Merveillez' ce dist Tibers 'oi.
Ne poes vous dont tant attendre
Qu'aus poins vous en viengne une tendre
Qui sera vostre sanz doubtance?
N'estes pas de bone abstenance.'
Tybers a laissie le plaidier,
Si aqeut l'andouille a mengier.
Qant Renart vit qu'il la mengue,
Si li tourble auques la veüe.
'Renart' dist Tybers, 'moult sui lies
Que vous plourez pour vos pechies.
Diex qui congnoist ta repentance,
T'en aliege la penitance.'
Ce dist Renart 'or n'y a plus.
Mais tu venras encor cha jus.
A tout le mains qant auras soy,
Te convendra venir par moy.'
'Ne saves pas' ce dist Tybert,
'Conment diex m'est amis apert.
Encore a tel crues deles moy
Qui m'estanchera bien ma soy.
N'a encor guieres que il plut,
Et de l'yave assez i estut
Ou plus ou mains d'une jaloie
Que je buvrai conme la moie.'
'Toutevoies' ce dist Renart
'Venres vos jus ou tost ou tart.'
'Ce n'iert' ce dist Tybert 'des mois.'
'Si sera' dist Renart, 'anchois
Que set ans soient trespasse.'
'Et quar l'eüsies vous jure!'
Ce dist Renart 'je jur le siege
Tant que je t'aurai en mon piege.'
'Or serois' dist Tybert 'dyables,
Se cils seremens n'est estables.
Mais a la crois quar l'affiez:

250 aqeut] va tost a *manque* 251 uit R. 256 ta 278 tenables

Si sera dont miex affermes.'
Ce dist Renart 'et je l'affi
Que je ne me mouvrai de cy
Tant que li termes soit venus,
Si en serai dont miex creüz.'
'Asses en aves' dist il 'fet.
Mais d'une chose me dehet
Et si en ai moult grant pitie,
Que vos n'aves encor mengie,
Et set ans deves jeüner:
Porres vous dont tant endurer?
Ne vous en poes ressortir,
Le serement convient tenir
Et la foy que plevie aves.'
Ce dist Renart 'ne vos tames.'
Respont Tybert 'et je m'en tais.
Certes je n'en parlerai mais.
Taire m'en doi et si est drois,
Mais gardes que ne vos mouvois.'
Tybert se taist et si mengue.
Et Renart fremist et tressue
De lecherie et de fine ire.
Que que il est en tel martyre,
Si ot tel chose qui l'esmaie:
Quar uns chaiaux de loing l'abaye
Qui en avoit senti la trache.
Or li convient guerpir la place,
Se il n'y veult lessier la pel:
Que tuit s'en viennent li chael
A celui qui avoit la queste.
Li venerres illec s'areste:
Aus chiens parole, sels semont.
Et Renart garde contremont:
'Tybert' dist il, 'qu'est ce que j'oy?'
'Attendes' dist Tybert 'un poi,
Et si ne vous remues mie. N 35

---

304 l' *manque* 309 la trace 310 i. sen passe 311 sels esmuet 312 R. pense que faire puet

C'est une douce melodie:
Par ci trespasse une compaingne
Qui vient parmi ceste champaingne.
Par ces buissons, les ces espines
Vont chantant messes et matines:
Apres pour les mors chanteront
Et ceste crois aoureront.
Or si vous y convient a estre,
Qu'aussi fustez vous jadis prestre.'
 Renart qui sent que ce sont chien,
S'apparchut que n'est mie bien:
Mettre se veult au desares.
Qant Tybert vit qu'il ert leves,
'Renart' fet il, 'pour quel mestier
Vous voy je si apparillier?
Que est ce que vous voles faire?'
'Je me voeil' fet il 'en sus traire.'
'En sus? pour dieu, et vous conment?
Souviengne vous du serement
Et de la foy qui est plevie!
Car certes vous n'en ires mie.
Estez illec, je le conmant.
Par dieu, se vos alez avant,
Vous en rendres (ce est la pure)
En la court dan Noble droiture.
Quar la seres vous appeles
De ce que vous vous parjures,
Et de plus que de foy mentie:
Si doublera la felonnie.
Set ans est li sieges jures,
Par foy plevis et affies:
Com mauvais vous en deduies,
Qant au premier jour en fuyes.
Moult par sont bien de moi li chien:
Se vos ja les doutez de rien,
Ains que vous facitez tel outrage,

323 Aussi 329 fet] dist 332 fet] dist 336 Par raison uous 337.8 *manquent* 349.50 *manquent*

Donroie je pour vous mon gage
Et vers eulz trieves en prendroie.'
Renart le laist, si va sa voie.
Li chien qui l'ont apparceü,
Se sont apres lui esmeü.
Mais pour nient, que le païs
Sot si Renart, que ja n'iert pris:
Bien s'en eschapa sans morsure.
Moult menace Tybert et jure
Qu'a lui se vouldra acoupler,
Se jamais le puet encontrer.
Esfondree est entr'eulz la guerre,
Ne veult mais trievez ne pais querre.
Tybers li chas dont je ai dit,
Doubte Renart assez petit,
Ne quiert avoir trievez ne pais.
Es vous deus prestres a eslais
Qui en aloient au saint senne.
Li un ot une hiue bauchenne,
Et li autrez ot desouz soy
Un souef amblant palefroy.
Cilz a l'iue a Tybert choisi.
'Conpains' dist il, 'estes yci.
Quel beste est ce que je voy la?'
'Cuivert' dist li autres, 'esta.
C'est uns mervilleus chat putois.'
'He diex, com je seroie roys,
Se jel pooie aus mains tenir
A mon chief pour le froit couvrir,
Pour ce que bonne pel avoit!
Bon chapel et grant y auroit.
Certes grant mestier en avoie.
Diex nous amena ceste voie
Qui bien savoit le grant mestier.
Ore en ferai apparillier
Tout a vostre los un chapel,

354 si] et 357 M. cest por 358 Scet iamais p. 359 Ne sera par nulle auenture 370 Lun huie 372 ambloit luie 376 Or. tost d.

Et pour agensir le plus bel
Me sui appenses d'une rien,
Se vous loes que ce soit bien:
Que g'i voeil la queue lessier
Pour le chapel agrandoier
Et pour mon col couvrir derriere.
Vees conme est grans et pleniere!'
Dist li autres 'cy a bon plait.
Pour amour dieu, q'ai je fourfait
Ne mesfait en nulle baillie,
Qu'en doie perdre ma partie?'
Ce dist li autres 'non aves.
Mesire Torgis, ne saves
Que je en ay moult grant mestier.
Pour ce la me deves lessier.'
'Lessier?' fet il 'pour quel servise?
Quel bonte ay je de vous prise?
Pour quel bonte, pour quiex merites
La vous lairoie, ce me dites?'
'A mal eür' dist Rufrangier,
'Trop estez tous jours manuier.
Ja mar du vostre y aura rien.
Or soit partie, jel voeil bien.
Mais de tant sui je esbahis,
Conment il doit estre partiz.'
'Je le sai moult bien, par ma foy,
Ja mar en seres en effroy:
Que se faire en voles chapel,
Si en faisons prisier la pel,
Et de la moitie le vaillant
Faites en apres mon creant.'
Dist Rufrengier 'faisons le bien!
Le chat voeil je tout quitte mien:
Et nous alons au senne ensamble,
Et si mengerons, ce me samble,
(Que ce ne poons nous veher

394 grande 396 P. lamour 397 mespris 398 Pour quen ma *manque* 400 Monsigneur 403 dist il 407 mal eur ce d. frogier 411 de ce s. trop e. 416 faites 419 rufengier 421 ensamble au senne

Qu'il ne nous conviengne escoter):
Por moy et pour vous paierai,
Par tout vous en acquiterai.
Et vous m'affiez loyaument
Que vous nel feres autrement,
Mais le chat quite me lares
Que jamais part n'y clameres.'
'Honte ait quil vehe' dist Torgis.
'Tenes, sire, jel vous plevis
Et loyaument le vous affi.'
'Bien est' dist Rufrengiers 'ainsi.
Mais liquelz de nous le prendra?'
Ce dist Tourgis 'qui il sera.
Je n'y claim riens ne riens n'y ai,
Ne ja ne m'en entremettrai
Ne par moy n'y aurez aye.'
'Pour ce ne remaindra il mie'
Dist Rufrengier: 'quar il est mien.'
'Or vous en conviengne dont bien.'
Rufrengier de la crois approuche,
Que riens plus au cuer ne li touche
Fors Tybert le chat traire a soy.
Mes trop ot petit palefroy,
Si n'y pot attaindre en seant: N 36
Sus la selle monte en estant.
Qant Tybers vit qu'il est drecies,
Par maltalent s'est herichies:
Escopi l'a enmi le vis.
Puis done un saut, sel fiert des gris,
La face li a gratinee.
Jus l'abati teste levee,
Si que li hateriaus derriere
Li est ferus en la quarriere:
Par poi qu'il n'est escherveles.
Deus foyees s'estoit pasmes.
Li prestres jut en pasmoisons,

---

428 ne f. 431 quel 434.441.443 rufengier 449 voit 451 li e. 452 P. fist un s. si f. tourgis

Et Tybers sailli es archons
Qui vuidie erent du prouvoire.
Li chevaux s'en tourne grant oirre
Qui avoit este effraes.
Tant fuit par champs et par ares,
Et tant a erre qu'il vint droit
A l'ostel dont tournez estoit.
La femme au prouvoire seoit
Enmi sa court, si buchetoit:
Ne vit pas le cheval venir.
Et il vint ens de grant aïr,
Tel cop li donne en la poitrine
Qu'il l'a getee sus l'eschine.
Blechie fu, si ot paour,
Conme elle ne vit son seignor.
En la selle ou il seult seïr
Vit dant Tybert dessus croupir:
Bien cuida ce fussent dyable.
Li chevaux va droit en l'estable,
Et dant Tybert tous jours en son,
Qui bien congnissoit la maison.
Moult li estoit bien avenu,
Quant ne l'ont mort ne retenu.
Le cheval lessa estrayer,
Puis s'en est ales pourchacier.
  Li prestres qui jut contre terre,
Ne sot son palefroy ou querre.
Son compaignon appelle a soy
'Amenes moy mon palefroy,
Biaux conpains, quar le m'enseigniez.'
'Estes vous' dist Tourgis 'blechies?'
'Blechies?' dist il 'ains sui tues.
Ne fu pas chas, einz fu mauffez
Qui nous a fait ceste envaye.
Dyables fu, n'en doubtes mie.
Ice sai je de verite,

---

462 tourna 475 sale 477 cuida que ce fust d. 482 lot 492 Ce ne ch. mais m.

Que nos sommes enfantosme,
Ne ja de cest an n'en istron
(Ce sachies) que nous ne muiron.
Ne sui pas aseür de moi,
Qant ay perdu mon palefroy.'
Lors conmence une kyriele,
Son credo et sa miserele,
Pater noster, la letanie:
Et sire Torgis li aye.
Souvent gardent se il veïssent
Ains qu'a la voie se meïssent,
Tibert et le cheval ensamble.
Mais nel virent pas, ce me samble.
Qant point nel virent, si s'en vont,
Chascuns si fait signe en son front.
 Ore est li saines respities,
Que Rufrangier est moult blechies.
A son hostel en est venus,
Moult fu dolens et irascus.
Sa femme li a demande
'Quel vent vous maine et quel ore?'
'Pechiez' dist il 'et enconbrier.
J'encontrai hui un adversier
Entre moy et mon conpaignon
Seigneur Torgis de Lonc-Buisson,
Qui nous a tous enfantosmes:
A paine en sui vis eschapes.

---

497 an nous nistron 504 Mesire 505 gardent sil le u. 512 ruffengier 513 h. sen 522 en sonmes e.

XVI

(Méon 4851—4876)

Pierres qui de Saint Clost fu nez, N 41
S'est tant traveilliez et penez
Par priere de ses amis
Que il nous a en rime mis
Une risee et un gabet
De Renart, qui tant set d'abet,
Le puant nain, le descreü,
Par qui ont este deceü
Tant baron que n'en sai le conte.
Des or conmencerai le conte,
Se il est qui i veille entendre.
Sachiez, moult i porra aprendre,
Si con je cuit et con je pens,
Se a l'escouter met son sens.
Ce fu en mai en cel termine
Que la fleur monte en l'aube espine,
Prez reverdissent et li bos,
Et oissel chantent sanz repos
Et toute nuit et toute jour.
Et Renart estoit a sejour
A Malpertuis sa forteresce.
Mes molt estoit en grant destrece,
Quar de garison n'avoit point.
Sa mesniee ert en si mal point
Que de fain crient durement.
Sa fame Hermeline ensement

7 descoru 18 Et] Cil 20 as s. 24 estoit si *manque* 25 Qui crioit

Qui estoit de nouvel encainte,
Estoit si fort de fain atainte
Que ne se savoit conseillier.
Lors se prent a appareillier
Renart pour querre garison.
Touz seulz s'en ist de sa maison
Et jure qu'il ne revenra
Jusqu'a tant qu'il aportera
Viande a sa mesnie pestre.
Le grant chemin tourne a senestre
Et vet en travers la forest,
Que il ne li siet ne ne plest
A tenir chemin ne sentier.
Bien savoit le bois tout entier,
Quar maintez foiz l'avoit ale.
Tant vet que il est avale
Souz le boiz en la praierie.
'Diex' dist Renart, 'sainte Marie!
Ou fu trouvez ainssi biax estrez?
Je cuit, c'est paradis terrestrez.
Ici feroit bon herbergier,
Qui auroit assez a mengier.
Vez ci le bois et le ruissel!
Onques mes ne vi voir si bel:
Veez con est vert et floris!
Ainsi m'aït sains esperis,
Que moult volentiers m'i geüsse,
Se je si grant besoing n'eüsse.
Mais besoing fet vieille troter.'
A cest mot prent a galoper,
Si s'en part tristres et dolans.
Mes la fain qu'il avoit aus dens,
Qui enchace le leu du bois,
L'en fait partir outre son pois.
Par les prez s'en vet contreval,
Moult regarde amont et aval
Por savoir se il y veïst

---

29 Quel 38 Quil ne ne li p. 55 Mais] Car 62 Et r. 62 P. ueoir

Chose qui au cuer li seïst,
Oisel ne lievre ne connin.
Tant vet qu'il entre en un chemin
Qui envers une vile aloit.
Le chemin suit, et quant il voit
La vile, si jure son chief,
Cui qu'il soit bel ne cui soit grief,
Droit a cele vile en ira.
Bien cuide qu'il y trovera
Chose qui li aura mestier.
Let le chemin et le sentier,
Qant venuz est pres de la vile,
Cil qui savoit assez de guile:
Qu'il ne volt pas estre veüz.
Par ces boissons, par cez seüz
S'en vet le pas le col bessant.
Durement vet dieu reclament
Qu'il li gart son corps de prison
Et li envoit tel garison
Dont il face sa fame liee
Et ses enfans et sa maisniee.
Or ne me veil pas de ce taire,
Que en la vile ot un repaire
A un vilain riche d'avoir:
Que se li livres nous dit voir
Ou je trouve l'istoire escrite,
De ci a Troie la petite
N'ot un vilain si aesie.
Sa meson sist joste un plessie
Qui estoit richement garnie
De tot le bien que terre crie,
Si con de vaches et de bues,
De brebiz et de lait et d'oes.
D'unes et d'autres norriscons,
De gelines et de chapons,
De ce i avoit a plante.

---

65 ne — ne] ou — ou 70 qui s. b. ou 71 a la v. sen 82 Et quil li tel *manque* 89 jai t. escripte 92 sist] fu 94 tous les bien 95 conme et *manque* 96 oes 99 ce ot il a grant p.

Or aura ja sa volente
Renart, s'il puet entrer dedenz.
Mes je cuit et croi par mes denz
Qu'il fera par dehors sejor,
Que clos estoit trestout entour
Et li jardins et la mesons
De piex aguz et gros et lons:
Si couroit entor un ruissiaux.
La dedenz avoit arbruissiaux
De maintes guises, ce sachiez,
Qui tuit erent de fruit charchiez.
Moult par estoit biax li reperes.
Sire en estoit Bertolz li Meres,
Uns vilein entulles et riches
Qui moult estoit avers et chiches,
Car de despendre n'avoit cure:
En amasser metoit sa cure.
Ainz lessast plumer ses grenons
Qu'il menjast un de ses chapons,
Ne qu'il eüst au feu cuisine
Ne de chapon ne de geline,
Ainz les fesoit au marchie vendre.
Se Renart y vuet la main tendre,
Je cuit bien que il en aura:
Ja si garder ne les saura.
Li vileins fu en sa meson
Ou n'avoit home se lui non.
Sa fame fu son file vendre,
Li autre furent pour entendre
A lor afere trestuit fors. N 42
Renart vint cele part le cours,
Qui bien pensoit (n'en doutez mie)
Que la meson ert bien garnie
De ce dont il avoit mestier.
Entre deus blez par un sentier
S'en est venuz jusqu'a la haie.

---

100 Or en aura sa 103 sera le jour 107 ruissel 108 d. erent arbrüissel 112 ert 113 artilleus 120 chapons 122 Se *manque* vorra 126 O lui nauoit hom 127 f. estoit son 128 autre estoient p. apredre

De leanz entrer moult s'esmaie:
Quar les chapons vit au soleil,
Et Chantecler qui cligne l'ueil,
Et ses poucins et ses gelines
Qui erent lez un tas d'espines
En un paillier ou il gratoient.
De tout ice ne se gardoient,
Bien cuidoient asseür estre.
Mes Renart qui fu pute beste,
De lecherie frit et art:
Bien voit, par engin ne par art
N'i entrera, c'est por noiant.
Entour vet et vient coloiant
Pour veoir et pour esprouver
Se ja peüst partuis trouver
Par ou il se peüst enz metre.
Tant vet a destre et a senestre
Renart li rous, li maleïs,
Que par devers le plesseïs
Trouva un pel par aventure
Qui ert use de pourreture.
Par la ou li regorz couroit
Du jardin quant pleü avoit:
Par la s'en est entrez dedenz
Tout souef, et jure ses denz
Que a cui que il doie nuire
Y fera il ses grenons bruire
Ou de chapon on de geline.
Tapiz s'est desoz une espine,
Que ne volt mie estre veüz.
Ne s'est crolez, ne s'est meüz.
Touz coiz se tient et si escoute.
Chantecler qui point ne se doute
Et qui bien cuide estre asseür,
S'en vet en non de maleür
Parmi le jardin pourchacent

---

147 noiant 151 *manque. Après le v.* 152 *on lit* Re. li rous la male beste 153 Renart *manque* li traitres li 165.6 *manquent*

Et ses gelines apelant.
Et tant se pourquiert et porchace
Qu'il est venuz devant la place
La ou Renart se fu muciez.
Qant Renart le vit, si fu liez.
Si jure que, se diex le saut,
Il li fera un mauves saut.
Que que cil a grater entent,
Renart se lieve, si descent
Vers lui pour prendre: mes il faut,
Quar Chantecler en travers saut.
Or est Renart moult malbailli,
Quant il voit que il a failli.
Si n'ot en lui que correcier:
Le coc a pris a dechacier
Et ca et la et sus et jus.
Chantecler voit qu'il n'i a plus,
A crier conmence a haut ton.
Bertolz qui fu en sa meson,
Saut pour veoir que ce estoit
Qui ses gelines tanpestoit.
L'uis a ouvert de son courtil,
S'a veü Renart le gourpil
Qui einsi les va dechascent.
En sa meson repere atant,
Si prent deus resiaux enfumez
Que maufe li orent donnez,
Et dist que se Renart l'atent,
Moult iert iriez, s'il ne le prent:
Diable li ont amene
Cil qui bien semble forsene.
S'en revint en son courtil droit:
Et Renart qui veü l'avoit,
Desouz un chol muciez se fu:
Et cil qui pas apris ne fu

---

173 t. ala et se et porchace *manque* 174 Et se pourchace que il ert *Après ce v. on lit* venuz au leu et aprochiez 177 Et si que *manque* 178 Qui li 180 l. et si 184 quil y a 192 g. dechacoit 195 Qui einsi *manque* Ses gelines uet d. 199 dit

Ne d'oiseler ne de chacier,
Seur les cholz a pris a couchier
Les resiax trestouz de travers,
Et jure les os et les ners
Que Renart sera engingniez.
Lors s'escrie con esragiez
Et en aventure huie et crie,
Ja soit ce qu'il nel voie mie.
'Haha!' fet il 'mar i venistes,
Filz a putain, lierres traïstres.
Par ca saudroiz par saint Germain.'
Un baston tenoit en sa main,
Dont il a les chols reverchiez
Tant que touz les a detranchiez,
Si les reverche sus et jus.
Quant Renart voit qu'il n'i a plus
Et que n'i a mestier celee,
Un saut a fet a la volee:
Si se fiert en un des roiseus.
Or li croist et anuiz et deus.
Maufez l'ont en ce point tenu
Que moult li est mal avenu.
S'il eschape, ce ert merveille.
La roiz entour lui s'entourteille:
Pris est et par col et par piez.
Or est il moult bien engigniez,
Ne li a riens valu sa guile.
Mielx li venist que en la vile
Ne fust venuz ne entrez ja.
Tourne et retourne ca et la,
Quant plus tourne et plus s'enlace.
Toutesvoies tourne et rebrace
Pour issir, mes riens ne li vaut:
Quar li vilainz a fet un saut,
Qui bien l'avoit aparceü,
Et dist qu'or li est mescheü,

210 erragiez 213 Et en oiant forment le huie 214 ueoit 223 Ne quil ni 237 s'*manque* 239 i. hors r. 240 a fort y s. 242 dit

Quant il est cheüz en sa trape:
Merveilles ert s'il li eschape
Que del corps ne soit empiriez.
Vers lui s'adresce touz iriez:
Si avoit haucie le pie destre,
Desus la gorge li voult metre,
Quar mielz l'en cuidoit mestroier.
Mes Renart nel voult otroier,
Que tost l'auroit espoir blecie.
Si con cil rabessoit son pie,
Renart l'a pris par mi aus denz
Si que toutes li embat enz:
Serre les denz aprez la bouche
Si que l'une a l'autre touche.
Moult les a bien Renart serrees,
Que d'outre en outre sont passees. N 43
Quant li vilainz se sent blecie
Et vit son pie par mi percie,
Li sans li mue et pert coulour,
Pasmez chaï de la doulour.
Et Renart le tint toutevoie,
Qui a son cuer avoit grant joie
De ce qu'il l'avoit si a main,
Et jure dieu et saint Germain
Que il ne li eschapera
Devant que son plesir fera:
Que bien scet qu'il seroit frapez,
Se il li estoit eschapez:
Que ne porroit oster son corps
Du roisel, s'il n'en est mis fors
Par tel qui sceüst la maniere.
Pour ce dist que la mort le fiere,
S'il li oste del pie les denz.
Li vileinz qui se jut adenz
Tout ainsi con il estoit lons,
Est revenuz de pamoisons.

244 sil en e. 247 poing d. 252 con mettoit auant s. 254 les 257 serres 259 sent] uit 260 parmi percie son pie 271 Quil ne 272 r. ne metre soi hors 273 quil s. 276 uit

De Renart se cuide eschaper,
Si li prent le groing a taster:
Que la bouche li voult ouvrir.
Mes Renart ne le volt soufrir,
Eincois li vet moult anoiant.
Et li vilainz le vet baillant
Aus pouces qu'il a durs et gros.
Toutes voies n'est pas tant os
Que a la bouche li adese.
Et Renart qui jut a malese,
Quant voit que durement le taste,
Si giete les denz, si le hape
Ovec le pie par la main destre.
Or est le vilain bien a mestre,
Bien le vet Renart mestroiant:
N'eschapera, c'est pour noiant.
Il eüst fet greigneur savoir,
S'eüst lessie (ce sai de voir)
Renart en pes querre sa vie:
Moult ot empense grant folie
Quant le volt prendre, mar le fist.
Tant grate chievre que mal gist.
Bien se cuida de lui vengier:
Or est cheü en son dangier,
Quar il n'en aura ja pitie.
A tout le mainz n'a il c'un pie
Et une main en sa baillie.
Renart a sa geule sesie
Del pie destre et de l'autre main.
Moult vet menacant le vilain,
Et dist qu'il li torra la vie
Del corps, foi que il doit s'amie,
Que ja n'en aura reancon:
Mielz li venist estre a Lancon
Que il fust cheüz en ses mainz.
Grant paour en a li vilainz,

---

284 luet baaillant 287 ost 296 Sil eust ce sachiez de 298 M. tost empensa g. 299 mal 306 R. sa g. en a s. 309 dit 312 e. en meson

Ne scet que fere ne que dire.
Des ielx pleure, du cuer souspire
Et maine ileuques moult fort vie.
Tout en plorant merci li crie.
'Sire Renart' fait il, 'merci!
Lessiez moi, por dieu vos em pri
Conmandez moi ce que voudroiz,
Et jel ferai, quar il est droiz,
Et vostre hom sere tous jours mes.'
'Filz a putain, vilain punes'
Fet Renart, 'qu'ales vos disant?
Moult m'aliez hui despisant,
Et moult me cuidiez bien prendre,
Quant vos roiseus alastes tendre
Parmi le jardin conme foux.
Mes si me puist aidier saint Lox,
Vous le conparroiz hui moult chier.'
Et cil qui ne se pot venchier,
Crie et se plaint et fet son duel.
'Sire' fet il, 'a vostre vueil
Ferai quanque conmanderez.'
'Tesiez' dist Renart, 'ne janglez,
Filz a putain, traïtres sers!
Que par mes doiz et par mes ners
Je vous metrai en male paine.
Ne m'eschaperez des semaine.
Bien me cuidiez avoir pris:
Mes je vous ai mieuz entrepris.
Ore estes vous mis en prison:
Ja n'aie je mes garison,
Se ne vous faiz moult grant anui.
Au mainz y serez vous meshui,
N'avez pooir de vous mouvoir.
N'en prendroie pas tout l'avoir
L'empereour Otevien,

316 p. et du 317 ileuc m. forte 319 R. pour dieu m. 320 m. quar ie uous 321 uoudrez 323 Et *manque* honme 326 Moult] Qui 330 M. ainsiques maist .s'. leux 331 hui *manque* 333 se *manque* 336 dit 342 Mieuz] bien 343 vos mis en p. 345 foiz

Foi que je doi saint Julien,
Que je ne vous face contraire.'
'Renart, pour amour dieu, non faire,
Ne me fai ore pas del pis
Que tu porras! se j'ai mespris
Envers toi, que bien m'i acort,
Certes j'en ai eü le tort.
Mes je sui prest de l'amender
Einsi con vorras conmander:
Ja n'irai contre ton conmant.
Et sachiez bien veraiement
Que je le veil et si l'otroi,
Que moi et tot le mien metroi
De tout en tout en ton esgart.
Ne devez pas, se diex me gart,
Refuser ainsi bele amende,
Et je sui garniz de viande
Tele conme vos a mestier.
Ge vous en vorrai aesier.
Plus en ai c'onme ci entour.
Pour dieu fetes moi ceste amour!
Vostre honme lige devandrai.
James voir en lieu ne serai
Dont vous doie venir domage.
Pour dieu, quar prenez cest hommage,
Pour dieu, ne soiez si crueuz!
Liex puez estre, qant uns hons tiex
Qui est si poissanz et si riches,
Veult devenir vostre homme liges.'
Quant Renart le vilain entent
Qui si fort pleure et se repent,
Et dit que il a grant pesance
De l'outrage et de la viltance
Et de la honte qu'il li fist:
Pitie l'en prent et si li dist
'Tes toi, vilain, ne pleure pas!

359 Jaurai coutemant 360 uraiement 362 m. pour toi le m. metrai 363 De 366 de lamende 367 c. el uous 376 Liex tiex 382 greuance 383 qui li

A ceste foiz mal n'i auras. N 44
Mes garde toi de rencheoir!
Que si puisse je mes veoir
Ne ma fame ne mes enfanz,
Nulz hons ne te seroit garanz,
Nel te feïsse comparer.
Mes eincois que t'en les aler,
Vileinz, me bailleras ta foi
Que de par les tiens ne par toi
N'aurai ne honte ne domage,
Et que tu me feras hommage
Si tost conme lessie t'aure,
Et que tot a ma volente
Metras et ton avoir et toi.'
Dist li vilainz 'et je l'otroi
Tout ainsi conme vous le dites.
Einsi m'aïst sainz esperites
Que riens nule tant ne desir
Con a fere vostre plesir.'
A icest mot sa foi li tant
Li vilainz et Renart la prent.
Or sachiez que bien le puet croire
Tout aussi bien conme un prouoire:
Quar li vilainz estoit entiers,
Si ne mentoit pas volantiers.
'Vilainz' ce dit Renart, 'entent!
Tu m'as fiance loyaument
Que tu feras a mon esgart.'
'Voire, si ait diex en moi part
Con je volantiers le ferai:
Que ja pour nului nel lairai,
Ainz le fere dou tout en tout.'
'Puis que dit l'as, je pas n'en dout'
Fet Renart, 'quar tu es preudom.
Au mainz en as tu le renon,
Moult ai oï de toi parler.'

---

387 del encheoir 388 ie dieu v. 396 Et si me f. oi h. 398 tu 400 dit 417 de 418 je *manque* ne men d. 420 tu bn̄ le non 421 *manque*

A cest mot l'a laissie aler.
Cil qui avoit este grevez,
A grant paine s'en est levez,
Et puis devant lui s'agenoille.
De ses lermes les piez li moille
Si li fist hommage en plorant,
Qu'il n'i ala plus demourant.
Envers le moustier sa main tent,
Si li a fet le serement
Tel con estuet fere a hommage.
Et si li amende l'outraje
Que il l'i avoit fet devant.
Bien li a tenu son creant
Con cil qui estoit peouros.
Puiz li dist 'sire, or direz vous
Trestot ice qui vous plera,
Et je sui cil qui le fera
Si con vous vorrez a devise,
A mon pooir et sanz faintise.'
'Or dont' dist Renart 'vien avant!
Si me deslace tout avant
De ton roisel qui trop me grieve.'
Maintenant li vilainz se lieve,
Si li a fet a sa devise.
Et Renart qui en mainte guise
Engingne la gent et decoit,
Desliez est, si le conjoit.
Encor n'a il pas oublie,
Ainz li dist 'tu m'as afie,
Amis, que trestout mon vouloir
Feras tu selonc ton pooir.
Mes certes tu en seras quites
Por mainz assez que tu ne cuides.
Ge te fere bien ton feret.
Aporte moi ton coc veret
Que j'ai hui toute jour gaitie,

---

422 *manque* 423 q. estoit ml't a greuez 424 sestoit l. 427 Se 432 li a amende 435 q. moult e. preudons 436 li *manque* dit 437 Tout i. que il u. p. 441 dit vien] tout 442 d. maintenant 445 la

Se tu veus avoir m'amistie,
Si le me baille par le col!
Par la foi que je doi saint Pol,
James riens plus ne te querrai:
Ainz te di que je te ferai
Seigneur de moi et de ma terre.'
Bertolz qui ne voult pas la guerre,
Li dist 'sire, vos dites mal:
Que par le pere esperital
Li coc est trop dur a menger.
Se le voliez eschanger?
Quar il a bien deus anz touz plainz.
Mes je vous baudrai de mes mainz
Trois poucins tendres, se voulez,
Dont vous serez bien saoulez,
Et vous feront a vostre cuer
Greigneur bien, foi que doi ma suer
Dame Haouis de la Monjoie.
Qar le coc a, se diex me voie,
Les ners et la char forment dure.'
'Vileinz' fet Renart, 'n'en ai cure
De tes poucins: tuit soient tien.
Mes se tu veuz fere mon bien,
J'aurai le coc que je demant.'
'Sire' fet il, 'vostre conmant
Ferai je sanz nule achoison,
Quar je sui devenuz vostre hom.
Par mon chief orendroit l'aurez,
Des que vous tant le desirez.'
Atant let li vilains le plet
Et maintenant au coc s'en vet.
Si l'a chacie par le porpris.
Et tant chaca que il l'a pris,
Vient a Renart et si li baille.
'Tenez, sire, se diex me vaille.
Ge vousisse mielz par saint Gile,
Qu'eüssiez deus de mes gelines.
Qar je l'amoie durement

465 Li *manque* D, mal dites par saint tyrail 479 tien 490 ala

Pour ce que menu et souvent
Les mechauchoit l'une apres l'autre.
Mes puis que vous ne voulez autre,
Il est bien droiz que vous l'aiez.'
'Vileinz, or ne vous esmaiez!
Que par mon chief bien l'avez fet.
L'ommage que m'aviez fet.
Vous claim orendroit trestout quite.'
'Sire' fet Bertolz, 'la merite
Vos en puisse diex rendre a l'ame,
Et sainte Marie ma dame!'
A ces paroles se depart
Bertolz et mesires Renart,
Si le conmande moult a de.
Et Renart qui bien l'a gabe
A pris le coc et si s'en vet
A Malpertuis a son recet.
Bien en cuide runger l'eschine
Entre lui et dame Hermeline,
Sa fame que il tant amot.
Mes encore ne scet il mot N 45
De ce que il li pent a l'ueil.
Si con il vint desouz un tueil
Qui ert lez le chemin a destre
Delez une ville champestre,
Garde et voit le coc qu'il porte
Qui durement se desconforte.
Des iex pleure, moult fu dolant,
A Renart grant pitie en prent,
Si li a dit, pour quoi il pleure.
'Pour quoi? maleoite soit l'eure'
Fet le coc, 'que onques fu nez!
Moult m'est or bien guerredonnez
Li servises que je ai fet
A l'ort vilein mesel deffet
Que j'ai si longuement servi.
Mal soit l'eure c'onques le vi!

---

497 me *manque* 511 A] Et 521 et voit] avoit 527 que ie o.

Qar ja n'en aurai fors la mort.'
'Par dieu' fet Renart, 'tu as tort,
Quant pour ce te vas dementant.
Par l'ame ton pere ore entent!
N'est il bien droiz en toute place
Que li sires par reson face
De son serjant sa volente?
Oïl, par ma crestiente,
Il se doit bien lessier morir
Pour son bon seigneur garantir
De mort, se il est a meschief.
Or n'aies paour, par mon chief,
Ne puez avoir anor greigneur
Con de morir pour ton seigneur.
Malbailliz fust et malmenez,
Se il ne se fust rachetez
Envers moi de toi seulement.
Quar si aie je amendement,
Je l'eüsse occis tout froit mort.
N'aies paour, pren bon confort,
Qu'ainsi avoies a mourir:
Nus hons ne t'en pooit garir.
Il te vient mielz morir ainsi
Que autrement, saches de fi.
Quar qant pour ton seigneur morras,
Saches de voir, tu t'en iras
Lassus en la dieu compaingnie
Ou auras pardurable vie.
'Sire' dit le coc, 'bien le sai.
Ne sui pas pour mort en esmai
Que je doie avoir, ce sachiez.
Mes de ce sui je correciez
Que les chapons et les gelines,
Que veïstes lez les espines,
Seront a grant joie mengiees.
S'en seront leur ames plus liees
Et du solaz et de la feste,

---

566 les lez

Et j'aurai croissue la teste.
Moult grant solaz me feïssiez,
Se une chancon chantissiez.
Ne me chausist, qant je morusse.
Bien sai que plus souef en fusse
Lassus en la dieu compaignie.'
Et dist Renart 'voir par ma vie,
Est ce pour ce que tu ploroies?
Et pour qoi ne le me disoies?
Ja pour ce ne fai laide chiere!
Foi que je doi ma fame chiere,
Orendroit je vous en dire
Del meilleur endroit que saure
Sanz plus pour toi reconforter.'
Lores conmenca a chanter
Une chanconnete nouvele.
Et qant cil qui par sa favele
L'amusoit, vit la bouche ouvrir,
Des eles commence a ferir
Et a batre et vint volant
Deseur un orme haut et grant
Qui devers l'autre part estoit.
Et quant dant Renart ice voit,
Bien voit que il est deceü.
Desouz l'orme est acoru,
Si dist 'sire, guile m'avez.'
'Renart' dist il, 'or le savez,
Devant ne le saviez pas:
Foi que je doi saint Nicolas
Mielz vous venist estre teüs.
Se vous estes or deceüs
Par trop chanter, si vous tesiez,
Qant vous en serez aesiez
Une autre foiz, s'on vos en proie:
Si alez or querre autre proie,
Qar a ceste avez vous failli.'

---

576 voiz pour 587 Lamusoit] Lot deceu 595 guyle mauuez
603 con

Renart se tint pour escharni,
Ne scet que dire ne que fere.
Bien voit que mielz li venist tere
Qu'avoir chante a cele empainte.
'Lierres' fet il, 'foi que doi sainte
Agnes qui fu de bonne vie,
Bien voi que bel chanter anuie
Et nuist aucune foiz ensemble.
Voir dist li vilainz, ce me semble,
Qui dist qu'entre bouche et cuillier
Avient souvent grant encombrier.
Ore en sui bien certainz et fiz.
Sages fu Chatons et recuiz,
Qui enseigna son fil petit
Q'a son menger parlast petit.
Mes je ne l'ai pas retenu,
Bien voi que mal m'est avenu
De trop parler a ceste foiz.
Or m'en irai, quar il est droiz,
En autre lieu moi pourchacier,
Que ne puis ci riens gaaingnier.'
'Ha puanz roux de pute estrace,
Alez vous en! ja dieu ne place'
Fet soi li coc, 'ne ses vertuz,
Que ne soiez ars ou penduz
Encois que li mois soit passez.
Ja m'eüssiez les os quassez
Moult putement, jel sai de voir,
Se par engin ou par savoir
Ne me fusse de vous estors.
Alez vous en: que par le corps
Saint Marcel, se plus attendez,
Vo pelicon ert ramendez.'
    Que que il vont ainsi parlant,
Quatre levrier viennent bruiant
Apres un porc a grant alaine
Tout contreval par la champaigne.

615 dit 619 filz 638 reuidez

Et deus brachez aprez eulz viennent
Et li veneour leur cors tiennent, N 46
Dont il vont durement cornant.
Tout le païs vont estonnant
De lor huier, de lor corner.
Tant entent au coc a parler
Renart li roux que maufeus arde,
Que onques ne se dona garde:
Ainz li sont sus le col cheü.
Lors se tint il a deceü.
Aval les chanps s'en vet fuiant.
Li veneour li vont huiant:
'Aha, aha' font il, 'Renart!
Ja diex n'ait en vostre ame part!
Se ne fusson si emblae,
Ja vous eüsson effrae.
Ja si bien ne vous gardissiez
Que la cote n'i lessissiez.
Trop convenist savoir de frape,
Se ne nous lessissiez la chape.
Mes or n'avez garde de nous.'
Et cil s'en va touz poourous
Qui n'a cure de lor acost.
Dedenz un terrain s'est repost
Tant que li chien s'en sont outre.
Et cil s'en vont tout aroute
Apres courant, et font grant noise:
Ne finerent de courre a toise
Tant que il sont en la forest.
Qant ce voit Renart, si li plest,
Et si dit, foi qu' il doit s'amie,
Que cele part n'ira il mie,
Que il puist, ne que bel li soit.
Bien scet se uns d'eulz le tenoit,
Il li donroient el que pain.
A cest mot est venuz au plain

649 maufez 650 donne 654 le v. bruiant 657 emblaiez 658 effrilez 660 coste 666 se r. 677 li couuenroit

Et let le coc dont moult li poise,
Si s'en vet fuiant a grant toise
Par un sentier entre deus blez.
Encor se crient d'estre encontrez
Ou de levrier ou de gaignon.
Del ble s'en ist le grant troton
Si se fiert enz en la forest:
Ce est li leuz qui plus li plest
Et ou il a mainz de peür.
Ore est aese et asseür,
Se ne fust la fain qui le grieve.
Souvent regarde, s'il voit lievre
Ne connin que il peüst prenre.
Moult est iriez, qant il li membre
Du coc qui si l'a deceü,
Et dit que mal li est cheü.
Ne prise tout son sens un œf,
Fait il, 's'il fussent dis et nœf,
Si les deüsse engignier touz.
Chascun dit que je sui si preuz
Et que j'ai tant senz et savoir:
Certes il ne dient pas voir.
N'ai pas grant sapience enclose
En moi, qant si chetive chose
Conme un cochet qui m'a boule.
Mielz vousisse que afole
M'eüst en d'un pie ou d'un oeil.
Mes si puisse je mes le sueil
De ma meson passer a joie,
Se diex donne que ja mes voie,
Je li fere chier comparer.
Ja disoïe que buef d'arer
Ne savoit tant con moi de guile,
Et un petit cochet de vile
M'a engignie et deceü!
Ne vorroie qu'il fust sceü
Pour l'avoir de Costantinoble

680 Si] Et 687 paour 698 prenz 704 que] estre

Dedenz la court mesire Noble.
Foi que je doi touz mes enfanz
Que j'en seroie moult dolanz,
Se nus hons le me reprochoit.
Nel vorroie pour riens qui soit.'
Einsi s'en aloit dementant,
Et toutevoies esgardant,
Savoir se ja chose veïst,
Dont sa fame liee feïst
Qui en sa meson se demente
Pour la fain qui si la tormente:
Et il meïsmes en baaille.
Mes n'i voit chose qui li vaille,
Dont il est moult forment iriez.
N'est mie un arpent alez
De terre, ce sachiez de voir,
Qant il prent a aparcevoir
Monseignor Noble et Ysengrin
Qui venoient tout le chemin
Et parmi le bois deduiant.
Et Renart cele part en vient,
Et dit et pense en son courage
Qu'il fera Ysengrin domage
S'il puet en aucune maniere.
Atant s'en vint a bele chiere
Devant le roi, si le salue.
'Or ca que bien soit hui venue'
Fet Renart 'ceste compaignie!'
Li rois ne puet muer ne rie,
Qant vit Renart de devant lui.
'Bon jour' fet il 'aiez vous hui,
Renart barat, qu'ales querant?'
'Sire, je me voiz pourquerant,'
Fet se il, 'par ici entor.
Ne finai des le point du jour
Pour ma fame qui est enceinte,
Et ge n'ai mie encore ateinte
Chose que li puisse porter

749 ci

Dont la puisse reconforter
Pour la fain qui la destraint fort.'
'Renart' dit Nobles, 'par la mort,
Bien fez tes aferes sanz nous.'
'Sire' fet il, 'foi que doi vous,
Je ne vous os m'aïde offrir.
Que ne daingneriez souffrir
Que si petiz homs con je sui
De force et de cors autresi,
Alasse o vous en compaignie.
Mielz amez la grant baronie
De vostre court avecques vos,
Aussi con or est Bruns li ours,
Baucenz et Rooniax li viautres,
Seigneur Ysengrin et ces autres.
N'avez cure de povre gent.'
'Renart' fet li rois, 'bel et gent
M'alez gabant, si con moi semble.
Mes or vendrez o nous ensemble, N 47
Se il vous plest et il vous siet,
(Et si vous pri qu'il ne vous griet)
Tant que puissons proie trouver,
Dont nous puissons desjeüner
Entre nous trois, se diex me voie.'
'Sire' fet il, 'je n'oseroie
Pour mesire Ysengrin le leu
Qui est o vous, que par saint Leu,
Bien sai que il m'a contre cuer:
Ne ne m'ameroit a nul fuer.
Mes onques ne fis par mon chief
Nule chose qui li fust grief.
De sa fame m'a mescreü.
Mes par dieu et par sa vertu,
Onques encor jour de ma vie
Ne li requis je vilenie
Ne nule chose a ma comere
Que je ne feïsse a ma mere.
Si ne le cuideroit il pas.'

791 il] nen

'Renart' fet li rois, 'c'est tout gas.
Si ne puet pas estre avere
Qu'il ne vos i eüst trouve,
Se tant l'eüssiez maintenue.
Or n'i ait point desconvenue,
Orendroit la pais en feson.'
'Sire' fet il, 'le guerredon
Vos en puist rendre diex a l'ame!
Que foi que je doi a ma fame,
Il a tort et je ai grant droit.'
'Ysengrin amis, ce que doit'
Fait li roiz, 'que Renart haez?
Par dieu, fox estes qui creez
Tel vilenie de Renart.
Se dame diex ait en moi part,
Je ne cuit pas qu'il le feïst
Qu'en nule guise requeïst
Vostre femme de vilenie.
Quar fetes ore courtoisie,
Pardonnez li vo mautalent!
Si ferez senz mien escient.
Que par mon chief, grant tort avez,
Quant de ce que vous ne savez
Fors seulement par oïr dire,
Li portez et courrouz et ire:
N'est pas maniere de sage homme.
Foi que doi saint Pere de Romme,
Je connois bien Renart a tel
Que nel feïst pour le chatel
L'empereeur Otevien.'
'Sire, par foi, je le croi bien'
Fet il, 'quant vous le tesmoignez.'
'Or donques si ne porloingniez,
Mes de bon cuer li pardonnez
Le mautalant qu'a lui avez!'
'Sire' fet il, 'et je l'otroi.

791 il] en   794 Que il   ne *manque*   814 de] uous

Je li pardoing en bonne foi
Ici iluec par devant vous.
James n'iere vers lui irous
Jour que la vie el cors me soit,
Ainz voeil que mes bons conpainz soit.'
  Apres ce mot s'entrebeserent
Cil qui onques ne s'entramerent,
Ne ja mes ne s'entrameront.
Dire pueent ce qu'il vorront:
Por ce ne se remue droit.
Pes ont fete quele qu'el soit:
Devant le roi l'ont afiee.
Mes moult aura corte duree,
Quar il ne puet estre a nul fuer
Que l'uns n'ait l'autre contre cuer,
Ne ja ne seront sanz rancune.
Ne donroie pas une prune
En la pes: quar se diex me gart,
Voirs est que c'est la pes Renart
Qui einz ne fina de trichier,
Encor ne le veult pas lessier.
  Einsi ont fet pes, ce me semble,
Renart et Ysengrins ensemble.
Apres se sont mis au chemin
Nobles avant et Ysengrin,
Et puis apres vet dant Renars
Qui moult est plainz de males ars.
'Renart' dit Nobles, 'que ferons?'
A ton conseil nous maintendrons.
A cest point seras nostre mestres,
Quar bien sai que scez touz les estres
De cest bois et toutes les sentes.
Mes garde que tu ne me mentes!
Se tu scez nul lieu ci entour,
Pre ne pasture ne destour
Ou nous peüssons trouver proie:
Quar nos y maine droite voie,

---

858 touz scez 862 no d.] en d.

Se tu le scez, que diex t'avoit
Chose qui le tien cuer convoit.
Lors m'auras a mon gre servi.'
Et dit Renart 'par saint Davi,
Je ne sai pas certainement,
En quel pasture ne conment
Nos truisson proie qui riens vaille.
Mes de tant me recort sanz faille
Que il a ca une valee
Entre deux mons en une prẹe,
Ou l'en amaine souvent pestre
L'aumaille de ceste champestre
Vile qui est ici delez.
Alons çele part, se voulez,
Por savoir et pour esprouver,
Se porrions chose trouver
Que peüssons menger tuit troi.'
'Par foi' fet Noble, 'je l'otroi.'
  Atant s'en tornent cele part
Entre seignor Noble et Renart
Et Ysengrin son bon ami.
Mes se dieu plest et saint Remi,
L'amor aura corte duree.
Si s'en vont la voie ferree
Et tant ont lor chemin tenu
Qu'il sont dedenz le pre venu
Que dant Renart lor avoit dit.
Ysengrins regarde, si vit
El chief du pre moult bele proie.
Or sachiez que il ot grant joie,
Que moult estoit de fain grevez.
Or cuide bien estre arrivez
En lieu ou il emple sa pance.
Mes ja n'en soit il en beance:
Que se l'estoire ne nous ment,
Je cuit qu'il ira autrement. N 48
Lors a aresonne le roi.

866 cuer torioit 877 ici] la 898 leance

'Sire' fet il, 'foi que vous doi,
Nous avons bon chemin tenu.
Je cuit, bien nous est avenu,
Quar je voi si conme il me semble
Un tor et une vache ensemble
Qui a avec lui son veel
La jus el chief de ce prael.
Ces auron nous qui que il griet.
Mes je vous lo, se il vous siet,
Ainz que nous aillons celle part,
Que nous i envoions Renart
Por veoir et pour espier,
S'il y a mastin ne bovier,
Ne chose qui nous puist mal fere.
Bien porrions avoir contrere,
Se nous einsi despourveü
Estions seur eulz embatu.
Mes il est grelles et menuz,
Si n'iert mie si tost veüz
Si comme nous i serions.'
'Vous dites voir' fet li lions.
'Il est sages et veziez,
Si les aura tost espiez.'
  Atant en aresne Renart,
'Renart' fet il, 'se diex vous gart,
Sages estez et decevanz
Et de touz maux aparcevanz.
Quar i alez, si espiez
Savoir se la jus verriez
Bovier ne vilein deputere
Dont nos peüst venir contrere:
Quar pour noiant nous irions,
Se nostre preu n'i fesions.'
'Sire' fet Renart, 'volentiers.'
Atant s'estoit mis es sentiers
Grant aleüre aval le pre.
Tant avoit coru et trote

---

909 Ceste 921 i *manque* 933 nous *manque*

Qu'il est venuz au leu tot droit.
Tout entor lui garde, si voit
El chief du pre delez l'oraille
Le vilein qui gardoit l'aumaille,
Qui se dormoit desoz un orme.
Maintenant cele part s'en torne
Trestout le pas le col bessant.
Durement se va pourpensant
Dedenz son cuer que il fera
Et conment il l'engingnera
Le vilain qu'il ne l'aparcoive.
Soef estuet qu'il le decoive:
Quar il scet bien, s'il le tenoit,
Que malement l'atorneroit,
Sel feïst volontiers cheoir
En lieu dont ne peüst mouvoir,
Et n'ait pooir en nule guise.
Lors avoit une branche prise
De l'orme, et saut isnelement
Desus ainsi tres belement,
Que onques cil ne s'esveilla.
Et danz Renart qui tant mal a
Pense et fet puis qu'il fu nez,
S'en est de branche en branche alez
Tant qu'il vint endroit le vilain.
Si jure dieu et saint Germain
Que il li fera encui honte.
Que vous feroie plus lonc conte?
Renart fist conme pute beste:
Quant il li fu desus la teste,
Dresce la queue, aler lesse
Tout contreval une grant lesse
De foire clere a cul ouvert,
Tout en a le vilain couvert.
Cil qui l'a sentue, s'esveille,
Taste a son vis et se merveille,
Que ce est qui si li chiet chaut

940 sil u. 949 qui ne 969 a. li l. 973 Et il

Sus son vis de lassus en haut.
Si prent a regarder amont,
N'i voit nule chose del mont,
Quar li arbres ert trop fueilliez,
Et Renart si s'estoit muciez
Es fueilles si qu'il n'i paroit.
Et quant li vilains riens ne voit,
Si cuide que ce soit fantosme.
Lors taste a sa main et si osme
Et sent que c'est merde qui put.
Ne fu pas liez quant l'apercut,
Ainz li anuie fort et grieve.
Tout maintenant d'iluec se lieve
Et s'en cort droit a un fosse
Qui iluec fu au chief du pre
(Si ot bien vint piez de parfont,
Et fu pleinz d'eve jusqu'amont)
Et jure et dit, se diex le saut,
Qu'il saura qui est la en haut
Sitost con il ert revenuz.
Quant il fu a l'eve venuz,
Si s'acroupi pour lui laver.
Renart qui bee a lui grever,
Saut jus a terre au mielz qu'il pot.
Vers lui en est venuz le trot
Par derrier qu'il ne l'aparcoive,
Que talant a qu'il le decoive
A ceste foiz moult malement,
Et si le veult si soutilment
Fere que il ne puist foïr.
Si con il vint de grant aïr,
Li est desus le dos sailliz.
Ore est li vileinz malbailliz,
Quar ainz qu'il fust aparceüz
Est il dedenz l'eve cheüz.
Il ot grant paour de noier:
Si conmenca a patojer,

992 iusqua fons 1001 derrieres

Quar volantiers en issist hors.
Mes ainz aura anui du corps,
Se Renart puet en nule guise.
Il est venuz a son joïse,
N'en istra mes sanz beste vendre.
Enmi le pre cort Renart prendre
Une pierre qu'il a veüe
Grant et quarree, si li rue
Desus le col par tel aïr
C'onques cil ne se pot tenir
Que il ne soit au fons alez.
  Ysengrins qui se jut delez
Monseignor Noble enmi le pre,
L'a veü, si li a mostre,
Con se delite la aval,
Non mie pour bien, mes pour mal. N 49
Quar onques ne le pot amer:
Son ami le puet il clamer,
Mes ja du cuer ne l'amera.
Biau semblant espoir li fera,
Si vorroit il qu'il fust lardez.
'Sire' fet il, 'or esgardez
De Renart con est maux voisins!
Bien nous tient or pour ses cousins,
Qui tant nous fait ci acorber.
Deablez le puist assorber
Quant il nous fet tant de mal trere,
Que il ne vient ne ne repere!
En lui auroit bon messager
Por querre la mort et cerchier,
Quar il revenroit moult a tart.
Quar alons ore cele part,
Si saurons pour quoi il ne vient
Et quiex essoines le detient.
Je le voi la, ce m'est avis,
Lez le fosse tout ademis

1025 A mesire noble le monstre 1026 Que il ni avoit demoure 1034 fait] dist 1037 vous 1047 ce vous plevis 1048 f. ce mest avis

Ou il se jeue et court et saut.
Moult petitet de nous li chaut.
Il a espoir trouve pasture
A son oes, si n'a de nous cure,
Puis que il est bien saoulez.
Alons cele part, se voulez!
Si saurons qu'il fet et pour quoi
Il est remes.' 'Et je l'otroi'
Fet Nobles, 'vous dites moult bien.
Foi que je doi saint Julien,
Je li fere comparer chier
Ce qu'il nous fet ici juchier:
Se il le fet pour nul despit,
Ja n'en aura point de respit,
Ne nus ne l'en sera garant
Se il n'i a cause apparant.'
  Atant se sont d'iluec torne.
Cele part s'en vont abrive
Plainz d'ire et de maltalent.
Et li vileinz qui vet balant
En l'eve, que Renart destraint,
Avoit ja le cuer si ataint:
Tant l'avoit dant Renart batu,
Qu'il n'avoit force ne vertu.
Ja ot deus foiz au fons este.
Et Renart qui onc n'ot bonte,
Se barat non et tricherie,
S'apense que moult li anuie
Que tant le fet iluec atandre.
Garda entor lui, si va prendre
Des motes tout plain son giron,
Si li rue tout environ,
Et desus le dos et en coste.
Li vilains a en lui mal oste
Qui moult durement li meffet.
Que vous diroie? Tant a fet
Renart, et tant li a gete

1055 et] ne 1060 Ci iuchier 1073 Il 1078 va] cort 1080 Se

Et pierres et motes de pre:
Que qui que soit bel ne qui gronde,
Tierce foiz ou fosse afonde.
Ore est mors, bien s'en puet vanter.
N'en orra mes nus hons chanter
Male chancon d'ore en avant.
Renart que li corps dieu cravant,
S'en est delivrez en tel guise.
Or puent fere a lor devise
De la proie tout sanz peür.
De cestui sont il asseür
Que james mal ne lor fera
Ne riens ne lor contredira.
  Quant Renart ot fet ce qu'il quist,
Si conme il li plot et sist,
Et ot feni tout son estour,
Lors se voult metre au retour,
Quant voit dant Noble le lion
Et dant Ysengrin le felon
Qui vers lui tout droit s'en venoient.
Voie ne sentier ne tenoient,
Par les prez viennent a travers.
Et il fu sages et apers:
Sitost con les a parceüz,
Encontre vet les sauz menuz,
Si les salue gentement.
'Bien vieingniez, sire, voirement'
Fet il, 'et vostre compaignie!'
'Renart, je ne vous salu mie.
Renart, l'en vous deüst bien pendre,
Quant vos m'avez fet tant atendre
Sanz venir et sanz reperier.'
'Sire, foi que doi ma moillier'
Fet soi Renart, 'je n'en puis mes.
Quar j'ai eü un entremes
D'un vilein qui gardoit l'aumaille

1087 quē ne] ou 1089 se 1090 mes *manque* hōmes 1095 peeur 1109 c. il l. aperout 1114 salue

Que j'ai trouve la en l'oraille
De ce pre dormant conme loir.
Si m'apense et soi de voir,
Que s'il nous savoit ne veoit,
Qu'il nous nuiroit se il pooit.
Si l'ai tant mene, dieu merci,
Par mon engin qu'ancor sui ci
Tous sains et hetiez et tous forz,
Et il gist en ce fosse morz
Tous estenduz conme une raine.
Moult en ai este en grant paine.
Mes toutevoie ai tant ouvre
Que nous en sommes delivre.
Se d'atendre estes anoies,
Ne m'en merveil (ice sachiez),
Que demore ai longuement:
Et moult anoie qui atent,
Ce dit l'en, et il est bien voirs.
Mes foi que je doi a mes oirs,
Se la verite saviez,
Ja mal gre ne m'en sauriez,
Encoiz m'en emissiez, ce croi.
Or escoutez, je vous diroi
De chief en chief le voir parconte.'
Et il adonques li raconte,
Conment il monta sus l'ormel,
Conment chia sus le musel
Au vilain tant qu'il s'esveilla,
Et puis conment il s'en ala
Laver a l'eaue du fosse.
'Et il ot son penel trousse.
Et je sailli a terre aprez:
Si conme je ving a eslez,
Sailli sus lui a quatre piez
La ou il estoit abessiez N 50
A l'eve por son vis laver,
Si qu'el fosse le fis aler

1138 mōt 1143 me ēmissiez

La teste avant, le cul desus.
Que vous diroie' fet il 'plus?
Quant l'oi dedenz l'eve enbatu,
Tant le feri, tant l'ai batu
Que il n'en levera james.
De lui avons ore tel pes
Que james mal ne nous fera,
Ne chose ne nous desdira,
Que weillons fere de l'aumaille.'
Li rois l'escoute et se merveille,
Et bat ses paumes et fet feste,
Et jure ses ielx et sa teste
Qu'ainz mes ne fu veüz tiex gieus.
'Par foi' fet Ysengrin li leus,
'Tel bourde ne fu mes oïe,
Ne je ne le creroie mie,
Certes, se je ne le veoie.'
Et dit li rois 'se diex me voie,
Renart, dis le me tu pour voir?'
'Il n'i a tel con del veoir'
Fet il: 'se vous ne m'en creez,
Alez la et si le veez.'
'Dahait' dit Noblez, 'qui ira
Et qui ja tant s'en lassera!
Je n'ai mie vilain tant chier.
Autant ameroie a touchier
A un ort vessel de ma main
Conme je feroie a vilain.
Or soit iluec et si se gise!
Et nous ferons a nostre guise
Le nostre preu, se nous savon,
De la proie que nos avon.
Certes moult grant tort en avons:
Moi et Ysengrin disions
Que vous nous vouliez tricher:
Mes or vous veil bien aficher

1161 abatu 1174 querroie 1181 Daheait dit *manque* 1190 se nos sauons 1194 Mes sor

Qu'il n'a si loial ne si sage
A ma court, de vostre corsage:
Ne ours ne leu ne autre beste.
Bien avez la besoingne fete,
Et mielz assez que ne diroie.
Mes ore alons a nostre proie,
Si soit partie maintenant.
Ysengrins, or venez avant,
Si faites ceste partison!
Trop y auroit grant mesprison
Se chascun n'en avoit sa part.'
Et dit li leus 'par saint Maart,
Sire, quant vous vient a plesir,
Il n'est riens que je tant desir:
Que je ai au cuer fain moult grant.
Et il me semble tot avant
Que nous avons ci un torel
Et une vache et un veel:
De ce devons partison fere.'
Lors prent en son cuer a retrere
Ce que l'en dit auques souvent,
Que cil qui bien voit et mal prent,
S'il s'en repent, c'est a bon droit.
Et puis dist que il mielz vorroit
Qu'il fust penduz a une hart
Que ja Renart i eüst part.
S'il puet, du tout l'en getera
Si que il ja n'i partira.
Si s'aut pourchacier autre part!
'Sire' fet il, 'se diex me gart,
Le mielz si est que je i voie,
Que vous de ceste bele proie
Reteigniez a vostre oes cest tor
Et celle genicete encor:
Quar a ma dame l'Orgueilleuse
Sera bonne et savoureuse,
Quar elle est bonne, crasse et tendre.

1210 Et sachiez bñ vraiement 1211 Et v. 1218 dit 1227 cest tor] trestout· 1228 genice et cel tor

Et ge qui ne veil pas tout prendre,
Si aurai sanz plus cel veel.
Et cil garz roux de pute pel
Si n'a mes de viande cure,
Si aut ailleurs querre pasture!'
  Moult a grant chose en seigneurie,
Quar tot veut fere a sa devise.
De riens ne veut a part venir,
Tout veut a son hues retenir.
A ce deüst avoir garde
Ysengrin, foi que je doi de,
Ainz qu'en eüst partison fete.
Nobles croulla un pou la teste,
Quant la parole a entendue.
Ne li fu pas a gre venue:
Quar bien savoit trestout de voir,
Tout vouloit a son hues avoir,
Que que il eüst dit avant.
Deus pas avoit passe avant,
Si a haucie la destre poe
Et fiert Ysengrin lez la joe
Si durement que le cernal
L'en a abatu contreval,
Si l'a fet durement seingnier.
Renart emprist a aresner,
Si li a dit 'vous partiroiz.
Ore orrons que vous en diroiz,
Sire Renart, qui tant savez.'
'Sire' fait Renars, 'ne devez
Tel chose dire: en verite,
Foi que doi sainte Charite,
Vers vous ne doi je part avoir.
Mes prenez a vostre vouloir
Et nous donnez ce que voudroiz:
Quar bien savez, et si est droiz
Que toute la proie soit vostre.'

1253 cerual 1258 en *manque* ferez 1260 Or i para que vous direz 1261 Et dit R. en

'Foi que doi sainte Paternostre,'
Fait Nobles, 'ainsi n'ira mie.
Je veil que ele soit partie
Encoiz que de ci vous mouvez.'
'Sire, puis que vous le voulez'
Fet Renart, 'je la partirai.
Il m'est avis, au sens que j'ai,
Et si conme Ysengrins disoit,
Que ce est le mielz qui i soit
Que ce tor a vostre oes aiez.
Mielz sera en vous emploiez
Que il ne seroit en nule ame.
Et la vache aura ma dame,
Qui est et crasse et tendrete.
Et vostre filz qui mes n'alete,
Et qui oan a este nez,
Aura, se ainssi le voulez, N 51
A son menger ce veelet,
Qui est et tendres et de let:
N'aura encor huit jourz demain.
Et entre moi et ce vilain
Irons en autre lieu chacier
Por nostre vie pourchacier.'
Li rois l'entent, si li fu bien:
Quant oit et voit que tout fu sien,
S'en a de joie fet un saut.
'Renart' fet il, 'se diex te saut,
Or me di voir, ne me mentir,
Qui t'aprist primes a partir?'
'Sire' fet il, 'par sainte Luce,
Cel vilain a la rouge aumuce.
Je n'en oi onques autre mestre.
Ne sai s'il est ou clerc ou prestre
Qui si porte rouge couronne,
Mes bien semble haute personne,
Qui soit ou pape ou cardinax.'

1277 Que vous toute a v. o. laiez 1281 et *après* est *manque* 1282 mes n'] encor 1285 se v. 1287 e. que h. 1298 rouge] grosse 1303 cardinal

'Renart' fait Nobles, 'moult es max,
Tu scez plus que ton pain menger.
Fox est qui de toi fet berchier.
Que par mes iex ne par ma teste
Il n'a plus veziee beste
Que tu es dedenz mon empire.
Bien retiens ce que tu os dire.
Et cil si prent la meilleur voie
Qui par autrui bien se chastoie.
Et tu as bien fet, ce me semble.
Or remanez ici ensemble
Entre vous deus, que je m'en part.
Di Ysengrin que il se gart
Que une autre foiz parte droit:
Qu'espoir a tel afere auroit
Qui li feroit encore pis.
Or demorez (que je ne puis
Demourer ici, si m'en voiz)
Et vous pourchaciez par ce boiz,
Se vous voulez, vostre disner:
Quar ma proie en veil je mener.
Vous et Ysengrin, sanz mentir,
Par mon chief bien savez partir:
Et bien m'acort a vostre dit.
Vous n'i aurez ja contredit
De nul homme que bel me soit.
Ore alez querre que que soit,
Se voulez, que vous mengerez,
Que ja de ceulz ne gousteroiz.'
'Ha sire' fet cil, 'ne le dites!
Seront ce donques les merites
De ce que ci vous amenai?
Certes s'aucun petit n'en ai,
Pou me porrai de vous loer.
Se vous ne m'en voulez donner,
Sire, a cel vilain en donez
Tant que il soit desgeünez.

1304 f. il tu scez m. mal 1316 Dit

Quar il est si mal atornez
Qu'a paines se puet il ester.
Mielx li venist que l'eüssiez
Fet eschacier d'un de ses piez.
Si le lessiez si fameilleus,
Ce poisse moi, si m'aïst diex:
Quar je ne li ai que donner
Dont le face desjeüner.
Je li donnasse volantiers,
Quar moult en est mes cuers tandriers
Por ce que si le voi blecie.
Moult li avez mal despecie
Son chaperon delez la joe.'
A cest mot li a fet la moe
Si que ne l'aparcut ne vit.
Nobles l'esgarda, si s'en rit
Et dit 'Renart, moult scez de boule.
Tu es issus de mainte foule.
Diex scet bien par quel couvenant
Tu me vas ainsi sermonant:
Plus le dis pour pitie de toi
Que ne fes pour lui, par ma foi.
Quar je sai bien, se j'en lessoie,
Ja si tost tornez n'en seroie
Que tu li torroies sa part
Et l'en monsterroies la hart,
Qu'il ne se porroit revenchier.
Se il en devoit erragier,
N'en aroit il point, par mes iex.
Mes je le fere assez miex,
Que foi que doi saint esperit,
Ja n'en metrez la ou chiens chit
Ne pour vos fez ne pour vos dis.
Ainz vous en ferai si onnis
Que ja l'un de vous par reson
N'en gabera son compaignon
D'espaule, de pie ne de cuisse,

1345 Ci 1346 se 1355 qui 1363 j'en] len 1367 R. ne se pot r.

Ne d'un ne d'el que j'onques puisse.'
  A icest mot Nobles s'en part
Et lesse enmi le pre Renart
Qui moult fesoit le correcie
Por Ysengrin qu'il vit blecie:
Et si en avoit il grant joie.
Puis li a dit 'se diex me voie,
Compere, bien sommes guile.
Bien vous a li rois afole
Trestout sanz droit et sanz reson.
Si voie je dieu et son non,
Grant mal a fet et grant outrage.
Bien i porra avoir domage
Espoir encore en aucun temps.
Et qui vorroit, selonc mon sens,
Encontre lui du tout ouvrer,
Il le porroit bien comparer,
Je cuit, ou au pres ou au loing.
Son ami doit en au besoing
Au mielz que l'en puet conseillier.
Et je m'en veil bien traveillier
Por tant que vengiez en soiez.
J'en seroie certes moult liez
Se li veoie anui avoir.
S'en lui avoit point de savoir
Ne de bien ne de cortoisie,
N'eüst pas la proie sesie
Si toute que n'en eüsson.
Honi sommes, se nous lesson
A lui einsiques defouler.
Quar tost nos porroit afoler,
Se nos ne l'osion desdire.
Si lo, ainz que la chose empire,
Que nous querons et art et guile
Par quoi la venjance en soit prise N 52
Por vous trestout premierement

1378 Ne del ueel ne de la cuisse 1395 ou . . ou] et . . et 1396 dont en a b. 1397 quen le 1409 nous lessons defouler sire

Qu'il a mene si malement
Par la force que il a fete,
Que nostre part nous a tolete:
Quar la proie estoit conmune.
Ne se deüst faire si prune,
Pour ce s'il est par desus nous.
Que par la foi que je doi vous
Qui estes mon compere chiers,
Ne sera si max ne si fiers
Que bien n'en aions la venjance.'
Ysengrins ot la couvenance
Que Renart li offre et presente,
Que se il veult selonc s'entente
Ouvrer et selonc son savoir,
Il li fera venjance avoir
De ce que il l'a mal mene:
Et il le het plus qu'homme ne
Pour le mal que il li a fet.
Et si ne li a pas meffet
Chose pour quoi il le deüst
Si mal mener: se il peüst,
Il li feïst volantiers fere
Chose qui li peüst desplere
En tel guise, gel sai de voir,
Ne s'en peüst aparcevoir
Devant que la chose fust fete.
Il s'apense que sa retrete
Ne sera a fin, n'acomplie
Sa pensee, s'il n'a aïe
D'aucun qui soit plus de lui sage.
Nelui ne scet qui son corage
Puist descouvrir seürement.
'Voir' fet se il, 'je me dement
De neant: je voi mon compere
Qui plus m'aime ore que son frere,

1418 prime 1419 ce quil 1430 que hōme 1432 se 1433 par 1436 m. ne ne deust 1441 Sa pensee nert a. 1442 Ou en pensee ou en aie 1443 Et durement ne sen porchace 1444 A un hōme qui auques sache 1445 Pour d. 1446 se *manque* je ne dont neant

Et plus set de barat tous seuz
Voir que ne scevent vint et deus
Des meilleurs de la court le roi,
Et je pas ne descouverrai
A lui mon cuer? que n'oseroie.
Paour ai, se je li disoie,
Qu'il ne m'encusast au lion,
Que en lui a maleïcon.
Si dit l'en par tout le païs
Que il est traïstres naïs.
Pour ce si ne m'i os fier.
Mes ne cuit pas qu'il aut crier
A court ce que j'ai em pense.
Or ai je voir moult fol pense
Envers mon compere Renart.
Je ne cuit pas, se diex me gart,
Que il me mesfeïst pour rien.
Il est preudons, ce sai je bien.
Pieca que je l'ai esprouve,
Et encore l'ai je trouve
Jusques ici moult loyal homme.
Foi que doi saint Pere de Romme
A son conseil me maintendrai,
Ja est il mon compere en loi,
Si pens qu'il ne me mefferoit,
Ne nul mal ne pourchaceroit.'
Einsi a lui meïsmes tance,
Et en la fin de sa sentence
S'acorde a ce qu'il li dira
Et a son conseil en fera
Conment que l'aferes en aut.
Quar nus tant ne scet ne ne vaut
A nul besoing conme Renart.
Lors conmence a dire par art
Et bel conme bien afetiez,
Et si a dit par amistiez

1453 A lui] Autrui 1454 se je li] que se le 1457 dit] ait
1457 dit] ait 1459 se 1460 quil laut

'Biax douz amis, biax douz conpere,
Conseilliez moi si qu'il i pere,
Que vostre conseil m'ait mestier.
Je ne verrai ja l'anuitier
Se de Noble ne sui vengiez,
Qui si m'a le vis escorchie
Que le cuir en est moult maumis.
Pour ce le vous di, biax amis,
Que pour moi tant vous traveilliez
Qu'en bonne foi me conseilliez.'
'Si ferai je' ce dit Renart,
'Par le baron saint Lienart.
Mes orendroit n'en est seson,
Mes alez en vostre meson,
Et si lessiez ester huimes.'
Atant est le conseil remes,
Si vet Renart a son repere,
Et Ysengrin son chier compere
S'en est tornez a son manoir.
   Ici fet Pierres remanoir
Le conte ou se voult traveillier,
Et lesse Renart conseillier.

1487 ma m. 1491 cuer

XVII

(Méon 28665—28690)

Ou mois de mai qu'este conmence, N 52[d]
Que cil arbre cueillent semence,
Que cler chantent parmi le gaut
L'oriol et le papegaut:
A ice temps que vous dison
Estoit Renart en sa meson,
Qui pour le biau temps qui revint,
Moult liez et moult joianz devint,
Que moult ot l'iver mal souffert.
De son chastel vit l'uis ouvert:
Si s'en issi sanz demouree
Et regarda aval la pree,
Se nus vendroit de nule part.
Atant de sa meson se part,
Que nule ame a dieu ne conmande:
Poignant s'en vet parmi la lande
Pour sa viande pourchacier.
Il ne fu ne clop n'eschacier,
Ainz s'en vet poignant tous les saus.
Parmi un plesseïs de saus
S'en vet Renart tout eslessie,
Esperonnant, le col bessie.
Dedenz cel plesseïz avoit
Un parc qui noviaus i estoit:
Dedenz avoit a granz foisons
Cos et gelines et chapons,

---

3 chante 26 Connins g.

Qui sont d'une abaïe blanche.
Renart monte par une branche
Sor les pieus et sor le paliz.
Tantost est en la cort sailliz
Des pieus a terre qui sont haut.
As chapons vient, si les assaut
Conme desvez et enragie. N 53
Un chapon prent, si l'a mengie
A grant lieesse et a grant ese.
Puis s'en issi par une hese.
Mes ainssi con il s'en issoit,
Uns des blans moines l'aparcoit:
S'a pris un baston en sa main.
Apres Renart s'en vet au plain,
Tout correcie et tout plain d'ire.
Maintenant li a pris a dire
'Renart, vous estes atrape.'
Lors l'a si du baston frape
Que toute l'eschine li ploie.
En Renart n'ot ne ris ne joie.
Vers le randu s'en est alez,
Entre ses jambes s'est coulez
Conme cil qui fu d'ire espris.
Renart l'a par la coille pris
As denz et si forment le sache
Que uns des pendenz li arrache.
  Li moines fu moult esperduz,
A la terre chiet estanduz.
Et Renart torne les talons,
Del paliz ist a reculons:
A la fuie se met le trot.
Le moine a bien tenu a sot,
Qu'il li ot la coille tolue:
Si en a moult grant joie eüe.
Mes n'a mie granment ale
Que il a Couart encontre
Qui venoit desor son destrier.

---

32 si] et 35 aese 58 a] ot 59 Qui li 60 avoit g.

Sor son col tint un peletier
A qui il ot tolu s'espee.
Par les jarrez li a boutee
Une verge d'un vert plancon.
Vers Renart vint sanz contencon.
Sitost con Renart l'aparcut,
Merveilla soi, si s'arestut
Et le regarda une piece.
Cui que il desplese ne siece,
L'a salue et dit itant
'Coart, bien soiez vous venant!
Dites moi, se vous conmandez,
Qui cist hom est que vous portez?
Savoir le veil sanz nule faille.
Avez le vous pris en bataille?
Et conmant et par quel raison
Li faites vous tel mesprison?
Savoir le veil, que il est droiz.'
Coarz respont 'bien le sauroiz
Moult volantiers, puisqu'il vous siet.'
Atant le met jus, si s'asiet,
Et Renart s'assist joste lui.
'Sire' fet il, 'il m'avint hui
Matin que joer m'en aloie
Par cel bois si con je souloie:
Si encontrai par aventure
Cest vilain qui me fist ledure
Moult grant, que s'espee sor moi
Sacha, par la foi que vous doi.
Et sachiez que feru m'eüst
Moult volantiers, se il peüst.
Quant je le vi vers moi venir,
Adonques ne me poi tenir,
Ainz ving a lui touz ademis.
Si li crachai enmi le vis
Et escopi par grant vertu.
Li vilainz en fu esperdu,

---

66 le iarret 97 a] vers 99 espissai

De paour a terre chaï:
Et je maintenant li sailli
Sor le vantre sanz demorer.
L'espee li alai oster
Hors de la main moult vistement.
Ore en voiz querre jugement,
Pour savoir que de lui feron,
A la court Noble le lion.'
Renart qui la parole oï,
Moult durement s'en esjoï.
Si li respont sanz demoree
'Coart, folie avez pensee,
Ce seroit folie et outrage.
N'afiert a homme de parage,
Puis que il tient honneur et terre,
Que ailleurs aut jugement querre.
Mes s'il prent homme en son forfet,
Il meïsmes justise en fet.
S'il m'eüst meffet, par ma foi,
Venjance en preïsse par moi.'
'Sire' dist Couarz, 'entendez!
Or sai de voir que vous m'amez.
Mes s'il vous estoit a plesir,
A court iroie pour oïr
Le jugement et pour savoir
Quele amende j'en doi avoir.
Se il vous plest, o moi vendroiz.'
'Par foi' dit Renart, 'ce est droiz
Que g'i voise, puisqu'il vous siet.'
Lors se lieve de la ou siet
Renart et Coarz a grant joie.
Atant se metent a la voie,
Et Coarz son peletier porte.
Ne finerent jusqu'a la porte
Mon seigneur Noble le lyon,
Endui i viennent li baron
Sanz deffenz et sanz contredit.

105 moult] et 115 Pour . . , tiegne 116 aut *manque* 116 Quailleurs aille

Coarz si a a Renart dit:
'Renart' dit il, 'biax douz amis,
Le vilain que je port m'a mis
En grant travail, et en grant paine.
Diex le mette en male semaine
Qui en avant le portera!
Ore orrons que li rois dira
Et li baron du jugement,
A quel paine et a quel torment
Nous ferons le vilain morir.'
Et dit Renart 'moult le desir
Que vous soiez de lui vengie.'
Maintenant montent le planchie
Li dui baron sanz nul delai.
En la sale truevent le roi,
Et ot entor lui tante beste.
Le jour celebroit une feste
D'une haute dame honoree,
La suer Pinte, dame Coupee
Qui fu ocise en traïson.
Le jour en fesoit mencion
Li rois Nobles et son barne,
Qui iluec erent assemble.
Maint prince i ot et maint baron: N 54
Il n'i ot se hauz hommes non
Qui estoient (ce vous devis)
Vestuz ou de vair ou de gris.
Li rois qui fesoit bele chiere,
Seoit joste ma dame Fiere
Et li baron environ eulz.
Es vous les conpaignons endeus,
Renart et Coart qui aporte
Le vilain ou il se deporte.
Mesire Renart vint devant:
Le roi salue tout avant
Con cil qui bien fu enseigniez

---

141 et *manque* paine] ahan 142 Et d. l. m. hui en malan 144 orront 147 ce 148 m. de lesir 172 s. hautement

S'est devant lui agenoilliez.
Et li rois qui moult chier l'avoit,
Le redresce, con il le voit,
Et dit ‘bien soiez vous venuz!
Amis, bien vous estez tenuz
De moi veoir: ne vous vi mes
Puis que nous formames la pes
Entre vous et vostre conpere.
Foi que je doi l'ame mon pere,
Or sui je moult hetie et liez,
Quant a moi estes reperiez.
Sachiez que bon gre vous en sai.’
Renart ne fu pas en esmai
De respondre, si dit briefment
‘Sire rois, cil diex qui ne ment
Vous otroit de vostre vouloir
La moitie, que je sai de voir
Que vous m'amez: et je vous aim,
Foi que je doi a saint Germain.
Mes d'un afere vous requier
Conseil, qar bien en ai mestier
Moi et mon conpaignon Coart.’
‘Diex aïde, sire Renart’
Fet li rois, ‘qu'est ce que vous dites?
Ainsi m'aïst sainz esperites,
Conseil vous donrai volantiers.
Mais or me dites, amis chiers,
De quoi vous demandez conseil.’
‘Sire’ fet il, ‘dire vous veil.’
  A cest mot appela Couart
Qui s'estoit trez a une part,
Qui encore le vilain tint,
Et maintenant au roi en vint
Iriez et de corrouz espris.
Et Renart par la main l'a pris
Et li fist geter erraument
Le vilain sor le pavement

194 ait 200 me *manque* d. biax a.

Qui n'estoit mie granment mol.
A poi ne li a rout le col,
Si en fu le vilain plain d'ire.
Et Renart li a pris a dire
'Biau sire, conseil vous queron,
Que nous de cel vilain feron
Qui vostre baron assailli.
Ferir le cuida, si failli.'
'Sire' dit Coarz, 'entendez,
Se je di mal, si m'amendez.
J'ai cel vilain ci pris de guerre:
Si en vieng ci jugement querre.
Je le vous rent conme larron:
Esgardez que nous en feron.'
Quant li vilainz ot et entent
Que l'en demande jugement
De lui, si fu moult esbahiz.
Maintenant est em piez sailliz
Et dist au roi 'Sire, merci!
A vous me rent jointes mainz ci.
Sachiez que je sui loiaus hom.
S'il vous plest, bon renon avon
De mes voisins des plus feaus
Qui diront que je sui loiaus,
Des plus preudommes de la terre.
Si les fetes envoier querre!'
Li rois respont 'moult volantiers,
Que il vous en est granz mestiers.'
Mander les fist sanz plus atendre.
Dis et huit furent mainz de trente.
Douze vinrent pour tesmoignier:
Tuit loial homme peletier
Estoient, a court sont venuz.
Quant li vilainz les a veüz,
Si ot grant joie et grant lieesce.
Maintenant en estant se dresce

212 pou 220 lamendez 221 si 229 dit 233 Deş m. v. d. p. loyaus 239 le

Et dit au roi sanz delaier
'Cist ci me viennent tesmoigner.'
'Sire' font il, 'vous dites voir.
Se verite voulez savoir,
Par tens vous sera enseignie.
Il avoit un œf gaaignie
Ou il nous fist moiller ensemble
Tous treize: pour ce si nous semble
Qu'il est loiaus homs et de foi.'
Quant ce ot entendu le roi,
Moult durement s'en esjoïst
Et maintenant au vilain dist
Qu'il s'en alast, il n'avoit garde.
Et li vilainz plus ne se tarde,
Si s'en revet o ses vilainz.
Li rois remest de joie plainz,
Tuit firent joie par la sale.
Renart n'ot pas la coulour pale.
Dejoste le roi s'est assis,
Ne fist pas chiere de pensis.
Li rois a dit aus connestables
Que il facent metre les tables,
Et il si firent sanz targer.
Si assistrent li chevalier,
Delez le roi sistrent maint conte.
Des mes qu'il orent ne faiz conte:
Mes qant mengie orent assez,
Jeuent as tables et as dez.
Au chief du pales d'une part
S'asist Ysengrins et Renart,
Devant eulz deus un eschequier.
Lor gieu prennent a arengier,
Et dist Renart a Ysengrin
Que venir face un marc d'or fin
A metre au jeu: et il si fist,
Tantost sor l'eschequier le mist.
Un autre en i a mis Renart,

262 remet 270 chlr' 272 foiz 278 gieu] gent

Si jouerent par grant esgart.
Ysengrin fu du jeu apris,
Del paonnet a un roc pris:
Apres le roc a pris la fierce.
Tant jouerent, ainz qu'il fust tierce,
Gaaigna Ysengrins cent livres: N 55
Dont Renart se tint bien pour yvres,
Que il n'ot mes que metre au jeu.
Il en a appele le leu.
'Ysengrin' fet il, 'entent moi!
Par cele foi que je te doi,
Je n'ai de quoi mon jeu envit,
Se n'i met ma coille et mon vit.
Encor jouerai volentiers,
S'encontre veuz metre deniers.'
'Si ferai' fet il, 'par mon chief.'
Lors reconmencent de rechief
A jouer et tout erranment
Perdi Renart son garnement.
Ysengrins qui ot gaaignie
En fu joiens et forment lie.
Tantost sanz plus de demourer
A fait un grant clo aporter,
Parmi la coille li ficha
Et a l'eschequier l'atacha.
Puis s'en torna et si le let.
Renart remaint qui crie et bret
Touz correciez et touz plainz d'ire,
Que il souffroit si grant martire.
Ma dame Fiere oï le cri,
Maintenant cele part guenchi.
Quant vit Renart, si fu marrie:
Cele part vient, si li aïe:
A grant paine d'iluec l'estort.
Dedenz sa chambre le repost
Et le coucha dedenz un lit.
Mes il n'i ot point de delit,

296 et] ou 297 Encore 308 la tailla

Que de doulor est si destroit,
A pou le cuer ne li partoit.
Del courrouz qu'il ot sanmella:
Malades fu, si se pasma.
En pamoisons jut longuement,
Qu'ele cuidoit veraiement
Que il fust mort, si s'escria
'Sire Renart, ce que sera,
Me voulez vous ainsi guerpir?'
Adonques a fait un souspir.
Renart qui le soupir oï,
Un petitet les iex ouvri,
Si parla et dist 'a quoi fere,
Dame, vous voi je tel duel fere?
Faites un baing appareillier
Que je me veil un pou baignier.'
'Sire' fet ele, 'volantiers
Vous ferai ce qui est mestiers.'
Atant conmande qu'en li face
Un baing chaufer, et sanz espace
Fet fu qant il l'ot conmande.
Mon seigneur Renart ont porte
En la cuve et dedenz l'ont mis.
Dame Fiere li dist 'amis,
Conme vous est? dites le moi!
Pour vous sui forment en esmai.'
Lors dist Renart 'n'en cuide avoir
Respit: ce ai par non savoir
Dont je crien morir a doulour.
Si m'en poise pour vostre amor,
Que je cuit de vous departir.
Je ne verrai ja l'asserir.'
Dame Fiere l'ot et entent,
A pou que li cuers ne li fent,
Tant est dolante et correciee.
'Lasse! james ne serai liee.'

323 samesna. 326 vraiement 341 el 345.6 *manquent* 347 Lors dist Renart *manque* Ja nen quiert raancon avoir 348 Respit *manque* Cest mal ai ie p. n. s. 350 me p.

A icest mot sanz autre plet
Ont Renart de la cuve tret,
En un lit l'ont couchie et mis.
Conme cil qui moult est malmis
Demande a confession,
S'aura s'ame remission.
'Sachiez' fet il, 'que moult m'est tart.
Faites moi parler a Bernart
L'arceprestre, si me ferai
Confes et mes pechiez dirai.'
La dame respondi atant
Que ele fera son talent.
  Maintenant a Bernart mande
Et il n'i est pas demore,
Ainz i vint sanz plus atarger
O tout ce qui li ot mestier.
Desus un banc as piez Renart
Avoient assis dant Bernart,
Si a Renart mis a reson.
'Renart, voulez confession?
Se vous vous voulez repentir,
A bonne fin poez venir.
Lessiez ester les mauvestiez
Et les vices dont entechiez
Avez este si longuement:
Que sages est, qui se repent.'
'Sire' fet Renart, entendez!
Se vous a droit m'amonnestez,
Que preudon ferez et loiaus.
Vous m'alegerez de touz maus,
Que je n'ai pas meffet granment.
Se je croissi dame Hersent
Ma comere, ne mespris rien,
Encoiz li fis lieesce et bien.
Quant je croissi ma dame Fiere,
Qui si est orgueilleuse et fiere,
Ne mespris pas envers ma dame

360 Con hōme ꝗ. 367 d. li r. 368 *manque*

Que je avoie prise a fame
Et espousee par soulaz.
Li prestres fu Tibers li chaz
Qui volantiers la m'espousa,
Et a tieus i ot qui pesa.
Que diroie? de voir sachiez:
Je ne fis onques nus pechiez
Fors qant je donnai garison
Mon seignor Noble le lion.
Mes bien sai que lores pechai,
Quant je garison li donnai.'
'Renart, Renart' ce dit Bernart,
'Par mon seignor saint Lienart,
Moult es ore de pute orine.
Quant tu connois que la roïne
As croissue, tu as mespris.
S'a bonne fin veus estre pris,
A forjurer la te convient.'
'Conment' fet Renart, 's'il avient
Que je aie respassement,
Je fausserai le serement,
Et vous poez de fi savoir
Que pour la repentance avoir
Le serement otroi je bien.
Mes pour ce n'en ferai je rien
Se je del mal puis respasser.
Mes pour ce que ne veil passer N 56
Voz conmandemenz ne deffere,
Veil je bien le serement fere.'
Tout maintenant sanz plus d'espasce
Firent aporter en la place
Les sains, si a jure Renart
Devant l'arceprestre Bernart
Tout ce qu'il li ot devise.
Quant le serement ot jure,
Renart remest qui moult se plaint,
Que l'angoisse moult le destraint.

---

429 plainst

Un plaint a gete, si se pasme.
Dame Fiere d'un pou de basme
Li frote le poux et le vis.
Si conme je pens et devis,
Del froter durement s'esforce.
Mes Renart avoit si sa force
Perdue, c'onques ne se mut.
Mes ainssi en pamoisons jut
Si que tuit cuident qu'il soit mors.
Lores fu granz li desconfors.
  Ma dame Fiere la roïne
Pour Renart fet chiere lovine,
Dolante et mal aventuree.
Li rois a la noise escoutee,
Si est tout maintenant venu
En la chambre, si a veü
Renart qui fu en pamoisons.
Moult se merveilla li lions:
Qui li donnast trestout l'avoir
Que rois ne quenz peüst avoir,
Ne se peüst sor piez ester:
Eincoiz le convint adenter.
Et dist 'Renart, perdu vous ai:
James si bon baron n'aurai.'
Adonc sanz plus de delaier
A fait toute la gent huicher,
Qui le confortent durement,
Et dient que n'est mie gent
A homme de si grant renon
Que tel duel face d'un baron.
'Mes qant mors est, sanz detenir
Faites sa mesniee venir.'
  Tout maintenant et sanz targer
A fait venir un messager,
Si a Hermeline mandee
A Malpertuis sanz demoree,
Et ses troiz filz qui grant duel ont.

443 male 447 pamoison 448 le lion 450 queinz 453 dit

Quant le mesage entendu ont,
Tant ont ale qu'il sont venu
Au chastel ou li lions fu.
Quant Hermeline en la chambre entre,
Tout li fremist li cuers el ventre
Et conmenca un duel si grant
Que l'en n'i oïst dieu tonnant.
Et disoient a haute alaine
'Sire, n'a pas encor quinzaine
Que de Malpertuis vous partistes
Liez et joianz, puis n'i venistes.
Or a ci grant duel et apert.
Encore nel scet pas Grinbert,
A fere li convient savoir
Vostre mort, si sera savoir.'
Fet li rois 'si soit dont mande.'
Un mesager a appele,
Et cil est venuz maintenant.
'Va' fet il, 'n'i va demourant,
Droit a Malbuisson, si me di
Grinbert que il viengne a moi ci,
Et si li conte l'aventure.'
Cil s'en torne grant aleüre.
Dedenz la court de Malbuisson
Se seoit Grinbert le tesson.
  Quant le message entre en la court,
Grinbert a l'encontre li court
Et dit 'que alez vous querant?
Amis, bien soiez vous venant!
A qui estes? dites le moi.'
'Sire' fet il, 'je sui au roi,
Qui de par moi saluz vous mande
Et encor vous prie et conmande
Que a lui vegniez sanz delaie.'
Grinbers l'oï, moult s'en esmaie,
Si a dit 'g'irai volentiers.
Or me dites, biaus amis chiers,

---

472 Tout] Si

Pourquoi me mande l'emperere.'
'Sire' fet li mes, 'par saint Pere,
Mors est Renart vostre cousin.
Vos n'aviez meilleur voisin.'
Quant Grinbert entent la nouvele,
Sachiez ne li fu mie bele,
Ainz en ot a son cuer grant ire.
Au mesager a pris a dire
'Amis, par cel dieu qui ne ment,
Ici a mauves mandement,
Quant morz est mes cousins germainz.
Du plus estoie, or sui du mainz:
Que par lui, ce sachiez de voir,
Estoie montez en avoir.'
A icest mot s'en sont torne
Endui et sont achemine:
Tant ont ale qu'a la court vindrent.
De lor venue lie devindrent
De tieus ot a la court assez.
Grinbers qui si estoit lassez,
Si s'est delez la biere assis,
Moult èstoit dolanz et pensis.
Son visage enbrunche tenoit,
Lez le cors moult li avenoit
La chiere qu'il fet et la lipe.
D'eures en autres se defripe,
Il crie et pleure durement,
Si le regrete doucement
Que nus ne le pot conforter.
Et li rois fist le corps porter
En la sale par grant deduit:
Iluec furent jusqu'a la nuit.
Dame Fiere par grant afere
Fist cierges aporter et fere,
A grant plente et a foison
Les alument par la meson.
Tant en i ot, n'en sai le conte,

525 Si *manque* sestoit 526 M. par est

Onques mes pour roi ne pour conte
Ne fu tel luminere fet.
Grinberz qui avoit son duel fet,
S'estoit delez la biere assis,
Et dit au roi 'par saint Denis
Ne foi que vous devez saint Gile,
Quar faites chanter la vegile N 57
Orendroites et sanz delai.'
Li rois respont 'par saint Eloi,
Grinbert, vous avez bien parle.'
Lors en a Bernart apele:
'Bernart' fet il, 'avant venez
Et voz conpaignons amenez!
Si chantes vegiles des mors
Por Renart qui ici est mors,
Dont je sui iriez durement.'
'Sire, a vostre conmandement'
Ce li a respondu Bernart.
Tout maintenant du roi se part,
S'en a o lui mene Tibert
Le chat et mon seigneur Hubert
L'escoufle et mon seigneur Tardis
Qui moult fu pour Renart pensis.
Ceulz amena o lui Bernart.
Et li hericons d'autre part
Qui moult est cointes et apers,
Et li gresillons dans Frobers
Si en a mene Chantecler
Tout pour les vegiles chanter,
Et dant Roonel le mastin,
Et sire Ferrant le roncin,
Et Brun l'ours et Bruiant le tor.
Et si fu avec eulz encor
Ysengrins et dant Brichemer
Et sire Baucent le senglier.
Revestu sont et atourne,
Puis sont arriere retourne

---

546 pour 548 leuangile

Devant le cors enmi la sale.
Grinbers ot le vis taint et pale
Pour Renart que forment amoit.
Lui et ceulz que il amenoit
Ont les vegiles conmenciees.
Maintes temples i ot sachiees
Et maint poing ensemble feru.
Roonel qui sages hons fu,
A leü la lecon premiere,
Mes pour Renart fist laide chiere.
Le respons dit le limacon
Trestout sanz noise et sanz tencon.
Puis distrent eulz deus le verset,
Li uns en gros, l'autre en fauxet.
La seconde lecon apres
A leü Brichemer li cers,
Le respons a chante Tiebert
Entre lui et sire Frobert.
Et puis ont le verset chante
Doucement, ne sont pas haste.
Et puis lut la tierce lecon
Sire Espinart le hericon
Belement et sanz contencons.
Et Grinbers chanta le respons,
Et apres le verset andeus:
Ysengrins lor aida li leus.
Puis a la quarte lecon dite
Ysengrins qui bien s'en aquite,
Et Baucenz le respons chanta
Tout souef, pas ne se hasta,
Et Brun l'ours chanta le verset.
Quant il l'ot dit, si fist un pet.
Et apres lut la lecon quinte
Dant Chantecler le mari Pinte,
Et le respons, con nous lisons,
Chanta Frobert li gresillons.
Le vers chanta Pelez li raz,

594 sers 603 empres un deulz 613 li 615 Li

Et mesire Tibert li chaz.
Brun li ours qui s'en efforca,
La siste lecon conmenca:
Bien la conmenca et feni.
Et maintenant avant sailli
Rousel l'escuirel qui chanta
Le respons, biau se deporta.
Le verset chanta simplement
Petitpourchaz et doucement.
La septisme lecon conmence
Doucement par grant sapience
Le paon sire Petitpas.
Et sachiez qu'il ne failli pas,
Ancoiz la lut et bien et bel.
Le respons chanta Roonel,
Et le verset par grant deport
Chanta pour celui qui est mort
Droïn le moisnel a grant joie
Si haut que il veult que l'en l'oie.
L'uitiesme lecon sanz desroi
Lut dant Ferrant le palefroi,
Et Coarz chanta le respons
Qui o les autres fu espons.
Li connins sire Sauteret
Conmenca l'uitiesme verset.
La nuesme lecon lut Bernart
Qui estoit dolanz pour Renart:
Le respons chanta Brichemer
Et le vers Baucent le sanglier.
Quant les lecons furent chantees
Et vegiles furent finees,
Desvestir se vont maintenant
Tuit arengie en un tenant.
Quant il furent desvestu tuit,
En la sale, qui qu'il anuit,
S'en sont venu trestuit ensemble.
Devant le corps si con moi semble

628 que ne 641 nueviesme

Furent assis conmunement.
Luminere et bel et gent
Avoit laiens a tel foisson
Que toute en reluist la meson.
Icele nuit firent il joie
Ge ne cuit que james tele oie:
Non feront il, si con je cuit.
As plantees jeuent la nuit.
Le pie leva premierement
Ysengrins moult joieusement,
Et Tieberz li chaz i feri
Si doucement et si seri,
Que d'autre part le fist chaoir.
Lors s'est Tiebers alez seoir,
Dont retendi Primaut le pie.
Mes onques n'ot de lui pitie
Brichemer qui tel li assist
Que trestout li piez li fremist:
Vousist ou non, d'autre part chiet.
Et Brichemers tantost s'assiet,
Si a le pie en haut tendu.
Adonc a son cop estandu
Bruiant li tors et si s'efforce
De ferir, que toute sa force N 58
I mist, mes pour ce ne se mut:
Quant ce vit, la color li mut,
Brichemer, et fu si destroiz:
Mes il se tint a cele foiz
Qu'il ne se mut pour cop qu'il doinst:
Ne quit mie qu'il li pardoinst.
Mesire Frobers qui se test
A veü le cop qu'il a fet:
Envers Bruiant vint aïre.
Et cil li a le pie haucie
Tout ainssi conme a lui affiert,
Et Froberz un grant cop i fiert:
A pou le cuir ne l'en a tret.

667 primāt 669 que 689 fret

De maintenant arriers se tret
Bruiant le tor tout esbahi,
Et danz Froberz le pie tendi.
A grant joie et a grant leesce
De maintenant a lui s'adresce,
Quanqu'il onques puet i a point
Baucens li sangliers a cel point,
Et fiert Frobert le gresillon
Que il l'abat a genoillon.
Mes tost en estant resailli
Et dit 'vos n'avez pas failli,
Sire Baucent' ce dit Frobert,
'Foi que je doi frere Hubert:
Moult durement vous lo et pris,
Quant vous tel chevalier de pris
Avez devant moi abatu,
Moult en sui de joie esbatu.'
'Sire Frobert' ce dit Baucens,
'Par la foi que doi saint Laurens,
Riens se jeu non n'i entendi.'
Lors s'assist et le pie tendi.
Si a feru sanz demouree
Tardiz qui a sa chape ostee.
A ferir mist tout son pooir:
Et a bien son cop aseoir
L'a feru si tres durement
Qu'il l'abat sus le pavement.
Le vis et la coulour mua.
Plus tost qu'il pot se remua,
Qu'il estoit dolanz et plainz d'ire.
Et Tardis li a pris a dire
'Baucent, ne vous courrouciez pas.'
Atant vint avant Petitpas
Li paons a qui il dessiet.
Et Tardiz maintenant s'assiet
Qui lor courrouz petit redoute.
Li paons mist sa force toute
A ferir, et si s'esvertue.

---

710 sassiet 714 c. empleoir 725 le c.

Mes pour le cop ne se remue
Mesire Tardiz de la place.
Toute li vermeillist la face
Pour le cop qu'il ot receü.
Li paons s'est aparceü
Qu'il l'ot blecie, si li escrie
'Tardif, ne vous correciez mie!
Mes bevez, si ne vous anuit.
Encore est moult longue la nuit,
Si joueron plus liement.'
'Sire, vostre conmandement'
Fait Petitpas. Lors fist venir
Du vin, si burent a loisir,
Et autresi i ot cervoise:
Tant ot beü que il s'envoise.
Quant beü ont a lor vouloir,
Si ala Petitpas seoir.
Pelez li raz s'est avant tret
Tout belement et tout a tret,
Et fiert Petitpas sanz attendre
Tout belement sanz pie estandre.
Sa force i a trestoute mise.
Li bastons en deus troncons brise
En deus moitiez par le milieu.
Cel cop vit Ysengrin le leu:
Si li anuie, ce sachiez.
Envers le rat s'est avanciez
Et li a dit par grant desroi
Si que bien l'entendi le roi:
'Sire Pelez, grant tort avez
Que vous si durement ferez:
Grant ire en ai eüe au cuer.
Je ne lesseroie a nul fuer
Que n'i fiere, se diex m'aït.'
Et mesire Pelez li dist
'Sire Ysangrin, sachiez de voir
Que blecie nel vorroie avoir
Pour la pelice de mon dos.

732 cest 736 moult] bien

Mielz vorroie que trusqu'a l'os
Me fusse tranchiez en un doit.
Dist Ysengrin 'vous avez droit.
Or lessiez le jeu a itant!'
Maintenant est sailliz avant
Petitpourchaz, si li escrie
'Ysengrin, si n'ira il mie:
Ainz jouerons jusques au jour
Tout souavet et par amour.'
'Pelez' fet il, 'avant venez:
Asseez vous et si jouez!'
Il tent le pie sanz demouree.
Atant es vous de randonnee
Mon seignor Pourchaz sanz atendre,
Et vit Pelez le pie estandre
Et li a si grant cop donne
Que il l'a trestout estonne.
Que vous iroie je contant?
Tant vont lor euvre demenant
Que le jour vint: adonc finerent
Lor jeu et le ferir lessierent.
  Sitost conme il lor adjourna,
Li jouers maintenant fina:
Et l'arceprestre dant Bernart
Fist les sainz sonner pour Renart.
Au sonner sont moult deporte.
Le cors ont au mouster porte:
Asis l'orent devant l'autel,
Ne cuit qu'el siecle eüst autel.
L'autel ma dame Pinte estoit
Qui en fiertre illuec gisoit,
Qui a grant dolor fu ocise.
Iluecques fu soz l'autel mise
Le jour que ele devia,
Dont tel i ot grant anui a
Qu'el fu mise si richement.
Chanteclers ovra sagement,

---

773 jusques] de si 780 uint 787 lor *manque* 794 que s. 798 sor 802 erra

Quant en itel leu fist poser
Le cors et metre et reposer: N 59
Ce fu par le congie le roi
Qu'ele i fu mise sanz desroi.
Miracles apertement fet
Pour li, si que tuit li contret
Garissent qui entrent laiens,
Et autrez de goute et de denz:
Maint tres bel miracle i avint.
Quant leanz Renart adonc vint,
Devant l'autel fu mis a terre,
Et li rois a envoie querre
Touz les barons de son empire.
Tuit i vindrent meillor et pire,
Que ne l'oserent refuser.
Maintez foiz les ot fet muser
Celui pour qui il sont venu.
Devant l'autel paisible et mu
Se sont entor le roi assis.
Revestir s'en alerent sis
Qui estoient riche et greigneur
Pour faire au corps Renart honneur.
Li un fu Bernart l'arceprestre
Qui de la court fu sire et mestre,
Bruiant le tor et le roncin:
Li quarz Roenel le mastin,
Brun l'ours et le cerf Brichemer
Qui moult souloit Renart amer.
Revestu furent a devise
Cil sis por faire le servise
De Renart qui gist en la biere.
Hermeline et ma dame Fiere
Meinent grant cri et grant doulour.
Bernart qui pale ot la coulour
De jeüner et de mal trere,
Lors prist un sarmon a retrere
Un petit devant l'evangile.

---

817 le sorent 826 Que

'Biaus seigneurs' fet il, 'par saint Gile,
Forment me puis esmerveillier:
Renart estoit touz hetiez hier,
Et or est alez a sa fin.
Bien devroit estre net et fin
Qui voudroit estre en ceste vie
Ou chascun se muert et devie.
Cist example devroient prandre
Cil qui ades weulent emprandre
Les mauvestiez et les malices.
Ja ne les garra tour ne lices,
Ne forteresces ne mesons.
Chascun morra, c'est l'achoisons
Por quoi chascun se doit pener
De bonne vie demener.
Renart qui la vie a finee,
Si a en son temps demenee
Vie de martyr et d'apostre:
Autel fin aient tuit li nostre
Et aussi bonne repentance,
Que de lui ne sui en dotance
Qu'il ne soit en bonne fin pris.
Onques ne fu Renart repris
Nul jour a nule vilanie.
Il a este sanz felonnie
Et sanz malice et sanz orgueil.
Onques jour ne virent mi œil
Prince qui fust de sa vertu.
Se il a volantiers foutu,
L'en n'en doit tenir plet ne conte.
Il n'a ou monde roi ne conte
(De ce ne sui je pas en doute)
Qui n'ait foutu ou qui ne foute.
Foutre convient, si con moi semble.
Pour ce vous di a touz ensemble
Que foutre n'iert ja deffendu.
Pour foutre fu le con fendu.

---

847 examples 850 touz 853 ch. deuroit

Si conmant a touz orandroit
Que qui a le vit dur et roit,
S'il a le con abandonne,
Le foutre li est pardonne,
Que ja ne li ert reprochie.
Ne il n'est de foutre pechie
Pour que vit soit parti de coilles,
Ne que il fait de faire endoilles
Qu'en met de bouel en bouel.
Tuit se jeuent de ce jouel.
Renart a foutu volantiers.
A Hersent a este entiers
Ses cuers et a ma dame Fiere.
Mors est, n'ai paour qu'il me fiere
Pour chose que je racont ci.
Biau sire roi, pour dieu merci!
Fetes crier par vostre empire,
Que qui foutra ja n'en iert pire.
Le pechie en weil pardonner,
Et se lor pooie donner
Rantes, volantiers lor donroie,
Et lor pechiez lor pardonroie.
Ne lor pramet pas en pardon
Ci et devant dieu lor pardon
Quenque pour foutre mesprandront.
Tele penitance emprandront
Qu'il en mengeront a estraine
Char touz les jors de la semaine.
Et qui de mon conmant istroit
Et qui volantiers ne foutroit,
Soit homme, soit femme ou soit beste,
Et piez et mainz et corps et teste
Li soit de chaennez de fer
Lie es granz tourmenz d'enfer.
Et cil qui mon conmant feront,
A joie en paradiz seront.'
Quant l'arceprestre ot afine

891 raconte

Tout son sarmon et termine,
De son servise s'avanca.
Son confiteor conmenca
Le bon arceprestre Bernart,
Puis dist l'oroison pour Renart.
'Ahi Renart' fist il, 'amis!
En maint peril vous estes mis
En bois, en forest et en plain
Pour avoir vostre vantre plain,
Et pour porter a Hermeline
Vostre fame coc ou geline,
Chapon ou oe ou cras oison.
Touz jorz estoient en seson,
Quant les poïez or tenir.
Or estuet a neant venir
Les granz hardemenz qu'avez fez
Et les bienz dont estes refez.
James tel baron ne morra.
Sire Renart, or demorra N 60
Hermeline povre esgaree.
James n'aura de bien denree.
Bien le saviez procurer.
Or li convient metre curer
Et tremper son ventre et ses mainz.
Du plus estoit: or est du mainz.
N'ara mes vaillant une alie,
Quant vostre amour li est faillie.'
  Quant Bernarz ot en sa reson
Bien definee s'oroison
Et aproprie son chapistre,
Brichemer conmenca l'epistre
Que bien l'oïrent touz et toutes.
'Renart' fet il, 'sanz nules doutes
Pour vous ont este esbaïes
En granches et en abaïes
Mainte geline et mainte oe.
Maintez foiz vous en est la joe

---

925 ore 943. 944 *manquent*

Remuee et le grenon tors.
Maint cop en avez sor le dos
Et sus le crepon receü.
Meint blanc moine avez deceü
Et fet (dont moult lor doit grever)
Tart coucher et matin lever
Pour agaitier ton larrecin.
Meinte geline, maint poucin
Lor as emble conme felon.
Mes de tout ice t'asolon.
De tout quanque tu as tolu,
Renart, soiez tu absolu.
Li pechiez en soit seur moi mis,
Ainssi absoil je mes amis.'
  Brichemer l'espitre fina
Et Ferrant le roncins qui n'a
Conpain qui tant sache de guille,
Conmenca en haut l'evangile,
Et a dit 'vescoi grascia
Euvangile sequencia
Secondum le gorpil Renart!
Entendez i, sire Bernart,
Arceprestre estez et seignor,
Et vous apres, grant et menor,
Le roi et trestous les barons.
Renart, que de voir le savons,
Est morz, vez le ci en present.
Dolante en est dame Hersent,
L'espousee Ysengrin le leu,
Que maintez foiz en prive leu
L'a Renart tenue adossee.
Meint grant cop et mainte dossee
Li a donne sor sa crevace.
Maudite soit cele fendace
Ou cop ne part que l'en i fiere.
Se il a a ma dame Fiere
Aussi souvent batu son tro,

967 Conpainz 977 le ci] ici 982 grant *manque* cos 985 face 987 A il s.

Il ne li poise fors du po.
Onques son con, s'entendu l'as,
Pour cop de coille ne fu las.
Le cul deüst avoir coupe,
Quant ele a le roi acoupe!
Et Hersent a la croupe lee
Deüst la keue avoir ullee.
Renart, n'en soit nus en doutance,
En a fete sa penitance.
L'ame en ira a reculons
En paradis o les mulons
Iluec ou les asnes iront,
Quant de cest siecle partiront.
Renart, je l'en faz bien promesse,
Sera assis delez l'arnesse
A grant joie et a grant delit.
Les gelines feront le lit
En coi il devra reposer.
Mes itant vous veil je gloser,
Ja n'i osera le doit tendre
A oison n'a geline prandre.
Autre penitance n'aura,
Pour ce qu'en sa vie en ara
Meinte occise par son pechie,
Pour c'iert en paradiz trichie.'
  L'arceprestre sire Bernart
Chanta la messe pour Renart.
Quant ele fu toute finee,
Li rois par bonne destinee
En haut devant trestouz parla,
Et Bruns l'ours a soi apela
Et li dist 'amis, vous iroiz
Desouz ce pin et me feroiz
La fosse, biaus tres douz amis,
Ou le cors Renart sera mis:
A grant honor iert mis en terre.
Si vous weil prier et requerre

989 cul 991 cospe 999 o 1012 ce iert

Que vous faciez isnelement
Mon bon et mon conmandement.'
Et cil respont 'vostre vouloir,
Quiconques s'en doie doloir,
Ferai, que ne le voeil lessier.'
'Chanteclers, prenez l'encensier
Dont vous le cors encenseroiz!
Brichemer et vous porteroiz
La biere au baron de franc lin,
Et vous, le mouton dant Belin.
Ysengrin se deportera
En la croiz que il portera.
Chascun fera de son labour.
La chievre prandra un tabour,
De quoi ele ira tabourant.
Et le roncin sire Ferrant
Harpera, tiex est mon plesir,
Un son galois tout a loisir:
Ne veil pas que se voist tardant.
Les cierges porteront ardant
Couart li lievres et Tibert
Li chaz et l'escoufle Hubert.
Quant le cors enterrer iront,
Les souriz les sains sonneront
Ainssi con mon conseil le loe,
Et li singes fera la moe.
Bernart metra le cors en terre,
Meilleur de li n'i convient querre.'
  Ainssi con li rois le conmande
Le font, nus respit n'i demande:
Le cors aportent a grant feste
Qui descouverte avoit la teste.
Brun l'ours qui la poe avoit grosse,
Ot apareilliee la fosse,
Qui moult bien i ot entendu.
Le cors ont iluec descendu
Qui couvert iert d'un paile vert.

1042 sien 1048 .s. 1055 aporterent

Et quant il l'orent descouvert, N 61
Brichemer par le chief le prist,
Ainsi con Bernarz li aprist,
Que maint mis en terre en avoit.
A Belin que devant lui voit,
A fet Renart par les piez prendre.
En la fosse sanz plus atendre
L'ont mis et couchie doucement,
Et l'arceprestre isnelement
Geta sus l'eve beneoite
Pour ce que chose maleoite
Ne se peüst au cors bouter.
Quant vint a la terre giter
De coi Brun l'ours le voult couvrir,
Renart prist les iex a ouvrir.
Merveilla soi que ce estoit,
Paour ot et si se doutoit
Qu'en la terre ne fust enclos.
Il ne tint mie les iex clos,
Que tens n'en estoit ne seson.
Moult ot jeü en pamoison,
Ne sot ou il avoit este,
Moult cuida bien estre enchante.
Quant vit le roi et le barnage,
Cuer prist en soi et vasselage,
A li garir mist cuer et cors:
Joinz piez saut de la fosse hors.
Chantecler qui tint l'encensier,
Prist as dens, ne le volt lessier.
A tout s'en va tout eslessie
Et se feri en un plessie.
Quant li rois a aparceü
Que Renart l'avoit deceü,
Corroucie en fu et plain d'ire.
Tout maintenant a pris a dire
'Ore apres, franche gent loee!
S'il estoit loins une loee,
J'aroie perdu mon baron.
Qui porra prendre le larron,

A touz jourz mes aura m'amour.'
Adont s'eslescent sanz demour
Tretuit a grant esperonnee
Apres Renart de randonnee
Qui Chantecler en va portant.
Ja ot erre et fouï tant
Qu'el plessie se fu embatu.
'Vi chetis, laz! pour coi fuis tu?'
Fet Chantecler 'c'est grant outrage.
Di leur que tu emportes gage
Du tort que l'en t'a fet a court.
Il ne te tiennent pas si court
Que tu ne lor puisses moustrer
Et tout apertemant conter
Que maugre eulz m'enporteras
Et de moi ton vouloir feras
Maugre toute la conpaignie.
Te font ore grant vilanie,
Quant ainssi me veullent rescorre.
Nus d'eulz ne t'aprendroit a corre,
Tant seüst bien du pie aler.
Di lor, ne lor dois pas celer,
Que pour neant te vont sivant.'
Renart qui fu aparcevant
De Chantecler qui l'aparole,
Que par engin et par parole
L'avoit autre foiz engingnie,
Si a a parler resoingnie.
Ne voult mot dire, et cil s'escrient
Que tuit de la court le deffient,
Se il ne lor rant Chantecler.
'Certes moult te deüst grever'
Fet Chantecler 'ceste huee.
Di leur sanz nule demouree
Qu'il s'en retournent orandroit:
Tu iras a cort faire droit
De ce qu'en te demandera.

1132 se

Que que li rois conmandera
Feras de gre et volantiers
Conme cil qui est siens entiers.
Ainssi les feras remanoir,
Puis t'en iras a ton manoir
Ou tu te porras deporter,
Et moi avecques toi porter
A anuit a bonne cuisine.
Se ta fame fust en gesine,
Si eüsses tu pour vitaille.'
Lors choissi un vilain qui taille
Ramille pour son four chaufer:
A une chaaine de fer
Ot a sa coroie lie,
Dont li cloet sont delie,
Un gaignon grant et merveilleus.
Meigres estoit et fameilleus.
Le vilein qui le chien tenoit,
Choissi le gorpil qui venoit:
Le chien deslace, si li huie.
Renart le voit, moult li anuie:
Tant fu courouciez et plain d'ire,
Ne sot que faire ne que dire.
Il n'ose vers le chien tourner
Ne vers les reaus retourner,
Que grant pas le vienent sivant,
Tardiz u premier chief devant,
Qui tint la baniere levee.
Adonc a sa regne tournee
Renart au travers d'un plessie,
Ne n'a pas Chantecler lessie,
Ainz l'emporte moult esmaiez.
Li mastins ne s'est delaiez,
Aincoiz le suit de grant esles.
Lors pense Renart 'se je les
Chantecler aler, que ferai?
Car anuit mes ne trouverai
Chose dont me puisse souper.
Et se cil me puet acouper

Qui si me chace pour moi prendre,
Il me fera encui aprendre
Conme ses denz sevent trancher.
Je ne doi pas avoir tant chier
Ce coc conme mon cors demeine.
D'autre part vient Tardis qui meine
Un moult grant peuple a sa baniere.
Et se il me meinent arriere,
Je serai moult mal atirie,
Que li rois iert vers moi irie
Pour Chantecler qu'il aime et prise.
Moult me poise de ceste prise:
Seur moi en venra le meschief.'
Lors dit 'Chantecler, par mon chief, N 62
A force convient que vous lesse.
Cist mastin a este en lesse,
Que trop me suit delivrement.
Va t'en tost et isnelement.
Je ne t'ai blecie ne malmis,
Et se tu viens a cort, amis,
Ne me soies par ton desroi
En nuisance devers le roi.'
'Non ferai je' fet il, 'biau mestre.'
Lors saut desus un arbre a destre,
Si a grant joie demenee,
Et Renart de grant randonnee
S'en va fuiant et a grant corse.
Mes li chiens saut qui li rebourse
La pel du dos jusqu'au crepon.
Ja fust en male souspecon
Li gorpilz de perdre la vie,
Quant Tardiz, qui a grant envie
De lui prandre, i est seurvenu.
De ce li est bien avenu
Que il l'a au mastin rescous.
Mes ainz i ot feru mainz cous
Que il en eüst la baillie.

1182 vint 1192 matin 1197 soies] sage

Tantost est entor lui saillie
La conpaignie bele et noble
Que li riche empereres Noble
I envoia pour Renart prandre.
Pris et lie l'ont sanz atandre.
Si l'ont devant le roi mene,
Qui aussi conme forsene
Jure qu'il le fera deffaire,
Ardoir, escorchier ou detraire,
Ou livrer a cruel tormant.
Et Chantecler isnelement
Se plaint de la desconvenue
Qui li est par li avenue.
Li rois dit que droit en aura
Tel con il demander saura,
Que trop li fist grant mesprison.
'Ja ne sera mis en prison,
Aincoiz le ferai escorcher.
Ne m'en porrai plus bel venger.'
'Sire' fet Renart, 'entendez!
Jugement de moi entendez:
Au jugement me contendrai
Et vostre merci atandrai.
Onques ne fu nul homme ne
Sanz leal jugement mene.
S'en puet en vostre court trouver
Nus qui veille vers moi prouver
Que j'aie fet desleaute
Ne traïson ne fausete,
Aprestez sui de moi deffandre.
Trop voldrent envers moi mesprandre
Cil qui en terre me metoient.
Mon sens espoir petit doutoient.
Pour quel forfet, ce veil oïr,
Me faisoit l'en vis enfoïr?
Or me dites vostre semblant,
Estoie je pris en emblant?

1216 riches 1246 Mon esperance p. 1250 en *manque*

La court en fet moult a blasmer.
Bruiant li tors et Brichemer,
Et les autres que j'aim et prise,
Seront blasme de ceste emprise.
Chantecler, n'en sui pas en doute,
Avoit ceste traïson toute,
(Ce m'est vis) quise et pourchaciee.
Mainte mauvestie a braciee:
Ceste li doit l'en reprouver.
Encontre son cors veil prouver
Que par lui m'est hui avenue
Iceste grant desconvenue
De moi tout vif en terre metre.
Ja ne s'en deüst entremetre
De moi faire honte et anui.
Se recreant ne l'en rant hui,
A qui que il doie grever,
Fetes moi les deus iex crever.'
'Renart' dit Chantecler, 'Renart,
Par la foi que je doi Bernart
L'arceprestre que je voi la,
Onques en tel guise n'ala
Li afaires con vous le dites.
Ne vos en iroiz pas si quites
De cest jour d'ui con vous cuidiez.
Ahi! sainte Pinte, or m'aidiez
Si voirement con je recort
Que Renart vous ocist a tort,
Et si conme je n'i ai coupe
Du blasme de coi il m'encoupe.'
'Vous mentez' fet Renart, 'traïtrez!
Par vostre menconge feïstes
Qu'enterre fui: ce vous creant,
Si vous en rendre recreant
Aincoiz que li jours soit passez,
Ou a mort plaiez et quassez.
Ne poez faillir, ainssi n'aille.'

1256 avez ceste *Méon*] trete 1258 as 1282 Pour 1286 *Faut il lire* Ou a mort serez vos plaiez?

'Sire, otroiez moi la bataille'
Fet Chantecler a l'emperere,
'Et celi qui recreant ere
Faites ou pendre ou desmembrer.
Il vous devroit bien remembrer
Des anuiz que il vous a fez.
Par dieu, penduz iert ou deffez
Iceli qui vaincu sera,
Ja autrement n'en passera.
Et c'est droiz et reson, me semble.'
Maintenant les mettent ensemble,
N'i vont plus d'aloigne querant.
Tardif, l'escoufle et Ferrant,
Le gresillon et le fourmi
Qui moult estoient bon ami
Et preuz et vaillanz sanz desroi,
Cil garderent de par le roi
Moult tres bien et moult sagement.
Quant fet furent li serement,
Si les ont ensemble lessie.
Lors s'est l'un vers l'autre eslessie.
Et Renart qui premier l'assaut,
Enpres Chantecler fet assaut.
Granz cos li donne de la poe.
Et Chantecler delez la joe
Li fet de son bec une roie
Si grant que li clers sans en roie,
Que jusqu'au talon va la goute,
Et des iex ne vit nule goute
De l'erreüre d'une live.
'Il pert bien, la char avez vive' N 63
Fet Chantecler qui le tint cort,
'Que li sans touz vermaus en cort.
Folie vous fist a moi prandre.
Je vous ferai encui aprandre,
Conment je me sai maintenir.
Se pour outre te veulz tenir,
Je lo que te cleimes vaincu.
Pandre te fai, trop as vescu.'

Renart qui entent la menace,
Tert le sanc contreval sa face
Que les iex li avoit couvers.
Lors a les iex andeus ouvers,
Et dit a Chantecler 'traïtres,
Si m'aïst diex, mar le deïstes
Que je recreant me rendisse.
Se sein ne sauf de cest jour isse,
Je vous cuit encui donner tele,
Mes ne metrez en fu atele.'
Lors li cort viguereusement.
Si le feri irieement
De la poe parmi la hanche,
Qu'i li derompi la char blanche.
Trop li a fet doulereus merc.
Parmi la plume del auberc
Fist de sanc saillir plein boisel.
Par le champ en court le ruisel
Si c'un moulin en peüst moldre.
Mes bien le cuide rendre et sodre
Chantecler iceste bonte.
Lors li est sus le dos monte,
Si le fiert des esperons fort,
Et de son bec le pince et mort,
Que jusques au test li embat.
La destre oreille li abat,
Et l'ueil senestre li creva.
Puis li dist 'malement vous va,
Sire Renart, au mien avis.
Ja de cest champ n'estordrez vis,
Que il du cors ne vous meschiee.
Bien est dame Pinte vengiee
Et dame Coupee s'entein.
De lancelee et de plantein
Se voudra en vos plaies metre,
S'Epinart se veult entremetre
Qui est fisicien le roi,

1330 as l. i. as denz 1342 aubert 1357 meschiee *Méon*] me schiece 1361 *Faut il lire* voudrez?

Bien vous garra: mes le derroi,
Qui en vous est vous honnira.
Quant la bataille fenira
De vous, et vengiee arai m'ire,
N'arez, ce croi, mester de mire.'
Renart qui la response entant,
Au miex que il set i antent
La grant honte et la vilenie
Que Chantecler par felonnie
Li fet: n'encor n'en est lassez.
Adonc s'est Renart pourpensez
Que la morte vieille fera,
N'a Chantecler n'adesera
Que tant li fet et honte et let.
Atant seur li cheïr se let:
Et Chantecler le pince et mort
Et Renart fet semblant de mort,
Qu'il ne se crolle ne remue.
Ainz tint la bouche close et mue
Que voiz n'aleine n'en issi.
Quant Chantecler le vit ainsi,
Lors l'a conme lierre repris,
Au bec parmi la keue pris,
En un fosse le traïna.
Or voit bien Renart que il n'a
De nului secours ne aïe:
Car c'est la beste plus haïe
Du monde et de toute gent.
Bien set pour or ne pour argent,
Pour promesse ne pour avoir
Ne pourroit raencon avoir,
Se il estoit aparceü.
Par son savoir a deceü
Chantecler qui por mort le lesse.
Entour lui ot aussi grant presse
Conme se il fust gent develle.

1364 m. ie deroi 1380 *manque, ce vers serait-il interpolé par Méon?* 1385 l'a *manque* 1399 *Faut il lire* d'esveille?

Rohart et Brune la corneille
Vindrent au roi tot pie estant
Et li distrent 'Sire, a itant
Lessiez Renart! mors iert sanz faille:
Moult li est de ceste bataille
Hui vilainement mescheü.
Or est en ce fosse cheü
Tout mort aussi conme une coche.
Blasme i auriez et reproche,
Se l'en metoit plus seur li mein.
Males choses l'aront demein
Tout despecie et devoure.
Et vous avez ci demoüre
Que son conpaignon a outre.'
Li rois Nobles vint a son tre
Et li barnages s'en tourna
En son hostel. Cil qui tourna
S'en entra joie demenant.
Renart lessierent remanant
U fosse la gueule baee,
Si con l'ame s'en fust alee,
Que ses anemis en fu bel.
Du roi se depart le corbel
Et la cornille dame Brune,
C'onques nel sot beste nesune.
U fosse s'en vindrent courant,
Ou Renart iert de fein mourant
Qui l'orille ot perdue et l'ueil.
'Rohart' fet la cornille, 'or veil
Que nous aillons veoir Renart
Encore anuit, ce famelart.
Par les sainz qu'en quiert en Galice,
Li afaiterons sa pelice.
Mors est, nous n'avons de li garde.'
Renart les ot et les regarde,
Que blecie fu et se feingnoit
Ne a elz parler ne daignoit:

1420 fu (*corrigé par Méon?*) 1431 .s.'

Tant se cuidoit iluec tenir
Que il veïst la nuit venir.
Mes cil souffrir nel voldrent pas
Que li vindrent plus que le pas,
Qui de noient ne se douterent.
Ambedui desus lui monterent.
Rohart premerainz s'avanca,
Le bec avant primes hauca,
En la char li embat dedenz.
Et Renart a gete les danz:
Si le prist par la cuisse et tret N 64
A soi si con l'escrit retret,
Que il li a loquee toute
Et la cuisse empres le cul route.
Vileinement l'a afole.
Rohart est d'autre part vole
Seur le fosse moult angoisseus.
La cornille vit Renart seus,
Avecques li tressailli.
Et Renart est en piez sailli,
La cuisse prant, a tout s'en torne,
Et Rohart lessa tristre et morne.
Aussi conme beste esperdue,
Fuiant s'en va sanz atandue
L'ueil creve, l'oreille copee.
Il ne trouva pas estoupee
La porte de sa forteresce,
Ainz s'i feri a grant destresce.
Quant Hermeline le choisi,
Qui li donnast quite Choisi,
N'eüst tel joie ne tel feste.
Quant ele a parceü la teste,
Qu'il avoit si mal atournee,
Adonc a grant doulour menee.
Ausi firent les Renardiax.
Grant fu la criee et li diax.
En un lit l'ont couchie et mis.

1447 et le t. 1449 oil lobee 1455? 1461 cospee 1468 a aparceu

Et Rohart qui moult fu maumis,
A la cornille se demante:
'Dites' fet il, 'amie gente,
Conment porrai aler a cort?
Trop durement m'a tenu cort
Renart, ne sai que j'en ferai.'
'Entre mes braz vous porterai'
Fet la cornille, 'par mon chief.
De l'anui et du grant meschief
Sui moult dolante et correciee.'
Atant s'est Brune rebraciee,
Si s'en ala triste et dolante
Au roi qui se sist en sa tante,
Criant 'A sire roi, merci,
Tout mahaignie vous aport ci
Rohart, vostre ami, le corbel.
Et si ne m'est mie encor bel
Du larron Renart deputere
Qui a Malpertuis son repere
S'est mis et a ferme sa porte,
Que la cuisse Rohart emporte.
Mengiee l'a et devouree.
Frans rois, ne fetes demouree,
Vengiez la honte et la laidure
Que Renart vous fet, qui trop dure.
Vostre baron a desmembre.
Se vous estes bien amembre,
Destroiz quatre foiz vos a fez.
Detranchiez sera et deffez
Li traïtres de ceste emprise.'
Rohart a la parole emprise
Et dist 'Sire, merci aiez
De moi, car a mort sui plaiez.
Le pie et la cuisse ai perdue
Dont j'ai la pensee esperdue,
Morir en cuit procheinement.
Mes se je n'en ai vengement

1492 sen 1501 a *Méon*] ai

Du desleal, du traïtour
Par qui sui en ceste tristour,
Blasme en seroiz et a droit.'
Li rois se leva en piez droit,
Quant la parole ot et entant,
Et respont, que plus n'i atant.
'Rohart, vous estes mehaingnie.
Ne cil n'i a riens gaaingnie,
Qui ainsi vous a atorne.'
Tantost conmande qu'atourne
Soient si baron et si homme,
'Que par les sains qui sont a Romme,
Ne m'i tandra yver n'este
Tant qu'aie a Malpertuis este.
A terre abatre le ferai
Et Renart par force en trerai:
Pendu sera conme larron,
Si que le verront mi baron.
N'en puet partir par autre pas.'
'Biau sire, si n'ira il pas'
Fet le tesson sire Grinbert.
Entre moi et frere Hubert
Iron, mes qu'il ne vous desplese,
De Malpertuis passer la hese.
Et a Renart conme homme sage
Raconterons vostre mesage
Et li dirons, sel conmandez,
A vous viengne, ce li mandez.
Et selonc ce que entendon
Response de li vous randon.'
Li rois qui fu em piez drecie,
Respondi conme courroucie
'Alez i tost, ainssi le voeil,
Et li dites, seur son destre œil,
Qu'il me viengne randre reson
Pour coi et pour quele achoison
Il a mon baron mehaignie.'

1513 seroiz *Méon*] seroit 1532 guibert

Cil n'ont le conmant desdaingnie,
Ainz s'en tornent sanz plus atandre.
Au devant pour bon hostel prandre
Ala li limacons Tardis.
Cil chevauchent apres tandis
Qui ne s'i voldrent arrester.
Ne vous veil toutes aconter
Lor journees, ne qu'il devindrent.
Tant errent qu'a Malpertuis vindrent
Ou Renart jut sanz nul delit
A grant dolor dedanz son lit.
Hubert, qui le mesage aporte,
Et Grinbert vindrent a la porte.
Si huchierent par grant desroi
'Ouvrez au mesage le roi.'
Renart qui entendi la noise,
Conmande qu'a la porte voise
Li portiers qui n'est pareceus,
Et maintenant parole a ceus
Qui si huchoient fierement.
Li portiers vint isnelement
Qui torse et velue ot la keue,
D'en haut desus la barbakeue
Lor escria con preu et sage
'Qui estes vous?' 'Sommes mesage
Mon seigneur Noble le lion,
Que Renart parler voulion.'
Quant li portiers l'ot, de volee N 65
La porte qui estoit coulee,
Amont a trere conmenca.
Grinbert qui d'antrer s'avanca,
I est a reculons entre.
Quant le premier huis ot outre,
Si dist a l'escoufle Grinbert
'Venez avant, sire Hubert!
Bessiez vous, que basse est l'entree.'
Dit Hubert 'je dout que vantree

1548 Sil 1571 conme (*corr. par Méon*) 1579 arreculons

Ne face, par saint Lienart,
De moi encore anuit Renart.
Ici iluecques me tendre:
Tant que vous viengniez atandre.
Miex meing au large qu'a l'estroit.'
A Grimbert convient qu'il otroit
Ce que frere Hubert conmande.
Ainz vint et Renart li demande,
Conme cil qui moult se doloit,
Que il queroit et qu'il vouloit.
Grinbert li a dit 'Biau voisin,
Je sui vostre germain cousin,
Si vous devroie moult amer.
A court vous est venuz blasmer
Mon seignor Rohart le corbel.
De son domage n'est pas bel
Au roi ne a sa baronnie.
Ne le tenez a vilanie,
Par moi vous mande, et il a droit,
Que viengniez a li orandroit
Pour vous de ce blasme escuser.
Ne devez mie refuser
Qu'a court ne viengniez pour droit faire.
'Cousin, de ce n'ai je que faire.
Ne veil or plus aler a court,
Que trop m'i a l'en tenu court.
Ceste parole me randroiz
Au roi, quant devant li vendroiz,
Qu'a la mort m'a mis le corbel.
Et la dehors souz ce tombel,
A cele croiz, souz cele espine
Me fist enfouir Hermeline
Vostre amie, vostre parente
Qui iriee en est et dolante.
Quant hors de la porte seroiz,
Un tombel iluec trouveroiz
D'un vilain qui Renart ot non.

1616 Hermeline *Méon*] ameline

Desus verrez escrit le non:
Et ainsi au roi le diroiz,
Quant de ci vous departiroiz.
Hermeline vos menra droit
Veoir le tombel orandroit
Qui est tout fres et tout nouvel:
O lui ira mon filz Rovel.'
'Ausi' fet Grinbert, 'l'otroi je:
Si m'en voiz a vostre congie.'
Atant s'en departi Grinbert,
Et avec l'escoufle Hubert
Et Tardis, plus conpaignons n'a.
Tout droit au tombel les mena
Hermeline et Rovel son filz,
Et distrent 'Renart le gorpilz
De qui il ne vous est pas bel,
Biaus seignor, gist soz ce tombel.
Lisiez les letres et l'escrit,
Et si priez a Jhesu Crist
Que il ait de s'ame merci.
Lasse esgaree remein ci,
Et mi enfant sont orfelin.
N'ai robe lange ne de lin,
A grant povrete sui remese.'
Atant est entree en la hese
De Maupertuis, et cil s'en tournent,
Qui de ci au roi ne sejornent.
Trouve l'ont en ses paveillons.
De devant lui a genoillons
S'est maintenant agenoullie
Grinbert qui le vis ot moillie
Du plorer que il fet avoit.
Et quant li rois Nobles le voit
Plorer, si en fu touz pleinz d'ire.
Et l'escoufle li prist a dire
'Sire, de Malpertuis venons
Dont a engingniez nous tenons.

1632 guibert 1647 tourne 1648 seiourne 1654 le *Méon*] ce

Renart est morz et enfouï.
Quant Rohart ceanz a fuï,
Si durement estoit malmis
Renart, qu'il est en terre mis.
La fosse et le tombel avons
Veüe, tout de voir savons
Que le corbel le partua
Qui ore pou de vertu a.
Mehaingnie en est, et periz
Est Renart. Li sainz esperiz
De la seue ame s'entremete
Tant qu'en paradouse la mete,
Deus liues outre paradiz
Ou nus n'est povre ne mandis.'
Quant li rois oï la nouvele,
Tout son courrous li renouvele.
De Renart fu moult courrouciez.
Tantost s'est en estant dreciez
Et dist dolanz et esperdu
'Par grant pechie avons perdu
Le meilleur baron que j'avoie.
Ne ne cuit mie que ja voie
Que je venjance en puisse avoir.
Pour la moitie de mon avoir
Ne vousisse qu'il fust ainssi.'
Atant fors de son tref issi
Et s'en monta en son pales.
Ici luec de Renart vous les
La vie et la procession.
Ci fine de Renart le non.

1660 a estui

XVIII

(Méon 7383—7406)

Seignor, ce dient li devin, B 127c
Si est escrit en parchemin
Que cil a sovent mau matin
Qui pres de lui a mau voisin.
Je le vos di por Isangrin
Et por un prestre dant Martin.
Viellarz estoit auques li prestres,
Ne fu onques de letres mestre:
Plus savoit de truie enfondue
Que de letre deporveüe.
Prestres Martins estoit moult sages
De bien norrir par ces erbages
Brebis dont il ot maint fromage.
Mais moult li fist plusors domage
Li leus, mal ait toz ses lignages!
Pres de lui menoit es boscages,
Si li a fait souvent anui:
Car il menoit moult pres de lui,
Sovent li faisoit ses oailles
Non per, s'eles erent parailles:
Et sovent les rapareilloit,
Se non pareilles les trovoit.
Moult ert dolanz prestres Martins
De ce dont iert liez Isengrins.

2 Il 8. 10 lestre 15 uisages 16 ou boscage 17 Il li 19 ces 21 rapareillot 22 trovot

Prestre Martin se porpansa
C'une grant fouse chevera.
Qant faite fu a sa devise,
Une perche a par desus mise:
Sus la perche met une cloie,
Toute a conpas la contremoie.
A la perche l'a bien fermee,
La fouse a tote acovetee.
Un aignel lia sor la perche,
Se Isangrin par la s'adresce
Et l'angnel en voille porter,
De la cloie l'estuet tumer:
Et ja si tost n'i montera
Con il en la fouse cherra.
Qant il l'ot bien apareillie,
Alez s'en est, si l'a laissie.
Ysengrin qui grant fain endure
Se lieve a mie nuit oscure, B 128
Qant toute gent se dort seüre,
Et est venuz grant aleüre
La ou sieut panre sa pasture.
L'angien trueve par avanture.
Qant vit l'aignel, s'en fait grant joie
De ce qu'il a encontre proie:
Or n'a paor que nus le voie,
Seürement s'en va sa voie.
Sitost con monta sor la cloie,
Chaüz est anz, qar ele ploie.
Ysengrin voit que il est pris,
De l'eschaper n'est il pas fis.
'Ha! las' fait il, 'dolenz, chaitis,
Com covoitise ma sorpris!
Or puis je bien dire et jurer
Que de ci ne puis eschaper.
Or m'estovra chier comparer
Les berbiz que m'en vit porter.

37 Et ausi tost remontera 41 q. maint fainz 42 Sest levez 48 qui a enconcontre p. 51 en m. 52 plaie

Ce dist moult bien qui set conter
C'une foiz viaut le pot verser.'
Li prestres fu toz trespansez
Et cele nuit toz esgarez,
C'onques la nuit ne pot dormir.
Sitost con il vit esclarir,
Il lieve sus isnelement,
Une macue en sa main prant,
A la fouse vint, par le treu
Si a dedenz veü le leu.
Qant il le voit, grant joie en fait,
La perche et la cloie sus trait,
Puis se desfuble par grant ire,
A Ysengrin conmence a dire
'Sire Ysengrin, or vos vendrai
Ce que je tant pramis vos ai:
Apanrai vos a cest baston
Conment prestre Martin a non.'
Li prestres lieve la macue,
Et Ysengrin l'a bien veüe:
En la teste le vost ferir,
Et Ysengrin sot bien ganchir.
A cele foiz nou tocha mie,
Car il set trop de l'escremie.
Prestres Martins est aïriez,
En autre sens s'est porpansez:
En avalant le baston mist
Desor le leu et si li dist
'Enz en mon cuer forment me doil,
Se a cest coup ne vos crief l'oeil'.
Qant ot ce dit, le baton boute.
Ysengrin qui le coup redoute,
Garde a son euel, le baston prent.
Et li prestres vers lui le tent,
A ses deus mains le sache fort.
De ca en la li leus s'estort,

70 denz 79 sa 80 veu 89 Enz enz cest c. 90 loûl 91 dist
95 A andeus

Le baston li cuide esforcier.
Qui donc veïst prestre enforcier
Por bien tenir cele macue!
Li leus d'autre part s'esvertue.
Moult s'esforcoient enbedui
Chascuns dou baston traire a lui.
Si con nos conte l'escripture,
Au prestre avint une avanture,
Que la terre est soz lui fondue,
Desoz les piez li est cheüe.
Il s'en vet enz o le baston,
Or a Ysengrin conpaignon.
L'uns fu de ca, l'autre de la,
De paor l'un l'autre esgarda.
Moult ot Ysengrin grant paor,
Mais li prestre ot asez graignor.
Il a conmencie son sautier
Par toz les moz a verseillier,
Et puis dist conmendacion
Que diex le giet de sa prison.
Ceste sept siaume disoit plus,
Miserere mei, deus:
Pater noster disoit enclin.
Sor le col li saut Isangrin:
Li prestres cheï demi morz,
Et Ysengrin s'en va moult tost,
Par bois et par chans si s'en fiche.
Li prestres remest en la briche:
Prestre Martins ne rit ne muit.
Et Ysengrin moult tost s'en fuit:
A lui meïmes rit assez
De ce qu'il est si eschapez
Et qu'il li sailli sus le dous,
Qant en la fouse l'ot enclous.
Si sergent l'en orent tost trait,
Puis se rient de ce qu'a fet.

102 bastons 103 dist li escriture 107 Il en va 116 gart 117 Ceste se s. 124 Le prestre chei en 126 Mais y.

Bien vos puis dire et aconter
Que onques messe ne sautier
Ne chanta puis de bon entent
Ne par si bon entendement
Com il fist ovec Ysengrin,
Tant con il fu en son enging.

---

134 Conques puis mese

XIX

(Méon 7521—7545)

Or vos dirai con il avint B 128d
A Ysengrin, qant la nuit vint.
Parmi ces bos s'en va corant,
Et si aloit ce porpensant
Que fous est li hom et li leus
Qui onques va nule part seus,
Puis qu'il puist avoir compaignie,
Que mestier a souvent d'aïe:
Et tel puet on aconpaingnier
Dont l'en a puis grant enconbrier.
Qant ce pansoit en son corage,
Atant issi de cel boscage:
Une jument vit en un pre
Ou ele pessoit pres d'un ble.
Li leus s'en va grant aleüre
Droit au jument par la costure:
Qant a lui vint, si la salue.
'Diex saut' fait il, 'Rainsent ma drue!'
'Et dex vos saut, sire Ysengrin!
Dont venez vos si tres matin?'
'Dame' dist il, 'eschapez sui
De males mains ou anuit fui: B 129
Prestre Martins un angin fist
Por prandre moi et si me prist:
Toute une nuit fui en prison.

---

4 porpensent 8 daide 12 bouchaige 21 il *manque*

Se i eüsse un conpaingnon,
D'ileuc m'eüst il bien gite.
Por ce le vos ai raconte:
Se volez estre en ma conpaingne,
Nos ferions moult grant gahaigne.
Assez vos donroie a mangier
De quel que auriez plus chier,
Ou bon froment, ou bone avaine,
Ou bone orge a quel que paine.
Vos m'auriez moult grant mestier,
Car je iroie porchacier:
No compaignie esteroit bele.
Car vos porpansez, damoisele,
De ce vilain qui si vos tue
Et vos fait traire a la charrue:
Vos gaaingniez trestot son bien,
Ne vos n'en aurez ja rien
Fors le nouau que il aura
Et ce dont il cure n'aura.
Haï, Rainsant, ma douce amie,
Qar venez en ma conpaignie!
Si serez fors d'autrui dangier.
Ne vos estovra charrier
Ne ca ne la porter nul fais:
A toz jorz mes vivroiz en pais.
'Sire Ysengrin, se je peüsse,
Vo compaingnie chier eüsse.
Mes je ne puis corre n'aler,
Por ce voil ici pasturer.
De mon pie destre par deriere
Passai ier en une charriere,
Une espine me feri enz:
Se la me traissisiez as danz,
A nul jor ne seroit partie
De vos la moie conpaignie.
Grant mestier vos porroi avoir,
Car je ferai tout vo voloir:

34 bon 44 dom 45 Ha r. 59 ior restroie p.

Car s'en vos viaut gaingnons huer,
Je saure moult bien rejeter,
Mordre des danz, ferir des piez.
Qui consuivrai, touz iert jugiez:
Qui ge porrai bien assener,
N'aura talent de regiber.'
Dist Ysengrin 'le pie moutrez,
Celui ou l'espine santez!
Tost la vos aurai ja sachie:
Ja mar i aura aütre mire.'
Le pie li lieve, et cil s'acrout,
O ses ongles le voide tout.
Que qu'Isangrins a voidier bronche
Et il le pie nestie et fourche,
Rainsent le pie a destandu
Et Ysengrin a si feru
Entre le piz et le musel,
Tout coi le gita ou prael.
Rainsent s'en torne regibant,
Queue levee va fuiant.
Et Ysengrin toz coi se gist
Grant piece apres et puis si dist
'Ahi, maleüreus chaitis!
Se ier oi mal, or ai hui pis.
Ne me sai mes en qui fier,
Ne püis en nuli foi trover.'
Issi se demante Ysangrin.
Ici prant ceste branche fin.

---

73 li *manque* 82 peant 86 m. encore ai p.

XX

(Méon 6361–6385)

Or vos redirai d'Isengrin, B 45[b]
Qui se remist en son chemin:
Car il s'en voloit reperier.
Qant il s'ala esbenoier,
Les berbiz oit ou chanp beller:
Cele part emprent a aler.
Si con il fu dou bois issuz,
Deus moutons a es chans veüz:
L'un fu Belins, l'autre Bernart.
Molt les amoit sire Tieharz.
Au chief dou chanp s'esbeneoient
Et de lor cornes se hurtoient.
Que qu'il fesoient lor mellee,
Lor bergiere s'en iert alee,
Li bergiers let ot obliez:
Iluec s'en ierent outre alez.
Li vilains qui molt par sot peu,
La male garde pest le leu,
Si entre Bernart et Belin
Ne se gardent voir d'Isangrin.
Se cil ne sont et sage et cointe,
Mar i fu faite ceste pointe.
Belins si fu li plus coarz.
Premierement parla Bernarz
'Bien vaingniez vos, biau sire lous!'

---

10 Mlt (17) 15 oɥbliez 19 Sentre 22 painte

'Je ne vos salu mie endous.
Ja beste ne saluerai
Puis que je mangier la vodrai.'
'Sire Ysangrin, nos savons bien
Que nos somes enbedui tien
Et que endeus nos mengeras
De quele eure que tu vodras.
Mais se toi plest par ta franchise,
Primes nos fai tant de servise:
Entre nos deus met acordence,
Sel tenra l'en a grant vallance.
Car il dist que cist chans est siens
Et je redi que il est miens.
Sire, se vos le partiez
Et el chanp bien nos meïssiez,
Si que g'en eüsse ma part,
Et l'autre an donisiez Bernart,
Dont poez faire vo plaisir
De nos deus et vostre desir.'
Dist Ysengrins 'molt volentiers.
Or me dites conment premiers.'
'Sire, saiez a la foriere!
Chascuns de nos se traie arriere:
Ci devant vos venrons corant.
Cil qui plus tost venra avant,
De tant con il plus tost corra,
La greignor part ou champ aura.'
Dist Ysengrins 'et je l'otroi.
Or vos traiez ensus de moi!
Belins ira de ca a destre
Et Bernart ira a senestre.'
  Belins estoit li plus iniaus,
Q'il estoit li plus joveniaus.
Mais Bernart estoit plus senez
Por ce qu'il estoit li ainz nez.
Comunement sont esloingnie
Si con li lous l'ot deresnie.

---

28 vodroi 42 aidonisier 43 voz 49 corent 50 auent 62 la

Il lor a dit 'saignor, movez!
Faites le mieuz que vos povez!'
Belins s'esmuet de grant ravine.
Qant vient au leu, ses cornes cline:
Par grant vertu fiert Ysengrin
Si qu'il le giete tout sovin
Tout estandu de l'autre part.
Au relever es vos Bernart
Qui le fiert en l'autre coste:
Devers Belin le ra gite.
Quatre costes li ont brisie,
A bien petit l'ont mort laissie.
Puis si s'en tornent a itant:
De loing le vont escharnissant.
Il se pame plus de cent foiz,
Si est engoiseus et destroiz.
Li sans li saut par grant randon
Parmi le nes et a foison.
Qant il fu un poi acoisiez,
De paumaison est reperiez:
'Ha las' dist il, 'dolenz chaitis,
Con sui mal eürez tout dis!
La costume ai a l'esprevier
Qui l'aloe.va tant chacier
Que il la prant par tost voler
Et puis si l'en relaist aler.
Li vif daiauble, li saignor
M'avoient fait partiseor.
Et que devoit a moi tenir B 46
De terre doner et partir?'
Ceste branche est bone et petite
Et bien faite, s'ele est bien dite.

63 dist 64 sauez 65 se muet 66 uint 68 qui 69 par 74 gite 75 itent 76 escharnisent 79 sens 86 tout

XXI

(Méon 7027—7051)

Ge vos voil uns vers comencier, B 46[a]
Mais je vos criem molt anoier.
Se vos volez, je me tairai,
Et se vos plaist, je vos dirai
Conment avint a Isengrin
Qui se leva par un matin.
Dame Hersent l'ot bien garde
Et de ses dolors respasse.
Or iert toz gras et revelous,
Fel et hardiz et orgaillos.
Grant aleüre s'en aloit
Par mi ce bois ou il estoit.
Enmi sa voie a encontre
Un vilain qui avoit trove
Un bacon qui estoit cheüz
De la charreste a deus reclus.
Il le tenoit devers la hart.
Ysengrin vint de l'autre part.
'Ou vas?' dist il 'esta ileuc!'
'A qoi?' fait il. 'Par foi por euc:
Ou as tu ce bacon enble?'
'Par foi' fait il, 'ainz l'ai trove.'
'Trove? dont i aurai ge part
D'outre en outre jusq'a la hart.'
Dist li vilains 'en moie foi,

---

6 l. un main m. 17 har

Sire Ysengrin, et je l'otroi.'
Acompaignie sont li baron
Am poi d'eure por le bacon.
Endementres que il parloient
Et que il departir voloient,
Este vos d'autre part un ors
Qui lor est venuz de plain cors.
Si com il fu ileuc venuz,
Sor le bacon s'est arestuz.
'Et qui est cist bacon, danz lous?'
'Sire' dist il, 'c'est a nos dous.'
'J'en voil' dist il, 'ma part avoir
Par amistie, non par pooir.'
Dist li vilains 'et je l'otroi.'
'Et je' ce dist li lous, 'par foi.
Or en soiom domques tuit troi
Compaignon et par bone foi.'
'Seignor' fait il, 'vostre merci.
Conquis m'avez a vostre ami.
Or le metez ci sor mon dos:
Je l'enporterai en cest bos,
Car tez porroit ici venir
Qui tost le nos voroit tolir.'
Atant li ont sor le dos mis,
Ou bois se sont arriere mis:
Sor l'erbe gitent le bacon,
S'en parolent li conpaignon
Conment il soit partiz a droit.
Li ors qui plus sages estoit,
Lor dist que n'i est arestez:
'Seignor, se mon conseil creez,
A nuit mes le leron pandant
A cest fol qui est bel et grant,
Et le matin ci revenron,
Et trestuit troi noz cus moutron.

---

29 Entrementres 31 vos maintenant .1. 37 Je u. 40 Ce d. l. l. et ie p. f. 49 dous 54 Li l^{e}us qui 56 S. dist il car me c. *Après ce v. le msc. ajoute* Se mon conseil croire uolez Ja uoir de riens ne mesferez 57 laison 58 f. que uez ci g. 60 troi *manque* mouterron

Et cil qui graingnor cul aura,
Le bacon tot en portera.'
Ce dit li leus 'et je l'otroi.'
'Et je' fait li vilains, 'par foi.'
Le bacon ont en haut leve,
Et puis s'en sont tuit troi ale.
Li bons hom vint en sa meson
Ou l'atendent si enfancon.
'Ou estes vos' dist il, 'dame Ame?'
'Je sui ci, sire' dist sa fame,
'Por coi aves tant demore?'
'Suer' dist il, 'qar je ai trove
Un bon bacon enz en cest bos,
Einz de mes iaulz ne vi si gros.
Mais nos somes troi conpaignon:
Sez conment nos le partiron?
Le matin irons la tuit troi,
Si mouterrons noz cus tuit troi:
Qui graingnor cul porra moutrer,
Le bacon en porra porter.'
Seignor, fame est et fole et sage,
Et molt changanz de son corage.
Fole est, quant ne se set partir
D'une chose qu'a en desir:
Et sage est, car qant en li rueve,
Tost a trovee une contrueve,
Et verite dit por mence nge,
S'ele en a mestier et besoigne.
Ce nos dient cil fol musart,
Plus que deables a un art:
Mais je di ce en ma partie,
Que sage et fole est par maistrie.
Moult fu sages cil qui ce dist
Et qui en son livre le mist:
Selonc les eures et le tens
A bien mestier folie et sens.

---

73 bois 74 grais 75 some 82 m. est fole de c. 85 car *manque* 87 dist 91 ma *manque* 94 son sonet le

Moult est fame de parfont sens.
Et ceste prist molt bon porpans,
Si a raconte son saignor
Que se il vient demain au jor,
Que ses garnemenz vestira
Et por le bacon s'en ira:
Et se ce vient au cul mostrer,
Grant fandace porra mostrer.
Li vilains l'ot et puis s'en rit,
‘Par dieu’ fait il, ‘moult bien as dit.’
Qant vint au jor, levez se sont
Et par le bois endui s'en vont.
Molt bien li ensaigna la voie
Jusqu'a l'aistre parmi l'arbroie.
Et qant el i est parvenue,
Por le vilain l'ont coneüe
Li dui baron qui l'atandoient
Desoz le fou ou il estoient. B 47
Il li ont dit ‘sire vilain,
Dame dieu vos doint hui bon main!’
Primes parla Patous li ors.
‘Seignor’ fait il, ‘ja est granz jorz:
Faites tost ce que vos devez.
Sire Ysengrin, vo cul mostrez!’
‘Sire’ dist il, ‘molt volentiers,
Or me dites conment premiers.’
‘Son cors estent on par devant.’
Puis par derriere en estupant
Lieve sa qeue, le cul bee:
Jusques leanz parmi l'antree
Li puet on veoir es boiaus,
Tant par est larges li tuiaus.
‘Sire Ysengrin’ ce dit Patous,
‘Molt est voz cus granz et estouz.
Vilains’ fait il, ‘or estupez!
Le vostre cul remosterrez.’

---

97 *manque* 104 porroi 110 lerboie 117 patou li rous 123 deuent 126 parmi] dedanz 128 longes 129. 147. 155 patus

Cele a ses braies avalees
Qu'ele avoit a son cul fermees.
Ele a fait large enforcheüre,
Por bien mostrer cele nature
Son chief mist bas por estuper.
Cil la prenent a regarder:
Tant s'en est Patous merveilliez,
De son pie destre s'est saigniez.
'Nomini dame' dist li leu,
'A ce cul devisent tuit treu.
Se ice la est trestout cus,
A icestui ne se prant nus.
Il m'est avis' ce dist li leus,
'Par foi que g'i voie deus treus.'
Ce dist Patous 'garde de pres,
Se del veoir es si engres!
Je n'i ai soing d'aboester,
Ne m'i estuet point alumer.'
Cele lor dist 'or escoutez,
Mes cus est touz acostumez
Sovent de son col afichier:
Por ce l'ai ge tout tens plus chier.'
Ce dist Patous 'Ysengrin, fuite!
Alon nos an, clamons li quite.
Bons hom' fait il, 'pren le bacon
Et si l'en porte en ta meson.'
Ele si fist et lieve sus.
De ceste branche n'i a plus.

133 Cel a 134 Qe les a. au c. f. 139 patus 141 leus 142 treus 145 le li a respondu li 146 f. dist il gi uoi tent t.

XXII

(Méon 19769—19793)

Mainz hon puet tel chose tesir B 116[a]
Qui autrui venroit a plesir,
S'ele ert conue et descoverte.
Por ce est fous qui done a perte
Bele avanture, quant il l'ot.
Estraire en doit aucun bon mot
Dont il puise ces resbaudir
Qui son conte volent oïr.
G'en di por ce une avanture
Ou ge ai mis toute ma cure.
Ge l'oï dire a un veillart
Qui sages iert et de grant art.
Li contes est traiz dou gorpil,
Ne l'aiez pas por ce plus vil:
Car toute en est l'estoire voire
Si conme en le nos fait acroire.
  Ce fu li voirs que Chanteclers
Et Ysengrins et Brichemers
Et dant Renart, si con moi sanble,
Firent un grant essart ensanble.
Brichemers as cornes agues
En a les coiches esmeües,
Chanteclers grata les racines,
Et Ysengrin as forz eschines
Et as espaules qu'il ot forz,

3 est cil f. 5 Bone 16 con 22 esmeus

En a gite les coiches hors.
Renart qui tot le mont decoit,
Qui de mal faire ne recroit,
Esta selonc, si les semont.
'Or tost, saignor, faites grant mont!
Je garderai que nus ne veingne
Qui baston ne espee taingne
Dont il nos puisse faire mal.'
Lors garda amont et aval,
Bien sot son cul ariere traire,
Que il n'ot cure d'ovre faire.
  Qant il orent par lor pechie
Le bois deront et despecie,
Renart parla tout premerains
Qui n'estoit pas fous ne vilains.
'Seignor, ci a grant chanp de terre.
Or avons mestier de bien faire:
Or devons panre tel porpens
Chascuns de nos selon son sens,
Que nos tel chose i semisiens
Dont nos raparisent fusiens.
Qu'en dites vos, dant Brichemer,
Et vos, biau sire Chantecler?
Dites que vos en est avis.'
Chantecler en gita un ris,
Si respondi assez briement
'Sire Renart, mien escient,
Moult drue chanvre i croistroit
Qui chanevis i semeroit.
Li grainz en est douz a mengier,
Maintes foiz m'a eü mestier,
Et de la tile a on argent.'
Brichemer dist par maltalent
Que ja chanvre n'i ert semee.
'La terre est de novel sartee:
Bien i puet on orge semer,

---

33 puissent 43 deurions 47 Quant 53 crostroit 56 Mainstes 58 dit 59 semenee

Se vos le volez creanter,
Et je l'otroi de moie part.'
Ysengrin l'en fist un regart,
Si li a dit irieement
'Dant Brichemer, a vo talent,
Ce sachiez vos, n'ira il mie.
Maudahez ait qui si l'otrie!
Q'ainz cele foiz ne mengai d'orge
Que n'eüsse mal en ma gorge.
Mes se Renart de ca l'otroie,
Semons froment en ceste roie:
C'en est le mieuz, quar toute rien
Vit de froment, ce set l'on bien.'
Renart respont 'biauz douz conpere,
Bien ait l'ame de vostre pere!
Ja n'en seroiz par moi desdiz,
Ce est le mieuz, jel vos pleviz.
Or pansons donc de tost semer.
J'ai oï les grues chanter
Qui nos tesmoingnent par raison
Que de semer avons saison.'
Qui dont veïst gens esploitier,
L'un semer et l'autre hercier,
L'autre ces coiches aüner
Et les ramilles fors porter,
Et puis apres bien rasteler,
De bons sergenz li puet menbrer.
Tost fust la chose a droit point mise
Qui de tel gent fust entreprise.
Qant semez fu toz cil essarz
Et bien enclous de toutes parz,
Renart qui moult estoit soutis,
Sus un estoc s'estoit asis:
Dont apele ses conpaignons
Et si fu tele sa raisons.
'Seignor, ceste gaaignerie
Ne sera ja par nos partie.

---

80 oies 83 *manque* 87 reteler 88 bon sergent 91 cist 96 la

Tuit ensenble la cuellerons
Et ensenble la mengerons
En iver, qant il gelera,
Qant viende ne trovera
A chanp n'en bois oisiaus ne beste.'
Ysengrin a jure sa teste
Que ja par lui n'iert destorne:
Lors l'ont li autre creante.
  Dant Brichemers grant aleüre
S'en repera en sa pature.
Et Ysengrin s'en est tornez,
En la forez s'en est entrez
Nuit et jor por querre viende,
Car autre deduit ne demande.
Et Chanteclers revint volant
A ses gelines maintenant
Qui moult l'avoient atendu,
Ne l'avoient pieca veü.
D'autre part vint Renart sa voie,
Par ces essarz va querant proie.
Si departent li conpaignon
Sanz mautalent et sanz tancon.
  Qant vint en guing qu'il fait grant chaut,
Que cil ble sont creü en haut B 117
Et espie et tuit grenu,
Et Ysengrin qu'ot poil chenu
S'en vint traiant a un mainil,
Bestes vit paitre en un cortil.
Tresaut la haie, s'en prent une.
Mes il li a fait tel rancune
Et si la va esperonnant,
La pel dou dos li va ostant,
Car il ne volt laissier sa proie.
Tant a ale que toutevoie
Parvint la nuit a son recet.
Qant il fu enmi la forest,

98 ia a droit p. 99 cueudrons 101 galera 104 guree 107 Qant 122 blej 125 traient 127 voie 131 vost 133 recest 134 emi

La a sa proie deschargie,
Isnelement l'a despecie
Qu'il n'i laissa ne pel ne os.
Si fu enflez, bargis et gros
Q'a poine puet un pas passer.
Lors se conmence a porpanser,
Ja ne porroit dou pas issir,
Se besoing avoit de fouir.
Tout souavet ist dou bouchel,
Par une sente d'un vaucel
S'en vint tout droit a cel essart
Ou il avoit la quart part.
Porpensa soi qu'en cel froment
Prendra il son reposement
Tant que la chaleur soit cheüe
Et la viande descreüe
Dont il avoit si plain le ventre.
Ala avant, ou froment entre,
Si se coucha enz el plus dru:
Defole l'a et abatu,
Lors conmenca haut a uller.
Atant este vos Brichemer,
Moult se mervoille qui c'estoit.
Cele part est venu tout droit,
Ala avant, si l'aresna
'Por le cuer bieu qui voi ge la?
Sire Ysengrin, par qui congie
Avez cest ble si despecie?
Est ce donc chose abandonee?'
Li leus a la teste levee,
Si respondi en soupirant
'Biau conpere, venez avant
Et si veez ma maladie:
Je sui touz plains d'itropisie.
Se m'orine aviez veüe
Et m'anfermete conneüe,

143 bouchet 148 il *manque* 153 couche toz estandu 158 Cela 160 dieu

Vos savez tant de la fisique,
Bien me guerrez d'estre itropique.'
Brichemer respont maintenent
'Ja dame dex mon cors n'ament,
Se je soi onques riens d'ourine,
Ne ne sai rien de medecine
Ne de plaie ne de poison
Don donne a autrui garison.
Ja par moi garison n'aurez.
Mes s'iere un poi desgeünez,
Plus en seroie un poi haitiez.'
Ysengrin dist 'alez, paissiez
De cel froment enz ou plus dru.
Ja ne sera par moi seü
Que ja i aiez atouchie,
De moi avez vos bon congie.'
Lors en menja tant Brichemer
Que il fu grous et bien enflez,
Puis vint gesir lez Isangrin,
Qui n'avoit pas ventre frarin.
Cel jor avint par avanture
Que Chanteclers queroit pasture.
Cele part vint tout droit volant,
Ysengrin a veü gisant
Et Brichemer dejoste lui.
Moult par li vint a grant anui,
Et plus li fu de son domage:
Car il n'avoit plus d'eritage
Q'an icel essart seulement.
Il lor a dit par maltalent
'Seignor, ce n'est mie par moi
Ne par Renart, si con je croi,
Que vos avez fait cest outrage:
Onques mes jor de mon aage
Ne vi faire tel desraison.
Erre avez conme larron

171 fuisie 172 guerriez dedropisie 178 Don domne gairison 180 sun poi iere 190 Quil 193 tou droit volent 194 gisent 202 conme

Vers moi, dehaiz vo conpaignie!
Vos i avez vo foi mentie.
Se je les cous tant ne doutasse,
De traïson vos apelasse:
Certes bien l'avez deservi
Selonc l'uevre que je voi ci.'
Ysengrin l'ot, si s'aïra,
De maltalent se herica,
Qant il s'ot tenir por pargure.
Entre ses denz forment en jure,
S'il puet as mains le coc tenir,
Il li fera les denz santir.
Ne mostra pas son mautalent,
Einz respondi seneement.
'Chantecler' fait il, 'par saint Jorge,
Je ne voil pas que nus s'amorge
A moi reter de felonie.
Se vos avez dit vo gorgie,
Miauz vos venist par saint Omer
Q'ancore fust a porpanser.
Bien le vos cuit encor merir,
Se je en puis en leu venir.
Mais or n'avez vos de moi garde:
Maus feus et male flambe m'arde,
S'onques vers vos ne vers Renart
Quis tricherie ne barat,
Desloiaute ne traïson.
Mais por itant que conpaignon
Avons este de cest essart,
Or en prenez vo droite part
Endemantiers que il vos loist:
Ne quidiez pas que il m'en poist.'
Lors descendi li cocs a pie,
Qui dou froment a tant mengie
Q'ainz ne se pot d'ileuc partir,
Lez Ysengrin s'ala gesir. B 118

209 cos 213 sen ira 220 seurement 222 ne *manque* samorde 224 voz 227 vos *manque* encore 235 esarz 237 nos laist 239 cois 240 mengier

Atant es vos Renart traiant
Parmi la sente d'un pendant:
Ses conpaignons cuidoit noncier,
Qant lor blez seroit a soier.
Qant il le vit si defoule
Et abatu et estrepe,
(D'autre part veoit caus gesir,
L'un delez l'autre fer dormir)
Iriez en fu, maz et dolenz,
En bas a dit entre ses denz
'Se vis eschaper en cuidasse
Et que dou mien plus n'i laissase
Que de mes quises les braons,
Je oceïsse cez gloutons
Qui vers moi se sont parjure.'
Ysengrin a le chief leve,
Si a Renart aparceü
'Willecome, bien veignes tu!
Renart, quar vos venez seoir,
Moult vos desirroie a veoir.'
Renart ne pot un mot soner,
De maltalent prist a tranbler
Et dist 'je ne vos salu pas,
Sire Ysengrin, par saint Tomas,
Ne ces autres qui ici sont
Qui domage et honte me font.
Menti m'avez de covenance
Et trespase vostre fience,
Fiz a putains, desloiaus cous.'
'Renart, ce n'est mie de vous'
Dist Ysengrin, 'que cous soie.
Un serement vos en feroie
Que a Hersant ma douce amie
N'eüstes part ne conpaignie.
Si vos en iestes vos vantez.
Mes par mon chief vos i mantez:

---

243 traiant] atant 244 pundant 250 ? 253 vif e. men 256 Ja 260 vaigne 271 Fil 278 vois

Q'an ceste terre, dieu merci,
N'a plus loial dame de lui:
Ele en a bien le tesmoignage.
Mais se je vos ai fait domage,
Si en querez vostre droiture
Isnelement grant aleüre.
Je ne sui pas en voz dangier
Ne ne vos ai mie tant chier
Que vos en face droit n'amande,
Ne nul escondit vos en rende,
Foi que doi Noble le lion.
Ne Maupertuis ne fort donjon
Vers moi ne vos garentiroit,
Se por la pes ne remenoit
Que li rois m'a fait fiencier.
Se ne li quidasse anuier,
Dou plicon n'enportisiez mie.
Mar m'apelastes foi mentie,
Filz a putain, rous venimeus.
Mes anemis iestes mortieus,
Onques n'aiez vers moi fience.
Foi que je doi Hersant la franche,
Je vos ferai un saut saillir,
Ainz que voiez aoust venir.'
  Renart voit Ysengrin irie
Et de maufere encoragie.
Si respondi asez par sen
'A letare Jerusalem
Je vos envi, sire Isangrin,
Droit a la cort le roi Conin
Vos et voz autres conpaignons:
La nos departira raisons.'
Ysengrin dist 'maldahez ait
Cil qui cest envial vos lait.
Por droit faire et por prendre droit
Voil ge bien que chascuns i soit.'

---

280 laial 286 tant] si 288 esconduit 299 narez 302 uaiez 310 raissons

Einsi l'ont tuit acreente.
Es vos Renart d'ileuc torne.
Einz puis n'ot gaires de sejor,
Ne ne fina ne nuit ne jor
Tant qu'il vint a la cort le roi.
La trova il, si con je croi,
Ysengrin et sa conpaignie
Qui la defors s'estoit logie:
Onques un soul n'en salua.
Par un guichet leanz entra.
Le roi salue hautement
Si conme cil qui sagement
Savoit bien dire sa raison.
'Sire rois, grant beneïcon
Vos doint li filz sainte Marie
Et toute vostre conpaignie!
  Li rois ne tint mie peresce,
Contre Renart moult tost se dresce,
Si l'a dejoste lui asis.
Car il estoit moult ses amis.
Li rois une beche tenoit
Qui d'autre mestier ne servoit
Que de cons faire seulement.
Mais nes fesoit ne bel ne gent,
Que qant la ploie avoit fandue
De la beche grant et molue,
Si remenoit hideuse et grant:
Ne ja ne reclousit nul tens,
Que demie aune a grant mesure
Ne parut bien la fandeüre.
  Renart moult s'en esmerveilla.
Le roi Connin en apela,
Demanda de cele overture
Qui si estoit laide et oscure:
Por coi l'avoit faite si grant,
Qar onques mes a son vivant

---

316 dileui 319 Des q. 328 Si r. 329 le fil 331 mi 338 nais 346 Li rois

N'avoit veü plaie sanz fonz,
Ne ne resanbloit mie cons.
'Renars' ce respondi li rois,
'N'iestes pas sages ne cortois
Qui blamez ce que toz li monz
Sert et requiert a genoillons:
Ce est uns cons que j'ai ci fait.'
'Sainte Marie, sont si lait
Tuit li autre conme cist est?'
'Oïl, se diex sante me prest.
Car tuit sont en une coing feru
Et de ceste beche fandu.' B 119
Renart respont en souriant
'Sire, je m'en terai atant,
Que nus hom ne doit con blamer.
Mes moult i porroit amander,
Sire, se vos m'en creïez.'
'Conment, Renart?' 'Vos preïssiez
Un col de cerf fort et tenant
Qui escorchiez fust maintenant,
Sèl meïssiez tout au travers
A poiz et a gluz bien aers.
Quant la ploie fust departie
Et de cest cuir estroit lacie,
Ne fussent mie si hideus
Li dui pertuis con li un seus.
Cil de deseure fust li cons
Et cil desoz li plus reonz
Fust cus par autele maniere
Que li cus doit aler derriere.'
  Li rois se tut, si l'esgarda,
Enz en son cuer se porpansa
Que se li cons aloit desus,
Par coi desoz refust li cus
Si com Renart li enseignoit,
La chose moult amanderoit.

---

352 resanble 363 sourient 366 Mes *manque* porriez 369 tendent 376 Lun des p. conme li deus 381 r. estut 384 desus

'Renart' dist il, 'tu me diz voir,
Moult par ies plains de grant savoir:
Qantque tu diz est veritez.
Mes je ne sai ou fust trovez
Li cous de cerf qui la fust mis,
Q'ainz n'en vi nul en cest païs.'
Renart l'entent, moult en fu liez.
'De folie vos esmaiez.
A cele porte la defors,
En vi ge un et grant et gros.
Pieca qu'il fust ceenz entrez,
Se li postiz fust desfermez.'
Li rois meïsmes se dreca
Vers le postiz moult tost ala,
Si l'a overte isnelement.
Brichemer, qui son plait atent,
Voit que delivre estoit l'entree.
Leenz se fiert taiste levee,
Ainz conpaingnon n'i atendi.
Li rois les trives li rendi,
Par les cornes as mains le prent:
Une grant macue destent,
Si l'en dona parmi la teste.
Renart li rous en ot grant feste,
Qant il le vit agenoillier.
'Tuez' dist il, 'cest pautonier:
Que onques jor de son aage
Ne vesqui sanz autrui domage.
Pieca qu'il deüst estre ocis,
Se droiz alast par cest païs.'
Li roiz tint un coutel a pointe,
Dou col a la teste desgointe,
S'antailla fors dou chaaignon,
A travers l'a mis sor le con.
Bien l'atacha a fort ciment.
Bien est mestier que toujorz tent

---

399 m. tost se 400 Et v. la porte en a. 404 Se fiert leenz 412 ce

Si durement que par un pou
Ne reviegnent a un li trou.
'Renarz' fait li rois, 'biaus amis,
Fait ai ce que tu m'as apris.
Or sai de voir qu'en mon vivant
Ne fis chose qui vausit tant.'
Qant Renart vit que au roi plot,
Dedanz son cuer grant joie en ot
De ce que li rois s'acordoit
A ce que il li ensaingnoit.
'Sire, bien avez esploitie,
Qant vos avez estroit lacie
Le cuir a la forte corroie.
Or n'est mie si grant la roie
Ne si hideuse a esgarder.
Por ce poez vos bien prover
Q'ovre avez moult sagement.
Fait avez le connencement
Del con, mais moult i a a faire
Encore eincois que cist conpere.
La fouse en est grant et parfonde,
N'a si hideuse en tot le monde.
Qui orandroit desor vanroit
Et dedanz aboesteroit,
N'i a chose ne destornast
Que de ci au fonz ne gardast,
Se il le fonz poïst veïr.
Mes ce ne porroit avenir.
Sire, ce n'est marliere viez
Ne grant fousez ne parfont biez,
Ainz est abimes vroiement,
Car nule chose fonz n'i prent.
Je ne sai que je vos en die:
C'est li goufres de Satenie
Qui tout englout et tout recoit.
Mais or sachiez qui prenderoit

423 peu 424 reuient a .|. le partren 429 pluet 430 eut 443 en *manque* grande 446 abeosteroit 453 veroiement

Une creste de coc vermeille,
Si l'atachast en cele raille
Que vos avez ileuques mise,
Qui le cul et le con devise,
Un poi estouperoit l'entree.
Dont ne seroit pas si baee
Cele fouse qui toujors ovre
Por ce que nule riens nel cuevre:
N'i osera nus aprochier,
Car il cuideroient noier.'
Li rois Connins entent et voit
Que Renart bien le conseilloit.
Merveilla soi moult durement
En quel maniere ne conment
Renart se puet de ce manbrer:
Car toujorz poïst il panser
Que il de ce s'aparceüst,
Se li consauz Renart ne fust.
'Renart' fait il, 'moult par ies sages.
Je sai de voir que mes ovrages
Amenderoit, se c'iert tenu
Que tu m'as ci amenteü.
Mais je ne sai ou prenderoie
La creste, que point n'en auroie, B 120
Ne je ne la sauroie ou querre:
Q'ainz ne vi coc en ceste terre.'
Renart parla qui fu senez
'Sire, se croire me volez,
De ce bon conseil vos donrai.
Hui main quant je ceenz entrai,
Vi Chantecler la fors logier
Desor la branche d'un pomier:
Durement coloioit ceenz.
Sire, je sai de voir et pens
Que volentiers i enterroit,
Qui la porte li overroit.'

---

463 estouperez 475 Qant 483 Ne *manque* 486 donroi 492 Sire *manque* et pens] a escient

'Renart, va li donques ouvrir,
Et se il viaut ceenz venir,
Garde que n'i soit destorne,
Qu'il n'i entre a sa volente.'
Maintenant saut Renart en piez
Qui moult en fu joient et liez,
Q'adonc sot il bien sanz faillance
Qu'auroit de Chantecler vengence.
Lou postiz va desverroillier,
Et Chantecler cuida plaidier:
Voit que la porte estoit overte,
Ne s'aparcut point de sa perte.
Laienz se fiert tout a bandon,
N'atendi per ne conpaignon.
Renart a le postiz reclos.
Dont primes s'aparcut li cos
Que traïz iert, qant Brichemer
Vit à la terre peester.
Autretel atandi de lui,
Bien set de voir que sanz anui
Ne partira de cort huimais:
Car il n'auroit trives ne pais
De Renart qu'a ileuc veü
Qui tout cest plait li a meü.
De morir a moult grant peür.
Ne Renart n'iert mie aseür
Qui se doute de l'eschaper.
Volontiers li alast doner
Un coup ou deus de livroison
Parmi la teste d'un baston,
Car moult doute chose volant.
Li rois s'est dresciez en estant,
Chantecler par la teste prent.
'Vasal' fait il, 'sanz jugement
Ferai de vos ma volente,
Quant je vos ai si pres trove:

---

496 c. ouurir 497 qui 518 le p. 518 paor 525 uolent 526 se dresca

S'il vos en poise, ne m'en chaille.'
Renart un rasouer li baille
Dont il a la creste coupee
Qui grant estoit et cretelee.
Enmi le con asise l'a
Si com Renart li devisa.
Et qant il l'ot ileuc assise
Par grant sen et par grant devise,
Si fu la creste grant et lee
Qu'ele estoupa toute l'entree.
  Vos qui en con veü avez
Et de con vos entremetez,
Savez bien que ce senefie.
Les dames l'apelent lendie
Por ce qu'ele est enmi le con.
Encore adonc n'avoit nul non,
Mais puis li ont les dames mis
Qui le non nos en ont apris.
  Moult fu li rois Connins haitiez,
Qant li cons fu apareilliez
De la creste et du chaaignon,
Qu'adonc primes senbla ce con.
'Renart' dit il, 'en tot le monde
Qui cercheroit a la raonde,
N'i troveroit home si sage
Conme tu ies de ton aage.
Moult me mervoil, dont si grant sens
T'est venuz ne si grant porpens
Conme je t'oi ci deviser.'
'Sire, tout ce laissiez ester,
Qu'asez avez de ce plaidie.
Un con avez ci conmencie,
Mais il n'est mie encore faiz.'
'Conment, Renart, n'est il donc faiz?'
'Nanil d'assez.' 'Di moi por coi.'
'Volontiers, sire, par ma foi.

531 Si v. me c. 545 *manque* 546 nus hon 551 chaignon 552 senble 554 Quel 557 nervoil 561 parle

Barbe li faut: se barbe eüst,
Plus biaus et miauz seenz en fust.'
'Or me di donques que vaudroit
La barbe qui la li mestroit.'
'Sire, ele coverroit le con
C'on voit enmi tout a bandon,
Et cele creste et cel coueigne.
Sire, conment que il avaingne,
Se mes consauz en iert creüz,
La barbe iert mise par desus.
Vilain qui ne s'i connoistroit,
Por sa barbe bien cuideroit
Que ce soit d'un haut puis l'entree
Qui d'un buison soit estoupee.
Car mainte foiz avons veü,
Qant en un puis est on cheü,
Li païsant d'entor le haient
Que les bestes dedenz ne chaient.
Autel quideroit ci trover,
Ja n'i oseroit abiter.
Cortoise gent qui ce sauront,
Ja por la barbe nel leront,
Einz l'en auront assez plus chier
Clers et borjois et chevalier.'
'Renart, je voi bien et entent
Que me conseilles loiaument.
Or saches bien de verite
Que ainz m'aura dou cors oste
La barbe qu'ele n'i soit mise,
En quel terre qu'ele soit prise.'
'Se la barbe volez avoir,
Ja ne vos en covient movoir
De ci dedanz vostre maison,
Se croire volez ma raison.
Foi que je doi Hersent m'amie,
Caienz einz eure de conplie

569 que 570 la *manque* 572 emi 583 paisent 584 leenz 585 quideront 586 oseront 590 bien] moult 594 Corc 598 en *manque*

Vos amenroi dant Isangrin. B 121
Je le vi seoir hui matin
La defors devant cele porte.
Une grandime hure aporte,
Bone esteroit a cel mestier.'
'Diex' dist li rois, 'quel conseillier!
En tot le mont ne sai son per.
Va li la porte deffermer.'
'Volentiers, sire' dist Renart
Qui n'iert mie lenz ne coarz:
Lors li desserre le postiz.
Ysengrin n'iert pas endormiz,
Saut sus, ne fist pas chiere morte:
Qant vit qu'overte fu la porte,
Laienz se fiert tot a eslais,
Devant le roi vient ou palais.
Qant sanz creste vit Chantecler
Et sanz chaaignon Brichemer,
Paor ot grand, n'en dotez mie.
Por tot l'or qu'eüst en Pavie
N'i vosist il estre enbatuz.
Miauz vosist estre avec les Turs
Qu'avec Renart son anemi.
'Renart' fait il, 'tu m'as traï
Et toz ces autres que ci voi.
S'or ne dotasse autre que toi,
Foi que je doi dame Hersent,
Il alast ja tout autrement.
Ta traïson ferai paroir,
Ce vos lairai ge bien savoir.'
'Par ma teste, dant Ysengrin,
Vos parlerez d'autre Martin
Aincois que vos nos eschapez:
Cele hure que vos portez
Nos lairez vos au mains en gage.'

605 devent 607 cest 609 monde na s. 616 que o. 620 chaignon 624 voisist 629 je *manque* 631 feroie aparoir 633 t. dist y. 635 Ainzcois eschapeiz

'Renart, j'auroie grant domage,
Si je la hure ici laissoie.
Mais a Hersent ne parleroie:
Bien quideroit, jel vos plevis,
Qu'a larrecin fusse repris.'
'Sire Ysengrin, de vostre honte,
Por le cuer bieu, a moi que monte?
Se vos estiez vis escorchiez
Des les oroilles jusqu'as piez,
N'esteroit mie asez vangance,
Tant m'avez fait duel et pesance.
Ne sai beste fors que Brun l'ors
Que je tant hee conme vos.
Mais vos hai ge de fine mort.'
'Avoi, Renart! vos avez tort.
Ai ge dont riens vers vos mespris?
Je cuidoie estre vostre amis.'
'Mes amis? diex, et vos conment?
Par vos perdi ge mon froment
Ou j'avoie la quarte jarbe.
Mais par iceste moie barbe,
J'en auroi encor hui tot droit,
Ou mal vos sache ou bien vos poit.'
'Par saint Romacle ou ainz ne fui,
Renart, se j'ai par vos anui
Et je vos puis tenir ca fors,
Je pranderai de vostre cors
Tel vengance qui grevera
Celui qui miauz vos amera.'
'Moult par iestes outrecuidiez,
Isengrin, qui me menaciez
Devant le roi enz en sa cort:
Je cuit qu'autre bien vos acort.'
'Non' dist le roi 'par saint Senson,
Ainz que il part de ma maison
Laira il moult de son genglois.
Ce n'est pas la premiere foiz

639 i l. 648 pesence 650 hace 655 Mais 665 vengence

Qu'il s'est ventez et aatiz
De faire honte a mes amis.'
A cest mot saut li rois en piez,
Vers Ysengrin vint touz iriez.
Si li saicha par les oreilles
Si que totes les fist vermailles:
Enpaint et fiert et sache et boute,
La couleur li fuit tantost toute.
Puis le prent par le tribunel.
La hure avec toute la pel
Li a de la teste sevree,
Et antor le con si plantee
Q'ainz puis ne la pot nus oster
Por engin c'on peüst trover.
Ne gluz ne chauz ne poilecon
N'i valent mie troi boston.
Mesleüre n'autre pelains,
Que metre i vuelent ces putains,
Ne lor vaut riens: que touz jorz croit
Plus dru apres qu'avant n'estoit.
Seignor, einsi fu atornez
Li cons, com vos dire m'oez,
Par le conseil Renart le sage.
Bien se venga dou grant domage
Que li firent si moitaier.
Moult lor en fist grant enconbrier
A toz troi (premier Brichemer
Et Ysengrin et Chantecler)
Renart al estorer le con.
Brichemer mist le chaaignon,
Et la landie i mist li cos:
La barbe qui croist par defors,
Qui i fu mise au daerains,
I mist Ysengrin li farains
Qui toz en fu deaornez:
Il ne sera mes onorez.

---

682 fait t. trouble 683 oribunel 690 mie .i. b. 694 avent 707 i *manque*

Li rois esgarde son ovrage.
Moult li plesoit en son corage,
C'onques nule chose n'i mist
Que par raison n'i covenist
Sanz plus metre ne rien oster.
Ici puis ge bien oposer
Et laissier le conte dou con.
Nus n'en doit dire se bien non,
Qu'el monde n'a si douce rien
Com est li cons, ce set l'en bien.
Ici parfine la chancon,
Conme Renart parfist le con.

711 regardoit 715 mestre et r. 716 oposcer 717 le] dou

XXIII

Seigneurs barons, or entendez, M 72[b]
Qui de Renart oï avez:
S'orrez une molt grant voisdie,
Qui a Renart fist grant aïe.
Renars li rous s'est porpensez
Que tant estoit au roi mellez:
Ne puet a nul jor pes avoir,
Se ce n'est par molt grant savoir.
'Sire, sire' Renars a dit,
'Vers vos n'ai ge nul contredit
De quanque vos demanderez.
Vostre plaisir de moi ferez.
Je sui venuz a vostre mant.
Si fetes tot vostre commant.
Se tant fusse vers vos mesfaiz
Que j'en deüsse estre desfaiz,
Tresisse moi de vos ensus,
De mon chastel ne fusse issuz:
Ainz atendisse guerre et ost.
Que au mal vient en assez tost.
A vos sui venuz volentiers:
Que tant me sant saus et entiers
Que sui sanz nule forfeture
Et bien m'offre a vostre droiture.
Je vos ai servi mainte foiz,
Si m'aïst diex en bone foiz!
S'en seriez molt avilliez,
Se ge estoie essiliez
Sanz jugement et sanz reson

El conduit de vostre meson.
Mes je sai bien de verite
Qu'en vos a tant de charite,
Encor soiez vos forz et fiers,
Que vos estes bons droituriers.
Ne feriez tort a nul home
Por trestot le tresor de Rome.
De ce sui ge tot asseür,
Por quant se j'ai maves eür,
(Que bons rois estes et loiaux,
N'estes mie simoniaux)
Que vos por or ne por argent
Faciez mal mener vostre gent.
Sire, s'il vos vient a plaisir,
Que faites ces crieurs taisir
Et ceste grant noise abessier.
Apres qui nel voldra lessier
Face son claim a vos de moi
Et vos i entendez por coi
Et por quel mesfet il se claiment.
Cist haut baron qui ensus mainent,
Die chascuns que vodra dire.
Se ge ne m'en puis escondire
Et ge n'en sai mon droit mostrer,
Dont me doit on fere lier
A la queue d'un viel jument.
Faites m'avoir droit jugement!'
'Cist a bien dit' fet l'emperere.
'Foi que je doi l'ame mon pere,
Je ne vueil pas le los avoir
Que je face tort por avoir
Ne que ma cort soit loonice:
Ainz vueil estre loial justice.
Qui riens velt Renart demander,
Si se viegne de lui clamer.
Et il de ce soit touz certains,
Se il de ces plez est atains,

46 quil 54 lier] mostrer 61 ?

Que ja vis n'en eschapera:
A molt grant honte fenira.'
Isengrin s'est en piez dreciez,
Qui encor ert molt corrouciez
Por ce qu'il velt son sairement
Selon l'esgart du jugement
Que li baron li orent fait
En amendise du meffait.
Devant le roi s'est aprouchiez,
Dist 'rois, ne vos en corrouciez,
Se ge me reclaim de Renart.
Vo baron firent un esgart
Qu'il se duit vers moi escondire
Par serement de l'avoutire
Qu'en li mist sus de m'espousee,
Dont ele a molt este blasmee. M 73
De ce me plaing qu'il se quati
En ma loviere et si bati
Mes loviaux et les conpissa:
Ainc nus d'euls ne s'en revenja.
Ce savons nos bien vraiement
Que il vint jusqu'au serement.
Il quida que je tant l'amasse,
Espoir que je li pardonasse.
Quant vit qu'il li convendroit fere,
Molt tost se sot arriere trere:
Si s'en foï en sa meson.
Ce sevent bien tuit cist baron,
Que nel porroient consentir,
S'il n'en voloient bien mentir.
Or en prenez bien vo droiture
Por moi de ceste forfeture.
Fetes tant que gre vos en sache.
Bien doit avoir ce qu'il porchace.
Espoir Renars est trop voiseus.
Encor ne soit il pas noiseus,
Qu'il dira ja par mesprison

83 qui se

Qu’ainz ne porchaca traïson.
Mes tot ce li met ge bien sus.
Par cel seignor qui meint lasus
Bien en ferai quanqu’en voudra,
Si con la cort esgardera.
Bien m’en acort au jugement,
Et l’on le face loiaument.’
  Renart respont ‘Ysengrin, sire,
Avez tot dit? volez plus dire?
Dist Ysengrins ‘j’ai dit assez.
De tant serez vos toz lassez,
Ainz que vos en soiez delivres.
Je ne bui hui dont je soie ivres.’
Renars respont ‘sire, entendez!
Selonc l’un droit l’autre prenez!
De ce qu’Ysengrin me met sus,
Le metrai ge du tot ensus.
Ce fu voirs que vos me mandastes
Et par Grimbert me conmandastes
Que devant Roonel venisse
Et a son los me deduisisse.
Apres trovai en vostre escrit
Ce ne sai ge quel chose escrit,
Que por quanqu’a cest mont apent
Ne feïsse je serement.
Por tant en devroie estre quites.
Et quant je oi les letres lites,
Pres fui de mon sairement faire
Et Roonel dut estre maire.
Je ving a cort pres et garniz
Par vo conmant: mes escharniz
I dui estre molt malement,
Et si vos conterai conment.
Quant je fui venuz a mon jor
Sanz contremant et sanz sejor,
Ysengrin me fist a entendre
Con cil qui me voloit sorprendre,
Que Roonel iert enossez.
A un tonbel ert adossez.

Illec devoit il estre morz.
Esgarderent, fust droit ou torz,
Sor la dent Roonel jurasse
Et mon serement aquitasse.
Onc n'en foï: ainz m'avanchie,
Encor en fusse ge irie.
Si voil fere mon serement,
Por pes avoir a lor talent.
Je ving au dent toz rebraciez.
Molt en dui estre corrouciez.
Se ne me fusse aperceüz,
J'eüsse este molt deceüz.
Je li vi la teste lever
Et a s'alaine molt pener.
Bien apercui la vilanie,
Qu'en i entendoit felonie.
Et se je quis ma guerison
Que ne cheïsse en lor prison,
De ce ne me doit nus blasmer,
Que tost m'eüssent fet basmer.
Morz devoit estre Rooniaux:
Mes apres moi fu toz isniaux.
Il me sivi grant aleüre
Et si me fist mainte laidure
Entre lui et ses conpaignons.
Bien i avoit cinc cens gaignons
Qui laidement me demenerent,
Mon pelicon me despanerent.
Sire, si fui ge maubailliz
Et en vo conduit assailliz.
Vostre est la honte et miens li maux
Par vo justisier qui fu faux.
Ce fist Roonel par haïne
Por ma fame dame Hermeline
Qui nu volt aaisier d'amors.
L'autrier en furent les clamors
De la honte qu'il vos a faite,

163 roonel 174 iustisiers 177 aisier 179 Que la

Qu'il jut issi la langue traite:
Bien en devez justise prendre
Et plus haut qu'autre larron pendre.
Ce vit danz Frimaux li putois
Et Grimbert qui molt est cortois
Et tuit li baron qui la vindrent
Et molt loiaument se contindrent.
Se diex plest, le voir en diront
Que ja por moi ne mentiront.
Bien sevent tuit que je di voir.
Et ne porquant por pes avoir
Feroie je le serement
Ci devant vos molt loiaument.
Je n'auroie mestier de guere
Que pes vodroie estre en la terre:
Si juroie tot le menor
Et porteroie grant honor.
S'en dient ces barons droiture,
N'averoie de plaider cure.
Molt volentiers sivrai lor dit,
Ja n'i meterai contredit.'
'Or, por les sainz de Biauliant!'
Respont Nobles en sorriant,
'Renart, se tu dis verite,
Dont sont il tout desherite.
S'en mon conduit fus deceüz,
Ge meïsme i sui receüz.
Seignors, oez que dit Renart!
Ci afiert un molt grant esgart.
Facent li autre lor clamor.
Vos i entendez par amor,
Metez i vostre entendement
Por faire loial jugement!'
Chantecler est sailliz en place
Touz corrouciez, molt se rebrace,
Au bec ses pennes aplanoie
Et de bien parler s'amanoie.

---

195 Suroie 203 dit 204 tout] dont

'Sire, sire,' dist Chanteclers
'Onques mes cuers ne fu puis clers
Que morte fu dame Coupee,
Que Renart dut avoir soupee.
Por dieu, sire, fetes m'en droit
Voiant voz homes orendroit
De l'omicide que il fist,
Quant il dame Coupee ocist.
Por dieu vos en ven ge prier,
Que ce ne puet il pas noier:
Vez dame Pinte le tesmoigne
Qui avec fu en la besoigne. M 74
'Voire, sire' ce dist la dame.
'Dame diex ait merci de l'ame!
Au lieu fui ge ou il l'ocist
Li sire qui grant pechie fist.'
Li cos a si son claim fine
Et Renarz a son chief cline,
Vers terre un poi ses eulz bessa.
La parole atant ne lessa,
Ainz respondi molt sagement:
Si se contient hardiement.
'Sire' fet Renarz, 'or oez,
Por dieu ne vos en gramoiez:
Que je n'ai mie si grant tort.
Se g'en devoie avoir la mort,
S'en irai ge parmi le voir:
Bien le vos doi fere savoir.
Quant je vos oi l'autre an gueri
Du mal dont vos vi esmari,
Vostre merci molt me amastes.
En baillie me conmandastes
Que garde fusse de vo terre,
Penasse moi de vo preu querre.
Ge porchacoie vo besoigne.
Je m'en issi fors de vergoigne
Touz fameilleus et alassez,

---

219 mote

Que meinz pas oi ce jor passez:
Ving a l'ostel Gonbert du Fraine,
Qui meint mal porchace et amaine.
De vostre part bel li priai,
C'onques ne le contraliai,
Qu'ilec me lessast osteler:
Nuiz ert, ne savoie ou aler,
Por vos me donast a menger.
Il me fist molt mon sens changer.
Molt m'en escondist laidement
Et molt contralieusement
Dist, n'amoit tant ne vos ne moi,
Que por vos feïst ce ne quoi.
Un poi vers lui me redrecai,
De vostre part le menacai.
Dis li qu'a vos me clameroie,
Ne james jor ne l'ameroie :
Ainz li querroie son damage.
Mes il ot molt felon corage
Et dist "por ton seignor anuit
Te liverrai si mal conduit
Que tu seras bien chapigniez."
Touz ses gaignons a apelez,
Ses me hua apres la queue.
Chacer me durent male voie.
Je ne me poi pas retorner.
Bon pas me firent retorner:
Ainz fu sailli sor une roche.
La fui toz quoiz a close bouche.
Onques n'osai un mot tentir
Duques les chiens vi departir.
Si se ralerent en maison.
Cele nuit oi male saison.
Por vos me fist on tant de biens,
Que de cort fu chaciez a chiens.
Honte m'a fet et vos greignor,
Qui reclamoie a seignor.

254 passe

Volenters li feïsse ennui,
Venjasse vos du cors de lui
Plus volenters que de l'avoir,
Se g'en peüsse leu avoir.
Et lendemain la matinee
Encontrai ge dame Coupee,
Que danz Gonberz avoit molt chiere.
Ele meïsme estoit fiere.
Vilainement me ramposna.
Apres a moi s'abandona,
Se ge mal li osoie fere.
Ge ne m'en pooie retrere.
Por son seignor s'aseüroit,
Ca defors la cort pasturoit.
Mes maltalent m'ot sormene
Por Gonbert que m'ot mal mene.
Por fornir vostre mandement
Cueilli ge greignor hardement.
Un petit venjoi vostre honte.
De ce que amendise monte,
Se riens i a de mesfaiture,
Vostre est la cort et la droiture.
Se vos por ce me fetes mal,
N'aurez serjant ne seneschal
Qui per vo preu a porchacier
Osast un vilain corroucier.
Ne Chantecler ne he je mie,
S'il prent sor lui la felonnie,
Bien l'en ferai amendement
Au los de toute vostre gent.'
'Par mon chief' le lyon a dit,
'Or me regrieve du despit
Que li vilains ne me douta,
Qui mon serjant me debouta,
Et volt fere a ses genz menger.
Auques me deüst resoigner.
Par ma barbe, se g'en ai aise,

301 frere 306 gronbert

Je l'en ferai estre a malaise.
Mes Chantecler par tel deserte
N'en deüst pas avoir la perte.
Barons, s'en faites vostre esgart,
Comment li amende Renart.'
Dient li autre 'nous feron.
Baron, entendez que diron.'
  Bruns li ours est en piez levez.
A poi qu'il n'est de duel crevez,
Quant li rois ne destruit Renart
Et qu'il est auques de sa part.
'Sire, sire' dist Brun li ours,
'De dieu soit guerie vo cors
Et li sires qui la maintient,
Quant si bone justice tient.
S'il vos plest, sire, or me vengiez
De ce que si fu ledengiez,
Quant m'envoiastes por Renart
A Malpertuis a son essart.
Par lui fui ge tel conreez
Con vos veïstes et veez.
Ce ne porroit il pas noier:
Ja m'en verroit gage ploier.
Envers son cors le mosterrai
Que vif ou mort le requerrai.'
'Mostrez' dist Renart, 'diex i vaille!
Ci auroit ja povre bataille:
Que vos estes et granz et fors
Et ge ai ci molt petit cors.
Si sui molt povres et menuz
Et si sui toz viex et chanuz.
Ja qui cest plet vos loeroit,
Certes vo pris n'i acrestroit.
Ne ving pas por bataille faire,
Restroie en Roonel le maire.
Ge vieng parler a monseignor.
Por dieu li pri et por s'amor

333 nou f. 335 runs 362 Resteroi

Qu'il me mainteigne a feeute
Et qu'il i gart sa loiaute.'
'Renart, Renart' ce dist li rois,
'Par mon chief, ce fu grant desrois,
Quant mon mesage laidenjastes.
Lez et seignanz les m'envoiastes,
Brun l'ours et dant Tybert le chat.
Je n'en prendroie nul rachat, M 75
Se par nos avoit este fait,
Que morz ne fussiez entresait.'
'Ostez, sire: ne creez onques!'
Por amor deu, creez vos donques
Que je fusse si forsenez
Ne par deable si menez
Que ne servise jusqu'as piez
Message que m'envoissiez?
Je vos dirai une reson.
Voirs fu, Bruns vint en ma meson,
Si dist que vos me mandiez
Et a vo cort m'atendiez.
Ce ne sai ge, se voir m'a dit:
Onques ne vi seel n'escrit.
Puis me proia por dieu du ciel,
Se ge savoie point de miel,
Que je un petit l'en donasse
Ou la ou il est le menasse.
Je l'i menai molt volenters
Et par broces et par senters,
Tant que venimes a chatoire
Ou Bruns devoit menger et boivre.
Espoir, si le poindrent les es:
C'ainc par moi ne fu adesez.'
'Bruns' fet li rois, 'toucha vos il?'
'Il me toucha certes nenil.
Mes il sot bien la traïson
Dont remanoir dui en prison.'
'Qui deable' dist Renart, 'ge?

---

368 dessrois 370 le 386 ne escrit

Dan Brun, por quoi dites vos ce?
Quant vos vodrez, vos direz miex.
Male honte li doint hui diex
Et mal flambe le cors arde
Qui ainc de ce se donoit garde.'
'Par foi' dist Bruns, 'merveilles dites.
Et por ce quidez estre quites?
Vos deïstes du tronc fendu
C'un vilain i avoit tendu,
Que ce estoit une chatoire.'
'Vos ot il ce fet a acroire?'
'Cou ert un trons ou miel avoit.
Sire, Lanfrois bien l'i savoit
Par qui fustes contraliez.
Plus en fui ge dolenz que liez,
Et se ge aider vos peüsse,
Gel feïsse, se jel seüsse.
Mes por aquerre vostre amor
Vos en ferai ge tant d'onnor,
Volenters jurerai tos sainz
Que par moi nu sot li vilains:
Ainz me poise de vostre ennui.
Sachiez que toz honteus en sui,
Por ce que je vos i menai.
Mavesement vos assenai.
Vos aiderai bien a venger,
Se le vilain puis laidenger.
Apres esgardent cil seignor
Et li petit et li greignor,
Qui preudome sont et loial
A droit sieent el banc roial,
Comment jel vos amenderai,
Ja contredit n'en esserai.'
'Brun' fet Frumanz, 'il dit assez.
Et vos estes toz respassez.
Ne prenez chose si en grief,
Que puist torner a grant meschief.
Qui toz ses deuls venger voudra,
Ja ce sache, bien n'en vendra.

Si vos a trop coste au mire,
Si vos aïst d'une partie.
Ferme conseil et bon prenez,
Que touz mesfaiz soit pardonez.
Si vos metez en nostre esgart.'
'Voir ge, sire: de vostre part,
Frumans' fet Bruns, 'molt estes preus.
Si je le tenoie a ces greus,
Por qu'il noiast la traïson,
N'auriez pris a terre un tison
Si tost con je l'auroie mort.'
'Bruns' fet Frumans, 'vos avez tort,
Qui tel parole maintenez:
Que de tel chose vos penez
Qui devant aoust n'avendra.
Renart a la pes se rendra.
Il n'est mie si desreez
Ne por cest plet si effreez
Qu'il face bataille envoisie
Qui encor ne li est jugiee.
Trop malement en artilliez.
Avez tesmoinz apareilliez
Qui de ce porteront tesmoing
Que vos veïssent au besoing
Ou Renart vos fist ceste honte?'
'Quels tesmoinz' respont Bruns 'i monte?
Dont ne fu li sanz aparanz
Qui par tesmoing me soit guaranz?'
'Bruns' dist le singes Cointeriaus,
'Dont est bien vostre li meriaus.
Se por ce desresnie avez,
Por neent vos estes levez.
A dieu beneïcon ce soit!
Vos me harrez de quoi que soit,
Puis vos serez ensanglantez
Ou vos meïsme esgratinez:
Puis direz que je l'aurai fet,

464 besoig 468 tesmoig 477 lauen

S'en amenderai le mesfet
De chose qui n'est conneüe
Ne de nus fors de vos seüe?
Lessiez ester, qu'estre ne puet.
Autre parole vos estuet.
Renarz s'en est bien deschargiez,
Qu'ainz par li ne fustes touchiez
Et bien l'avez en cort connut.'
A ces paroles Bruns se tut.
Pensa, ne puet avoir duree.
Sa raison a amesuree.
'Biau seignor' fet il, 'or m'oez.
Por ce que si biau m'en proiez,
Et a grant honte morir doit
Qui a la foiz conseil ne croit,
Ne vueil vers vos tant estriver
Ne mon mautalent alever:
Que en vostre esgart me metrai
Et a vo los me contendrai.'
'Bien est ainsi' fet li lions.
'Renart, se nos vos afions
Et vos les maus nos porchaciez,
Nos vos en beons, ce sachiez.
A vos tramis Tybert le chat.
Molt se plaint de vostre barat.
Par vos fu il au laz penduz
Que ne sai ou estoit tenduz.
Encore en est toz corrouciez.'
Lors s'est Tybert en piez dreciez,
Puis que li rois por li parole.
Vers Renart a la teste mole:
Molt durement le redouta
Por l'escharpel ou le bouta,
Ne ja se li rois s'en teüst,
La parole n'en esmeüst.
Que j'ai oï et escoute
C'on a tant sachie et boute
Que Renart s'en va au deseure.
Bon taire feïst a cele eure. M 76

En piez est enmi la meson,
Si a conmencie sa reson.
'Sire' ce dist Tybert au roi,
'Molt par fist Renart grant desroi,
S'il savoit la descovenance,
La ou me fist la mesestance:
Que par son conseil i alai,
Ou trou conme fox avalai
Ou je fui pris au laz corant.
Mes le prestre lessai coustant.
Sanz m'envie se degratoit
Et sa putain, qui me batoit
A deus mains de sa grant quenoille.
Por ce q'as denz tranchai la coille,
Tot lessai le prestre effree.
Tel fussent ore conree
Tuit li prestres qui fames ont,
S'en lor ostex lor dames sont.
Renart me het de viez haïne.
Molt est dure, encore ne fine:
S'est la rete por un charpel,
Ou l'autrier dut lessier la pel:
Par male aventure i cheï.
Sus me mist que je le traï.
Mes voir, non fis, se diex me voie.
Onques n'en soi ne vent ne voie.
Cist mesfait soit contre celui:
Sel me pardoint et je a lui.
S'einsi le voloit otroier,
Sire, vos en vueil ge proier
Que vos le conmandez de bot,
Que cist baron l'en prient tot.'
Or entent Renart ceste pes
Li torne auques a la pais.
Or est si liez q'ainz ne fu si.
'Renart, loez le vos ainsi'
Ce dist li rois, 'con Tybert fet?

527 mēniese d. 537 par 538 dui 549 *faut il lire* que cest plais?

Je vos pardone le mesfet.
N'ai soing a tendre a desreson
Sus vos ne sor autre baron.'
'Faites, Renart!' tuit li escrient.
Ne puet muer que il n'en rient.
   'Sire, sire' Renart respont,
Qui sa parole bien espont,
'Tybert a molt vers moi mespris.
S'il m'avoit fet encore pis,
Si le voussisiez bien a certes,
S'en soufferroie ge les pertes.
Biau sire, vostre loement
Vueil ge fere molt bonement
Et ce que cist baron m'en prient.'
'Voire voir, Renart' cil escrient.
'Seignor, n'auroie soing de guerre:
Ainz vodroie la pes a querre.
Si ostroie tres bien la pes.
Et loez vos que je le bes?'
'Oïl, oïl, tot pie estant!'
Entrebesie se sont atant.
La pes est fete de ces deus:
Entre autre gent la mete dex!
   Or sont et claim et respont fait.
Li rois a respitie le plait.
'Seignors' fet il, 'or m'entendez,
Qui les droiz fetes et prenez,
Et ceus qui doivent atirier.
Je ne vos veil pas empirier.
Alez, fetes primes esgart
D'entre Ysengrin et Renart.
Vis m'est, Renart en sa raison
Reste Ysengrin de traïson,
Et Ysengrins lui de faillance
Qui li failli de covenance.
Partissiez si bien l'aventure
Que chascuns en ait sa droiture.

---

563 le v[q]oussisiez 575 deuls

Aprez jugiez de Chanteclcr,
Con Renart li doit amender
La mort de ma dame Coupee,
Qui l'autre jor fu enterree.
Et s'esgardez, comment soit prise
Por Brun de Renart l'amendise.
Fetes cest esgart, dan Platel,
Et vos, misire Cointerel!
Avec soit Brichemer li cers
Et li taisons sire Grinberz.
Si voil que i voist le liepart.
Si faites si loial esgart
Que chascun ait bien sa raison
Selonc le droit de ma meson.
Je vos conjur, le serement
Que me feïstes loiaument,
Faites si q'ennor en aiez
Et que nos aions bone pes.
Et s'il i a controuverie,
Sivez en la greignor partie.'
Atant li cinc s'en lievent sus.
En une chambre vont ensus.
S'or estoit creüz Brichemers
Et que de toz en fust loez,
La corroie seroit vengie
Qui sor le dos li fu tranchie.
'Seignors' ce dist Platiaus li dains,
'Oï avez respons et clains.
Li rois vos aime tant et prise,
Sur vos a la parole assise.
Or i esgardons nostre honor!
A l'onorance no signor
Faisomes tant qu'en nos en lot:
Que qui soi pert d'autrui ne jot.
Ysengrins s'est plains voirèment
De ce qu'il velt son serement.

---

591 jugiez *manque* 601 lieparz 602 esgarz 625 s' *manque* 626 cel

Esgardons, se vos le loez
Et por voir dire le poez,
Qu'il li face devant le roi
Tot sanz orgueil et sanz desroi.
Si soit la pes sanz contredit.'
Dist Brun 'Platiaus, bien avez dit.'
Ce dist li singes Cointeriaus
'Cist jugemenz est trop isniaux.
Que direz vos dont de la reste
Que Renart sor Ysengrin giete?
Je di par droit que premerains
Li escondie cil as sainz:
Que traïson c'est lede chose,
Molt est hardiz qui faire l'ose.'
'Par mes ieulz' ce dist li lieparz,
'Miex me contieng que cist esgarz
Et je le lo tres bien ainsi.'
Dist Grinbert 'et je autresi.'
A ce dit se tienent li troi
Et li dui sivent lor ostroi.
Ce dist li cers 'gardons apres,
(Si m'aïst diex, il se va pres,
Puis que nos somes ci ensenble,
Que je ne di ce que moi senble)'
Coment Renarz doit amender
La mesfaiture Chantecler'.
Respont Grinbert 'dites le, sire!
Autresi l'avez vos a dire.'
'Dont di ge por bien et por droit
Que tot sanz respit orendroit
Devroit estre Renarz desfait
Por l'omicide qu'il a fait.
As forches en doit penduz estre
Au meins ou perdre le pie destre M 79
Que connut a la felonnie.
Apres le clain nel noia mie.
Molt me senble qu'il s'est mesfaiz.

---

632 Platiaus] Renart 639 ledede 660 prendre

Ensorquetot il a la pais,
Que li rois a juree, enfraite.'
Li singes a la langue traite,
Si li fait moe par derriere.
Puis parole en tel maniere
'Danz Brichemer, loez le voz?'
'Oïl, voir, Cointerel, et vos?'
'Or me senble que soiez yvres.
Qui me donroit deus mille livres,
Ne diroie je tel parole
Devant le roi, que ele est fole,
Qu'en jugera si haut baron
A pendre con autre larron,
Nis mesmement serjant le roi.
Ja qui devant lui tel desroi
Dira, ja gre ne l'en saura
Ne ja miex ne l'en amera.
Dont n'oï ge que Renarz dist
Que por le roi venger le fist,
En quel servise est ledengiez?
Droiz est que miex l'entegniez.
Bien me senble que se soit droiz
Ce que Renarz fist, port li rois,
Puis qu'en son servise le fist.
Se plus grant merveille feïst,
Dont on li deüst fere anui,
Doit li sires prendre sor lui.
Si ne jugiez mes del desroi.
Li jugemenz iert sor le roi.
Bien me senbleroit a droiture
Que por ceste mesaventure
Por Chantecler qui molt est preuz
Et por la pes metre entr'eus deus,
Que Renart l'en feïst homage
En l'onorance del damage.
La pes me senble ainsi plus biax.'
'Dant Cointerel' ce dist Platiax,

---

672 m II li. 683 est] fu 684 lentēgiez 686 por

'Vos alez auques pres de bien.
Mes ce ne loe ge de rien,
Que, se li rois a son serjant
Un petitet maliciant,
S'aucuns n'a son aaisement
De faire son comandement,
Que li vassaus por ce l'ocie
Par le pooir de sa mesnie.
Mes s'aucun li fait deshonor,
Mostrer le doit a son seignor:
Li sires preigne la venjance
A son gre de la mesestance.
Issi me senble la droiture.'
Grinbert qui de ce n'avoit cure
Et ot este a bone escole,
Li a rescousse la parole.
'Avoi' dist il, 'sire Platel!
Un poi nos prestez le batel
Et vostre parole avalez.
De tant selonc l'araisonez
Que nului ne doit on tuer.
Amors de seignors puet muer.
Mes on dist (si le savez bien)
Qui moi honore, et mon chien.
Or por les sainz qui sont a Rome,
S'iere serjanz a un riche home,
Sa terre m'aura conmandee
Qui par moi soit tres bien gardee,
Et se nus i fait mesprison,
Ne remaigne sanz venjoison.
Puis me fera aucun laidure
Qui de m'amor n'avera cure,
Moi et mon seignor despira
Et moi noient ne prisera,
Je porrai venger le medire.
Puis si lere monseignor dire,
Dont sui ge por noient assis.
N'est sages hom, ce m'est avis,
Et la pais garder de la terre

Et a l'onor mon seignor querre,
Qui me dit honte ne mesfait,
Monseignor meïsmes le fait.
Et Chantecler n'en noia mie
Que li vilains par felonie
Et Coupee tot sanz respit
N'eüssent le roi en despit.'
Dist Brichemer 'de ce le vi
Ne trait noient chascuns a lui.
Li sires son talant fera,
Por son home nel lessera.'
Grinbert respont 'voir dites, sire.
Mes vos avez bien oï dire,
La truie fet sovent les maus
Dont les puceles sont novaus.
Por mon haterel, se ge puis,
N'en iert oan serjanz destruiz
Par mon dit ne par mon otroi,
Qui soit ou servise le roi,
Tant i face ne droit ne tort.
Li rois nel het mie de mort,
Qui l'a toz jorz molt bien servi.
Ne doit mie avoir deservi
C'on le destruie por tel fet.
Autres afaires i estuet,
Autre conseil vos convient prendre,
Que de Renart jugier a pendre.'
'Seignor, seignor' dist li lieparz,
'Ci affiert auques grant esgarz.
Molt vos ai oï estriver
Et vo mautalanz aviver.
N'ose Renart sauver de bout
N'a mort jugier du tot en tout
Por ce qu'il est serjanz le roi.
Et por l'omicide, ge croi,
Qui a la pais le roi despite,
Ne l'ose fere du tot quite.

---

747 ? 754 *Faut il lire* D. l. porcels sont tot novaus?

Si vos dirai c'on en puet faire.
Metons sor le roi cest afaire
Qu'il en face le sien talant.
Si n'aurons pas son mautalent.
De Brun, qui de Renart se plaint,
Molt le veïsmes pale et taint:
Il li met sus qu'il le trahi
Au tronc, quant il li mescheï,
Ou sire Renart le mena.
Por ce que il tesmoinz n'en a,
Renart li escondit as sainz:
Si soient ami conme ainz.
Ce est li miex que ge i voie.
Sivrez me vos de ceste voie?'
Dist Brichemer 'nos le loons,
Puis qu'amender ne le poons.
Alons avant: sire liepart,
Devant le roi dites l'esgart!'
   Repairie sont ou mandement
Ou li rois tient son jugement.
Li liparz enmi la meson
A conmenciee sa reson.
'Sire rois' fet il, 'or oiez!
Je dirai, se vos l'otroiez,
Les esgarz qne nos avons faiz
Au confermement de la pais.'
Respont li rois 'jel vos otroi.
Bien le voil et conmant et proi.' M 78
'Esgarde avons voirement,
Renarz face le serement
Ysengrin si con il dut faire
Conme Roonel en fu maire.
Mes por le roi asseürer
Convient ainz Ysengrin jurer,
La traïson ne fist ne seut,
Dont Renart male aventure eut.
De maufaire sont arrami,

804 conment

D'ore en avant soient ami.
Et de Renart que dans Bruns rete
Et traïson sor lui degiete,
Renart as sainz escondira
Qu'il ne le sot ne atira.
Si soit d'ans deus faite la pais
Qu'el ne renouvele jamais.
Mes de l'afaire Chantecler
Vos di, ne veons mie cler
Ne n'osons dire (ce sachiez)
Que Renart soit a mort jugiez
De l'omicide qu'il a fait,
Por ce qu'a garant vos en trait.
D'autre part ne poons trover
Sa delivrance ne prover
Por la pes que il a faussee,
Qu'avez plevie et affiee.
Atant nos en volons taisir
Et vos en faites vo plaisir.'
'Nos em parlerons' fet li rois:
'Que tant est Chantecler cortois
Qu'il en esgardera mesure
Et par raison prendra droiture.
Ce sachiez, por nului tenser
Ne vueil mon serement fausser.
Sus Chantecler met cest afaire,
Qui en soit justicier et maire
Et il regart que tant en face
Dont moi et autre gre l'en sache.
Tres bien li affi loiaument
Qu'en en fera son loement.
Or se conseult de l'amendise,
Conment il velt qu'ele soit prise.
Si facon ci les sainz venir,
Et li autre por pais tenir
Soient prest de lor serement
Et sivent lor ostroiement.'

---

840 iusticiere

Li cos a la parole oïe.
De ce qu'il ot, le roi mercie,
La teste en a vers lui clinee.
Dame Pinte a apelee
Et ma dame Rosse acenee:
A son conseil andeus les maine.
Aporte sont li saint atant.
Et li baron sont en estant,
S'ont lor pais faite et atiree
Si con on lor ot esgardee.
Chantecler est a son conseil
Qui molt en est en grant esveil.
'Pinte' fet il, 'que me loez
De cest conseil que vos oez?
Que diron nos de l'amendise
Qui de Renart est sor nos mise?
Morte est vo suer dame Coupee.
Mort ne puet estre recovree.
Pardonons li la mort por l'ame,
Que diex ait merci de la dame.'
'Coi' dist Pinte, 'quel la ferez?
La mort ma seror pardonrez,
Que tant amai, dame Coupee?
Ja me verrez de duel pasmee.'
'Pinte' fet Rosse, 'or m'entendez!
Por dieu, bon jugement prenez
De Coupee vostre seror.
Puisqu'avons le gre du seignor,
Nos le devons molt bien grever.
Fesons au moins ses eulz crever
Ou il perde les piez andeus.
En toutes corz soit mes honteus.'
Fait Pinte 'Rousse dit merveille
Qui en tel guise me conseille
Con de Renart desfigurer.
James ne nos lairoit durer,
S'il sanz mort remanoit en vie:

852 li rois 855 Ma d. r. et a. 864 De ce cest

Que molt est fel et plains d'envie.
S'est molt sages et veziez:
Tost se seroit de nos vengiez.
Par mon chief, ce n'est pas mes los.
Il a trait le plus cort des loz,
Si est cheüz en no manede.
Bien li devons or fere lede.
Je l'otroi bien qu'il soit penduz,
Por priere ne soit renduz.
Par le haut seignor qui ne ment,
Se vos le fetes autrement,
James mes amis ne serez
Ne ma croupe ne chaucerez.'
Or ot Chantecler que s'amie
A Renart ne pardonra mie
La laidure qu'il lor a faite.
Tel parole li a retraite
Que james jor ne l'amera
Tant conme Renart vivera.
Miex li vient il que Renart muire,
Quant s'amie le velt destruire,
Qu'il la perdist d'ore en avant.
Bien ont fames les dez avant:
Otroiez li quanqu'ele velt.
Mes neporquant le cuer en deult.
Atant ont lor conseil fine.
Renart i ont mal encline
Qu'il cuidoit avoir bone pais.
Mes autrement torne li plais.
Du conseil reperent tuit troi
Si sont venu devant le roi.
Molt se tint enbruns Chanteclers.
Piteus fu molt li bachelers.
Les larmes li moillent la face,
Desous ses ielz i pert la trace.
As piez le roi s'est aploiez.
Puis est li conseulz desploiez.

---

922 Desus

Ce covient il que devant viegne.
'Sire' fait il, 'diex vos maintiegne,
Que grant honor m'avez portee.
Dame Pinte est molt amortee
Por sa seror qui est occise
Et velt que venjance en soit prise.
Volons que Renart soit penduz:
Trop est il assez atenduz.
Mort a donnee, mort recoive!'
Or trenble Renart plus que fueille,
Quant de sa mort oï plaider.
Nus ne l'en pooit mes aider.
Li rois ot fet son sairement,
Qu'il sivroit lor atirement.
Nobles s'en est en piez dreciez.
Molt durement s'est corrouciez.
'Chantecler' fait il, 'tu m'as mort.
S'as vers Renart molt felon tort
Qui maint biau servise m'a fait,
Mau guerredon l'en ai retrait.
Ne fausere mon serement,
Que trop le jure asprement,
Que plus te quidai debonaire.
Si feras ce qu'aras a faire. M 79
Mon serement aquiterai,
Que je le te deliverrai.'
Li rois a apele Renart,
Si li a livre par la hart.
Lors voit Renart, qu'il est jugiez,
Ne puet mais estre ostagiez.
De mort ne puet avoir treslue,
Se son engin ne li aiue.
Porpensez s'est de grant voidie:
Ne lessera qu'il ne le die.
Se il li puet valoir, si vaille.
Senblant a fet qu'il ne l'en chaille.
'Rois' fet Renart, 'antent a mi.

933 *Faut il lire* recueille?

Por dieu, parole a ton ami
Qui servi t'a si bonement
Sanz tricherie loiaument.
Bien ai porchacie vostre preu
Tot la ou je fere le peu.
Mon vueil fuisse pieca finez,
Puis qúe si mal sui destinez.
Tant ai vescu, toz sui chanuz.
Or sui a male fin venuz.
Se morusse de bele mort,
M'ame en eüst plus grant confort.
Ne puet estre autresi espris.
Par grant pechie sui entrepris.
Se g'eüsse de vie espace,
Molt richement vos mariasse.
Mes soufrir m'estuet cest martire.
Ainz que ge muire, vos vueil dire
Ce que rois Yvoris vos mande.
Molt a grant chose en sa conmande.
Plus a de terre a manburnir
Dis tanz que n'en poez fornir.
Une fille a molt precieuse,
Doner la vos veult a espeuse.
N'a plus hoirs, sa terre averez.
Or i parra, quel la ferez.
Bien vos sai dire tel novele,
Q'en tout le monde n'a si bele.
N'est beste tant con terre dure,
Dont ne puist prendre la figure.
Molt par se set bien tresmuer,
Quant ele se veult remuser.
Sire, pensez de cest afaire
Que cest honor puissiez atraire.
Se bien n'en pensez de l'ovrer,
Ja tel ne porras recovrer.
S'il n'i avoit autre eritage,
Mes que son deduit et sa rage,
Sire, si t'en doiz tu pener
Que ci la puisses amener.

Por quant se doi estre essilliez,
De vostre honor seroie liez.
Pren ton mesage, si l'envoie,
Ainz qu'autre se mete a la voie.
Se encore demain vesquisse,
Cest porchaz tres bien vos feïsse.
Mes fet avez vo serement,
Sel tenez trop entierement.
Que ce nos dit sainte escriture,
Qui la verite nos espure:
On fait le mal por pis lesser,
Por bien se doit la lois plessier.
Et si trovons, ce m'est avis,
Que meïsmes li rois David
Qui diex ama parfitement,
Par ire fist un sairement
C'un home ocirroit sanz respit:
Ne sai s'il l'avoit en despit
Ne por quel chose il le haoit.
Mes diex li dist, pechiez feroit:
Qu'omicide en nule mesure
Ne doit estre fet sanz droiture.
Cil crut ce que diex li ot dit
Et selonc son conseil le fist.
De ce que diex loe un afaire
Qui de toz est sires et maire,
Ce doit estre molt bien tenu.
Or sommes a cest point venu,
Se ma vie vos a mestier,
Bien poez ma mort respitier.
Pechiez est il de parjurer,
Graindre est de moi deffigurer.'
Quant li rois oï la novele,
Sachiez que auques li fu bele.
De tant seulement qu'il oï,
Molt durement s'en esjoï.
Or parlera, s'il en a aise,

1023 dist

Qui que soit let ne cui il plaise.
'Seignors' ce dist Nobles li rois,
'Bien esseroit resons et drois
Que li plus grant et li menor
Par tot porchasacent m'onor.
Tel chose m'a Renart ci dite,
S'en cest an la puis avoir quite:
Et se ge n'ai ce qu'il m'a dit,
Dont pris ge m'anor molt petit.
Or set Renart, ne puet durer,
Que je ne m'en vueil parjurer:
Quel de vos fera la mesage
A Yvoris du mariage,
De par moi die la novele
Qu'a moillier me doint la pucele?'
Mal de celui qui ainc deïst
Du mesage qu'il le feïst!
Que Yvori ne connoissoient,
De sa terre point ne savoient.
Ne sai comment il la seüssent
Ne quel malfe dit lor eüssent.
Renart meïsmes nu savoit,
Mes le roi amuse avoit:
Tel chose li faisoit acroire
Qui ne pooit pas estre voire.
Mes si le voloit enivrer
Que il se peüst delivrer.
'Seignors' fet Nobles, 'or oiez!
Molt vos ai semons et proiez
Que me feïssiez cest mesage.
Mes n'en i voi un seul tant sage
Qui du fere s'en ost vanter.
Et vos que direz, Chantecler?
Se vos Renart me destruiez,
Ou mes conseulz est apuiez,
Cest mesage ferez le vos?'
'Por dieu, sire, gabez me vos?

1038 let *manque* 1060 li rois

Ainc ne soi ou mest Yvoris.
Mes Renart qui n'est esbahis,
Vos fet acroire ce qu'il veult
Issi faitement con il seult.'
  Renart a son conte abessie.
Le parler eüst ja lessie:
Mes nel lera si faitement.
'Sire' fait il, 'sanz doutement
Creez ce que je vos ai dit:
Que ge ferai sanz contredit
Que rois serez dela la mer
Si con vos estes deca mer.
Et si auroiz feme nobile:
N'a tant bele jusqu'à Sezille.
S'ainsi nel faz, se ge ai vie,
Dedenz cest an sanz felonnie,
Ostroi que je soie deffez.
Ja mar en ert jugemenz fez.' M 80
Ce dist Grinbert 'il dit bien, sire.
Ja ne le devez escondire.
Je le preing bien por lui en main.
Mar me lerez mie de pain
Ne fiez ne terre a tenir.
Que que je doie devenir,
Moi meïsmes metez avant,
Se Renart ne vos tient covant.
Prenez sor vos sa forfaiture.
Que chaut, s'en vos tient a parjure?
Que ja ne porriez trover
Qui le vos doie reprover.'
Li rois ot le besoing estroit,
Que li rois li conseille a droit.
'Chantecler' fet il, 'je commant
Et si vos pri con mon amant
Que ceste mort me pardonez,
Tant que je soie coronez
De tel honor con je porchace.

1106 *Faut il lire* Que Grimbers?

Mes une chose por voir sache,
Se mes de riens vos desdisoit,
Touz li os dieu nel gueriroit.'
Chantecler ot la conmandie,
Ne set conment il escondie
Ce que li rois prie et conmande:
Que l'amendise est molt grande,
Puis que li rois le velt a certes:
Et souffrir li convient ses pertes.
Otrie li a son talant.
Mes tel i a qui sont dolent.
Qui que fu lait, Renart fu bel
Et le singe dant Cointerel.
Mes Pinte en fu tote dolente
Et Ysengrins molt se demente.
Mes li rois Chantecler mercie,
Quant il a sa parole oïe.
'Grez et merciz' ce dist li rois.
'Renart, Renart, or est bien droiz:
Quant de mort estes aquitez,
Vos et vostre plege aquitez!
Si porchaciez bien vostre afaire.'
Ce dist Renart 'bien est a faire.
Mes vo letres m'estuet avoir
Et vo seel, que por avoir
Nel lerai ge que je n'en quiere,
Se diex done que je ne muire.'
Li rois fet ses letres escrire
Et fait metre quanqu'il vuelt dire
En un parchemin de veel.
Renart les charge o son seel,
De la besoigne molt li prie.
Renart quanqu'il veult li otrie
Bien alast la on len l'envoie:
Mes il n'en set ne champ ne voie,
Tant a fait qu'il est eschapez.
S'il puet, il n'iert mes atrapez

1114 ors 1138 *Faut il lire* je repere?

En cort a roi jusqu'a cele eure
Que il iert auques au deseure
Et qu'il porra chose trover
Dont ses anemis puist grever
Et en la cort faire tesanz
Si que il soit au roi plesanz.
  Atant toute la cort depart.
Renart s'en torne d'une part
Qui a cort dut estre traïz.
Revenuz est en son païs
A sa fame prendre conseil
Qui por lui est en grant esveil.
Por lui a grant joie menee.
Mes molt li a corte duree,
Que tot li a conte l'afaire.
Ne sevent preu a quel chief trere.
Ce dist Renart, guerir ne cuide,
Se trestot le païs ne wide.
Porpensa soi dame Hermeline,
Qui molt par fu sage meschine.
Loe li a que s'escience
Velt aprendre de nigromance:
'Jusqu'en Espaigne vos lassez.
A Tolete en set on assez.
Ce est uns ars de tel maniere
Que qui bien en set la maniere,
Tot fait a son commandement,
Que ce est l'art d'enchantement.
Se de cel art apris avez
Et de l'enchantement savez,
Par vostre enchant le roi ferez
Quanque fere li deverez.'
  Renart sot que s'amie dist
Qui de bon conseil le garnist.
'Dame' fet il, 'vos me loez
Du mieuz que vos fere savez
Et je irai puis qu'il vos gree.

1170 *Faut il lire* Mete a prendre? 1183 me *manque*

Mes je vos les molt esgaree.
Or pensez de vostre mesnie
Que richement soit amanie.
Vostre terre soit bien tenue
Que ne sai de ma revenue,
En quel termine le ferai
Ne quels merveilles troverai.'
Atant s'en va, sa feme lesse.
Molt doucement l'acole et bese
De son travail molt li ennuie,
Si prie dieu qu'il le conduie.
Va s'en Renart au miex que puet
Si come fere li estuet.
Passe les monz et les valees
Et les forez larges et lees
Et les destroiz et les passages
Si conme veziez et sages.
Les nuiz va molt sovent en proie,
Que il n'a cure c'on le voie.
Tant a tenues ses jornees
Et les granz terres trespassees,
Entrez est en terre d'Espaigne.
Lieve son pie, sa teste saigne.
En Espaigne ert, bien le savoit.
Or prie dieu que il l'avoit.
La trace suit d'une charrete.
Par nuit est venuz a Tolete.
Amont en va parmi les rues
Ou les mesons sont granz et drues.
Molt se demuce, pres se tient,
Que molt se doute et molt se crient
Que chiens ou beste ne l'asaille.
Tel fain a que molt en baaille.
Cerche citieres et cuisines,
Volentiers goutast de gelines
Et s'en preïst a son souper.
Engin savoit a destouper
Trous de jaioles et de toiz.
Muce par haies et par soiz.

Par aventure est enbatuz
En tel ostel ou ert batuz,
A l'ostel le mestre de l'art
Qui ne se gardoit de Renart:
Mestre Henriz avoit a non.
S'estoient mis si gras chapon
En une cage lez le fu,
Ainc mes tele voie ne fu.
Renart a flairie et senti.
Ainz de grater ne s'alenti
Desus le sueil de la meson,
Que volentiers queroit reson, M 81
Conment il fust laienz entrez
Tant que des chapons fust ventrez.
Il i a tant grate a preu
Que fet i a un petit treu.
A par soi s'est tant avanciez
Qu'il s'est en la meson fichiez.
Molt l'angoisse la lecherie
Et si n'a pas voie marrie,
Que li flairiers l'en fesoit sage.
Venuz est tot droiz a la cage.
Li un des piex brise a ses denz
Tant que son chief a mis dedenz.
Puis i entre de tot son cors.
Mes ja aincois n'en istra fors,
Qu'il en sera molt entrepris.
L'un des chapons a aus denz pris.
Lors s'escria de tel randon
Que les serjans de la meson
Por la noise se sont leve.
Durement ont Renart greve,
Que li maistres lor escria
'Por les sainz deu, gorpil i a.
Filz a putain, alez a l'uis.
Desouz le sueil est le pertuis:

1244 voe marie 1246 gago

Tres bien l'ai veü en mon sort.
Honniz somes, s'il nos estort.'
Il meïsmes saut de son lit
Veoir la chace et le deduit
Que si vallet font a Renart
Qui de la cage issi a tart:
Que grant clarte fet la lumiere,
Si ont estoupe sa toviere.
Or est Renart en male paine.
Au comencier a male estraine.
Chascuns tient pesteil on macue.
De la poor Renart tressue.
Qui primes vint, primes i fiert.
'Las' pense Renart, 'ce que iert?
List on ainsi de nigromance?
Trop en ai ja grief penitance.
Encor n'en ai gueres ouvre,
S'en ai ja maint cop recouvre.'
Qu'en diroie? tant l'ont batu,
Por mort l'ont a terre abatu.
Renart se gist gueule baee,
Auques a cele gent gabee.
N'estoit pas mort du tot en tot,
Ainz prenoit bien a euls escot.
Oïr voloit, que il diroient
Et que de lui deviseroient.
'Prenons en' dist li uns 'la pel.
Je li toudrai a un coutel.'
'Mal avons fet' ce dist li mestre:
'Que tot vif le peüsson pestre
Jusqu'a yver apres este,
Se vif l'eüssons arreste.
Adont fust sa seson venue
Et sa gorge blanche et chanue.
Miex vausist que ne fet assez.
Que fust il ore respassez!
Si m'aïst diex, mes ne morroit,
Tant con ici vivre porroit.'
Quant Renart ot q'ainsi puet vivre,

De mort ne le fera nus cuivre,
Aincois le tendront em prison
Tant que sa pel soit en seson.
Or est si lies q'ainz si ne fu.
Un petit s'estent vers le fu
Et a gite un grant soupir.
Li mestres jure saint espir:
'N'est mie morz: or li aidons!'
Let li gietent a granz randons
En la gueule tot eschaufe.
Si respasserent le maufe.
D'une chaane l'ont lie.
Le mestre a ses serjanz prie
Qu'a menger li doingnent assez
Tant que il soit toz respassez.
Il si firent tant qu'est gueriz.
Or ne fu fel ne esmarriz:
Ainz se contient molt simplement
En l'ostel et molt bonement.
Or puet aprendre nigromance,
Que assez li font de pitance.
Chascun jor en l'escole gist
Et ot quanque le mestre dist.
Molt fu sages et entendanz,
N'ot pas les oreilles pendanz,
Ainz les tient droites et escoute
Molt parfont pense que il doute.
Tant en aprist que toz fu sages.
Si n'estoit pas entr'eus sauvages:
Ainz estoit molt aprivoisiez.
Par l'ostel aloit desliez.
Une nuit se leva de l'estre.
Si s'en ala apres le mestre
En une voute desouz terre,
Ou il aloit son savoir querre
A une grant teste cavee,
Qui estoit de cuivre gitee:

1301 cuire 1306 saint] s. 1319 digromãce 1328 erre⁹

A cele prenoit ses conseulz
Les plus privez et les plus seus.
'Baron' dist le mestre, 'que doit,
Meint conpaignon ai orendroit
Qui assez sevent de vostre art.
Ne lor vault denree de lart
Et non fet il demie d'oint,
Qu'il ne pueent savoir un point:
S'en sont dolent et confondu.'
La teste li a respondu
'Mestre, meint jor lit en avez,
Et plus encor si n'en savez
Ne ne poez par vos trover
Que doit qu'il n'en pueent ovrer.
Or m'entendez, gel vos dirai,
Que ja ne vos en mentirai.
Qui bien velt ovrer de cest art,
Venir l'estuet ou tempre ou tart
Au trou d'une chambre privee.
Croiz ne soit fete ne nomee.
Mes si se velt en nos fier,
Illeques doit sacrefier
D'un coc marchois ou d'un noir chat.
Qui nel puet enbler, si l'achat.
Aprez die sanz autre fable
"Oiez, d'enfer tuit li deable!
De ceste oevre soiez seignor
Et si soit fet en vostre honor!"
La dedenz giet son sacrefice:
Apres s'il velt, de la chambre isse.
Ja mar fera autre proiere.
Tot puet faire son majetiere.'
Ne volt plus dire, si se tut.
Renart retint ce que il put.
Li mestres sanz arrestoison
Est revenuz en sa meson.
Un petitet s'est tret ensus
Tant que le mestre en fu issus.
De son acostement n'a cure.

Fet i a male norreture,
Qu'il a pris le coc de l'ostel.
N'en savoit nul ci pres ne tel.
Atant s'en va a la longaigne.
Ilec a fet sa barbacane M 82
Si con la teste l'ot apris.
Puis s'en va, congie n'i a pris.
Fist ses charmes et ses caraudes,
Ses conjuremenz et ses laudes.
Ainz puis ne pot estre tenuz.
Avec le vent s'en est venuz
A Malcrues en une seule eure,
Ou sa fame trova qui pleure
Par la dolor de son mari,
Qu'en envoia si esmarri.
Mes il l'a bien reconfortee.
S'aventure li a contee.
Dit, bien aura toz ses ators,
D'enchantement set toz les cors.
Or se gart bien que il harra,
Qu'assez tost li en mescherra.
Grant joie ont ensenble menee
Tant que ce vint a la jornee.
Congie prent Renart a s'amie
Et dist qu'il ne lessera mie,
Qu'au roi ne se voise aquitier.
James n'en quiert jor respitier.
Renart vot a la cort le roi
Par chauciees et par perroi
En la forest Broceliande.
Illec le trova sanz demande.
Por Renart ert en grant abe,
Cremoit qu'il ne l'eüst guabe.
Atant ez vos Renart en place
Que il velt bien que on l'i sache:
Que il aporte tel novele
Qui as musarz essera bele.

1380 *Faut il lire* fete sa bargaigne? 1410 que *manque*

Li rois estoit bauz et hetiez.
Renart parla con afetiez
'Rois, toz jorz soies tu sauvez!
Molt ai este por vos grevez.
Passe en ai mainte contree.
Bone aventure en ai trovee,
Bien ai esploitie mon travail
Et s'ai prove conbien je vail.'
Or le sert bien de la treslue
Renart qui tot le mont argue.
'Rois est d'Arcade et de Celdone.
Meint riches hom treü li done.
Jusqu'as bones qu'Artus les fit
Est il sire, si con il dist:
Tot vos donne son heritage
Avec sa fille en mariage,
Si fait de vos son eritier.
Viex est, ne puet mes ostoier.
A fame vos done sa fille.'
'Renart' fet li rois, 'ou est ille?'
'Sire, ele vient a grant empire:
Avant le vos sui venuz dire.
Or mandez tote vostre gent.
Sel recevez honestement
Et apareilliez tel conroi
Tel con convient a noble roi
Et que nos i aions honneur.'
'Renart' fet li rois, 'a beneur!
Va par la dame, si l'amoine
Et je dedenz ceste semaine
Ferai ma gent toute venir
En ma sale por cort tenir.'
Atant Renart s'en est tornez
Et li rois s'est bien atornez.
Mande ses genz granz et menors
Que tuit viegnent a ses honors.
Tuit i aqueurent volentiers,
Ni quierent voies ne sentiers,
Mes par broces et par essart,

Veoir les merveilles Renart.
Tant en i vient, la cort fu plaine.
Ne finerent d'une semaine
De venir d'amont et d'aval.
Estanchie i ont meint cheval.
Li rois atorne son afaire:
Que granz voies vodra il faire.
De venoison i a molt prise
Et volille de mainte guise.
Du tot me penasse a nomer,
Mes ceste oeuvre vueil achever.
Li rois ses menestreus assist
Et a chascun son mestier dist.
Roonel met a la cuisine
Qui de l'aparaillier ne fine:
Et dit Tybert qu'il li aïst.
Bruns li ors a loe et dist,
Bien set mengier asavorer.
Tybert i va sanz demorer.
Platiaus conmande pain livrer
Et molt largement delivrer.
De Brichemer fet bouteillier,
Le vin li rueve apareillier.
Et Brun preigne garde des mes,
A la table les face pres.
'Ysengrin, pensez de taillier
Et de la coupe apareillier
Devant vo dame la roïne.'
Ysengrin parfont l'en encline.
  Li rois a bien tot devise
Et Renart a tot avise
Qui ert en aise de la cort.
Or le convient qui se ratort.
Il fet ses ynvocations
Et ses forz conjurations:
As maufez fet d'un chat present
Por bien fere l'enchantement.

1487 A mauuez

Par enchant a fet meintes bestes,
De tex i a qui ont vint testes.
Et plus assez de tex i a.
Bestes fait q'ainz dex ne cria,
Et molt de diverse maniere
Et aussi con devant derriere.
Puis que Renart les a charmez,
Gietent par bouches et par cies
Feu et flambe par tel ravine,
Avis est que tot le mont fine.
Et quant il velt, si les racoise
Que ja ne feront point de noise.
Renart vient a joie et a feste,
Mes molt demoine grant tempeste.
N'est merveille, se noise font
Bestes qui tant de testes ont.
La noise iert a merveille grande.
Puis que danz Renart le commande,
Ullent et cornent et buisinent:
Cil qui l'oent, s'en adevinent
Que ce sont deable qui vienent.
A poines de poor se tienent.
En guise d'une lionnesse
Anmaine au roi sa promesse.
 Ainsi s'en vint Renart a cort.
Nobles encontre lui acort.
'Renart, bien soiez vos venuz!
Por ce se tu es viex chanuz,
N'a il bachelier en ma terre
Qui mex i sache mon preu querre.
Est ce ma fame qui m'amaines,
Dont tu as eü si granz paines?'
'Oïl' ce dit Renart, 'biau sire.
Je la vos rent a tot l'empire.'
'Vostre merci.' Li rois l'embrace,
La keue li met sor la mace. M 83
'Dame, bien soiez vos venue!'

1505 a *manque* 1512 Aumaine

Cele a sa parole tenue,
Que dant Renart li a fet signe:
Mes parfondement li encline.
Nobles la va molt atouchant,
Sa barbe en va delechant
Et saut en piez: tel joie maine,
Qu'il est tenuz a molt grant paine
Que voiant toz ne l'a saillie.
Si espris fu de la folie
Por ce que si bele la voit.
Mes dant Renart qui molt savoit,
Toz les enmaine el pales
Et si fet fere molt grant pes.
Chascuns s'est assis a la table.
Or poez oïr bele fable.
Tuit servirent de lor mestier,
Serjanz, vallez et bachelier.
La dame sist el mestre dois
Et li sires Nobles li rois,
Et Ysengrins devant euls taille,
Qui lor apreste lor vitaille.
Il fu autrefois escorchiez
Des le haterel jusqu'es piez
Por le roi Noble le lyon,
C'on fist de sa pel guerison.
Ses cuirs li estoit revenuz.
Li peuls ert juenes et menuz.
Les piez avoit ja toz veluz:
Mes li chies estoit toz chanuz
Por les viex peuls qui i remestrent.
Mes je crien que il ne conperent:
Que Renart s'en est garde pris,
Qui meintes fois l'a entrepris.
Or se porpense li maufez,
Qui de grant mal fu eschaufez,
En quel maniere li nuira:
Que s'il puet, il le destruira,
Et si ne velt plus demorer.
La lionesse fet plorer,

Soupirer et color changer.
De tot en laisse le menger.
Li rois la voit, si li en grieve,
Renart apele et cil se lieve.
'Renart' fait il, 'qu'a ceste dame?
Arde le feus et male flambe
Qui la verite n'en dira,
Et qui ja li escondira
Chose qu'el vueille conmander,
Por quoi on le puist amender.'
Or ot Renart c'on en fera
Tot ce que il commandera.
Ysengrin voudra ennuier,
S'a son droit se puet apuier.
Si ne li set que demander,
Fors tant qu'a cort le fist mander
Por sa fame dont le bani.
Que fox fist, quant il en groinni.
'Sire' ce dist Renart, 'moi poise,
(Ma dame est molt franche et cortoise),
Quant ele tel senblant vos fait.
Ne sai s'on li a riens forfait.'
Renart la dame dist et prie,
Que a son seignor Noble die,
De quoi tel mautalent avoit.
Porquant Renart bien le savoit:
Mes du blasme se velt geter,
C'on ne l'en puist de riens rester.
'Dame, dites vostre voloir!
Ja ne vos en convient doloir:
Que j'en ferai vostre plaisir.'
Or ne s'en puet ele teisir,
Des que Renart l'ot conmande
Et li rois li a demande.
Un petit a crolle la teste,
Ja parlera con fiere beste.
'Renart, qui tot le mont traïs,

1592 peust

Quant m'amenas en cest païs,
Je ne quidai mie trover
Beste que on peüst prover
De si aperte vilenie,
(Ne sai se c'est par felonnie)
Que cist vassaus qui ci nos sert.
Je le voi molt d'orgueil apert.
Nis un seul point ne sui decute,
Ainz me sui tres bien apercute.
Il deüst moi et son seignor
Servir a joie et a honor:
Et il est de felon apel.
Hui tote jor a son chapel
Ferme, qu'oster ne le deigna.
Mal dahez ait qui l'engendra.
Se ce feüst en ma contree,
S'aumuce li fust tost ostee
Si belement qu'il le sentist.
Ne trovast qui le consentist.
Ce ne sai ge, s'il est tigneus:
Que je le voi molt rechigneus.
Encor voi autre mesfeture,
Dont au cuer ai greignor ardure:
Que tote jor devant nos taille
Moufflee chauciees no vitaille,
Dont il tert son nes et sa bouche:
Espoir en plus ort leu l'atouche,
Quant il fet le vilain afaire.
Onques por nos nes deigna traire.
S'en ai eü grant mal au cuer.
Sire, bien vos ai dit le fuer,
Que ja ne gerrez a ma coste,
S'on ci devant moi ne li oste
Chapel et moufflee a rebors.'
Isengrin fu fel et rebors.
Ja parlast felenessement,
S'il en eüst consentement
Et li rois nel deüst hair:
Que il cremoit en pis chaïr.

N'ose mot dire, aincois se taist,
Un petit arriere se traist.
   Nobles ot que sa fame dist
Que son gesir li contredist,
Se Ysengrin n'est desmoufflez.
Un petit en est bouronflez.
Voit Ysengrin qui se demuce.
'Ostez en maleür vostre aumuce,
Sire Ysengrin' ce dist li rois.
'Ja n'estes vos Escos n'Irois.
Cuidiez estre enchapelez?
Estes vos tigneus ne pelez?
De ces moufles vos deschauciez!'
Lors s'est Ysengrin haut dreciez.
'Sire, merci! por dieu, nu faites!
Ne seroient de leger traites.
Ja me verrez ici pasmer.
Porquant ne me devez blasmer,
Que n'i ai moufle ne chapel,
Ainz est remenant de ma pel
Dont vos feïstes pelicon,
Quant Renart vos dona poison.'
Renart l'ot qui de ce n'a cure,
Entre ses dens la reconjure,
La roïne parler refet.
Dist ele 'cist set molt de plet,
Foi que je doi l'ame ma mere!
Se ce fust en la cort mon pere, M 84
Ja tant plaider ne li leüst,
Mes maugre sien oste l'eüst.
Ne je ne sai quel roi vos estes
Qui n'estes doutez de voz bestes.'
Ot le li rois, molt li en grieve,
Et ce qu'il voit qu'ele se lieve,
Dist qu'ele ne remaindra mes.
'Dame' fet li rois, 'or a pes,
Que par mon chief on li trera.'
Quant li leus ot q'ainsi ira,
Il prent un saut, foïr s'en cuide.

Mes la sale n'est mie wide.
Li rois le conmande a tenir.
Ainz qu'il peüst a l'uis venir,
Le saisissent de totes parz.
Or est bien seur ses oes Renarz,
Quant voit Ysengrin entre piez.
Tot li escorchent chief et piez,
Chapel et moufles ont ostees.
Bien a les noces achetees,
Aval se prent a avaler.
Il l'ont atant lessie aler,
Il n'ont plus que fere de lui.
Li chael li font grant ennui.
Renart deus de ses gas li done
'Conpere, vos avez coronne!
Vos porrez bien chanter la messe,
Quant vostre dame ira a messe.
Rouche chapel a mes conperes:
Ce quit bien qu'il est empereres.'
Fuit Ysengrin, n'a cuir en teste,
Mar vit ajostee la feste.
A table siet Nobles li rois
Et la roïne au plus haut dois.
Molt furent servi noblement.
Mes les bestes d'enchantement
N'i gastent gueres de pasture.
Deables n'a de menger cure.
Quant li mengers fu toz passez
Et il orent mengie assez,
Beü tant qu'il ne vodrent mes,
Lors rouva li rois fere pes.
Renart apele qu'a lui viegne
Et sa convenance li tiegne.
'Renart, tu m'eüs en covent
Et le me deïs molt sovent
Que ma feme savoit joer
Et sa figure tresmuer
En senblance de toutes bestes:
Aquitez vos que que ci estes.'

'Sire' dist Renart, 'il est voirs.
En li est molt granz li savoirs.
Si li priez qu'ele le face.'
Bien fet Renart ce qu'il porchace.
Entre ses denz l'a conjuree
Qu'ele parolt sanz demoree
Et si agence sa parole,
Que Renart nel tiegne por fole
Devant le roi et son barnage.
Ele si fait que plus n'atarge.
'Renart, bien vos poez seoir,
Que je voudrai primes veoir,
Conment set joer ma mesnie
Que vos avez ci amenie.
Vos me deïstes en ma terre,
Quant vos me venistes requerre,
Voz bestes savoient chanter
Et sor chevaus molt bien monter
Et s'ierent bones tumberesses
Et parmi cerciaus sailleresses
Et savoient molt bien joer
C'on ne pooit lor pers trover,
Miex que celes de ma contree.
Or soit la menconge provee.
Face li rois joer les sienes
Et je ferai joer les mienes.
Se les vostres i sont vaincues
Qu'eles soient taisanz et mues,
Mon majetire vos ferai
Du miex que faire saverai.'
'Sire' dist Renart, 'bien a dit.
Ja mar i aura contredit.
Conmandez que voz bestes jeuent,
C'onques vers elles ne detrieuent.
Nos les vaincrons tot sanz faillance,
Ja mar en averez doutance.'
'Renart' ce dist Nobles li rois,

1743 sens

'Molt par es sages et cortois.
Ge met sor toi tot cest afere,
Gardes qu'en saches m'onor trere.
Assie les giex a ton talant,
Et jel conmant sanz mautalant
Qu'en sivent trestuit vostre asise.'
Or est la parole ainsi prise
Conme Renart le velt li faux.
Encui fera fere biax saux.
Renart conmande faire parc
Enmi la sale grant et larc,
Et viengnent les bestes seoir
Por plus plenierement veoir.
Brun apele tot premerain,
Ne veoit plus leger ferain.
'Brun' fet Renart, 'venez avant!
De par le roi je vos conmant
Que vos tumbez por sa proiere:
Tot en savez le majestiere.'
Bruns ot que tumber li estuet,
Que escondire ne s'en puet
Que totes voies ne le face.
Venuz en est enmi la place.
Molt s'acesme, molt s'aplanie
Et de bien tumber s'amanie.
La teste lesse a terre aler
Et puis lesse le cul aler.
Si durement vient a la terre,
Le pertuis eslesse et desserre:
Que si ert plain, par poi ne crieve.
Et li tumbers si fort li grieve,
Maugre sien li estuet peoir,
Si que tuit le porent veoir.
Toute la sale en rebondist,
Chascune des bestes en rist.
'Cist tumbe bien' fet la roïne,
'Que au tumber du cul buisine.'
Lors a fet lever une beste:
Bien avoit vint et une teste:

Conmande qu'ele face un tor.
Cele apareille son ator,
Voiant toz en la place vient.
Si fet son tor que bien revient.
Molt par le fist legierement,
Puis s'est assise bonement,
Tuit la tesmoignent entresait
Que miex de Brun a le tor fait.
Renart li rous qui en mal veille,
Quatre cerciaus lor apareille,
Les deus larges et deus estrois:
Li un fu plus petit des trois.
En la place les a assis,
L'un avant l'autre les a mis.
Il les a couchie roidement.
Il voit tres bien entierement
Que pas ne charront por le saut.
Se l'un saut, li saillieres faut. M 85
Renart apele Brichemer,
Por saillir le rueve acesmer.
N'en i choisi nul si saillant
Ne a cele euvre si vaillant.
Le saut face devant le roi.
Danz Brichemer tot sanz desroi
Du saillir s'est apareilliez.
Mes plus en fu dolenz que liez.
La teste et le col avant tent,
Sa queue sor son dos estent.
Vient aus cerciaus, les deus en passe.
Mes au tiers durement se lasse.
Li quarz le pardestraint si fort
Que bien en cuide avoir la mort.
Si le destraint qu'il en baaille.
Trop se fu empliz de vitaille.
Molt fu Brichemer a malaise.
Ventres estraint et trou eslesse.
Renart le semont par derriere.

1816 eure

Li boillons saut de la doiere
Qui Renart fiert enmi le vis.
A grant poines et a envis
Est Brichemer outre glaciez.
Mes Renart fu toz conchiez
Que honteus en est et dolenz.
Mes molt en i a de joianz.
Grant joie en mainent et grant feste.
La roïne apele une beste,
Si li conmande qu'ele saille:
Tres bien s'i gart qu'ele n'i faille.
Cele saut acesmeement,
Outre s'en va legierement.
Tuit s'escrient 'miex a sailli,
Que cil qui Renart mesbailli.'
   Renart apele Cointerel
'Metez la sele en Roonel,
Si nos ferez ci un esles.
Assez est larges li pales.'
On li aporte frain et sele
Tote a or painte, molt fu bele.
Si ont Roonel ensele.
Et quant li singes fu monte,
'Or i parra, dant Cointerel.
Vengiez moi bien de ce wadel!
Coitiez le bien des esperons
Si que le sente li gaignons.'
Li singes tres bien s'aparaille.
Renart uns esperons li baille
Qui sont agu de bon acier.
En ses talons li a fichiez.
Son escucel a lion prent,
A senestre a son col le pent.
Met Roonel le frain el chief
Qu'il le puist tenir a meschief.
Cointeriaux monte a son destrier:
Ne se deigna prendre a estrier.
A son coste ceint a l'espee.
Galopant va lance levee

Par la sale fait son eslais.
A Roonel fu cist gieus lais:
Que danz Cointeriaus l'esperonne.
Des esperons granz cops li done
Que il en fet voler le sanc.
Il avoit molt farsi le flanc,
Que tant a beü et mengie:
Vis est c'on l'eüst enpreignie.
Danz Cointeriaus si fort le grieve,
Par un petit que il ne crieve:
Et sachiez que morir i cuide.
Vilainement du cul se wide.
Cil fiert devant et fiert derriere
Et retire le frain arriere.
Toute la gueule li desfait:
Si ne li avoit riens mesfait.
Danz Cointeriaus sa lance besse,
Par grant aïr forment s'eslesse.
Durement fiert par grant aïr.
Mes molt estoit pres de cheïr.
Sa lance brise, puis repaire.
Son eslais reconmence a faire,
Des esperons fiert Roonel,
En meint leu li perce la pel.
Le sanc en vole fils a fils
En plus de vint et quatre lius.
Quant il a ses eslais renduz,
De son cheval est descenduz.
Tuit dient 'cist n'est pas vilains:
Mais ses chevaus estoit trop plains.'
Deus des bestes d'enchantement
Sont remontees erranment
Desor deus de lor autres bestes.
Molt demenoient granz tempestes
Et jostent bien, lor lances brisent.
A lor leus vont, si se rasisent.
Ce dist Nobles 'cist jostent bien.

1896 .xxiiij. 1906 rasient

Renart, nos ne wenchons de rien.
Prenez garde de nostre honeur.'
'Sire' dist Renarz, 'a beneur.'
Renart issi hors de la sale.
Parmi les degrez en avale,
En la cort entre en une borde.
Par enchant i fet une corde,
Un vilain i eüst son fais.
A tot est venuz el palais.
'Tybert' ce dist Renarz, 'ca vien!
En toi a molt proesce et bien.'
(Or oez conment il l'adorde.)
'Portez moi la sus ceste corde
En haut la vos estuet lier.'
Qui le deüst pendre ou noier,
Ne l'i portast il par son cors:
Que il n'estoit mie si fors.
Mes Renarz l'en a fet aiue
Qu'il en tendra mavese feue.
Sor les trez l'ont lie amont.
Renart dit Tybert et semont,
Qu'il la queure de chief en chief:
Ainsi quite tendra son chief.
Tybert quide estre respassez:
Que de cest gieu set il assez,
Se la corde fust bien ovree,
Que par enchant ne fust trovee.
Tybert fu sus les trez montez
Qui de ramper fu bien dantez.
Sus la corde cuide saillir:
Mes maugre sien l'estut faillir
Et cheoir molt vilainement.
De cul et de pointe descent,
Merveilleus flat prist a la terre.
D'angoisse eschigne, les denz serre.
Por poi n'est crevee sa male.

1908 venchons 1909 *Faut il lire* l'aborde? 1926 ? 1937 saill'
1838 faill'

Toz pasmez chiet enmi la sale.
A grant malaise Tybert gist.
Une beste que Renart fist,
Que bien ot aprise et dantee,
Sus le travers en est montee,
Apres sor la corde sailli,
Cort et racort: ainz n'i failli.
Voit le Roussiaus li escureus.
Toz fu honteus, si ot granz deuls
Por ce que danz Tybert cheï.
'Sire Renart' dist il, 'oï!
Laissiez me corre la deseure.'
'Taisiez vos' dist il 'en maleure! M 86
Vos vos presentez de folie.'
Roussiaus entent qu'il le chastie,
Atant se taist, n'ose plus dire.
Et Nobles li lions s'aïre.
Par mautalent Renart apele,
Jure le cuer et la boele:
'Renart, ti gieu m'ont hui traï,
Onques bien ne nos en chaï.
Mes par mon chief, tres bien le saches!
Je vueil que tu un gieu me faces
Du cors de toi sanz delaier,
Dont tu les faces esmaier.'
Renart ot que ses sires jure,
Si l'en convient garder mesure,
Et dit, s'il puet, qu'il le fera,
A son voloir se maintenra.
Montez en est en son pales,
Il fera ja un de ses lais.
Sus la feste se va seoir.
Tuit en issent por li veoir.
Ses conjures dist mot a mot,
Et apele que nus ne l'ot,
Les vis deables qu'a lui viegnent
Et si belement le sostiegnent

1972 maintera

Que il n'i soit un point grevez.
Puis est Renarz en piez levez,
Un petit siffle sor le feste:
Voit venir une noire beste.
Or est seürs de son afaire,
Qu'il en porra a bon chief traire.
Venir s'en lesse trebuchant
Et a plaine gueule huiant
Et crie 'ce desouz deseure!'
Et Grinbert ses cousins en pleure,
Qu'il crient qu'il ne soit afolez.
Mes par deable estoit volez,
Si que toz sainz en piez remaint.
N'i a celi qui ne s'en saint.
Devant la dame vint arriere.
Puis parole en tel maniere
'Dame, fetes fere cest saut!'
'Renart' fet ele, 'ne me vaut,
Moi meïsmes convient joer:
Je ne vueil pas ma gent tuer.'
La lionnesse s'est crestee,
En une autre beste muee.
Ne sai qu'aconte vos en face,
Il n'est beste c'on nuncer sache
Dont ele n'ait senblance prise.
En lionnesse se rest mise.
Li rois a bien tot avise.
Et Renarz li a devise:
'Sire' dist Renarz, 'or me dites,
Que vos senble? sui ge bien quites?'
Ce dist Nobles 'molt est cortoise.
Mes d'un poi de chose me poise.
S'ele pooit estre amendee,
Molt seroit bien l'uevre fondee.
Si vos en convient prendre esgart.'
Lors li a respondu Renart
'Dites le, sire, s'il vos plaist.'
Li rois a un conseil le trait.
'Renart, ge te dirai mon sens,

Que molt par ies de grant porpens.
Ta dame ai fait son sens muer,
Por ce que je quidai trover
Une beste par aventure
Qui ne fust de tele nature
Que li cons fust ensus du cul.
Mes par ma foi, n'en i voi nul.
S'en sui a molt tres grant malaise:
Que cus est chose molt punaise
Et cons est une douce chose
Et soef flerant conme rose
Et que on volentiers manie.
S'est mauvese lor conpaignie.
Qui sage home trover peüst,
Qui entre eslongnier le seüst
Et l'un ensus de l'autre trere,
Ceste chose fust bone a fere.'
  Renarz ot que ses sires dit.
Si s'est porpensez un petit.
Porpense a molt grant boidie.
Con cil qui molt est plains d'envie
Grever voudra ses anemis,
Por ce s'en est bien entremis.
'Rois' fet Renarz, 'si grant afere
Ne puet on sanz grant paine fere.
Mes qui poine i vodroit metre,
On s'en porroit bien entremetre.
J'en sauroie molt bien ovrer,
Se ge pooie ce trover,
A ceste oevre tot l'estovoir.'
'Renart' dist li rois, 'dis tu voir?
'Sire, ja mar le mescroirez:
Que vos meïsmes le verrez,
Se ge ai ce qu'il i estuet.'
'Renart, s'on recouvrer le puet,
Par mes deus eulz, vos l'averez
Et toz dis mes amis serez.'
Or ot Renarz ce qu'il li plaist
Qui de musage le fol paist.

'Sire' fait Renarz, 'entendez!
Huit jorz de respit me donez
Et fetes feste a la roïne.
G'irai parler a Hermeline
Ma fame qui mult set de bien.
De ce me conseillera bien,
Qu'ele set molt de cileurgie,
Et des cons set bien la mestrie.'
Li rois respont 'dont vos hastez
Et de tost revenir pensez!'
  Atant a Renarz congie pris
Et s'en issi par un postis
Que ne le vit home de char.
Ainsi fet du roi son eschar
Et par despit le fet muser,
Et a granz despens sejorner.
Qar ainz que revoie Renart,
Fera il un molt grant essart
Ou il semera son froment,
Dont il fera aucun dolent.
Si en porrez oïr parler,
Se il vos plest a escouter.

(Le msc. fait suivre la branche XXII, avec des variantes qui la rattachent à la XXIII[me]).

XXIV

(Méon 23—48)

Or oiez, si ne vos anuit! B 32[b]
Je vos conterai par deduit
Conment il vindrent en avant,
Si con je l'ai trouve lisant,
Qui fu Renart et Ysengrin.
Je trovai ja en un escrin
Un livre, Aucupre avoit non:
La trovai ge mainte raison
Et de Renart et d'autre chose
Dont l'en doit bien parler et ose.
A une grant letre vermoille
Trovai une molt grant mervoille.
Se je ne la trovasse ou livre,
Je tenisse celui a ivre
Qui dite eüst tele aventure:
Mes l'en doit croire l'escriture.
A desonor muert a bon droit
Qui n'aime livre ne ne croit.
  Aucupres dit en cele letre
(Bien ait de dieu qui l'i sot metre!)
Come diex ot de paradis
Et Adam et Evain fors mis
Por ce qu'il orent trespasse
Ce qu'il lor avoir conmande.
Pitie l'en prist, si lor dona
Une verge, si lor mostra,

---

1 sil anuist 8 trouoi (12) 12 grant *manque* 21 de] en 25 U u.

Qant il de rien mestier auroient,
De cele vergė en mer feroient.
Adams tint la verge en sa main,
En mer feri devant Evain:
Sitost con en la mer feri,
Une brebiz fors en issi.
Ce dist Adam 'dame, prenez
Ceste brebiz, si la gardez:
Tant vos donra lait et fromache,
Assez i aurons conpenage.
Eve en son cuer se porpensoit
Que s'ele une encor en avoit,
Plus bele estroit la conpaingnie.
Ele a la verge tost saisie,
En la mer fiert moult roidement:
Un leus en saut, la berbiz prent.
Grant aleüre et grant galos
S'en va li leus corant as bos.
Quant Eve vit qu'ele a perdue
Sa brebiz, s'ele n'a aiue,
Brait et crie forment 'ha ha!'
Adam la verge reprisse a,
En la mer fiert par maltalant,
Un chien an saut hastivemant.
Quant vit le leu, si laisse corre
Por la berbiz qu'il vost rescorre.
Il li requeut: moult a enviz
La laissa li leus la berbiz.
Si feroit il encor demain,
S'il la tenoit n'a bois n'a plain.
Por ce que meffait ot li leus,
Au bois s'en foui tout honteus.
Adams ot son chien et sa beste,
Si en fait grant joie et grant feste.
Selonc la santance dou livre
Ces deus bestes ne puent vivre

44 corent 46 eiue 49 fier 56 Si le 56 mesfaiz 59 Quant A. 62 baistes ne pooient

Ne durer mie longement,
S'eles n'estoient avec gent.
Ne savez beste porpenser
Miauz ne s'em puisse conserver.
Toutes les foiz c'Adens feri
En la mer, que beste en issi,
Cele beste si retenoient,
Quel que iert, si l'aprivoisoient.
Celes que Eve en fist issir,
Ne pot il onques retenir:
Sitost con de la mer issoient,
Apres le leu au bois aloient.
Les Adam bien aprivoisoient,
Les Evain asauvagisoient.
Entre les autres en issi
Le gorpis, si asauvagi:
Rous ot le poil conme Renarz,
Moult par fu cointes et gaingnarz:
Par son sens toutes decevoit B 33
Les bestes qantqu'il en trovoit.
Icil gorpis nos senefie
Renart qui tant sot de mestrie:
Tot cil qui sont d'anging et d'art
Sont mes tuit apele Renart.
Por Renart et por le gorpil
Moult par sorent et cil et cil.
Se Renart sot gent conchier,
Li gorpix bestes engingnier.'
Moult par furent bien d'un lignage
Et d'unes meurs et d'un corage.

Tot ensement de l'autre part
Ysengrin li oncle Renart,
Fu (ce sachiez) moult fort roberre,
Et par nuit et par jor fort lerre.
Icelui leu senefia,
Qui les berbiz Adam roba:
Tot cil qui sorent bien rober

---

66 conserrer 70 erent 84 minstrie 87 le] son

Et par nuit et par jor embler,
Sont bien a droit dit Ysengrin.
Cist furent bien endui d'un lin,
Et d'un panse et d'un corage.
Larron furent tuit d'un aage,
Et Ysengrin apele l'on
Le leu par iceste acoison.
Dame Hersant resenefie
La louve qui si est haïe,
Que si par est aigre d'anbler,
Bien puet cele Hersent senbler:
Cele Hersent la lentilleuse,
Qui fame ert Ysengrin espeuse.
La gorpille le senefie,
(Car moult set d'art et de mestrie:
Se l'une iert mestre abaeresse,
Et l'autre mestre lecharesse,
Moult furent bien les deus d'un cuer,
L'une fu l'autre, ce cuit, suer)
Por Richout la fame Renart.
Por le grant engin et por l'art
Est la gorpille Richeut dite:
Se l'une est chate, l'autre est mite.
Moult a ci bone conpaignie,
Et l'une et l'autre senefie.
Cist quatre sont bien asanble,
Einz ne furent mes tel trove.
Se Ysengrin est mestre lerre,
Ausi est li rous forz roberre:
Si Richeuz est abaiaresse,
La gorpille est fort lecharesse.
Por ce qu'erent si d'un traïn,
Estoit Renart nies Isengrin.
Por ce que si bien s'entramoient
Et qu'ansanble sovent aloient,
Le leu du gorpil fait neveu
Et li gorpiz oncles dou leu.

---

101 dist 114 mintrie 125 sont] furent

Si faitement con je vos di,
Sont entr'aus parent et ami:
Ne s'apartienent autrement,
Se mes bons livres ne me ment,
Por ce que le gorpil disoit,
Qant il avec le leu aloit,
'Biaus oncles, que volez vos faire?'
Le voloit a s'amor atraire.
Li lous disoit par amor fine
Au gorpil vers qui n'ot haïne,
Par amistie s'entrapeloient
'Oncles, neveu,' quant se veoient.
A Renart puet on bien aprandre
Grant sen qui bien i viaut entendre:
Car cil Renart nos senefie
Caus qui sont plain de felonie,
Qui ne finent del agaitier
Con puissent autrui engingnier.
Ne ja le fel liez ne sera
Le jor q'autrui n'engingnera.
A engingnier li sont onni
Prive ou estrange ou ami:
Ja un seul n'en esparnera,
Ja si chier ami ne sera.
Et avec cele felonie
A il le cuer tout plain d'envie,
Et envie est cele racinne
Ou tout li mal prenent orine.
Avec felonie et envie
Escharsetez est lor amie,
Et escharsetez est tel chose
Que toz tens a la borse close.
Escharsetez est une vice
Qui forment aime avarice:
Avarice a le mont sorpris.
Cil est clamez dolanz chaitis,

---

138 parant 139 mapartienent 148 uoloient 167 tele 168 ait

Se rante n'a, se il n'usure.
Or ai parle outre mesure,
Car cil qui les granz rantes ont,
Ce sont cil qui mainz maus en font.
Moult en puet l'en vilment parler,
Mes je n'ai soin de plus conter.
  Une riens vos voil acointier:
Ne vous devez esmerveillier,
Se j'ai mis en cest mien traitie
Que de Renart ai commencie,
Si com l'en parole d'autrui,
Con vos porrez oïr ancui
De dant Renart et d'Ysangrin.
Car ce content nostre voisin
Que une anesse parla ja
Que un profete chevaucha:
Balaam l'oï apeler,
Por ce le sai ainsi nomer.
Balaac un rois l'out mene
(Tant li out promis et done)
Par maltalent et par grant ire
Tout le pueple Israel maudire.
Nostres sires nou vost soufrir,
Son ange fist devant venir,
A une bien tranchant espee
A la voie celui veee.
Cil point l'asne del aguillon
Par derriere sor le crepon,
Des esperons le destraingnoit, B 34
Et du chevestre le feroit.
L'ane n'osoit avant aler,
Par force le covint parler,
Et diex le volt qu'ele parla
Et le profete raconta:
'Diva' fait il, 'laisse m'ester,
Diex ne me laisse avant aler.'

---

173 sa il 176 maint 177 uilmen 181 Se li lons en 182 Qui ait 183 S com 184 oir dancui 196 enge 198 uee 204 les

Cil diex, si li vient a plaisir,
Puet encore bien consentir
A parler les bestes sauvages,
Et les usuriers faire larges.
Or avez bien oï atant
Conment sont venu en avant
Renars et Ysengrins li leus.
Or redevez oïr des deus,
Si vos conterai de lor vie
Ce que j'en sai une partie.
Toz malades plain de raoncle
Vint Renart un jor a son oncle.
Dist Ysengrin 'biaus nies, q'as tu?
Moult te voi ore confondu.'
Ce dist Renart 'malades sui'.
'Voire, cheles, manjas tu hui?
'Nenil, sire, ne n'ai talent.'
'Levez vos sus, dame Hersent,
Fetes li une petite haste
De deus roignons et d'une rate!'
Renart si se tut toz embrons,
Pansa qu'il eüst faiz bacons.
Un petitet leva la teste,
Troi bacons vit pandre a la feste.
En sorriant as bacons dist
'Moult par est fox qui la vos mist.
Ahi, biaus oncles Ysangrin,
Ja sont il tant malves voisin,
Tex puet la voz bacons veoir
Qui en vora sa part avoir.
Isnelement les despandez,
Dites c'on les vos a enblez!'
Dist Ysengrin 'n'en goutera
Tex, com je cuit, qui le saura.'
Dont conmenca Renart a rire.
'Nel porrez' dist il 'escondire,

---

225 Nai 226 vos] moi 233 sorient dit 237 Tez (242. 288)
243 rirre

Tes hom vos en porroit rover.'
Dist Ysengrin 'laissiez ester!
Je n'ai frere, neveu ne niece
Qui j'en donasse une piece.'
Por lui le dist et por son pere,
Et por sa fame et por sa mere.
Ne demora mie grantment
Que Renart vint tout coiement
En sa meson, qant il dormi,
Sus el feste la descovri.
Par tel vertu assaut ses cors,
Les trois bacons en sacha fors.
En sa meson les enporta,
Et par pieces les despeca,
En son lit les mist en l'estrain.
Ysengrin s'est levez par main:
Il vit sa meson descoverte
Et de ses troi bacons la perte.
'Ahi' dist il, 'dame Hersent,
Conchie somes laidement.'
Ele saut sus conme desvee
Toute nue et eschevelee.
'Diex' dist ele, 'qui a ce fait?
Ci a estout, domage et lait.'
Ne le sevent sor qui souchier,
N'a entr'aus deus que corrocier.
Conme ce vint apres mengier,
Renart s'en vint esbenoier
En la meson moult lieement,
Son oncle trueve moult dolent.
'Oncle' dit il, 'que avez vos?
Pensis vos voi et corrocous.'
'Biauz niez' fait il, 'bien sai de coi.
Perdu sont mi bacon tuit troi,
S'en ai au cuer corrouz et ire.'
'Oncles' dit il, 'or devez dire,

247 neue 251 grantmant 255 v. i seut 273 sa 277 niez] fiuz

Se vos dites aval la rue,
Que cele char aiez perdue,
Puis ne vos en rovera mie
Paranz ne ami ne amie.'
'Biau niez' fait il, 'por voir te di,
Perduz les ai, ce poise mi.'
Renart respont 'onc n'oï tal:
Tex se plaint n'a mie de mal.
Bien sai qu'en sauf les avez mis
Por voz paranz, por vos amis.'
'Diva' fet il, 'es tu gabierre?
Foi que tu doiz l'ame ton pere,
Et ne croiz tu ce que je di?'
'Toz tens dites' dist Renart 'si.'
'Renart' ce dist dame Hersens,
'Je cuit vos estes hors dou sens.
Se nos nes eüssons perduz,
Ja esconduiz n'en fust randuz.'
'Dame' dist il, 'je le sai bien
Que moult savez d'art et d'angien.
Nequedant tant i a de perte,
Vo meson avez descoverte,
Or dites par la en sont trait.'
'Par dieu, Renart, si sont il fait.'
Respont Renart 'ce devez dire.'
'Renart, n'en ai talent de rire:
Ce poise moi qu'il sont perdu,
Grant domage i avons eü.'
Atant Renart s'an vait joiant,
Et cil remestrent tuit dolant.
Ce fu des anfances Renart.
Tant aprist puis d'angin et d'art,
Que il en fist puis maint ennui
Et a son oncle et a autrui.

---

281 la uile 284 P. amis nami namie 285 niers il *manque* 287 or noi 289 sanz 295 hersans 296 hor 302 Uoz 307 poise moise moi 310 remedrent

XXV

Signor, oï aves asses, H 74[b]
Et ans et jors a ja passes,
Les aventures et le conte
Que Pierres de Saint Cloot conte
De Renart et de ses affaires.
Tels i a qu'il ne prise gaires
Ne l'aventure ne le conte:
Car il ne sevent que ce monte.
Mais qui bien i vorroit entendre,
Grant savoir i porroit aprendre
Et oïr mainte bone exemple:
Car la matere est large et ample.
Tout cil qui en content sans rime
Ne sevent pas vers moi la dime:
Il le vous content a envers,
Mais jel cont par rime et par vers.
Jadis avint en Engleterre
Que Renars s'ert ales pourquerre.
Un jour s'estoit leves bien main,
Dou bos iert venus a un plain.
De gaaignier moult s'aparelle
Renars, et si n'iert pas mervelle,
Qu'il ot moult jeüne le jour.
Por cou n'a cure de sejor:
Cort et racort les saus menus,
Et a tant fait qu'il est venus

---

16 ie l uous conte

Tot droit sor l'eur d'une riviere.
Lors s'en revolt aler arriere
Cius qui de tous baras est mestre,
Quant il regarda sor senestre
Par desous l'ombre d'un carbon:
Si vit dan Pincart le hairon
Qui en la riviere pescoit,
Et les poissons au bech chercoit.
Renars le vit, la teste abaisse,
A la terre cheoir se laisse
Et se porpense qu'il fera
Et conment il l'engignera.
A soi meïsme se demente
Por le fain qui molt le tormente.
'Diex' fait Renars, 'que porai faire?
Par quell engien le porai traire?
Se je atent tant que ci vegne,
Por coi folement se contiegne,
Espoir jel poroie bien prendre.
Mais longement i puis atendre
Ancois qu'il viegne ci peschier.
Et sel puis comparer molt chier:
Car se je sui aperceüs,
Des mastins troves ne veüs,
Il me feront lor jeu puïr
Se je ne m'en puis bien fuïr.
Et s'il me voit, il s'en ira
Et de l'ewe se partira:
Si aurai perdu mon travail.
Et diex, que ferai, se g'i fail?
Et se je sui ci toute jour
Quel preut aurai en mon sejor?
Se preut n'ai par mon travillier,
Toute jour i puis baaillier.
Tels est li siecles, dont rien
Sans travail n'a on gaires bien.'
Sor la rive s'est adentes,

---

59 preut *C* (= *Chabaille*)] paine 61 *Faut il lire* est or li?

Quant asses se fu dementes.
Sovent regarde le hairon.
Moult est plains de grant traïson.
As dens esraiche la feuchiere
Dont plente a sor la riviere:
Une grant bracie en a prise
Renars, et entor soi l'a mise:
Tout contreval la lait aler,
Et sor le hairon avaler.
Et li hairons drece la teste,
Le peschier lait et si s'areste,
Un petitet se trait arriere,
Et quant il vit que c'est feuchiere,
Aval l'enpoint et puis repesche.
Renars seoit sor l'erbe fresche,
Si a a ses dens esrachie
De la fouchiere une brachie:
Il la gete en l'ewe courant,
Et si ne va pas demorant.
Li hairons se rest tressallis,
Qui bien cuide estre malbaillis:
De la fouchiere se raproche,
Des pies et de son bec l'atouche
Et reverse en mainte maniere.
Et quant il voit que c'est fouchiere,
De rechief conmence a peschier
Et les poissons al bec cerchier.
Renars estoit en son agait,
Bien a veü quanqu'il a fait:
De lecherie se debrise
Et se porpense en mainte guise,
Conme il le puisse damagier
Et de la riviere sachier.
Mais il dist qu'en l'ewe enterra
Et en aventure se metra H 75
Envolopes en la fouchiere:
Si flotera, qu'ele est ligiere.

---

66 grans

Asses porront bien estre ensamble,
Car la fouchiere le resamble:
N'ert pas ligiers a apercoivre.
Ensi le porra bien decoivre.
Lors aracha une grant masse
De la fouchiere, et si l'amasse:
Et quant il l'a mis en reorte,
— — — — — — — — — —
Entrer i voet, mais il ne l'ose.
Diex, tant par est couarde cose!
'Par dieu' fait il, 'g'i enterrai,
Et se je puis, je le ferrai.'
A ces mos s'est Renars couchies
En la fouchiere et enbussies.
La riviere ert auques estroite:
Renars, qui le hairon convoite,
S'enpaint en l'ewe de la rive.
Onques diex ne fist riens qui vive
Qui apercoivre le peuïst,
Tant fust saiges ne tant seuïst,
Se il ne li fust dit avant,
Par derriere ne par devant.
L'ewe tot contreval le mainne
Vers le hairon qui moult se painne
De porcachier sa garison:
Ne se gardoit de traïson,
Ancois entendoit al peschier
Et a poissonnes acrochier.
Et si veoit bien la fouchiere
Floter contreval la riviere
Et venir vers lui durement,
Moult se contient seürement,
Si conme cix qui ne savoit
Qui dedens la fouchiere avoit,
Et qui nulle cose ne doute.
Mais Renars, qui ne l'aimme goute
Et qui maint home desavance,

109 il ne l'ose] ne parole 124 baron 132 *C* cointient

Se trait vers lui sans demorance.
Et quant il voit qu'il ne prent garde,
Jete les dens, plus ne se tarde:
Vers soi parmi le col le saiche
Si que la teste li escaiche.
E vous finee ceste guerre.
Atout lui va Renars a terre,
Jusqu'a un buisson le traïne
Qui ert desous une aube espine.
Et li hairons comence a braire.
Renars n'a soing de noise faire:
Dou buisson le trait en un angle,
La le tient tant que il l'estrangle.
Quant estrangle l'ot, sel menja
Ensi que point n'en i laissa:
N'en volt longue parole faire.
Renars s'en va a son repaire,
Ce fu en fauquison de pres:
Li jors iert auques avespres.
Lors s'aresta enmi un pre.
Le solel vit bas avespre:
Iluec atendra le serain.
Tres desous un mule de fain
Se va dormir et reposer.
Apres mengier fait mal aler,
Ce nous font acroire li mire:
Maintes fois l'aves oï dire.
Sor le mullon s'est endormis.
Mais par tens sera estormis:
L'ewe iert desrivee et creüe.
Onques si grans ne fu veüe
Com elle fu en cel saison:
Desrivee iert outre raison.
Toute iert couverte la contree
De l'ewe, qui ert grant et lee:
Jusqu'au mulon iert ja venue,
Couverte en iert l'erbe menue,

159 setain 173 Jusqua m.

Et li flos si venoit montant.
Que vous iroie jou contant?
Tout contreval o la cretine
S'en va li mulons de ravine
U Renars s'ert ales dormir.
De poür comence a fremir,
Et puis apres s'est esvillies.
Estrangement s'est mervillies,
Quant il voit que li flos l'enporte,
Qui durement le desconforte.
'Ha las' fait il, 'malaeures,
Chetis folz et desmesures,
Pereceus, malvais, plains d'outraige!
Ja me suet on tenir por saige:
Mais onques voir n'oi point de sens,
Ne ne fis de nul biens porpens.
Dyauble me fist ci couchier
Desus le fain et embussier,
Quant je m'en deüsse estre ales.
Et en ma taisniere avales.
Pres sui de mort, or le sai bien.
De l'escaper n'i a mais rien,
Car li flos se retrait en l'ombre
Qui maint home noie et encombre.
Se je saut jus, je noierai,
Ja autre cose n'en ferai.
N'i os salir, n'i os remaindre:
La menre poor est la graindre:
Qar s'on me puet apercevoir,
Icou sai ge trestot de voir,
(Que d'un que d'el ai grant fricon)
C'on me torra mon pelicon.'
  Endementres que se demente
Renars en cele grant tormente,
Atant estes vous un vilain
Najant vers le mullon de fain
D'un grant aviron qu'il tenoit.

---

190 fui 191 firent 199 ius que n. 202 est] en 211 naviron (248. 252).

De la pescherie venoit.
Mainte aventure avient ou mont.
Najant s'en venoit contremont,
L'aviron tenoit en sa main.
Quant fu pres dou mulon de fain,
Si vit Renart cropir deseure.
Quant il le vit, plus n'i demeure:
Cele part vint grant aleüre
Con cix qui point ne s'aseüre.
Or est Renars en grant barate,
Qui tantes gens a mis en flate,
Et qui les plus cointes assote.
Sor le mullon de fain qui flote
Se siet dolans et esbahis;
Bien cuide estre mors et trahis.
'He diex' fait il vilains, 'bial sire,
Si sui haities, ne sai que dire.
Saint Juliens, quel troveüre!
Quel dos et quele engorgeüre!
Or est Renars bien atrapes.
Se je puis, il sera hapes.
Ja li ferai le col estendre
Et senpres le porterai vendre.
A que que soit le dos vendrai,
Et la gorge si retendrai:
Orle en ferai a mon mantel.
Il me covient avoir sa pel,
Cou est la fine verite.
Puis sera en l'ewe gete,
Qu'il n'a vers moi point de desfense.'
Moult remaint de cou que fols pense:
Tout autrement ira la cose.
Cil ne fine ne ne repose
Trusqu'il vint au mulle tout droit
Ou Renars estendus estoit.
Moult le manace li vilains:
Son aviron prent as deus mains,

227 li] il 244 Cil] Qui 245 *C* vint *manque*

Ferir le volt, mais a faili,
Car Renars d'autre part sali.
Li vilains li cort environ,
Et lait corre son aviron:
Ferir le cuida en la teste.
Mais Renars, qui pas ne s'areste,
De l'autre part guencist et saut
En tel maniere que cil faut
Qui moult durement le manace.
Renars fuit, li vilains le chache:
Chace de ca, chace de la:
Moult iert corochies s'il ne l'a.
Mais asses se puet travillier
Ancois qu'il le puisse baillier.
Li vilains voit, prendre nel puet,
Bien voit que monter li estuet H 76
Sor le mullon, si l'en voet traire:
Car ne li puet damaige faire
Ne ferir en nulle maniere
Ne par devant ne par derriere.
Les le mullon de fain s'areste,
Et por ramper ses sollers oste.
Que vous feroie jou lonc conte?
Sor le mullon li vilains monte,
Et li batiaus dou fain s'eslonge.
Renars, qui le vilain resoigne,
Quant il le vit vers lui venir,
Et le grant aviron tenir,
As joins pies ou batel sali.
E vous le vilain esbahi
Par convoitise et par outraige!
Por cou nous retraient li saige
Que tels cuide bien son preu faire
Qui quiert son honte et se contraire.
Icou suet on dire en respit:
Por le vilain le vous ai dit.
Or est remes en grant peril

253 C Renars *manque.* *C: Les vers* 263. 264 *sont intervertis.*

Par convoitise d'un houpil:
Or est sor le mullon remes.
Atout Renart s'en va la nes.
L'onde s'en part, l'onde la serre.
Ains ne fina trusqu'a la terre,
Puis s'en va en sa forterece.
Et li vilains est en destrece.
De toute pars l'ewe le molle,
De poor oste sa despoille
Con cius qui bien cuide noier.
Li vens le fait moult esmaier,
Sa colpe batoit moult sovent.
Lors vint une wague levant
Qui sor le mullon l'acravante.
Li flos l'enporte et la tormente
Vers un pel, par poi nel tua.
Mais li vilains s'esvertua
Con cius qui bien savoit noer:
De cou fist il moult a loer.
Tant s'est plonchies, tant se demainne,
Qu'a terre vint a quelque painne.
Et quant il fu venus a rive,
Si dist, jamais jor que il vive
A houpil plait nul ne tenra,
Ne par lui maus ne li venra.

289 *Faut il lire* La nes s'en part? *Au lieu de* serre *il y avait d'abord* reste 309 nu

XXVI

Or vos traiez ca d'une part. L 62[b]
Un fauble dirai de Renart,
Qui de Hersent s'est departiz.
Il s'an torna par un larriz
Tant qu'il vint a une grant voie,
Entre un champ et une moie.
Garda avant et se remire
Tant que il vit, ce oï dire,
Une croiz desus un chemin
Qui moult estoit pres d'un sapin,
D'un home qui i fu murtriz,
De ses ennemis desconfiz:
Tue l'orent si ennemi.
Cil parant, li plus pres voisins,
Cele croiz firent landemain:
Ne tarderent, mais main et main
Li assistrent desus son chief
— — — — — — — — —
Ont a terre a lor piez botee
Et une plainche bien dolee
Ont entre les deus croiz assise:
Et bien les tient et fait jostise.
Sor la pierre ot un marregler
Qu'entaillie i ont li bergier.
La se seoient per a per

---

7 a. ce oï dire 8 uit et se remire 18 *Il manque ici un vers au moins.* 22 bie

Que je vos sai moult bien nommer.
Li uns est li fremiz Fremonz,
Blans li hermines li seconz,
Et li tiers fu Thieberz li chaz,
Et Ros li esquiriaux li quarz.
S'orent une andoille trovee
Qui moult estoit bien conraee.
Ne sai cui ele fu cheüe,
Mais cist quatre l'ont receüe.
En poinne sont et en tormant
Que la partissent igalmant.
Enmi est grosse et graille au chief.
De ce est moult granz li meschief:
Quar s'ele fu partot honie,
Legieremant fust departie.
Tant ont dit et tant ont parlé
Que tuit ensanble ont esgarde:
As marrelles la jueroit
Li quex d'aux trestote l'auroit.
Entre Ros et Thiebert le chat
Andui estoient d'une part,
Si que l'uns l'autre ensoigneroit
Se nus d'aux mestraire voloit.
Fromonz et Hermine la blanche
Ont andui d'une part la planche:
Bien puet li uns l'autre ensoignier
Quanqu'il porra au marreglier.
Il l'avoient trestot en peis,
Et marrelles i avoit pres.
Mes encor ne sevent a dire
Qui dou geu soit miadres ne pire,
Quant lor danz Renars aparut.
Si comme Faisius traire dut,
Garda avant par aventure,
Vit le venir grant aleüre.
Il lor crie 'Fuiiez, fuiiez!

31 troue 36 partissant 39 cele 51 puent 57 danz Renars *a été ajouté d'une main plus récente.*

Fil a putain, ne vos targiez!'
Si con ce ot dit li Faissiax,
Et li chaz, qui moult fu isneax,
L'andoille prant, sor la croiz monte:
Il ne dote ne roi ne conte.
Et tuit li autres compaignons
S'anfuirent tuit a garison.
Renars a Thiebert esgarde,
Et cil li a le dos torne.
'Thiebert' dit-il, 'es tu ce la?'
Adonc primes le regarda.
'Et dont vienz tu or, Renardin?'
'De cest bois ci, biaux douz cosin.
Porquoi es tu laissus montez?'
'Quar plus seürs en sui assez.'
'Comant' fait il, 'doutez nelui?'
'Oïl.' 'Et cui?' 'Toi et autrui.'
'Porquoi?' 'Quar tel chose teing ci
Dont j'auroie le cuer marri,
Se par malveste le perdoie.'
'Ha, ce que est? a hi dont proie?'
'Oïl.' 'Si ne le puis savoir?'
'Oïl: mes n'an puis riens avoir.'
'Di, va, ce qu'est: comant a non,
Di, va!' 'Andoille l'apelle on.'
'Comant' dit il, 'et par quel art?'
'Ja voir n'en goteras, Renart,
Quar autres compaignons hi a.'
'Ou sont?' dit il. 'Tres bien le sa.'
'Aussinc i aurai je ma part.'
'Renart, trop i es venuz tart.'
Renars se fist moult corrociez,
Sovant a ses grenons lechiez.
Li angoissus moult se defripe.
Moult art, moult frit, moult se delippe.
Sovant ses yeuz laissus rehuille:

66 rois 68 firent 69 a] z = et; *correction de Chabaille.* 90 sai 94 grenos

Sor lui n'a mambre ne se duille.
L'andoille iert un poi entamee,
Plus l'esgarde, plus li agree.
Bien voit Renars, n'an aura mie,
Se granz baraz ne li ayie.
De grant engin s'est porpanssez.
Desor la plainche en est montez:
N'i a gaires este en pais,
Quant resaut jus tot a un fais:
Ses piez bota en l'erbe drue.
'Thiebert' dit il, 'havez veüe?'
'Et qu'est ce, Renart, qu'avez pris?'
'Par deu, ci a une soriz.'
Quant Thiebers oï ce nommer,
La riens que il puet tant amer,
A la soriz tant entandi
Que l'andoille mit en obli.
Au retorner son pie remue,
Et l'andoille li est cheüe.
Renars l'ahert ysnelement,
Et l'andoille tantost s'estant.
Thiebers fait duel sor la croiz maire
Que nus ne poïst plus grant faire.
'Renart' dit il, 'dex fu trahiz:
Qui vos croit, moult par est honiz.'
'Thiebert' dit il, 'lai moi ester!
N'ai cure de ton sarmoner.
Plus est fox qui en vos se fie.
Moult vos criai orainz aye,
Ne me doignates regarder.
Meis orandroit me puis vanter, L 63
Je hai l'andoille a tot la hart.
Plus n'i auroiz ne hart ne part:
Ne me tieng pas a vo cosin.'
Ici prant ceste branche fin.

---

108 haue 117 lahort, *corrigé par Chabaille.*

XXVII

D'una festa de l Asansion
Che monsignor sire lion
Vol gran cort tenir de so bernazo
De bestie demestege e salvaze.
Non e grande ne menor
Che tote no vegna a lo segnor:
Che lo segnor vol corte tenir
E raxon far e pla oldir.
Le bestie ben le sete cento parte
Tote se lomenta de Raynald:
Un Chantacler molvolenter,
E Lesengrin de soa moier.
'Nobel lion, per deo merze,
De Raynaldo fa raxon a mi,
De quel sperzora enganaor:
Ch e palexe laro e traytor.
El no ten ne fe ne sagramento
Ni lealta per nesun tenpo:
Ma d ogna cosa fa felonia.
El speza tuta la conpagnia.'
E Lisengrin, ch el re no l ama,
Davanti lo lion si se regama.
'Nobel lion, per deo merci,
De Raynaldo fa raxon a mi.
Ch el m a honi de mia muier,
De Lesengra ch e mi river.
A Malpertuso che la trova
A mal so gra che la .sforza.'
'Se deo m ai' dis lo lion,
'Questa e grande ofension:
Chi onis l altru muier,

Segnori e done che se qui, [50]
Plas ve intendar et aldir
Un sermon de grant solac,
A chi intender si li plas.
El e sermon de grande festa
A chi intendre se deleta,
E sciencia s en po trar
Chi in bona part la vol retrar.
Che bein disc la scritura:
Tute cosse vol mesura.
Chi altri briga de inganar,
L ingano in lui sol retronar:
E chi per altri fa la fossa,
Entro el cace con soa volta:
E l omo che pensa vadagnar,
Con malicia aveir trovar,
El ge perde quel et altro
Et e fora del so salto.
Nui om no diga mal d altrui,
Che altri diga bein de lui.
Chi vol dir mal del so visin,
Inprima inpense pur de si
E soa rason si de cercar,
E postra diga de altri mal.
Chi de altri disc vilania
Ella retorna in soa camissa.
Or, perce che lo mondo se de mal afar
Et ogn omo briga de far mal,
Imperco Xristo veras signor [51]
Si ne a dado cotal rason,
Che tuta cente al mont vivent

---

8 *T*(*eza*) far] fa 15 eganaor 26 *T* che *manque*

16 *P*(*utelli*) malicia] malcia 21 ma

E son tegnu de iostixier.'
Un Cantacler si s aprexenta
Davant lo lion, si se lamenta.
'Nobel lion, per deo marci,
De Raynald fa raxon a mi.
Che g era ben con sete cento.
Ma un ge n era sanguenente
Che Raynald trovo la noite col dente:
Si ge trase l ala dentro el ventre
D un pal ge vedo che non ave un oltro.'
De quel fo gramo Raynaldo a la mort.
E quel ch era navra e sanguenent,
Davant lo lion si va plurando.
'Nobel lion, per deo merci,
De Raynaldo fa raxon a mi!
Da che l onci l orden sagre,
Vu si tignu de iustixier.
Ben sa tu che son Chantacler:
Li previi deo chanto hi mester.
Ben sa tu che sun cantaor,
Li previi deo chanto li ore.'

E tute bestie curent,
Viva soto segnoria
Che li demene per dreta via,
Che tuti aibia soa rason
A soa dreta domandason.
E si plasete a Ieshu Xristo,
Che del mondo fo magistro,
Che lo lion fosse podesta
E signor e re clama
De tute bestie che al mondo son,
Per far a lor soa rason.
Or sta lo lion su in una grant montagna
Con molte bestie in soa compagna,
Et avea soi conscieri,
Quant li fasea mesteri,
E comandadori e scrivan
Si aveva d ogna man.
Elo tegniva pledo e rason
Si com re e grant signor:
Tute le besti fese adunanca
E si fese grant lementanca
Sovra Reinaldo comunament
De li soi grandi offendiment.
Li Cantacler orden segra
Si se comenca a lementar.
Or dise quelli 'miser lion,
Vui se re e bon signor:
Nui ve pregemo fortement,
Entendi nostro lementament,
Et a dreta demandason
N avrei ne in nostra rason.
Dananti vui fasemo reclamo
De Raynaldo to vasallo,
Che sempre ne va mal metant
Lo orden segre e la nostra cant.
Nui cantemo li officii e li maitin
Et él no cessa de nui alcir.
Ancora non e tropo tenpo
Che de nui a morti bein cinque cento,
Cenca queli ch ell a inavra
E poco vivi li a laga.
E questa se cosa manifesta
Ch io d ai perclada la ala dreta.

Le v. 40 *se trouve au dessous du* v. 42 *cp.* 306. *Corrigé par T.*

55 *P* catacler 60 *P* lementamet

'Se deo m ay' dis lo lion,
'Questa e grande ofension:
Da che l onci l orden sagre
E son tignu de iostixier.
Anda, Busnardo lo criaor,
Si me l meti in bando mortor!
E Bocha move isnellament,
Si me l scrivi in lo livro dentro.'

Or parla Gilberto li tason,
Che de Raynaldo e conpagnon.

'Nobel lion, per deo merze,
Vu dovi ben intender mi.
Molte false lamentaxon
Fi fate davant vu, baron.
Tal se lament de Raynaldo,

S el fose qui in questa parte,
Za no avrisi ste parole creere,
Ch el sen avrave ben ascoder,
Mo si dis pur a la soa parte
Perche l non e qui lo Raynaldo.

E digo a voi, chotal segnor,
No me l meti in bando mortor!
Che voio essere so churaor,
Davanti voi manlevaor.
De qui a tri zorni lo faro venir
A raxon far e pla oldir.
Asa a l plu a domandar
Ch el no de ad altru dare.'
Dis lo lion 'A bona or:

Or, mesier, per vostro honor
De questo vui ne fai rason.'
'Si deo m ai' dis lo lion, [52]
'Questa se grande offension
Ad alcir l orden segre.
Eo son tegnu de custisier.
Or andei, Busnard lo criador,
E i me l cridai in bant mortor!
E vui, simia, scrivan facent,
Scrive me l ordenament,
Si che per scrito sempre se trova
E bein ne sia in memoria,
Che in bant mortor sia crida
Quel malvasio omicidial.'
E la simia si se aprestava
A far co che lo lion comandava.
Or e vegnu Cilbert lo tason
Che de Rainaldo se compagnon.
Si venne dananti lo lion
E si disse saviamentre
Dananti lo lion so parlament.
'O Nobel lion, per deo marce,
Vui deve intender me.
Molte false lementason
Se fa davanti vui, baron,
Incontra Rainaldo loro vasalo
Che sovra tuti li altri val.
Ma se Rainaldo fose qui,
Ch el soa rason podese dir,
Bein vederis, Nobel lion.
Ora non e qui Rainald,
Ch el e anda in altra part,
A feste o a predicacion,
Per inparar cant e ferm.
Eo v en prego, centil signor,
No me l mete in bant mortor,
Che eo voio eser so curador
E dananti vui manlevador.
De qui a trei corni ve l faro vegnir
A rason far e pleido aldir.'

'In bon ora' dis lo lion,

Dans les vv. 53 ss. *les initiales ne sont pas tout à fait lisibles.* 60 crivi 64 *T* inteder

75 nostro

Da che l trova reteneor,

Oima no avra l bando mortor:
E ve comando ben, Zilberto li tassun,
Che voe anda per vostro conpagnon.
Tra qui a tri zorni me l fa venir
A raxon far e pla oldir.'
E Zilberto dis che ben lo fara.
Parte se da la corte e si sen va.
Fin al chastel de Raynald
Va Zilberto senza reguardo.
E Raynaldo era in una montagna
Che de le altre bestie no se lagna.
Quindexe porte a per entrer
E altretante per eschanper.
El e ben perchaza la noite
De manzer a gran desdoit
Sete galine e un chapon
E un chantacler ch e bel e bon.

E Zilberto fo a le porte,
Si comenzo a crier a olt:
'O e tu anda, chonpare Raynald?'
'Chi e tu, che soni en quele part?'
'E son Zilberto li tassun.'
'Che vo tu far, bel conpagnon?'
'E te vorave parole dir,
Che noe avemo entrum a partire:
E vegno da la corte del lion
Ch e inperero et e baron.
Le bestie ben le sete cento parte
Tute se lomenta de vu, Raynaldo.
Un Chantacler molvolenter,
E Lesengrin de soa moier.
L e vegnu a lo segnor,
Si ve faxea metere en bando mortor.
E son stato curaor,
Davanti lu manlevaor:
Da che sum sta curaor
No me lasa en dexenor.'
'Car conpagnon' zo dis Raynald,
'Quand eo ve prego en mille part,

'Da poi ch eo trovo curador
E per lui manlevador,
Non e dreto ni rason
De cridar lo in bant mortor.
Or andai, Cilbert le tason,
Per Rainald vostro compagnon:
De qui a trei corni me l fai vegnir
A rason far e pleido audir.'
Dis Cilbert che bein lo fara.
Parti se de la cort e si s en va.
Dreto al castello de Rainald
S en va Cilbert cenca revart.
Rainald era in una montagna, [53]
De le altre bestie no se da lagna.
Bein XV porte elo a d andar
E bein quaranta onde el po scanpar:
El e bein percaca la noit
Del mancar a grant deport,
Sette galline, cinque caponi
E doi Cantacler grosi e boni,
Ch el aveva porta de la noit
Per aver so grant secorn.
E Cilbert fo a le porte
E si clama Rainaldo molt e forte.
E Rainaldo respose in alt
'Chi e tu che ses vegnu in questa part?'
'Eo son Cilbert le tason.'
'E que voi tu far bel compagnon?'
'Eo te voi parlar e dir.'
Dis Rainaldo 'che avem nui a partir?'
'Eo vegno da la corte de lo lion
Che se imperer e baron.
Eo te digo novella tal,
Che li Cantacler orden segra
Dananti nostro re lion
De ti a fat lementason

Et eo per ti son curador
E a lo lion manlevador.
De qui a trei corni ti presentar
A rason e pleid menar.
De co no sia in ti rancura,
Che nui semo si savi de scritura

---

121 *T* Qund

130 pertaça

E quand e ve vegno ben a pragar
Che vu m entresi a manlevar,
E quand e prego per grande amor,
Eo no porave trovar manlevaor.
Se me voli a forza far manlevaxon,
Si 've romagno l obligaxon.
Ben oe fato tante ofension,
S eo volese ben trar raxon,
Con drito me dovrave lo lion prendere,
Si me dovrave in forche apendere.
Chi a si tegna' zo dis Raynald,
'Che no viro en quela parte.'

'Car conpagnon' zo dis tassum,
'Vigni a la cort del lion!
Da ch eo son sta curaor,
No me lasa en dexenor.
Ch eo e ti, senza mentir,
Sen ben per undexe palain.
Ben avesemu el palexe torto,
Si vinziramo el pla per volte.'
'Char conpagnon' zo dis Raynaldo,
'Nu saven tanto e l un e l altro
Ch i corerave tuti a uno remor
A una vosa e a un crior:
Remor de povol m a oncir,
Ch eo no porave mia raxon dir.'
'Char conpagnon' zo dis tassun,
'Vigni a la cort de lo lion!
Che deo n a da si bon signor
Che l no si osa levar remor,
Ne burzela aparir,
E ne no si osa parole dir.'

Dixe Raynaldo 'E ge viro.
Me cre che may non tornaro.
E ve comando ben, Zilberto li tassun,
No me fai may manlevaxon:
No m entra ma a malevare,
Se no ve vegno ben a pregare.'

E si doti in la rason,
Che, s el torto fose de nui,
Bein saveremo nui si far
Ch el pleido avere vadagnar.'

'Chi a si tegna' co dis Rainald.
'Eo no vegno in quella part:
Che remor de povol bein m afraf alcir,
Ch eo no porave mia rason dir.'
'Char compare' dis lo tason,
'Vegni a la corte de lo lion:
Da che eo son stado to curador,
No me lasar in desenor,

Che deo ne a dado si bon signor,
Ch el no sen ausa far remor

Ni parola alsa dir,
Se no a chi el fa mestier.'
Dis Rainald 'eo vegnero.
Eo creco che mai no tornero.
Eo ven prego, Cilbert le tason,
No m intrei a far manlevador
E non m intrei a manlevar,
Se eo no ven vegno bein a pregar.
Eo vel voio paleismentre dir,

134 *T* Ca 136 *T* Da heo 159 *P* d nui

E Zilberto dis che ben lo fara
En tuto l tenpo che l vivo sera.
Oima se mixe en lo viazo
L un e l altro a franco chorazo.
La mula de Zilberto ben trota,
Quela de Raynaldo va zopa.
La mula de Zilberto ben anbla,
E quela de Raynaldo si e stancha.
O i fo a la cort de lo lion,
Ch e inperero e baron,
Le bestie ben le zete zento part
Tute comenza a crier a 'olto
'De za ven Raynaldo e lo tassun:
Anda chorando a lo lion:
O sia drit o sia a torto,
Si li faren doner la morte.'
'Char conpagnon' zo di Raynaldo,
'Tu m a conduto en mala parte.
Ben ti l vign eo per tenpo a dir,
Remor de povol m a onzir.
No oldi tu con gran remor?
E nu aven zi gran paura.'
Dixe Zilberto 'No temi miga!
Vigni siguramente en questa via
D en davanti lo lion,
Ch e enperer et e baron.'

'Sire lion' dis lo tassun,
'Vei Raynaldo meo conpagnon.
Vu no avi si bon vasallo
Che ve tenia un batistallo,
Ne che sapia si ben portare una mesazo,
Con sa Raynald, sire lion.
Si mel tigni ben a raxon,
Che l incontra a meza via:
Senza comando a corte venia.'
E lo lion Raynaldo guarda

Bein ven porave mal avegnir,
Quando eo te vegno a pregar,
Che tu men entresi a manlevar.
Quant prega l om per grant amor [54]
No po el trovar manlevador.'
Or dis Cilbert ch el bein fara.
Parti se intrabi e si sen va.

La mula de Cilbert bein trota
E quella de Rainald e cota.
La mulla de Cilbert bein ambla
E quela de Rainald e stancha.
Or son apres de la cort de lo lion
Che se inperier e grant baron.
Quando le bestie li vete vegnir,
Tute si scumenca a dir
'De qua ven Rainald e lo tason.
Andemo a corte de lo lion,
O sia dret o sia tort,
Si li farem donar la mort.'
'Compare Cilbert' co dis Rainald,
'Tu m ai conduto in mala part.
Bein tel vegni per tempo a dir,
Remor de povelo me ave alcir,
Ch eo no porave mia rason
Dir ananti lo lion.
Or semo apresso de la cort,
Grant paura ai de la mort.
In corte semo de lo lion
Che se imperier e grant baron.'
Or intranbi doi se apresenta
E lo tason preis parlar.
'Sire lion' co dis lo tason,
'Vedi Rainald meo çompagnon
— — — — — — — —
Che sovra tuti li altri val.
Ni che aibia si franc coraco
De bein portar un mesaco,
Com fu Rainald, sire lion.
Si me l tegni bein a rason,
Ch eo l incontrai a meca via,
Cenca demora ch el vignia.'
Lo lion Rainaldo varda, [55]

---

186 *T* lio

193 *P* Ce se imprier 213 *P* compagno

Avre la boca e si ge parla.
'Bestia malvasia de natura,
Con tua pesima figura,
Con po tu tante guere finir
E tanti to inimixi guarir?'
'Sire lion' zo dis Raynaldo,
'E o raxon in ogna part:
Per zo m a manda deo creator
Che o rason e noite e zorno.'
E Lixengrin, ch el re nol l ama,
Davanti lo lion si se regama.
'Nobel lion, per deo merze,
De Raynaldo fa raxon a mi!
Ch el m a honi de mia muier,
De Lexengra, ch e qui river:
A Malpertus ch el la trova
A mal so gra ch el la sforza.'
'Se deo m ai' dis lo lion,
'Questa e grande ofension:
Chi honis l altru muier,
E son tignu de iostixier.
Com e zo, sire Raynaldo,
Che vu si tanto ardi e baldo
Che vu oni l altru muier?
E ve son tignu de justixier.'
Or parla Cilberto li tassun,
Che de Raynaldo e conpagnon:
'Nobel lion, per deo merze,
Vu devi ben intender mi.

Per meo compare voio parlare,
En soa raxon voio curare:
De quello che ge dobia zoare a Raynaldo
Digo per lu en questa part:
De quel che ge dovese nosere
Per fe nol digo per lu, e anzi per mie.
Questa si e falsa lamentaxon
Ch e fata davanti vu, baron.
Con drito dovrisi Lixengrin prender
E si l dovrisi in forche apendere:
E la putana de soa moier
Dovristu far arder e broxer.

Avri la boca e si parla.
'Bestia mala de natura,
Tu ei de si picola figura,
Com poi tu tante vere far
E tante brige demenar?'
Dis Rainald 'miser lo lion,
Imperco ch eo ai rason.'

Et Isengrin, che Rainaldo non ama,
Dananti lo lion se reclama.
'Nobel lion, per deo marce!
De Rainald fai rason a me,
Ch el m a uni da mia muier,
De Isigrina, ch e qui a river.
Ad un pertus el l a trova,
A mal so gra si l a forca.'
'Si deo m ai' dis lo lion,
'Questa fo grant offension
A forcar l altrui muier:
Eo son tegnu de custiser.'

Responde Cilbert lo tason
Che de Rainald e compagnon:
'Sire lion, per deo merce!
Vui deve bein intendre me.
Molte false lementason
Se fai ananti vui, baron.
Per meo compare voio parlar
E voio soa rason cuiter.
Quel che de coar a Raynald
Digo per lui in questa part,
Quel che li devese noser per se
No digo per lui, anci per me.

Con dret deveres tu Isigrin
Far condur a mala fin,
E la putana de soa muier
Far la arder e brusier.

---

218 *T* blando

244 Sire bon

Come l porave ma a me segnor dir,
Ne com e ma sta cosa da creere,
Che Raynaldo, ch e qui river,
Poesse mai Lesengra sforzer?
Ne, s t ame deo, d esto clamor
L'an de gran pena e gran remor.
Anch e Lisengra si forte
Che la n porave onzir quatordexe,
E la gel de per bon convento.
Del bando no de l pagar niente:
Da che l no fe sego tenzon,
Tu no i di far condanaxon.'
'Se deo m ai' dis lo lion
'El par che Raynaldo abia raxon.
Bestia malvaxia de re pensero,
Con te laxavi tu a Raynaldo sforzer?
Ben e tu si grande e si forte
Che tu en porisi ancir quatordexe.
Tu gel dexi per bon convento,
De bando no de l pagar nient:
Da che tu no fisi sego tezon,
Eo ne ge do far condanaxon.'
'Sire lion' co dis Lexengra,
'Vu no savi de latro e de la puta strena.
E vidi e latro, si vel vosi prendere,
Che vel volea, mesegnor, rendere,
Con de far spercuraor
E bandezao a segnor.
Raynaldo fuzi in una chosta,
A una tana entro una posta:
Et eo ze dreo, che vosi prendere,
Che vel volea, mesegnor, rendere.
Si me caze en le reie parte,
Che de fora me romaxe le quarte:
Dentro e no poti entrere
Ne de fora poti torner.
Raynaldo ensi da l altre part
De dreo me vene senza reguart:
A mal meo grao ch el me sforza,
Trea via mego che se conza.
Perch eo no me poti acholeger,
Per zo sofri greve mester.'
Pris a crior lo Lion a olto:

Com poraf eo a meo signor dir
Parole che non e de crer,
Che Raynald, ch e qui river,
Podes Isigrina a forcer?

Che Isigrina se si forte
Che a dodese darave la morte.
Or vel digo per convent
Del bant no de l pagar nient,
E fai, mesier, comandason
Che de co plu no sia tencon.'

'Se deo m ai' dis Isigrina,
'Eo me lemento de puta ostrina

De un falso spercurador, [56]
Che e bandeca de so signor.
Rainald se caca in una tana,
Et entro la tana se aposta:

Eo me cacai entro la terca part,
De fora romas la quarta part:
Uncha no poti dentro entrar
Ni de fora no poti tornar.
Fora ensi Rainald da l altra part,
De dreto me venne cenca revart.
A mal meo gra si m a forca,
Entro la via se acolega,
Eo no me podeva corler,
Per co sofri quel gref mestier.'

---

273 *T* latre 279 *T* ton

279 ma

'Fisi vu zo, sire Raynaldo?'
'Se deo m'ai' dis Raynaldo, 'altri
Qui no respondera nesun per mi:
E se l ge respondera nexon,
E nol tegno per rexoncion.
E ve digo che no fi miga:
Me la ve dixe gran folia.
Forsi fo la altra rea chosa,
V altra rea pesima.
Me me lamento de l asolto,
Che la me volse prendere a torto,
Come la confessa denanzi da ti.
Si l abia ben a fermo re.'
Dis lo lion 'Voli vo mostrer?'
'No voio, ch eo no poso, meser.'
'Se deo m ay' dis lo lion,
'El par che Raynaldo abia raxon:
E v asolvo ben de questo pla, Raynaldo.'
Dis lo tassun 'Si fari vo di altri.'
Un Cantacler si s aprexenta
Davanti lo lion si se lamenta.
'Nobel lion, per deo merze,
De Raynaldo fa raxon a mi!
Che g era ben con sete cento,
Ma un ge n era sanguenent,
Che Raynaldo trovo la noite col dent:
Si ge trasse l ala dentro l ventre:
D un pal ge vedo ch el non ave un oltro.'
De quel fo gramo Raynaldo a mort.
Quel ch era navra e sanguenent
Davanti lo lion s un va plurando:
'Nobel lion, per deo merze,
De Raynaldo fa raxon a mi!
Da che l onci l orden sagre
Vu si tignu de iostixier..'
'Se deo m ai' dis lo lion,
'Questa e grande offension:
Da che l onci l'orden sagre
E son tignu de iustixier.
Ben soc, tu e meo chantaor,

Dis Rainald 'questo no fes eo miga.
Ella ve dise grant folia.
Ella fo altra mala bestia,
O altra mala cosa pessima
Che li l feis intro la tana.
S ert ela e paleis putana.'
'Se dio m ai' dis lo lion,
'El par che Rainald aibia rason:
Da che l se po con dret defender,
A tort non li voio la morte render.'
Li Cantacler si s apresenta,
Davanti lo lion si s alementa.
'Saipia bona cent,
Che i era bein seto cent.
Un si n era sanguanent
Che Rainald trova la noit:
Con li dent li trase l alla del corp,
Ont el parea ch el fosse mort.
Quel ch era inavra e sanguannent,
Davanti lo lion si veni plancent:
Nobel lion, per deo merce!
De Rainald fai rason a me,
Che l m alci l orden segre:
Tu ei tegnu de custiser.
Bein sai tu ch eo son to cantador
E prevede de cantar le ore.'
'Se deo m ai' dis lo lion,
'Questa fo grant offension
Ad alcir l orden segre,
Eo son tegnu de custiser.'
'Se deo m ai' dis Rainald,

309 *P* Seo deo 311 *P* loden 312 *P* custier

Li previi deo chanti li or:
Ben soe che tu e me Chantacler,
Li previi deo chanti i mester.
Raynaldo, quan tu t a de qua partir,
Za nò avra talento de rier:
Quan tu t avra partir de questa parte
Porave valer enzigna e art.'
'Sire lion' zo dis Raynaldo,
'E son qui alo en questa part.
Si ve credeva un drito signor,
Mo vu si fato plazaor:
Da che tu plaizi per l altra part,
Segnor, e de malvaxia arte.
Le poesta dovrave intendere,
E le apreso dovrave respondere,
E le rexocion scolter,
E le sentencie debuter.

Se no me voli tignir ben a raxon,
E no ve prexio miga un speron.
Che di Cantacler, a mi siente:
Eo ne manza za in tri mixi ben sete cent.
Mo son tot veclo, no posso ander
Ch e o ben doxento agni passe.
El no serave vignu el meo tenpo,
Ch eo dovese far sagramento:
Ni anche dovese a cort vegnir,
Se vu lo volissi sofferrir.
Mo da che voli ch eo ge vegna,
Ben e che l vostro comando tegna:
E si ve digo ben, meser,
Che no vosi uncha inglesia entrer,
Per mesa ne per maitin scolter,
Se no ge ze per grasa galina o per chapon prendere.
No o grida, zentil signor,
Che volese scoltar so ore
Che i no e de nostra religion.
Nu semo bestie et el e osello:
El sa volar e ben e bello:
E no me recordo in nesun tenpo
Che vu me fisi comandamento,
Se deo me de che poti prendere,

De queste parole eo son ben calt.
De co no responda negun per mi
Ch eo no li prego, si deo m ai:
S el de responder algun baron,
Eo no la tegnaro per responsion.
A vui digo, meser lion,

Eo ve credeva un bon signor:
Vui se spercuro per tute part,

Mal de andar tute le art.
La podesta de bein intender [57]
E l apelason inprendre
E la rason bein ascoltar
E dreta sentencia debia dar.
Ancora te digo, miser lion,
Se tu no me teines bein in rason,
Eo no te presio un speron.
De li Cantacler a mi sient
Eo n ai manca bein cinque cent.
Eo son veglo, non poso cir,

No deverave a cort vegnir,

Mai vos tu pur ch eo devegna
E l to comandament mantegna.

Eo non volsi mai in glesia intrar
Per messa ni per maitin scoltar,
Se no andai per galine prender

Et a lo meo corpo grant asio render
O per galine o per capon
Ond eo me fes de gros bocon.
Eo son bestia per andar
E li auselli sa bein volar.
Chi non vol lo mal fucir,
De rason lo de padir.'

---

322 *T* chati 337 no *manque* 340 *T* to

Che no dovese a mon asio rendere.'
'Se deo m ai' dis lo lion,
'El par che Raynaldo abia raxon:
A tort no voio Raynaldo prendere
E no ge voio la mort rendere.
E no me recordo per nesun tempo
Che ge fesse comandamento:
E da che no ge fi comandare
A tort no l voia justixiar.
Ma el zurara in ogna parte
De tegnir e tregua e paxe.'
E Raynaldo tole e si zura hi comandament del lion,
Ch e inperer e baron.
Li aloga Cilberto pregasse
Che dal re lo manlevase.

'Reten te, Raynaldo, de lavorer
E laga star li re mester:
Reten te, Raynaldo, de to suor
E no siar may chacaor.
S tu me falasi may, Raynaldo, e t avi prendere,
Si te farave in forche apendere.'
E Raynaldo dis, che ben lo fara.
Parte se de la corte e si sen va.
Quando Raynaldo e parti dai oltri,
Si a gran zoia e gran confort.
Dixe Raynaldo 'Deo creator,
Che m a fato zurar sto signor,
Che me retegna de lavorar
E lagar star li re mester:
E no so arar ni zapar,
Somenar ni erpegar,
Far vigna ne far fossa
Ne far queste lavorar:
E no so far tore ni soler,
Chanbiar or ni diner:
E no so far nave ne sandon,
Ne so far queste lavoraxon:

E cre ch eo me n sperzuraro
Ni sagramento eo non tiro.

'Si deo m ai' dis lo lion,
'El par che Rainald aibia rason.
Da poi ch el se po con dret defender,
A tort no li voio la morte render.'
Dis Rainald 'grant marce, miser lo lion.'
Dis Cilbert 'miser fase li don.'
Dis lo lion 'vole vui mestier?'
Dis Rainald 'no voil mestier,
Trop son vetran, nol pos durer.'
Or a fato comandament
Lo lion incontinent
A Rainald bel e cent,
Sota peina de sagrament.
'Eo ve comando, Rainald,
Treva e pas in ogna part.
Retei te, Rainald, de lavorer
E lasa star lo reo mestier!
Retei te, Rainald, de te lavor
E non eser plu scacador!
Se plu mal fasi, eo te faro prender
E la morte te farai render.'
Da la cort Rainald s en part
Con reo incegno e con mal art,

E va digand 'deo criator,
Que m a fato curar lo meo signor!
Ch eo me mantegno de lavorer
E lasa star li rei mestier!
Eo non sei arar ni capar,
Ni sachi adoso no sai portar,
Ni travesar vin in vecol,
Ni capar fava ni fasol,
Ni cambiar or ni arcent,
Ni far nisun lavorament,
Ni far nave ni sandon,
Ne alguna lavorason,
Ni menar mercadantia
Ni lavorer ch al mondo sia.
Eo creco bein ch eo me spercurero
E l sagramento no tegnero.

---

362 *T* lon 365 *T* r. a tort 372 *T* comandamit 387 *T* na

353 mesier 372 *P* mescier 380 *P* lauorauorason

A mal meo gra mel fe zurar:
Se men sperzuro, el no e pecha.'
In una bradia Raynaldo intra,
Una grassa cavra ch el ge trova.
'Deo te salvi' zo dis Raynaldo.
'Comadre, che fa tu en questa part?'
La cavra ge dis senza rancura
'Raynaldo, deo te dia mala ventura!
Unda si vu meo conpadre?
Unda vu me clama comadre?'
Dixe Raynaldo 'De lo cavreo,
Che ge mis nom l Ágnelo.
Ben te dovrave a recordare:
Tu sa che l tigni al batezare.'
La cavra dixe 'De puta fe,
E cre che l me l recordo mei.
Conpatre Raynaldo, che voli vu fare?'
'Chomadre chavra, e me voio consier.
Eo vegno da la corte do lion,
Ch e enperer e baron,

E si m a fato zurare en ogna part
Che debia tegnir tregua e paxe.
E no so menar merchaandia,
Ne far lavor ch al mondo sia.
E cre ch eo men sperzuraro,
Ni sagramento e non tiro.
A mal meo gra me l fe zurare:
Se me sperzuro, el no e pecha.'
'Conpadre Raynaldo' la chavra dis,
'Vu no si savio ni cortis.
Vu perderisi deo onipotente
A sperzurar ve de sagramento.
E si avrisi bando mortor
Da lo lion, ch e inperaor.
Mo mi e vu comunamente
Somenaren sta bradia de formento.
Deo ne porave far gran ben:

D un gran nen porave render zento.'

E Raynaldo un piteto pensa
E dixe 'Comadre cavra, nu no aven somente:

Fe mel curar a mal meo gra,
S eo me spercur non e l peca.'
In una braida Rainald intra,
Una cavra si ne trova.
'Deo te salve, comare cavra,
Que fas tu in questa braida?'
Dis la cavra cenca rancura
'Deo ve dia mala ventura!
De qui se vui mia compare,
Che vui m apelai vostra comare?'
Dis Rainald 'del cavriel
Ch eo te baticai l autrer:
Bein te devres tu arecordar
Ch eo tel teni a baticar.'
La cavra li dise in quela ora
'Bein creco ch eo mel recorda.
Car conpare, que vole vui far?
Or mel dise, se l ve plas.'
'Eo vegno de la corte de lo lion
Che se imperer e grant baron,
Ela m a comanda per so art
Treva e pas in ogna part,
E ch eo me tegno de lavorer
E lasse star li rei mestier.

Eo creco bein che men spercurero
Ne l sagrament no tegnero:
Fe mel curar a mal meo gra,
S eo me specuro non e peca.'
La cavra responde e si li dis
'Vui no se savio ni corteis
A spercurar ve del sagrament.
Partirese ve da deo omnipotent
E averase bando mortor
Da lo lion ch e inperer e baron.
Or mi e vui comunament
Semenemo questa braida de furment.
Grant bein ne porave deo far,
Se nui scumencemo a lavorar.
D un gran ne dara bein cent
Lo vero deo omnipotent.'
E Rainald un poco se inpensa:
'Comare, nui non avemo semenca:

404 *T* s. comadre chavra zo 434 comunanente

404 *P* grat 408 *P* lieri m.

Arar tera senza somener,
Om ne poravemo poca asenbler!'

Dixe la cavra 'Lo meo segnor lo vilan
Si n a una tina plena.
En sta noyte i andiron:
Assa, asa n involaron,
Si ne avron ben a somener,
E sin dovravemo ben asenbler.'
Dixe Raynaldo 'A bona hor,
Da che l ve plax, che l e l mior.

Me staro for da luitan,
Che o tropo gran guera co hi can:
Entro l logo no voio entrer,
Che hi cani e tuti me guirer.'
Dixe la cavra 'A bona or,
Or i andaro per vostro amor.'
Oima se mise en lo viazo
L un e l oltro a franco corazo.
La cavra entro la vila entra,
Raynaldo de fora da la vila sta.
Dixe Raynaldo 'Qui alo no la voio atendere,
Che la me porave trair o prendere.
Tor moe nia possa per fe,
No trovara la miga mi qui.'
La cavra ze, si sen carega,
Fora de la villa si torna,
E vignua en quella part,
E no trova miga Raynaldo.
Per lo camin si se driza,
Raynaldo la corando ge va.
Sin a aduto del formento,
Sin someno e bene e gente.
Con le grasspe si graspa,
E si l crovi si como i sa.
Raynaldo se colego sovina,
Come vel digo per dotrina.

Arar tera senca semenar
Poco ne pora covar.'
Dis la cavra 'bein la troveremo
E tosto la recovrerremo.
Un vilan de quella villa
Si n ge n a plena una tina.
Doman per tenpo nui anderemo
E asai nui de involeremo:
Si la voremo semenar,
Grant bein ne poremo trovar.'
Dis Rainald 'a la bon ora,
Deo ne faca far bona ovra.'
La cavra inver la villa va
E Rainald con si mena.
Dis Reinald per lo primer
'In la villa no voio intrier,
Che tuti li e mei verier.
Eo me staro pur da lutan,
Ch eo ai vere con li can.'

La cavra inver la villa va
E de forment se carega.

Dis Rainald 'per mia fe,
La cavra qui no trova me.'
Ella vein de forment cargada
E Rainald non a trova:
Et e alegra, ananti sen va
E Rainald si trova.
'Or semenemo lo forment
Intrabi doi cumunament.

---

440 *T* som̄tener

La cavra ge vene molto corente,
A la coa ge mixe el dent.
La cavra e l bo che de ander,
Raynaldo e l erpexe che de erpeger.
Tanto cercho e valle e dosso,
Che l no ge romaxe de pel adosso.

Dixe Raynaldo 'Deo creator,
Con mala cosa e a far lavor!'

Atant che l formento e naxu,
E una spana l e crexu,
La cavra en zencha quan d el ge plax,
E manduga quel che plu ge plaxe.
'Comadre cavra' co dis Raynaldo,
'Vu m en fari molto mala parte.
Vu savi ben l erba manzer,
E no me n posso miga sozorner.'

'Conpadre Raynaldo' la cavra dis,
'Vu no si savio ni cortexe.
Vu no si uso de lavor,
E per zo fa vu cotal remor.
Per manzer l erba e be e bello,
Za non sera el formento de pezo.
Per manzer l erba e ben e zent
Za non sera de pezo el formentor.'
Atant che l formento e cresu,

Et e meü, et e batu,
E amontona e aparecla,
Et entro l ara e ben conza:
'Comadre cavra' zo dis Raynaldo,
'E to l formento en questa parte:
Or serave bon partir,
Se l fosse vostro plaxir.'

La cavra fo bo per arar
E Rainald preis a semenar.
Tant cercha Rainald val e dos,
No li remase pel a dos.
'Si deo m ai' dis Rainald,
'Eo son conduto in mala part.
Alto pare creador,
Com mala cosa fo lavorason!
Eo creco bein ch eo me spercurero
Ne l sagrament no tegnero:
Fe mel curar a mal meo gra.
S eo me spercuro, non e l peca.'
Or e semena lo furment
In la braida bel e cent,
Tant che l furment e cresu
E grant bein li e devegnu.
La cavra va per lo furment

E manca la erba e bein e cent,
'Se deo m ai' dis Rainald,
'Vui men fare mala part.
Bein save l erba mancar:
Eo d ai dura fadiga e pensier,
Tant ai cerca e val e dos
No me remas pel a dos.'
'Si deo m ai' la cavra dis,
'Vui no se savio ni cortes.
Vui non se uso de lavorason,
Per co parla vui contra rason.
An me te cretev eo servir,
Bein sai a lavor che fai mistier.'

Atant ch el furment e cresu,
E madur el e vegnu,
El a medu e taia,

Et al ara e l porta,
De un granel lind a rendu cent
Lo vero deo omnipotent.
Amantenent Rainald si dis
'Questo furment se vol partir.

487 *T* qul 497 *T* fomento

466 ma 476 *P* lebar

Dixe la cavra 'A bon hora,
Or partiremo a grande amor.'
'Comadre cavra' zo dis Raynaldo,
'E faro la jeta e vu tori la part.'
Dixe la cavra 'A bon or,
Me no me piaro al pezor.
No parti per zo falsamente
Che piaro pur lo formento.'
'Comadre cavra' zo dis Raynaldo,
'E ve voio fare cotal parte
Che voe avri la pagla e l loglo
Et eo avro lo formento tuto.
E se questa no voli prendere,
Un altra ve n voio metere,
Che voe avri o l loglo e la paia,
Et eo avro el formento, a cu sen caia.'
'Conpadre Raynaldo' la cavra dis,
'Voi no si savio ne cortexe:
Che voe parti malvaxiamente
Che voe voli pur lo formento.
Ma se voi voli ben far rason
E no aver mego tenzon,
Tremo alo de sto lavor
La somente del meo segnor,
Poe meti del grano e de la pagla:
E quel che de valer, si vaia:
E no m entradi a inganare,
Che voio inanci plaezare.'
Dixe Raynalde 'El sol va a monte:
A pladezar de noite no e ora.
Ma demaytina ie vigneron,
S a deo plaxe, si s acordaron.'
Dixe la cavra baldamente
'Mai domatina ge saremo per tenpo.'
Raynaldo se driza per un camin,
E zura a deo e a san Martino
De menar sego Lexengrino.

Del partir bein e rason
La soa part eiba cascadun.
Eo faro la partita' dis Rainald,
'E vui toro la vostra part:
Lo stran a la paia toi a ti,
E lo frumento eo voio a mi.'
'A chi el doia' co dis la cavra,
'La mia part averai eo a casa,
E la mia parte bel e cent
Intregamentre del furment,
E la semenca del meo signor
Tuta dananti a lo lion.'

Dis Rainald 'lo sol fir a monta,
Plaicar de not me fai grant onta.
Doman per tenpo qua vegneremo.
Se a deo plas, si s acorderemo.'

La cavra sen va per un camin,
E cura deo e sant Martin
'Rainald, tu me voi incegner:
Eo tel faro bein conprer.
Se eo non demeino intrabi li mastini
A questo furment partir,
Samai no voio deo orer,
Ne l creator che ferma· lo cel.
Se tu veines, Rainald, a la tencon,
Se tu no·ge lasses lo pilicon,

---

518 *T* e logo 520 *T* avri o logo
533 *T* qul 541 *T* samo

508 *P* tepo

'E se toe veni, cavra, a la tenzone,
S tue nu ge lasi el pilizone,
Eo no voio mai manzar capone.'
Et andando Raynaldo per lo camino
El guarda e vede Lesengrino.
E lo Lesengrino no disea niente,
Como homo ch era molto dolentre:
Che l era ben tri zorni passa
Ch el no avea mandega.
Dixe Raynaldo 'Ven za, baron,
Che te daro de venason.
E o domane a partir blava
Con essa mia comadre cavra.
Ven t en mego domatina:
Si avera la bona strena.'
Lesengrin dise 'Volentera:
Che l me fa lo gran mestero.
Pure che la sia ben grassa:
Si avro la bona passqua.'
Dixe Raynaldo 'No domandare,
Ch elle si grassa, zo me pare:
Ch ella no se po portare,
E tu nol la pora pur mandegare.'
La cavra en ver la via sen va
E dui mastini ell a trova.
Dixe la cavra 'Fiioli mastini,
Fin che vo eri pizini,
E ve fo morta vostra madre,

Samai no voio deo orer,
Ni l creator che ferma lo cel.'
A li cagnoni la cavra anda
E si li parla com ella fa.
'Dont vegni vui, mare?' dis li cagnon.
'Fioli, de molto mala tencon:
Ch eo semenai furment
Con Rainald comunament,
E lo traditor Rainald
No me vol dar la mia part.
Fioli, eo voleva del gran,
Ch eo ve voleva far del pan,
E si ve voleva dar mancar,
Unde ch eo ve voleva alevar.'
Dis Fortinel 'mare, intendi mi,
Menei me a quest furment partir!
Se l vein Rainald a la tencon,
Se l no ge lasa lo pilicon,
Camai no voio deo orer,
Ni l creator che ferma lo cel.'
Dis Bonapresa 'mare, intendi me,
— — — — — — — —
Da che meo frer vol lo pilicon,
Sego no voio far tencon.
Ma in tanti logi lo scuracero
E si l ai romper e forer,
Che non pura nul bein aveir.'
Dis la cavra 'a bon ora,
Eo ven prego, fioli cagnon,
Che vui vigne a la tencon.'
A la maitina la cavra s a leva,
Intranbi li mastin si trova,
Si sen va bel e cent
O e la paia e l furment:
Soto la paia li cani s acolega,
La cavra la paia su li cita:
Si li covri e bein e cent,
Uncha no par che sia nient.
E Rainald sen va per un camin,
E cura deo e saint Martin
'Cavra, tu me voi incegner:
Eo tel faro bein conprer.
S eo non demein Isigrin
A questo frument partir,

552 *T* zoni 557 esso 567 El

545 nui 562 *P* patir

Et eo ve volsi nudrigare
E fi ve asa bene a raxone.
Mo men rendi bon guierdone:
Che o a partir blava cum Raynaldo,
Et el me va pur inganando:
Che l me vol pur dar lo strame,
E vol per lui lo formento tuto.
Ma doman lo voio partire.
Si ve coven mego vignire,
E stare en l ara soto la paia,
Fin che Raynaldo sera in l ara:
E s el vira per lo gran partire,
Voe savi ben chen se vol dire.'
Li cani dixe 'Be ne plaxe.
Noi gin daremo mala parte.'
E la sira in l'ara andono
E in la paia s aplatono.
E la cavra sta dal grano,
E aspeta pur Raynaldo.
Raynaldo vignia per una via
Cun Lesengrin in conpagnia.
E vignando Raynaldo per una costa,
El guarda in l ara e vede la paia mosa,
E stare in un altra guisa,
Ch el no la laso la sira.
Dixe Raynaldo 'E o paura
Ch eo avro mala ventura,
Se vo a partire lo formento,
E avro mal partimento:
Chel la cavra avea er sira
Del formento molto grand ira,
Che l tignia pur per mi
E la paia dava a si.
Ond eo crezo per viretae
Ch ella me vol inganar.
Che crezo che l abia conpagnia,
E no per mi che bona sia.
Und eo no voio cire a l ara,
Ch eo la poravi ben aver cara,
Ch eo m infingiro d aver male
E diro ch eo no poso andare:
E pregaro Lixengrino tanto,
Ch el andara a partir lo formento:

Camai no voio deo orer,
Ni l creator che ferma lo cel.
— — — — — — — —
Se tu no gen lases lo pilicon,
Camai no voio deo orer,
Ni l creator che fermo lo cel.'
Tant k el trova Isigrin
Ch el nol tein per bon visin.
'Deo te salve' co dis Rainald.
— — — — — — — —
Isigrin senca rancura:
'Deo te dia mala ventura!
Per qui m intrei vui ad apelar,
Ch eo non amo d un dinar?
Tu credi eser verament
A la caneva del vilan:
Tu menassi a carn salea mancer,
Poi me fasisti bein fruster.'
'Se deo m ai' dis Rainald,
'Eo ve menei in bona part.
E l era asai carne salea,
Vui ne mancasse oltra mesura.
Si ve fo streto lo capel,
— — — — — — — —
Che l ve trova lo vilan
Ch aveva lo baston in man:
Per la carn che aveva mancea
El ve de una mala copea.
Eo ai semena furment
Con una cavra grossa e cent:
Voi pori la cavra prender,
Al vostro corpo grant asio render.'
Dis Isigrin 'or sia in bon or,
Eo ve apello per meo signor.'
Si se mete allo viaco
L un e l altro a franc coraco,
Si se mette amatinent
Ad andar la ch e l furment,
Amantinent si sen va
E la cavra si a trova.
Quant la cavra ve Isigrin,
Cella nol tein per so bon visin,
Ne a paura ne vol fucir,
Anci sta ardida e balda.

580 *T* vio 585 *T* vl 595 *T* vde

577 a cansalear 579 de

Et eo me staro quen de via,
E parera ch eo infermo sia.
E se Lesengrino conze la cavra,
Et ella no e aconpagnada,
Incontenente la piara,
E si se la mandegara.
Et eo andaro poe plue seguramente
Et andaro per lo formento.'
Or se laso Raynaldo chaer,
E par pur che l voia morir.
Dise Lesengrino 'Conpagno meo,
Che a tu, si t ai l alto deo?
El par che toe voi morir.
Mo como pora tu vignire
A partir lo formento con la cavra,
Che t aspeta e quela ara?'
Dixe Raynaldo 'E o tal male,
Ch eo no poso per via andare.
Ma nue s enduxiaremo,
E si ie poravemo, tornaremo:
Se nui li trovaremo la cavra,
Si avra la bona maytenaa.
Me crezo bene ch ela no ge vira:
Si e eo portaro el formento a cha.
E se l dovese cosi avignire,
Che no avesa briga de partire,
E ne seria molto alegro,
Si oncha m ai l alto deo.'
Dixe Lesengrino 'Bello Raynaldo,
Qui no avrav eo guadagnao,
Ne no me sta ben a talento
Che toe abii lo formento,
E la cavra posa scanpare
Che no la dubia mandegare.
Mo s tue voi, eo g andaro aloe,
E la cavra piaroe,
E faro mia volentae.
E posa ge tornaren domane
E aduremo lo formento,
Se l sera to plasimento.
E prego te che toe me lasi fare,
Che toe no avra penser domane
Che la cavra dubia vignire

Con le graspe comenca graspar
E con le corne a manecar:
'Se tu vens, Rainald, a la tencon,
Se tu no ge lasses lo pilicon,
Camai no voio deo orer
Ne creator che ferma lo cel.'
Rainald varda per val in perdos,
— — — — — — — —
E varda per tute part,
E lo stalo Rainald varda:
Ad una volta de via
La paia cresuda li paria.
'Si deo m ai' co dis Rainald,
'La cavra se de mala art:
Questa note fo rosea
E la paia me par basea.
Vede lo furment in quella part.
Andai, compare, in quella part
E si tolere la vostra part.
A mi se pres grant mal de ventre,
E sapiai ch eo ai reo talento,
Grant mal me farave intro l era star.'
E Rainald intro un boscelo se caca,
Su in un arbor si monta,
Si chel ve e bel e cent,
La o e la paia e l furment.
Dis Isigrin a grant baldor
'Eo son gastaldo e partidor
De Rainald ch e meo signor.'
Dis la cavra 'a mi siente,

622 *T* segumente 631 arara *cp.* 686 635 *T* tornare 638 *T* chola *T* vra

Per lo formento partire.'
Dixe Raynaldo 'El me pare
Ch eo farave tropo male:
E seria mal merchao
S eo fesse cotal pecato:
Che la cavra m e sta bona amiga,
E si m ha fato bona conpagnia,
E a me insigna de guadagnare
E reteger me de lavoro.
Und eo nol porave conportare
Che tu a la cavra fisi male.
Ma domatina g andaremo
E llo formento partiremo
Si ch eo te sodesfaro,
S tue avra rezevu briga
Per farme conpagnia.'
Dixe Lesengrino 'Raynaldo ladro,
A me tu chusi inganao?
Tue disivi, s eo vignise a l ara,
Ch eo me mandegarave la cavra.
Mo par che toe me voi altro fare,
E ella no porave andar cosie.
Me te prego ben, Raynaldo,
E che toe me tegni el pato saldo,
Et eo te voio perdonare,
Si tu me fisi ni ira ne male.
S tu me lasi andare da la cavra,
Che t aspeta in quella ara,
Et eo te prometo de far sie
Che la cavra no vira plue a ti
Per far pato ne convento,
Ne per partire lo formento.'
Dixe Raynaldo 'Or va via.
Me o te prego per cortexia,
Quando te avra mandega la cavra,
Chovri lo formento con la paia:
E posa dobii a mi tornare
Ch eo te voro favelare.'
Dixe Lesengrino 'Ben lo faro.
Alo a ti me tornaro.'
Or sen va Lesengrino,
Como fose un pelegrino.
La cavra sta a pe del formento,

---

675 *T* ixe (*l'initiale manque encore dans les vers* 691. 697. 712. 718. 741. 767. 775).

E vede bene lo parlamento
Che fa Raynaldo e Lesengrino.
Et ella dixe ai so mastini
'Fioli, e vego Lesengrino e Raynaldo,
Et ano gran peza conseiao,
E Lesengrino par che vegna ca,
E crezo ch el vegna per farme male.
El ve covene ben guardare
Che voe no stesi tropo a vignire
Ch el me porave tosto ancidere.'
Dixeno i mastini 'No abia paura,
Che noe ne daremo mala ventura.'
Prese Lesengrino a la cavra dire
'E son vignu per lo gran partire.
Raynaldo e fato meo signore:
Sun castaldo, sun fato partior.'
La cavra ge dixe senza rancura
'Lisengrino, deo te dia mala ventura!
Eo no ve vidi unca lavorare:
Per che voli vo parte domandare?
Per deo veraxio onipotente,
Voi no portari un sol grano de formento.
Lasa vignire meo conpadre Raynaldo,
Si rezevera la soa parte.'
E Lisingrino si sen n ira,
Ver la cavra corando sen va.
Al colo lo dente g a butao:
La cavra trase un gran crio:
Da l aguaito i mastini intranbi iusino.
Quando Lisengrino i mastini vide,
Si ave gran paura de morir.
Lasa la cavra e fozir volse:
E Bonaprexa in prima el conse,
Del peto gi dona zoxo e l buta:
E Fortinello si lo pilucha.
Or l asaie l uno e l altro
E per tera el buta stravolto:
Or no se po lo da lor partire,
Ben e ello zerto de morir.
'Se deo m ai' dise Raynaldo,
'La cavra e plena de male arte.
Se fosse andao per lo formento partire,

Vui no portiri gran del furment:
Vegna meo conpare Rainal,
Si tora la soa part.'
Isigrin tost sen va,

Lo dent a col si li caca.
Intranbi li mastin su leva,
Fortinel lo pia fort,

Per l ara lo getta stravolt.
Bonapressa lo scuarca fore,
Tanto li tira si che l e mort.
'Si deo m ai' co dis Rainald,
'La cavra se de mal art.
S eo fos anda al furment partir,

---

731 *T* Qundo

645 *P* patir

Ben era eo zerto de morir.
Ma meo conpadre Lesengrino valente
A conparao ben l ondexena.'
E Lesengrino zaxe stravolto
E par pure ch el sia morto.
Et eco vignando dui vilani,
Ch avea dui bastoni in mane.
Li cani cazono de sovra Lesengrino,
Che i nol volea lasar anzidere.
Dixe l uno vilano a l altro
'A quela costa sta Raynaldo:
Como l e alegro de Lesengrino,
Ch el no l tene per bon vixino!'
Quando li cani l ave oldio menzonare,
In quela parte prese a guardare:
E avelo sgosio da delonze Raynaldo,
Oima se mixe en quella parte.
Li cani vano de tosto in tosto
E Raynaldo sen fuze de bosco en bosco.
In quella parte si misono andare,
Che i lo volea prendere e afogare.
Quando Raynaldo li vede vignire,
Si e ben zerto de morire.
Dixe Raynaldo 'Deo creatore,
Como mala cosa e a far lavoro!
Uncha no so del gran mangare:
Perche intrave a lavorare
E poe partiva a tradimento,
Non e meravia s eo men repento.'
Si se mixe a fuzire et andare,
Et i chani a incalzare.
In uno broilo Raynaldo intro,
Ad uno grande ramo si s apicho.
E con le granfe, e con li denti
Se ten Raynaldo lizeramente.
Driza la coa incontra el monte
Ch el no la lasa pendere zoxo.
E li chani e l uno e l altro
Dise 'E cre che l e scanpa per arte.
Da qui inanzo no e andao,
Ne onqua indreo no e tornao.'
Per tanto perde li cani Raynaldo,
Ch ili no sapeno guardare inn alto.

Bein m averave condut a fin.
Mai meo compare Isigrin
Bein a conpra lo desin.'

De la pasava doi vilan
Che aveva doi forche in man.

'Deo' dis l un incontr a l altro,
'Varda la che sta Rainaldo.
Com el e venca de Isigrin
Che l nol tein per bon visin.'
E li cagnon si l aldi:
Entro lo bosca eli sali,
E Rainald se mete de l altra part.
— — — — — — — —
E li cagnon si sailuto,
Si che non l a miga vecuto.
Dis l un incontr a l altro
'Eo creco che l sia scampa per ria art.
Ananti non e l anda,
Ni in dreelo non e l trona:

El e scampa per art,
Sin nol trova in nula part.
Rainald se pia ad una rama,
Dreca la coda inver la montagna.
E li cagnon oltra se torna.

---

764 *T* afogara 772 *T* pento 773 *T* andandare

654 *P* tein *manque* 664 *P* scamp per 665 nuia

Raynaldo serave ben preso e morto,
S ili in quela ora l avesse colto.
E li cani si se tornano,
Driti a la cavra si sen vano.
E Raynaldo se dispico
A plue tosto che l po
E in lo bosco si sen ando.
E zuro a deo lo criatore,
Ch el no mai fara lavor.
'Senpre mai sero schacaor,
Chomo foe i mei antesori.'
E li cani a la cavra veneno
Si g a contao l aconvenente.
'Matre, Lesengrino e morto,
E Raynaldo chazono fina al terzo salto.
Nui credemo ben che l scanpasse per arte.'

Dise la cavra, ch e ben usata,
'E j avello arbori en quela parte'?
'Si era, madre, plue de cento,
Pizoli e grandi spesamente.'
'Fioli mei, vi no guardesivu in alto,
Che a una rama pendea Raynaldo.'
A cui sen pisi e a cui sen caia,
La chavra si a lo grano e la paia.
E meo conpadre, lo Lesengrino valente,
Si conparo ben l ondesena:
E Raynaldo per soa forza
Si scanpa al dreano salto.

'Mare, Isigrin e mort,
E Rainald concessemo in lo bosco,
E se anda de tosto in tosto:
Om cre ch ei sia scampa per art,
— — — — — — — —
Avanti non e l anda,
Ni ananti non e l torna.'
Dis la cavra mal usada
'Se l era arbor in la contrada?'
'Si era bein seto cent
Petiti e grandi comunamentre.'
'Vui non vardalle ad olto Rainald,[64]
Bein sa l montar in rama ad alt.'
A chi l peis et a chi e sen caia,
La cavra a l furment e la paia
E la semenca del so signor
Tuta dananti a lo lion.
E Rainald se caca inn un bosco,
E si sen va de tosto in tosto,
E gura deo lo creator,
El camai no fara lavor:
Ananti vol eser scacador
Si com fo li soi macor.
'Eo non era uso de gran mancer,
Ni de far nisun lavorer.
Eo partiva falsament.
Non e meraveia se l mal men prent.
Li mal incegni sol mal fenir.
Chi altrui mantel vol retenir,
Lo so ne sol bein remagnir.
Chi altrui mantel vol incegner

---

698 *P* ..i a..trui

Lo so ne sol bein laser:
Si com fo quel de Isigrin,
Che de soa muier fo oni,
E si fo avergonca,
E si perdi tuto l so plaid.

699 *P* o so

Imprimerie de G. Otto à Darmstadt.